

# ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ШКОЛЕ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК  
1 – 6 классы



---

---

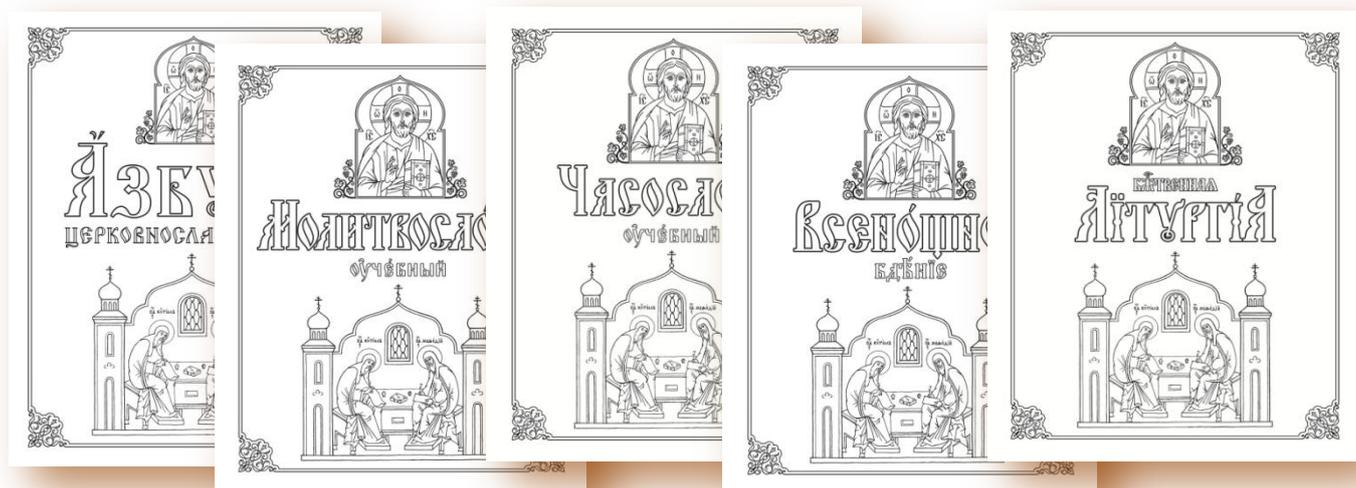
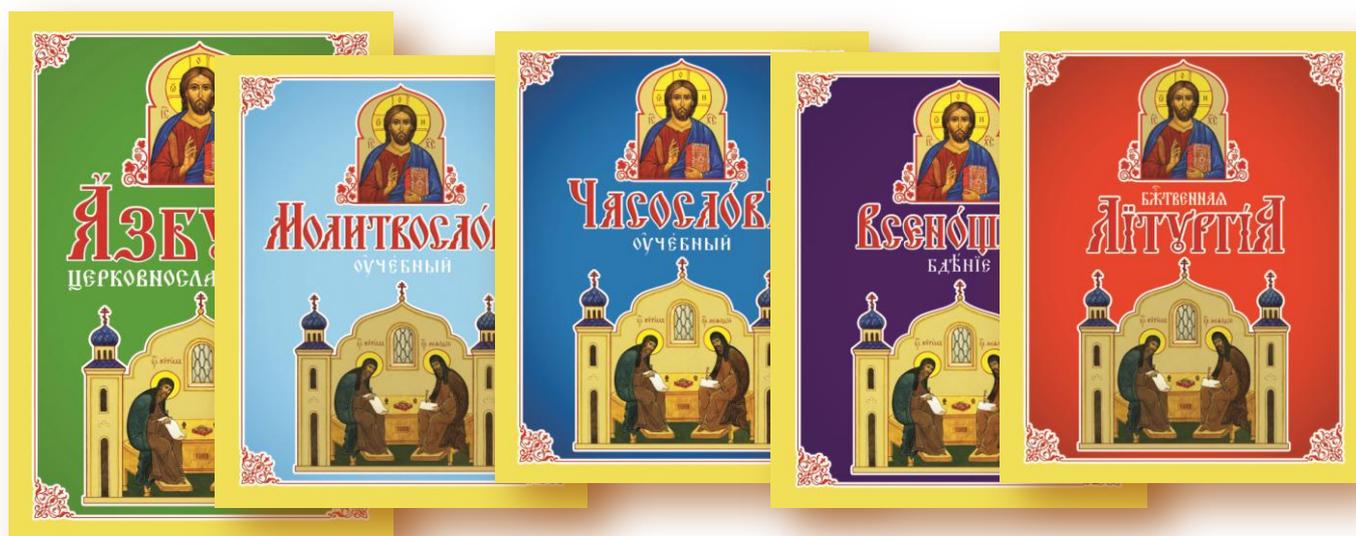
---

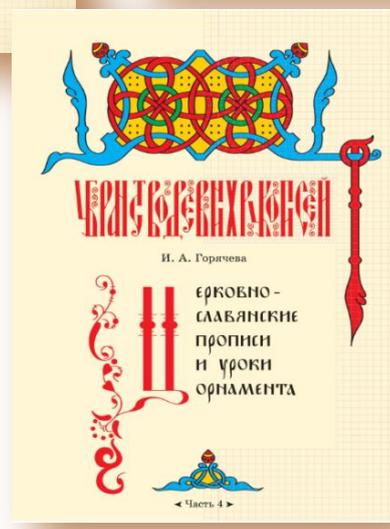
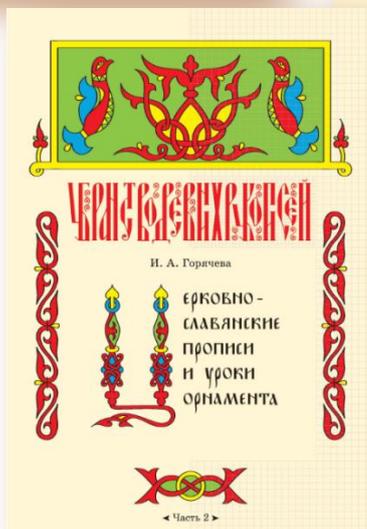
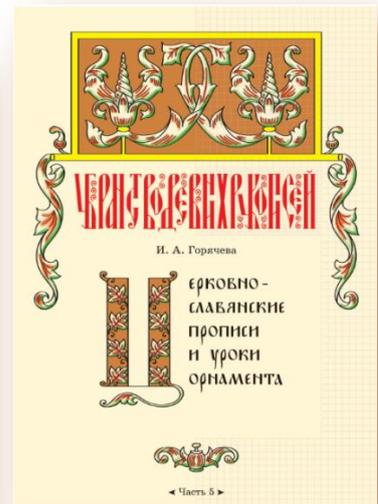
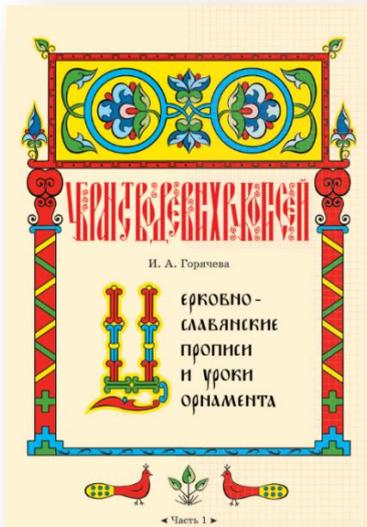
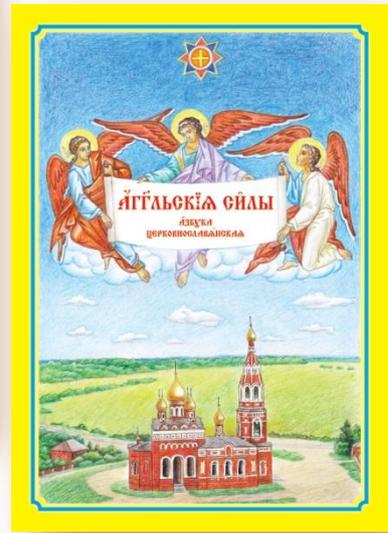
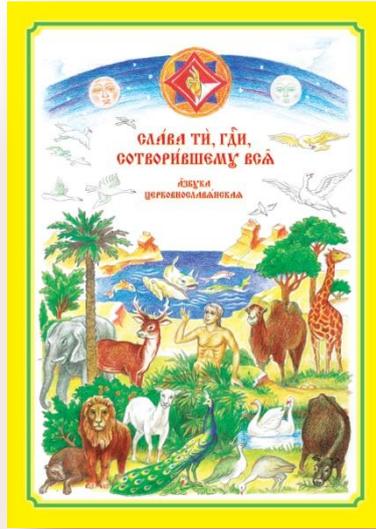
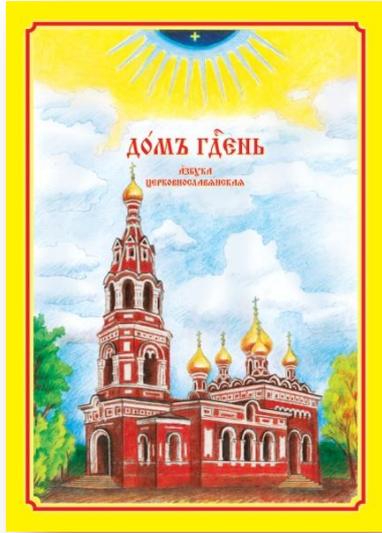
---

<b>А а</b>	Ǻзз	аз	А
<b>Б б</b>	бѸки	бѹки	Б
<b>В в</b>	вѣди	вѣди	В
<b>Г г</b>	глагѠль	глагѠль	Г
<b>Д д</b>	добрѠ	добрѠ	Д
<b>Е е</b>	ѣсть	есть	Е
<b>Ж ж</b>	живѣте	живѣте	Ж
<b>З з</b>	зѣлѠ	зелѠ	З
<b>З з</b>	землѧ	земля	З
<b>И и</b>	ѣже	ѣже	И
<b>И и</b>	и	и	И
<b>К к</b>	какѡ	како	К
<b>Л л</b>	людиѣ	людиѣ	Л
<b>М м</b>	мыслѣте	мыслѣте	М
<b>Н н</b>	нашѣ	наш	Н
<b>О о</b>	онѣ	он	О
<b>П п</b>	покой	покой	П
<b>Р р</b>	рцы	рцы	Р
<b>С с</b>	слово	слово	С
<b>Т т</b>	твѣрдо	твѣрдо	Т

ΟΥ Υ ου ϝ	οὐκz	ук	У
Φ φ	φέρτz	ферт	Ф
Χ χ	χέρz	хер	Х
Ω ω Ω̂ Ω̃	ὠμέγα	омéга	О
Ὠ ὠ	ὤτz	от	ОТ
Ц ц	цѣ	цы	Ц
Ч ч	чέρvь	червь	Ч
Ш ш	шà	ша	Ш
Щ щ	щà	ща	Щ
Ъ ъ	ѣрz	ер	Ъ
Ы ы	ѣры	еры́	Ы
Ь ь	ѣрь	ерь	Ь
Ѧ ѧ	ѣть	ять	Е
Ю ю	ѣ̄	ю	Ю
Ѩ ѩ	ѣ̄	я	Я
Ѫ ѫ	ѣ̄сz мáлѣй	юс мáлый	Я
Ѭ ѭ	кѣ	кси	КС
Ѯ ѯ	пѣ	пси	ПС
Ѳ ѳ	фѣтà	фѣтá	Ф
Ѵ ѵ	ѣ̄жица	ѣ̄жица	И, В

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КОМПЛЕКТЫ





В рамках образовательной системы Русская Классическая Школа разработан пятилетний курс преподавания церковнославянского языка в начальной и основной школе.

Изданы учебно-методические комплекты:

«Азбука церковнославянская»

«Молитвослов учебный»

«Часослов учебный»

«Всенощное бдение»

«Божественная литургия»

Для воскресных школ опубликована также серия книг-раскрасок для первоначального обучения церковнославянскому чтению и письму:

«Слава Ти, Господи, сотворившему вся»

«Дом Господень»

«Ангельския Силы»

В создании комплектов принимал участие коллектив соавторов:

*И.А. Горячева* – разработчик филологического блока РКШ;

*И.А. Корнилова* – кандидат филологических наук, сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН;

*С.М. Шестакова* – кандидат философских наук (соавтор УМК «Азбука церковнославянская»);

*В.Д. Сысков* – член Союза художников России, иконописец;

*И.В. Кочерова* – художник-иллюстратор (соавтор книг-раскрасок).

Для дополнительных занятий выпущены «Церковнославянские прописи и уроки орнамента» *И.А. Горячевой*. Первая часть выполнена в византийском стиле. Вторая часть также посвящена византийскому стилю, но видоизмененному привнесением самобытных славяно-русских мотивов. Третья часть отражает характерный для XIII–XIV веков тератологический – чудовищный – стиль. В четвертой части представлены образцы балканского стиля. И в пятой части дети знакомятся со старопечатными рукописными традициями декора книги.

Все вышеуказанные пособия получили грифы Синодального Отдела религиозного образования и Издательского Совета Русской Православной Церкви. Методические пособия для каждого года обучения имеют также грифы Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН.



## ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

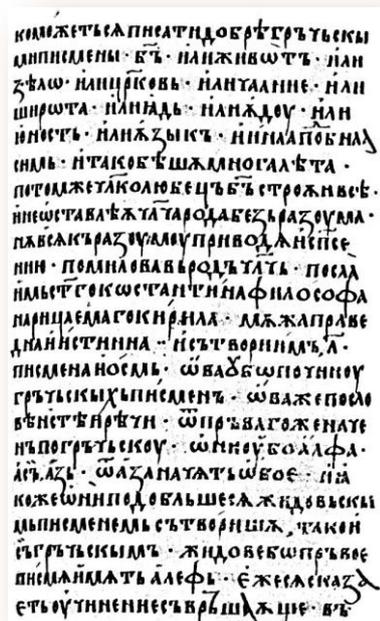
«С принятием христианства (988 г.) последовало усиление контактов Древней Руси с Византией и Великой Моравией (Чехией). Связи с последней, принявшей православие несколько раньше, имели решающее значение, так как в южноморавских княжествах христианство уже проповедовалось на славянском языке. Для этих целей солунскими братьями Кириллом и Мефодием были созданы... глаголица и кириллица и на их основе переведены основные христианские книги.

Из двух азбук на Руси закрепляется кириллица... Появляются сначала переводные, а затем и собственно восточнославянские церковно-служебные и историко-повествовательные произведения. Не только в богослужении, но и в делопроизводстве начинает использоваться книжный *церковнославянский язык. Он приобретает статус литературного и наряду с другими языками закрепляется в образовании.* С формированием национального русского языка двуязычие становится определенной традицией, просуществовавшей в обучении грамоте до начала XX в.

Вместе с новой письменностью и книжным церковнославянским языком в Древнюю Русь *проникают и традиции школьного византийского образования, которое в целом определялось как учение книжное.* В самом общем виде под «ученьем книжным» понималась получаемая через божественную благодать мудрость, представляющая собой знания, направленные на постижение Бога» (А.А. Штец).

### Х – XV вв.

#### Сказание о письменах черноризца Храбра



...Как можно хорошо написать греческими буквами: бѣъ, или живѡтъъ, или зѣѡѡ, или цѣрковъ, или чаание, или ширѡта, или ѡдѣ, или ѡдоу, или ѡность, или ѡзыкъ и иные подобные этим? И так было многие годы. Потом же Бог Человеколюбец, Который правит всем и не оставляет и человеческого рода без знания, но всех приводит к познанию и спасению, помиловал род славянский и послал им святого Константина Философа, названного (в пострижении) Кириллом, мужа праведного и истинного. *И создал для них тридцать письмен и восемь, одни по образцу греческих письмен, другие же в соответствии со славянской речью.* С первой (буквы) начал, как в греческой (азбуке): они ведь (начинают) с альфы, а он с аза. И так обе начинаются с аза. И как те создали (азбуку), подражая еврейским письменам, так и он греческим. У евреев же первая буква алеф, что значит «учение»...

Рукопись 1348 г.

Одним из важных источников *по истории славянской письменности* является «Сказание о письменах черноризца Храбра». Оно было популярно во времена средневековой Руси. Об этом свидетельствует количество дошедших до нас списков «Сказания...». Автором является древнеболгарский монах-книжник. Согласно черноризцу Храбру, славяне до принятия христианства не имели азбуки, пользуясь для этого «чертами и резами»; после принятия христианства использовали латинские и греческие буквы; и только равноапостольный Кирилл создал для них 38 букв: одни по образцу греческих, другие же в соответствии со славянской речью.



«С завершением на Руси церковной организации *функции распространения христианского вероучения целиком перешли в ведение Церкви*, для которой устройство школ христианской книжности стало одной из важнейших ее задач. Массовой формой обучения в школах христианской книжности было индивидуально-групповое, которое чаще всего проходило прямо в семьях священнослужителей-учителей» (А.А. Штец).

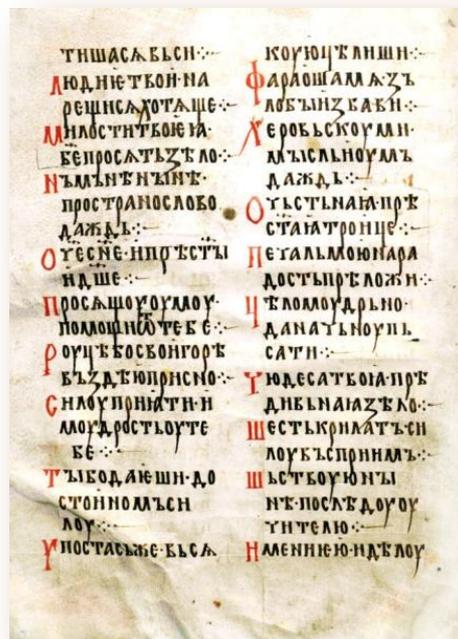
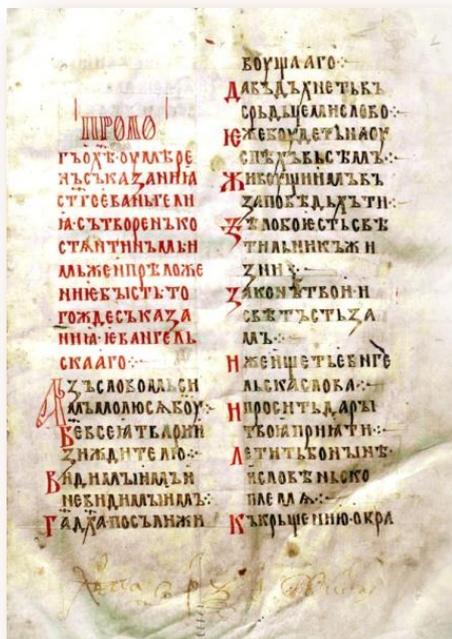


### Учебные пособия

«О ходе обучения чтению в древних училищах летописных сказаний у нас не сохранилось, и потому приходится ограничиваться только соображениями и свидетельствами позднейшего времени. Первыми учителями у нас были греки и болгары; у первых не только начальное, но и высшее обучение достигло значительного развития; вторые же имели школы уже за сто лет до крещения Руси. Вероятно, и у нас шло обучение грамоте, как оно велось в Византии, велось в православной Болгарии и велось у нас впоследствии.

После “обычного моления” дети садились за азбуку. Были ли в это время у нас особые азбуки, и это неизвестно. *Если были, то рукописные; а может быть и так, что азбука изучалась через прописывание букв учителем...* После отдельного изучения букв в алфавитном порядке буквы сочетались в слоги и слова. Так как с чтением проходило и письмо, то изучалось и общепринятое правописание, знаки строчные и надстрочные. *Пособием при изучении букв служили акростихи*, то есть нарочито подобранные изречения, из коих каждое начиналось с новой буквы, в алфавитном порядке...» (С.И. Миропольский).

*Азбучная молитва* – стихотворная азбука, одно из самых ранних древнеболгарских и славянских стихотворных произведений. Является особой формой изложения религиозных истин, раскрывая в удобной для запоминания стихотворной форме различные вопросы православного вероучения.



Учительное Евангелие Константина Преславского. Первая четверть XII в. Азбучная молитва

Как правило, для обучения грамоте использовали *богослужebные книги*. Но создавались и учебники, по преимуществу *в форме рукописных сборников*. Они могли содержать учебные тексты наряду с познавательными, например рассказы о начале славянской письменности.

Как известно, обучение грамоте начиналось с чтения по складам, которое состояло в наименовании каждой буквы, составляющей соответствующий слог («склад»), с последующим затем произнесением всего прочитанного сочетания (ср. противопоставление чтения «по складам» чтению «по толкам» или «по верхам», т. е. беглому чтению).

Одно из самых ранних упоминаний о чтении по складам у славян мы встречаем у Константина Грамматика (начало XV в.). Описывая процесс обучения грамоте, Константин пишет именно, что сначала учащийся должен назвать каждую букву отдельно («да глѣть имена писмене<sup>м</sup>»), с тем, чтобы затем привыкнуть произносить непосредственно сразу, без «претыкания», целые слоги, складывая их в слова и фразы (Константин называет этот процесс «возглаголанием»: «да егѧ изоуститъ по писмене<sup>х</sup> сѣце, и начнѣтъ възгланѣ тѣчю глѣти, писменѣм же имена ѡставлѣти, тогѧ не бѣдетъ емѡ прѣтыканѣа»).

Что касается собственно русской традиции обучения грамоте, то довольно подробно описание процедуры чтения по складам, относящееся ко второй половине XVII в., можно найти у Епифания Славинецкого. Епифаний указывает: «Видѣти трѣбствѣтъ ѡчитѣ: сѣце. пѣрвое сложѣ двѧ писмена гласное с̣ согласным и рцы, *бѣки азъ*: таже сотвори прецѣтѣ гласомъ, или ѡдохновенѣе. и рцы слогъ, *ба*. паки ина двѧ писмена совокѣни, сѣце, *вѣди азъ*. и паки содѣлай прешинавѣе гласа: таже рцы слогъ, *ва*. сѣце и триписменныа слоги слагѣй, *словолюди азъ*, и стѧни: таже рцы слогъ, *сла*. паки слагѣй, *вѣдилюди ю*. и ѡдохнѣв, рцы слогъ, *влю*. посѣмъ глѣ все речѣнѣе кѣпнѣ, *славлю*. такѣ и прѣчад посѣмѡ ѡчѣй».

(Б.А. Успенский)

а	б	в	г	д	е	ж	з	и	ї	ѵ	ѡ	ѱ	ѳ	Ѥ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ	
к	л	м	н	о	п	р	с	т	Ѹ	Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ
Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ
з	ы	ь	Ѣ	ю	ѧ	Ѩ				ї	и	з	с	ж	е	д								
			ѳ	ѱ	ѡ	ѵ																		

б а

в а

с л а

в л ю

с л а в л ю

«Поэтапное обучение первоначальному чтению (письму) полностью совпадает с *традицией античной школы, сложившейся еще в Древней Греции*.

#### Заучивание азбуки

Собственно славянская азбука (кириллица) содержала 43 буквы и в их составе – 28 букв, соответствующих греческому алфавиту. Каждая буква древнерусской азбуки имела свое название: А – аз, Б – буки и т. д.

Основной традицией, или первым канонem древнерусской методики обучения грамоте, было обязательное предварительное **заучивание учениками названий и формы букв**, которому отводилось достаточно большое количество времени...

Процесс заучивания букв организовывался способом громкого, а порой и нараспев, хорового повторения учениками того, что сказал (и показал) учитель, и до тех пор, пока не запоминались все буквы азбуки.

Кроме того, названия букв запоминались по частям и строго в алфавитном порядке. В результате у ребенка неизбежно складывался статичный стереотип из слов-названий букв, в котором название буквы воспринималось только в ряду других названий.

Усугубляло проблему заучивания азбуки и то, что название каждой буквы кириллицы – знаменательное слово с собственным лексическим значением. *Аз* – это и личное местоимение *я*, *буки* – буква, *веди* и *глаголь* – личные формы древнерусских глаголов *ведати* (знать) и *глаголати* (говорить) и т. д. Естественно, ученик, заучив таким образом азбуку, испытывал серьезные трудности при узнавании конкретных букв в составе склада и слова.

Таким образом, первый этап обучения грамоте предполагал проведение трех основных видов методической работы:

- хоровое заучивание названий букв азбуки;
- постановку правильного выговаривания букв;
- письмо прямых азбучных рядов.

#### Чтение “по низам”

После изучения азбуки дети переходили к чтению двоеписьменных складов – открытых слогов с одной буквой согласного звука... Данный способ изучения грамоты позволяет говорить о том, что минимальной единицей чтения в древнерусской школе был **склад как открытый слог** (СГ).

Само название единицы чтения указывает на основной способ его обучению: он предполагал “складывание” букв. Процесс обучения включал предварительное произнесение учеником названий букв склада, а после этого склад читался так, как он должен был звучать, например, *буки-аз* – [ба], *веди-аз* – [ва], *глаголь-аз* – [га] и т. д. Естественно, чтение ребенком складов становилось возможным только **после демонстрации образца чтения учителем**. Кроме того, в исследованиях древнерусской методики обучения грамоте отмечается, что постоянное называние букв, предшествующее слитному произнесению каждого склада, не могло не мешать восприятию последнего; единственной опорой для памяти ученика становился тот неизменный порядок, в котором склады повторялись... Данный подход обеспечивал не только единственную опору для памяти ученика, но и приводил к восприятию **всего склада целиком как определенного составного иероглифа** с собственным звучанием. Таким образом, у школьника и здесь снова формировался стереотип чтения “по складам”, который в течение длительного обучения доводился до устойчивого навыка.

В целом складывание букв в склады с одновременным заучиванием складов в древнерусской методике рассматривались как центральные каноны обучения грамоте, которые позже стали называться **буквослагательным методом обучения**.

#### Чтение “по верхам”

Заучив азбуку и склады, учащиеся приступали к чтению **“по верхам”, то есть к собственно смысловому чтению полных слов и затем текстов**. Для этих целей в массовом обучении грамоте из богослужебных книг, чаще Часослова и Псалтири, учителями выбирались отдельные тексты ... и таким образом составлялись для учащихся своеобразные хрестоматии – первые рукописные учебные пособия.

Очевидно, переход к чтению слов осуществлялся постепенно, в течение длительного времени (*до 3-4-х лет*) и сопровождался серьезными трудностями для детей. Дело в том, что сформировавшийся на предыдущем этапе *стереотип чтения рядов складов не работал в составе слова: порядок следования складов в каждом слове был разный*, и это заставляло ученика припоминать тот или иной склад, перебирая в памяти склады в заученном ряде.

Кроме того, необходимость прибегать к “перебору” складов неизбежно *мешала пониманию* (смыслообразованию) читаемого слова, так как постоянно возникали остановки, которые препятствовали целостному восприятию звукового состава слова. Чтобы освоить полноценное (смысловое) чтение, ученик, по сути, должен был заново осваивать необходимые для чтения склады. Но устойчивый стереотип ломался с трудом, и *чтение “по верхам” многие дети просто не осваивали*. В результате приходилось вновь и вновь возвращаться к предыдущему этапу – чтению “по низам”, повторяя все операции буквосложения.

Обучение чтению текстов, как и на предыдущих этапах, строилось по определенным канонам. О характере этих канонов позволяют судить дошедшие до нас древнерусские учительские тексты, среди которых особым дидактизмом выделяются так называемые учительные “Слова” или “Поучения”. Например, в “Слове о почитании книжном”, с которого начинается “Изборник” 1076 года, автор, некий “грешный Иоанн”, рекомендует: “Когда читаешь книгу, не спеши поскорее до следующей главы, но раздумывай, о чем говорит книга и что значат ее слова, и *трижды вернись к одной главе...*”

Как видно, в древнерусской методике обучения первоначальному чтению осознавалась *необходимость усвоения учениками осмысленного, вдумчивого чтения*. Решение этой методической задачи должны были обеспечивать основные каноны обучения чтению “по верхам” текстов:

- повторное (тремякратное) чтение;
- обязательное чтение вслух;
- сопереживание прочитанному.

Общая *воспитывающая направленность* этих канонов говорит о том, что в древнерусской методике серьезное внимание отводилось формированию у школьников не только собственно техники чтения, но и определенной читательской деятельности, обеспечивающей становление грамотного читателя. Только такой читатель был способен воспринять в полном объеме все ценности православного христианства, а значит, быть той личностью, которая необходима была древнерусскому государству.

Реконструкция структуры древнерусской методики обучения чтению достаточно определенно демонстрирует ее главные особенности: это *ориентация методики на репродуктивный характер обучения, подачу знаний в готовом виде и механическое их заучивание, что приводило к интуитивному (неосознанному) усвоению деятельности чтения, превращая обучение в трудный и долгий процесс*. Вследствие этого методика буквослагательного метода в историко-педагогической литературе, как правило, характеризовалась крайне отрицательно...»

(А.А. Штец)



В.М. Максимов. Книжное научение





Предисловіе къ кратцѣмъ  
перкоуученикѣмъ сѣи малѣ  
книжницѣмъ азбуцѣмъ.  
Вѣстѣи оубо и преблѣгнѣи  
вѣстѣи оубо и преблѣгнѣи  
своею сотвори. и шнебы  
тѣмъ къ бытїи вѣю тварѣ  
приведѣ. по томъ же  
и члѣка сотвори по образѣ  
своемъ и по подобїю.

Ѧ ж к п ф ц ю ѱ  
б с л р х з ѡ ѡ ѡ  
к з м е ѡ ѡ ѡ ѡ  
г з н т ц ѡ ѡ ѡ  
д н о ѡ ч ѡ ѡ  
е і о у ш е ѡ  
Ба ба га да жа  
за ка ла ма на  
па ра са та фа  
ха ца ча ша ца  
Бе ве ге де же

жро зро кро аро  
лро нро про рро  
еро тро фро хро  
уро чро шро цро  
Брѣ брѣ грѣ дрѣ  
жрѣ зрѣ крѣ лрѣ  
мрѣ нрѣ прѣ ррѣ  
грѣ трѣ фрѣ хрѣ  
црѣ чрѣ шрѣ црѣ  
Бры бры гры дры  
жры зры кры лры

Ѧ ж к п ф ц ю ѱ  
б с л р х з ѡ ѡ ѡ ѡ  
к з м е ѡ ѡ ѡ ѡ  
г з н т ц ѡ ѡ ѡ  
д н о ѡ ч ѡ ѡ  
е і о у ш е ѡ  
Ба ба га да жа  
за ка ла ма на  
па ра са та фа  
ха ца ча ша ца  
Бе ве ге де же

Попрободѣи. а еже оубо  
ци вх еднѣи лежѣще оубо  
се еста повелѣтельная оубо  
и сказѣтельная.  
Ѧ  
Б. бѣди. бѣди.  
В. варите. варите.  
Г. говорите. говорите.  
Д. держите. держите.  
Е. егда. егда.  
Ж. жилище. жилище.

инльтескѣ. инльтеско  
мѣ. инльтескимъ. инль  
тескимъ. инльтескѣ.  
К  
крѣтѣ. крѣтѣ. крѣтѣ.  
крѣтѣ. крѣтѣ. крѣтѣ. крѣтѣ  
крѣтѣ. крѣтѣ. крѣтѣ. крѣтѣ  
крѣтна. крѣтне. крѣтни.  
крѣтно. крѣтнѣ. крѣтно  
мѣ. крѣтнѣмъ. крѣтѣ  
мѣ. крѣтнѣмъ. крѣтѣ

Ѧ. азъ есмь всемъ  
миръ свѣтъ.  
Б. вѣстѣи есмь прежде  
вѣстѣи кѣкѣ.  
В. книжѣ вѣю тѣмъ  
члѣкѣю.  
Г. глѣ же кѣмъ сы  
нѣмъ члѣкѣмъ.  
Д. добро еста вѣстѣи  
нѣмъ конѣмъ мѣ.

ни обѣдите его оубо ни вѣстѣи  
каго скота его оубо ни же  
ѣнка еста ближнего  
твоего. Дѣтѣ заповѣ  
ди вѣтѣхаго за вѣтѣ  
внѣхъ же вѣмъ законѣ  
и пррѣци вѣстѣи.  
Перва. Дѣтѣмъ га  
бѣмъ своего вѣстѣи ерцѣмъ  
своимъ оубо вѣю дѣшю сво  
ею оубо вѣю крѣпѣстїю своею

Сказаніе. како составѣ  
ки сѣи кирилѣ фило  
софѣ азбуцѣ оубо по глѣ  
кѣмъ словенскѣ. и кни  
ги преведѣ оубо грѣкѣскѣ  
на словенскѣмъ глѣмъ.  
Прежде оубо словѣне  
ещѣ едѣще погани.  
не имѣхѣ писменѣ.

«Множество фактов, отраженных в источниках, говорят об одном: вопрос о расширении круга знаний, о новых формах обучения возник с особой остротой, и в 80-е гг. XVII в. он стал воплощаться в конкретных созидательных действиях. Он заинтересовал не только рядовых книжников в рясах и без оных, но и церковных иерархов, и царский двор, поскольку “правильное” школьное православное обучение могло как-то предотвратить разномыслие в обществе и раскол в Церкви. Горячие споры шли внутри монастырских стен и на их московских подворьях. Чему посвящать школьные занятия, какое содержание в них внести?» (О.Е. Кошелева).

**Б У К В А Р Ъ**  
 ЯЗЫКА СЛАВЕНСКА, И  
 РЪЧЬ НАЧАЛО УЧЕНИА  
 ДѢТЕ, ХОТАЩИ СУЧИ  
 ТИЕА ЧТИИ ПИСАНІИ:  
**О**БЕЛЕНІЕ БЛАГОУЧИВЕН  
 ШАГО БЕЛКАГО ГДРА  
 НАШЕГО ЦА, И БЕЛКА  
 ГО КНЗА ДЕОДВРА  
 АЛЕ  
 АНІСІ  
 АЛІА

**ПРЕДНІСЛОВІЕ**  
 КЪ ИНОШАМЪ УЧЕНИА  
 ХОТАЩИМЪ.  
**О**ТРОЧІ ИМІИ ІУ ДѢТЕА УЧЕНА  
 ПИСАНІА ЗНАТИ И РАЗУМЪ ПОТРЕБА:  
 НЕВОЗЕНІА ТРАДИЦІА ПРАВОСЛАВІИ  
 ИМАТЬ КО ТБѢ ПОДЪ МОЮ БЛТИ  
 ДУСА ЕДИНЪ ДОБРОЕ ТРАДИТИ  
 ПО СЛАВНО ПОДОТ ТРАДИЦІА ОБЕМАТИ  
 ИЖЕ ЕА МОЮТИ ТРАДИ ПРАСАТИ

**Буквы или писмена.**  
**Б В Г Д Е Ж З**  
**И К Л М Н**  
**О П Р С Т У Ф Х**  
**Ц Ч Ш Щ Ъ Ы**

**СЛОВА ДВОИМЕННИИ**  
**И БОГАТЫИ НАЧИНАСМІИ**  
 БА ВА ГА ДА ЖА СА  
 ЗА КА ЛА МА НА ПА  
 РА СА ТА ФА ХА ЦА  
 ЧА ША ЩА ЗА ПСА ДА  
**БЕ** БЕ ГЕ ДЕ ЖЕ ЗЕ  
 ЗЕ КЕ ЛЕ МЕ НЕ ПЕ  
 РЕ СЕ ТЕ ФЕ ХЕ ЦЕ  
 ЧЕ ШЕ ЩЕ ЗЕ ПСЕ ДЕ

**СЛОВА ТРИИМЕННИИ**  
 БА ВА ГА ДА ЖА  
 СА ЗА КА ЛА МА  
 НА ПА РА СА ТА  
 ФА ХА ЦА ЧА ША  
 ЩА ЗА ПСА ДА  
**БЛА** БЛА ГЛА ДЛА ЖЛА  
 СЛА ЗА КА ЛА МА  
 НА ПА РА СА ТА  
 ФЛА ХЛА ЦЛА ЧЛА ШЛА

**БО НЕПРАВЛЕНІЕ**  
 ЯЗЫКА ШТРОЧАТЕ,  
 СЛОВА ИМЕНЪ ПО АЗБУ  
 ЦЕ, ПОДТИГАМИ.  
**А**  
 АГГАГЪ . АГГАГКІ .  
 АРХАГГАГЪ . АРХАГГАГІ .  
 АРХАГГАГКІИ .  
**Б**  
 БГЪ . БЖТВО . БЖТВЕ  
 ННИИ . БЦА . БОРОДИТЕ .

**МОЛИТБЫ**  
 СЛАВА ТБѢ И ЕДИНО  
 БЖИЦѢ . И ПРОЧА  
 ПОЛОЖЕНІА В НАЧАЛѢ .  
 СЛАВА ТБѢ БЖЕ НАШЕ,  
 СЛАВА ТБѢ .  
 ЦЮ НЕННИИ, ОУТЧЕ  
 ШИТЕЛЮ, ДШЕ ИСТИ  
 СНА, ИЖЕ БЕЗДѢ БЫИ,  
 И БЕЛКАГО КНЗА

**БЕЖДА Ш ПРАВОСЛАВНИКІИ**  
 БЖРѢ, КРАТКИИ  
 ВОПРОСИ, И ШВѢТІИ,  
 ОУДОБНИШАГО РАДН  
 ПОЗНАНІА, ДѢТЕМЪ  
 ХРІТІАНКИИМЪ.  
**С**ТРАННИИ ВОПРОШЕ:  
**П**РАВОСЛАВНИИ ЖЕ  
 ШВѢЦАЕТЪ.  
**В**ПРОШЪ:  
**К**ТО ЕИ ТЫ,  
 ШВѢТЪ:

**П**О СТЕСЕТВЪ ЧЛВКЪ,  
 БЛГОДАТИИ ЖЕ БЖІЕН  
 ІНЪ ЕГО СЕМЬ.  
**В**ПРОШЪ:  
**І**АКОВЫ ОУЧЕШ ОБОРАЗО  
 ЕИ ТЫ ІНЪ БЖІИ,  
 ШВѢТЪ:  
**П**ОНЕЖЕ КРТИХА БАНЕН  
 ПАКИ БВТИА, СМРЪЧЪ,  
 ПОРОДИХА Ш ВОДЫ И  
 ДХА, И ПЛЮСКИХА

**МАТВѢ Ш ЕНА ВОСТАВЪ.**  
**Г**ЛАГОЛИ: МАТВАМИ  
 БЖИХЪ ОЦЪ НАШИХЪ:  
 СЛАВА ТБѢ БЖЕ НАШЕ,  
 СЛАВА ТБѢ . ЦЮ  
 НЕННИИ . ТРГОЕ  
**П**О ОЧЕ НАШЕ: ГДИ  
 ПОМНАДИ, БІ . ПРН  
 ДНТЕ ПОКЛОНИМАСЯ . Г .  
**П**ОМНАДИ МА БЖЕ:  
 БЕЛКАГО ПИСАНА НА ПРН  
 ДН . ТАЖЕ ГЛАГОЛИ

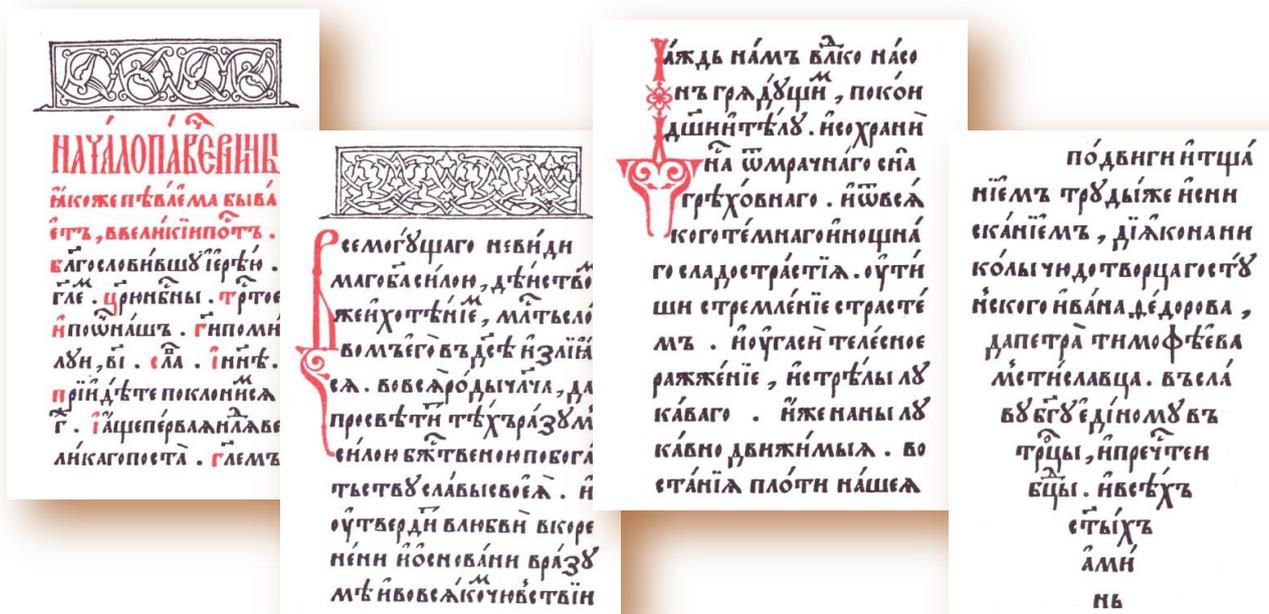
**СТРОЧНАА ПРІПІНАНІА.**  
 ЧЕРТА .  
 ЗАПАТЛА .  
 ДВОГОЧІЕ .  
 ТОЧКА .  
 РАДНАА .  
 ЕДИНИТНАА .  
 ВОПРОШНАА .  
 ОУДОБНАА .  
 БЛАЖЕННАА .  
 СЛОЖНАА .

**Ч**ИСТА .  
 А Б Г Д Е Ж З  
 И К Л М Н  
 О П Р С Т У Ф Х  
 Ц Ч Ш Щ Ъ Ы  
**П**О ІНХЪ И ПРОЧАА ДА  
 РАЗУМѢНІА .

Книги для чтения после азбуки

«В качестве первой книги для чтения на Руси традиционно использовался Часослов. Причем, как показывает статистика изданий XVII в., чаще всего в этой роли выступал так называемый малый Часослов, или Часовник. Разница между этими видами книг была небольшой» (Д.С. Менделеева).

Иван Федоров, Петр Тимофеев Мстиславец. Часовник (Москва, 1565)



Часовник (Москва, 1631)



«По изучении азбуки ученику давалась книга, по которой он и навыкал чтению. Книга эта была Псалтирь. На такой способ обучения указывает ревнитель школьного образования Геннадий, арх. Новгородский. “А мой совет о том, что учить в училищах, первое азбука граница истолкована совсем, да и подтительные слова, да и Псалтыря со следованием накрепко; и коли то изучат, может после того проучивая и конархати и чести всякия книги”... Есть летописные свидетельства, что Псалтирь, как говорит Геннадий, “изучался накрепко”. Псалтирь был любимой книгой не только духовенства, но и князей и народа. При этом псалмы не только изучались наизусть, но и пелись.

**По изучении Псалтири ученик приготовлен был к чтению других божественных книг и отеческих писаний.** Грамота в школе была не целью, но средством духовного просвещения человека.

О способах обучения письму в летописях не сохранилось никаких указаний; но о том, что письмо было у нас распространено и, следовательно, ему обучали в училищах, есть довольно свидетельств. Наши князья этой эпохи все были грамотны; в монастырях писание, списывание священных книг, было повсеместным и считалось делом богоугодным, каким оно считалось и на западе до книгопечатания, – там оно считалось как бы проповедью слова Божия...

**Письмо составляло особое искусство, к изучению которого относились весьма тщательно, о чем свидетельствуют рукописи.** В послесловиях их постоянно встречаются прошения писцов не осуждать их за погрешности... Замечательно, что рукописи первой эпохи нашего просвещения отличаются особыми достоинствами, как в отношении правильности текста, так и изящества письма. Правильность письма относилась не к начертанию только, но и к правильному употреблению букв, строчных и надстрочных знаков, что предполагает уже более или менее определенное правописание» (С.И. Миропольский).

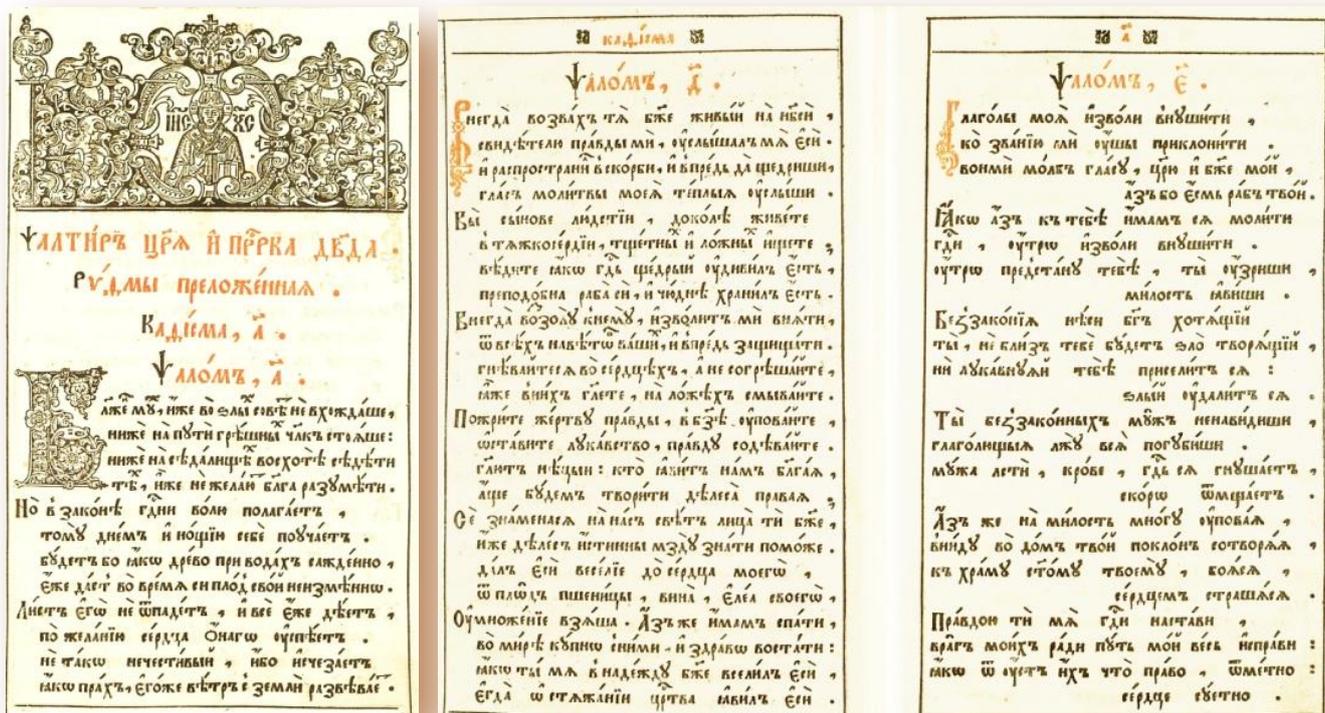
### Псалтирь Годуновская (Рукописи, 1594)





Рцы писмено се	и глагол рцы творит,
рука щедрая	добро всем говорит.
Ризу вздень, рыбу	яждь, рог не возноси,
смирённых блаженств	у Бога си проси.
Рубаха белá	праздник ёсть младому,
душёвная бёлость	не бойтсá грóму.
В решето потреб	сбери рётку репу,
сёй в народ милость	богáту и слёпу.
В правде походишь	и без рукавицы,
вездé бо в любви	усрётят тá лица.

Издание К. Истомина, *несмотря на букварный кириллический принцип построения, предназначено для детей, уже овладевших грамотой.* «Принцип обучения чтению, предложенный в его букваре, практикуется и в современной школе (рисунок предмета, его название, написание первой буквы слова, простые, доходчивые стихи нравственного содержания, содержащие слова, начинающиеся с этой буквы). В последнем пособии была оригинально разработана идея наглядного обучения Я.А. Коменского. Коменский в своей книге “Мир чувственных вещей в картинках” поставил задачу заложить у ребенка основы логического мышления и познания предметов мира. А Карион Истомина на первый план ставил задачу познания мира духовного, и в центре внимания ученика оказывался не только чувственно воспринимаемый предмет, но и образ, нематериальная субстанция. Универсализм (общая картина мира и явлений, представленных во взаимосвязи и взаимообусловленности) и наглядность (синтез изображения и слова) роднит учебник Истомина с книгой Коменского. Разным предстает в этих книгах путь познания мира: у Коменского – от чувств к разуму и вере; у *Истомина – от веры к разуму и чувствам*» (С.Ю. Дивногорцева).



Симеон Полоцкий был убежден, что Библия в некоторых своих частях может расцениваться как поэтическое произведение, и потому стал переводить псалмы Давидовы. Появилась идея создания «*Псалтири рифмотворной*». Почти дословное стихотворное переложение традиционной славянской Псалтири имело и просветительскую цель – дать в руки читателя текст, понятный, услаждающий слух и подходящий для пения в домашней обстановке. Задача была нелегкая, поскольку Псалтирь принадлежала к числу книг, которые многие знали едва ли не наизусть: по Псалтири учились читать, ее читали в церкви и дома, ее цитировали устно и письменно. Новый перевод Псалтири, да еще в рифмах, должен был вызвать неприятие.

Симеон Полоцкий стремился как можно ближе держаться традиционного текста Псалтири, хотя в его переложениях встречаются некоторые слова и даже целые стихи, отсутствующие в оригинале, есть и пропуски некоторых речений. *Автор выступал прежде всего за точную передачу «разума» – смысла переводимого. Но также выступал сторонником точного перевода «речения» – грамматического строя выражения.*

*Симеон Полоцкий переводил с церковнославянского на церковнославянский, но сниженный.* Художественность поэтического языка Симеона Полоцкого отражается в характерных особенностях книжного «велеречия» XVII в. Он широко использовал славянизмы («гонзати», «непщевати», «выну», «тошно», «тщиво»...), некоторые слова греческого языка («аер», «спира», «дидаскал»...), слова книжного жаргона украинских и белорусских писателей («згода», «дедич», «умова», «оборонца»...). Переводы отражают тягу к витиеватым синтаксическим конструкциям, к необычной расстановке слов, к замысловатой игре словами разного значения, но одного и того же звучания. Таким образом, «высоту словес», свойственную современной ему книжной прозе, Симеон Полоцкий утвердил и в поэзии (И.П.Еремин).

За счет силлабического стихосложения и за счет рифмы перевод псалмов должен был иметь «сладость пения», которыми читатель может «веселиться духовно».

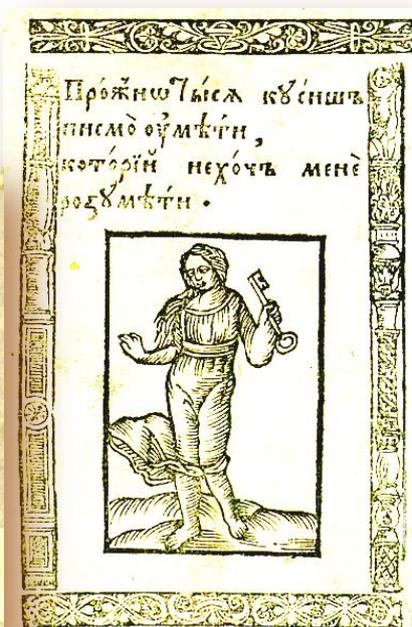
Но бедная, смежная рифма в виршах Симеона Полоцкого имела сходство с рифмой фольклорного раёшного стиха. *Молиться виршами было недопустимо.* Священство осудило даже сам замысел Симеона Полоцкого: «...Да никто псалмы мирскими красоглаголания словесы упещряет, ниже покусится речения переменять». Однако всё это не помешало широкой популярности «Псалтири рифмотворной». Ее охотно читали вплоть до конца XVIII в.

## Научные поиски в области церковнославянского языка

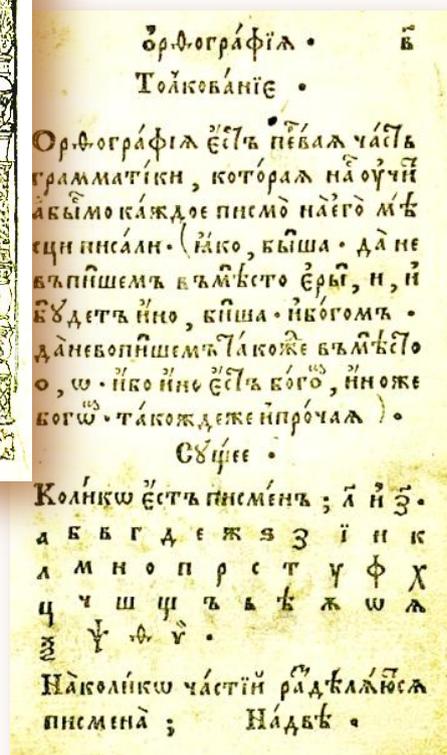
«Постепенно начинает осуществляться *переход с чисто текстового, начетнического обучения к аналитическому*. Это было обусловлено, в частности, появлением различных грамматик, дававших теоретические сведения о церковнославянском языке. Это переводная грамматика “Донат” Дмитрия Герасимова (1522 г.), грекоцерковнославянская грамматика “Адельфотис” (1591 г.), “Грамматика словенская” Лаврентия Зизания (1596 г.), “Грамматика” Мелетия Смотрицкого (изд. 1619, 1648, 1721 гг.) и др. Основным источником грамматических знаний на Руси до появления первых печатных грамматик служила “Осьмь чести слова”, которая была составлена в Сербии *на основе различных грамматических сочинений греческого происхождения*. В течение XV–XVII вв. статья распространялась в многочисленных списках и выступала грамматическим канонем древнерусской книжности. Под ее влиянием создавались практически все последующие печатные грамматики, и на ее основе происходило становление восточнославянской лингводидактической мысли» (А.А. Штец).

### Лаврентий Зизаний. Грамматика словенска (Вильно, 1596)

Лаврентий Зизаний предпринял попытку систематизации грамматического материала церковнославянского языка, осмысления его особенностей. В соответствии с греческой и более ранней славянской традициями, Л. Зизаний *разделил свою грамматику на несколько разделов: грамматика, орфография, просодия, этимология и синтаксис. Выделил 8 частей речи (скопировав их систему с греческой):* различие (артикуль), имя, местоимение, глагол, причастие, предлог, наречие, союз; впервые описал свойства творительного падежа. В соответствии с классическими грамматиками есть раздел, посвященный стихотворным размерам – метрам. В грамматику также включено богословское толкование молитвы «Отче наш». Словарь «Лексис...» оказал большое влияние на лексикографические сочинения, созданные позднее. В него включена 1601 словарная статья, материал расположен по алфавитному и гнездовому принципам.



Напрасно ты претендуешь на умение изъясняться письменно, не желая знать меня.



О ТОЧКАХЪ .

Колѣнкѣ ѣсть точкѣ ;  
Запятѣа , ,  
Срокѣ , .  
шестѣ , Двосрѣчїе , :  
Подчеркѣа , ;  
и Точка , .

Наколѣнкѣ раздѣляютсѣ  
точкѣ ; На три .  
На вѣ ѣже раздѣлѣти . Вѣ  
ѣже съединѣти . И вѣ ѣже  
свѣршатн .

Кѣмъ соу и ниже радѣлае<sup>ны</sup> ;  
Запятѣа , , Срокѣ , .  
Двосрѣ

О ЕТУМОЛОГИИ .

Что ѣсть ЕТУМОЛОГИА ;  
ЕТУМОЛОГИА ѣсть , ѣже частн  
слова оучитъ раздѣлѣти и  
въ своѣмъ и чинѣ благоуспѣшно  
полагати .

Что ѣсть ЧАСТЬ СЛОВА ;

Реченїе .

О РЕЧЕНИИ .

Что ѣсть реченїе ;

Реченїе ѣсть , часъ малѣа слова  
взнимаема . ѣко , ходитъ .  
слова

доухъ , врагъ . и проча .

О ВТОРОМЪ  
Склоненїи .

Второе склоненїе ѣсть , жѣмъ  
скнхъ и мѣнъ . кончѣнїа ,  
на чѣ срѣ . и на вѣ нрѣ . нхъ же  
родный , на н . дателный , на  
ї , и на к . творителный , на  
ю , и на ою . виновный , и  
звателный , на чѣ , срѣ . и на  
вѣ , нрѣ .

Единствѣннаго Числа .

и . Ношъ . Коста .  
рѣ , ношн . кости .

Г Д А Т

Свпрѣжество ,

Въздыхѣю , въздѣхнѣхъ , въз  
дхнѣ . съмываю , шмы , шмыю .  
Презираю , презрѣхъ , презрѣ .  
Развѣмѣю , развѣмѣ , зрозвѣмѣю ,  
и ли и развѣмѣю . Прїимѣю ,  
прїѣ , прїимѣ .

ГЛАГОЛЫ

ѣже къ пѣкомъ свпрѣжествѣ да  
са приносѣ .

Преставѣю . Закалаю . пожи  
наю . подражаю . пристѣпаю .  
прозираю . оучредѣю . смѣшаю .  
срѣчѣаю . приканжаю . обманчаю .  
полагаю . превращаю . заключаю .  
радѣю . искѣшаю . оутвѣждаю .  
просвѣщаю . свгрѣшаю . вобы  
шаю . пристѣпаю . наследжаю .  
оцѣщаю . частѣпаю . въпрошаю .  
падаю .

О СЛОВАХЪ .

Слово ѣсть частъ слова не  
скланѣема , иныа частн  
свѣлѣдующѣ починѣ свчи  
ненїа . ѣко , члкъ икона .  
ходитъ и трѣждѣетсѣ .

Свѣтъ же овы оуко свѣтлѣпаю  
шїа . овы и жерадѣлѣющїа .  
овы и же прикасающїа сѣ .  
овы и же винѣныа . овы и  
въпросныа . овы и же оутѣ  
ждающїа , и ли оувѣщавающїа .  
Кѣмъ свѣтъ свѣтлѣпающїа ;  
и , оуко , же .

Кѣмъ свѣтъ радѣлѣющїа ; ли , и ли .  
Кѣмъ свѣтъ прикасающїа сѣ ;  
ѣще , понѣже , понѣ .

И Д Кѣм

А К С И С

Сирѣчь реченїа , въ кратѣцѣхъ  
свѣраины . И и словѣскаго языка  
ка , на прѣчетъ Рѣсскїи Дѣлѣтъ  
Истолкованы . А , З .

А недовѣдомое  
А данѣ , гѣ , па . мѣсеце , прїепѣ  
А вѣсѣ , заразѣ . и мѣ . погрѣцѣ  
А вѣа , тѣто , а дѣ , и лѣ днѣсѣ .  
отѣцѣ . а грѣ , въздохъ .  
а гѣлѣ , вѣстнїа а хъ , м .  
ѣко повѣдѣа . а лн лѣдѣа , хѣа  
а гнѣцѣ , кара ла бѣ . Герма па  
нокѣ . Трїа хѣа вѣтоко  
а гнїца , молодѣа влнн лѣтѣгн  
мѣ вѣка . сѣои мѣвнѣцѣ .  
а дѣ , тѣностѣ , а лн лѣдѣа , прн  
недо А ходн

<sup>1</sup> Этимология – в ранних грамматиках так называлась морфология.

В 1619 г. вышла в свет знаменитая «Грамматики Славенския правилное Синтагма»<sup>2</sup> М. Смотрицкого. Она построена по греческому образцу. В ней излагались вопросы орфографии, морфологии, синтаксиса, стилистики, стихосложения и устанавливались нормы церковнославянского языка. Текст грамматики построен *в вопросно-ответной форме*. Несмотря на то что М. Смотрицкий адресовал свой труд «учителем школьным», *его грамматика не практическая, не учебная, а сугубо описательная*. Но свое научное значение она сохраняла до середины XVIII в.



<sup>2</sup> Синтагма – по-гречески: правильное сочетание слов.

## Становление системы правописания. Дублетные буквы и принцип антистиха

Принципы и правила орфографии церковнославянского языка создавались и получали признание постепенно. В ранние века существовало символическое отношение к слову, представление о произвольной связи между буквенным написанием и глубинным смыслом слова. Вот некоторые примеры ныне утраченных написаний. В старших письменных памятниках Древней Руси буква Червь была симметрична, имела форму чаши. Букву Он с точкой внутри писцы употребляли как рисунок-образ ока. В словах *змия*, *змиѣ*, *зло* писали змеевидное Зело, а не букву Земля. Постепенно *идеографичность письма* ушла из печатных текстов.

ҮАША    ОКО    СМІА    СЛО

Исторически сложилось, что сердцевиной церковнославянской орфографии *стали дублетные буквы и сочетания букв*. Одни пары букв появились при создании кириллицы и соответствуют греческим, например: ѿ/и, о/ω, ѿ/φ. Другие буквы стали дублетными в результате того, что совпало произношение разных славянских звуков: ѿ/а, ѿ/ѣ. Славянские книжники создавали и некоторые особые начертания букв. Так возникли широкие варианты узких букв ѿ, О и лигатура ѿ. Помимо дублетных букв, выработалась *система надстрочных знаков*.

Самым характерным для церковнославянского языка явлением стал *выбор дублетной буквы и знака ударения в зависимости от положения в слове, от морфемы*. Например, ѿ в начале слова, о в прочих позициях, также -ѿ в окончании И.мн.

ѿСТЬ  
ѿЛѢНЬ  
ПѢСЬ  
МѢРЕ  
ВСѢ ЖИТЕЛЕ

Во второй четверти XVII в. книжники прибегли к различению на письме одинаково звучащих грамматических форм с помощью дублетных букв и надстрочных знаков – к так называемому *принципу антистиха*. Этот принцип пришел в московскую книжность из греческого языка через югозападнорусское посредство и связан со стремлением славянских книжников копировать греческую грамматику. Однако у славян этот принцип приобрел иное наполнение по сравнению с тем же принципом греческого языка. В греческом принцип антистиха был связан с этимологией слова. Сравним, например, написания одинаково звучащих греческих слов *рука* и *вдова* – [хѣра].

хѣѿра  
хѣра

В славянской книжности принцип антистиха впервые был изложен в 1420-е гг. в грамматическом трактате сербского книжника Константина Костенечского «Сказание изъявлено о писменех». Константин предложил *различать лексические омонимы с помощью разных букв*. Например, слова, означающие: «составлено из благовонных мазей» и «спокойно».

мѿрно  
мирно

Формы единственного и множественного числа Константин противопоставил с помощью букв о и ѡ.

вода̀

воѡды

Букву ѡ в XVI в. часто воспринимали как показатель множественности. Например, ѡ печаталась в формах множественного числа в грамматике 1596 г. югозападнорусского книжника Лаврентия Зизания. То же было характерно и для московских изданий 1620-х гг.

В 1640–1650-х гг. появилось стремление разграничивать именно одинаково звучащие слова и грамматические формы, написание которых ранее полностью совпадало. С этой целью в славянской традиции стали использовать пары букв о / ѡ, е / ѣ и другие графические средства. «Узкие» по форме буквы о, е стали употреблять в формах единственного числа, а «широкие» ѡ, ѣ – во множественном и двойственном числе.

даа́нїе та́йно	ѡ разбо́йника	ѡ це́ркви
глаго́летъ та́йноѡ	ѡ два разбо́йника	ѡ три це́ркви

Также стали использовать знаки ударения: камо́ра̇ и апо́строф̇.

ѣди́нъ талла́нтъ	ѡ сла́гн̇	вѣ́ра ѥ́хъ
ста̀ талла́нтъ	ѡ вси́ сла́гн̇	наѣ́чїти ѥ́хъ

И для письменных памятников, и для церковнославянских изданий разных эпох характерно стремление соотнести форму и содержание, используя сокращенное написание под знаком титла в священных словах и полное написание без титл в словах обыденных. Такое орфографическое разделение, введенное древними писцами по греческому образцу, в полной мере сохранилось до наших дней.

мѣ́ти бѣ́га

ма́ти моа̀

Особо чтимые личные имена Иисуса Христа, Богородицы, царя Давида, отмеченные знаками титла, отличаются от прочих имен.

ѥ́сѣъ хрѣ́тосъ	ма́рїа	да́вїдъ
ѥ́сѣъ наѥ́иъ	ма́рїа	да́вїдъ

Буквы и, ѥ, ѿ позволили различить в трех корнях значения: покой, общество, миро.

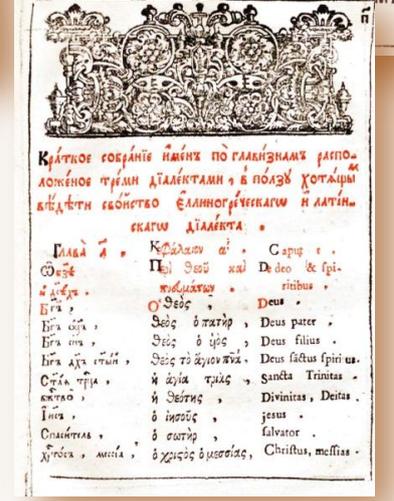
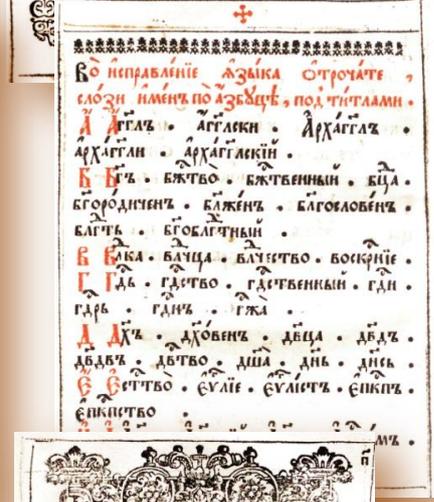
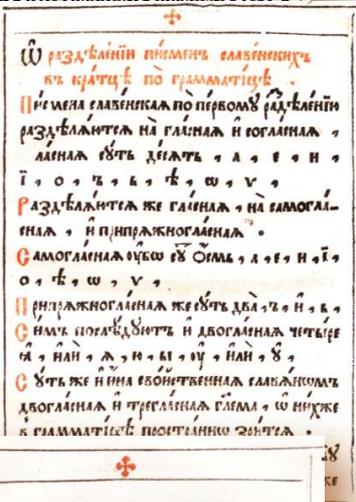
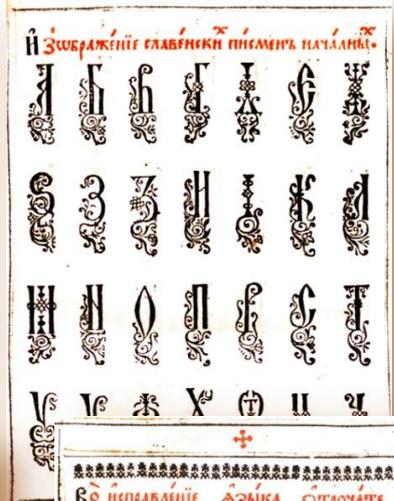
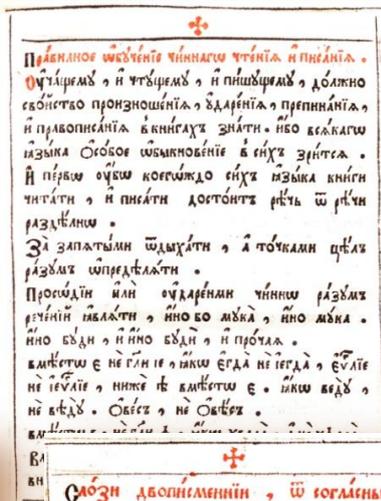
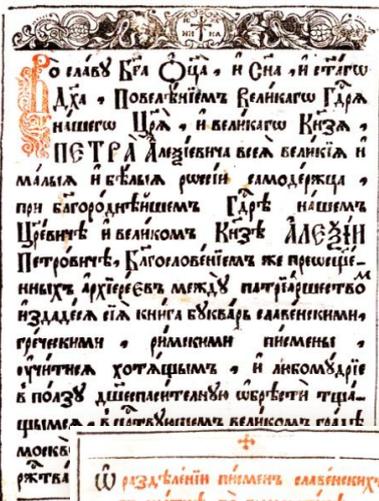
мир- мѣр- мѡр-

# XVIII в.

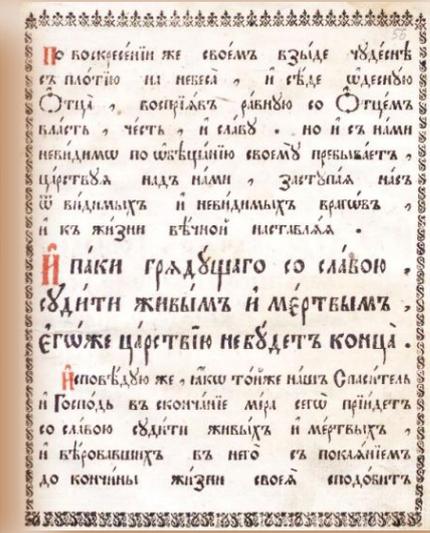
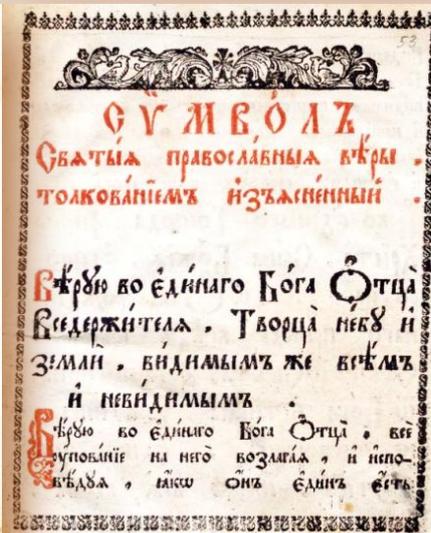
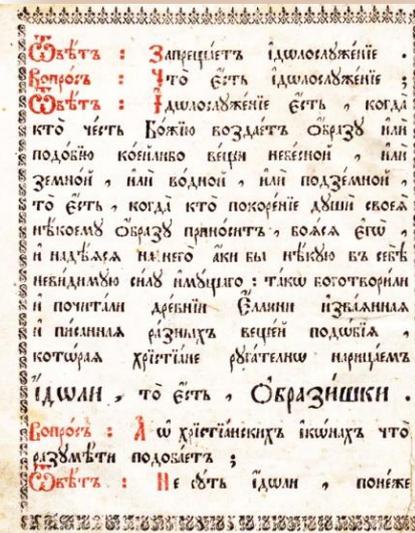
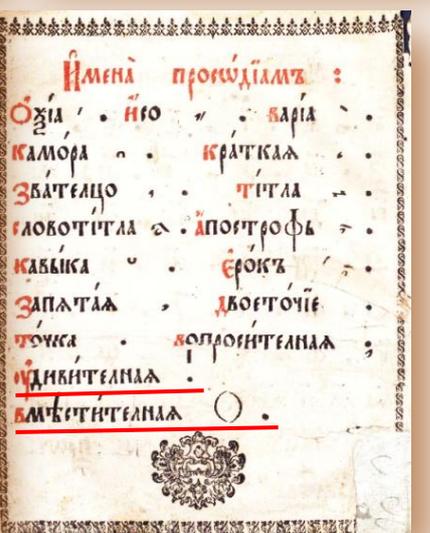
## Традиции и нововведения в первоначальном обучении грамоте

Федор Поликарпов. Славяно-греко-латинский букварь (Москва, 1701)

В этом издании впервые учащимся предложены основы трех языков: славянского, греческого и латинского. В книге имеется предисловие, обращенное к «благочестивому читателю о Господе радоваться, здравствовать и умудряться», и даются указания, как строить процесс обучения. Начинать следовало с изучения славянского алфавита: сначала дается художественное изображение букв, а затем буквы разными шрифтами. Приводятся некоторые сведения из грамматики, дается определение гласных и согласных букв, определение слога, содержатся таблицы разных сочетаний гласных и согласных букв. Далее идут слова под титлами. В «Букваре» имеются грамматические разделы «о просодии» (ударении), «о числительных писменах». Букварь сопровождает «собрание имен» – внушительный словарь «хотящим ведети свойство еллиногреческого и латинского диалекта».



Значимым явлением в педагогическом отношении стало появление книги Феофана Прокоповича «Первое учение отроком», также начинавшейся с изучения алфавита, однако *привычные примеры из Часослова были заменены на толкование Символа веры и Заповедей блаженства*. Лишь освоив этот материал, ученики духовных школ могли теперь переходить к изучению Часослова и Псалтири.



Традиция обучения по церковным книгам

Следованная псалтирь (Москва, 1744)



Владыка, не надлежит тебе... (Decorative header with floral patterns and a large initial letter 'В').

Человек гонимый... (Text block with a decorative header and a large initial letter 'Ч').

Восхождение... (Text block with a decorative header and a large initial letter 'В').

Владыка, не надлежит тебе... (Text block with a decorative header and a large initial letter 'В').

Начало оутрени... (Text block with a decorative header and a large initial letter 'Н').

Часовник (Новгород-Северский, 1786)

Начало оутрени... (Text block with a decorative header and a large initial letter 'Н').

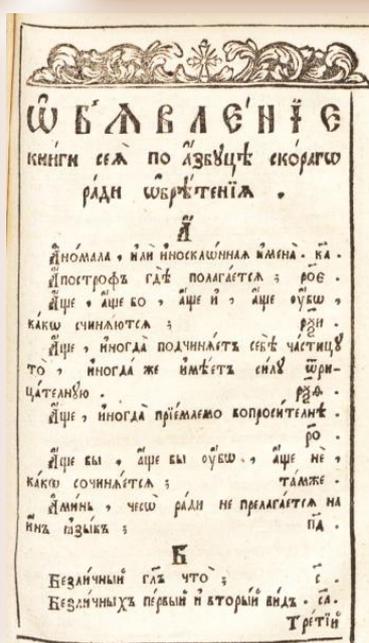
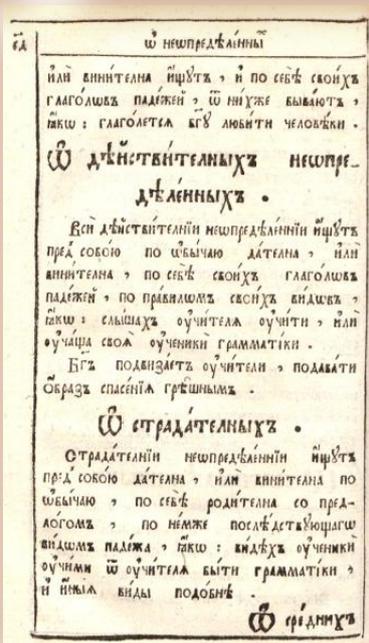
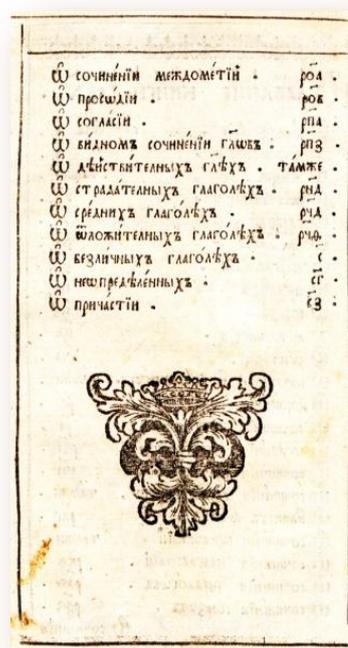
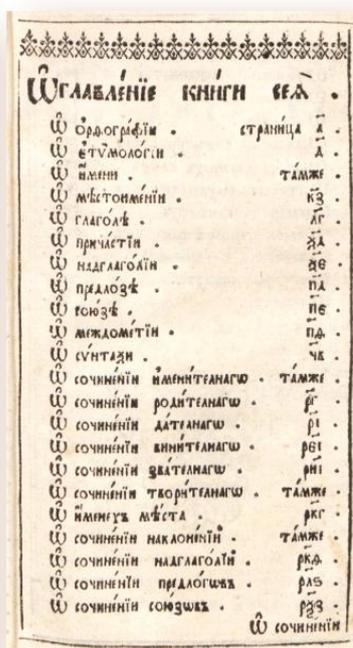
Бже в помощь мою... (Text block with a decorative header and a large initial letter 'Б').

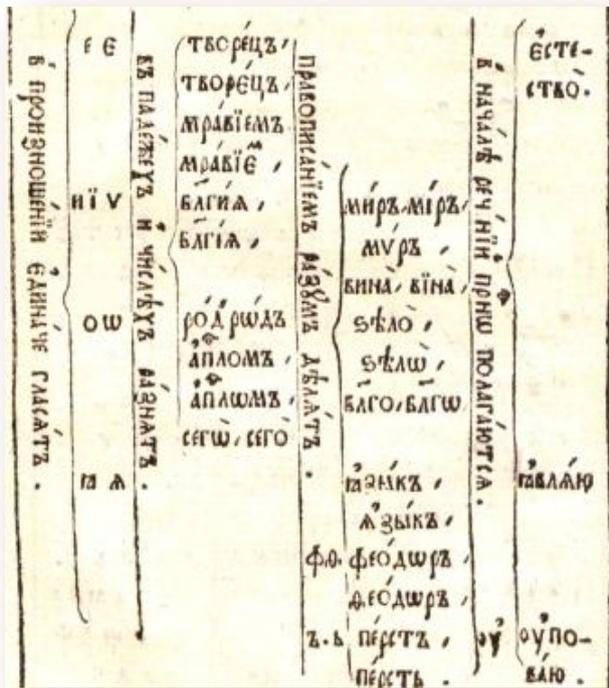
Предисловие... (Text block with a decorative header and a large initial letter 'П').

*Пособия по грамматике*

Федор Максимов. Грамматика славенская в кратце собранная (СПб., 1723)

Грамматика Ф. Максимова ориентирована на грамматики Л. Зизания, М. Смотрицкого, труды Ф. Поликарпова и др. Ф. Максимов понимал основные недостатки существовавших грамматических пособий: «*Детем же во учении возмнися быти продолжителна, а разуму и памяти их множества ради отяготителна*». Основной принцип, которым руководствовался Ф. Максимов, сформулирован им в предисловии: «*грамматическаго знанию разума нужнейшее*». Он считал, что грамматика – это «орудие» познания текста. Книжный язык он соотносил с «простым», под которым понимал некий упрощенный вариант литературного языка. Автору пособия пришлось творчески осваивать и перерабатывать содержание классических грамматик предшественников. Он отказался от вопросно-ответной формы изложения материала, устранил теоретические описания, оставив лишь парадигмы, удалил раздел о стихосложении. Особое внимание уделил упорядочиванию написаний омонимов по принципу антистиха. Помимо обычного оглавления, дал предметный указатель в конце книги. Учебник Ф. Максимова отличается лаконичностью и сжатостью изложения.



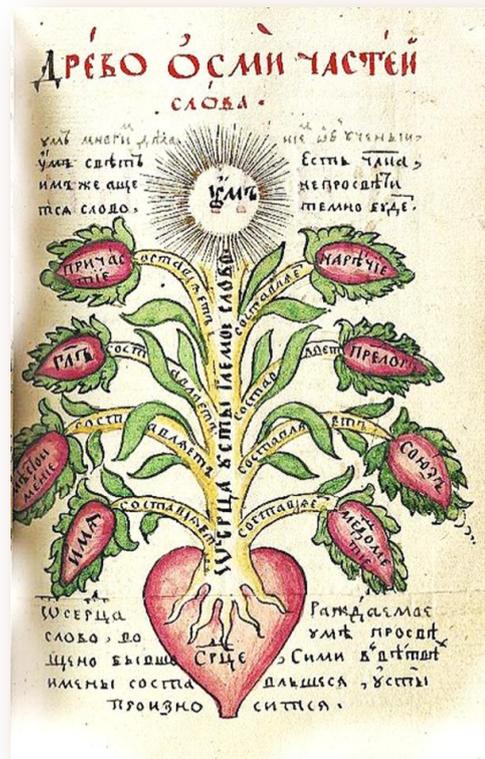


- в произношеніи одиначе гласят.
- в падежах и числах разнят.
- правописанием разум делят.
- в начале речений присно полагаются.

Иван Иконник. Грамматика беседословная (Рукопись, 1733)



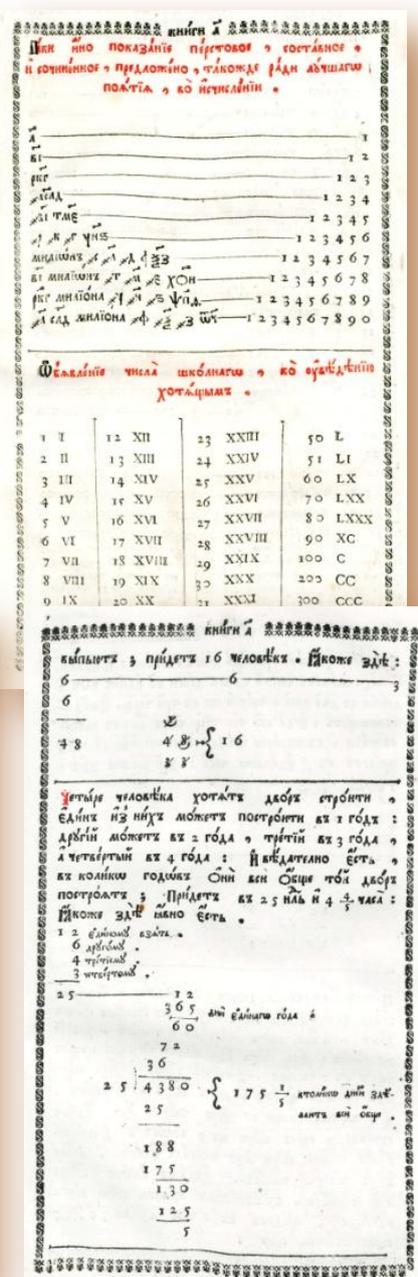
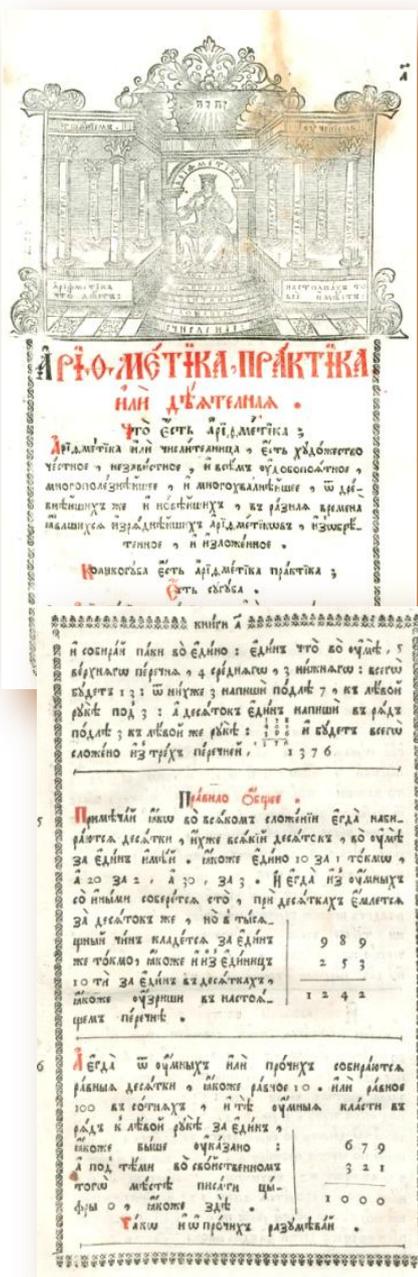
Фигура Грамматіи всея



Древо осми частей слова

Иван Иконник адресовал свою грамматику учащимся, *«к художеству силы ея навыкнути хотящим»*. Он также ориентировался на труды своих предшественников. Но в отличие от Ф. Максимова считал, что усвоению грамматики способствует вопросно-ответная форма, и решил свое пособие *«беседословием начертати»*. При этом избавил от парадигм, которые «натужность слушателем сотворят». *«Грамота» интерпретируется Иваном Иконником как средство общения человека с Творцом, «дверь разума, ею же в полату Священного Писания» входят.*

В силу высокого авторитета церковнославянский язык оказывал мощное воздействие на всю русскую культуру. Он *использовался не только в богослужении и литературе, но и был языком науки*. Первая печатная арифметика в России была создана Л. Магницким на славянском языке. По содержанию она представляла собой своеобразную энциклопедию точных наук: арифметику, алгебру, геометрию, тригонометрию, астрономию, геодезию и навигацию. Арифметика была напечатана «ради обучения мудрлюбивых российских отроков и всякого чина и возраста людей». В предисловии Л. Магницкий славит Петра, который «обрел кораблям свободный бег» и создал грозный русский флот «врагам нашим вельми губно». Л. Магницкий говорит, что он внес в свой труд «из морских книг, что возмог», и что всякий, «хотя быти морской пловец, навигатор или гребец», найдет в ней для себя пользу. Автор пользовался сложившейся издавна на Руси терминологией, задачами из старинных рукописных сборников, народным техническим опытом в области землемерия и практической геометрии. Магницкий заботился о том, чтобы его книга была понятна без наставника, лишь бы читатель был настойчив и прилежен: «И мноу аз яко то имать быть, что сам себе всяк может учить./ Зане разум весь собрал и чин природно русский, а не немчин».



Святитель Димитрий Ростовский

Жития святых (Киев, 1689–1705)

Руно орошенное (Чернигов, 1710)

Розыск о раскольнической Брынской вере (1745)

В секуляризованном XVIII в. церковнославянский язык оставался языком церковной книжности. Корпус церковнославянских текстов продолжал постоянно пополняться, создавались богословские труды, сборники духовной мудрости и аскетики, сочинения об истории Церкви, проповеди, жития святых, церковные песнопения, акафисты. Крупнейшим агиографическим трудом стало собрание житий, составленное свт. Димитрием Ростовским. В Четьих-Минеях преобладают агиографические тексты, но они включают и дидактический, и повествовательный материал. Труд Ростовского митрополита содержит 664 жития. Помимо житий, в своде есть сопутствующие краткие заметки о лицах и событиях. Несмотря на регулярное переиздание, в XVIII в. потребность в этих книгах была очень велика.



«Руно орошенное» – это собрание сказаний о 22 чудесах от иконы Богоматери в черниговском Троицко-Ильинском монастыре. Язык «Руна...» – церковнославянский.



Свт. Димитрий видел, что раскол начал приобретать силу в его епархии. Он сокрушался: «Святая

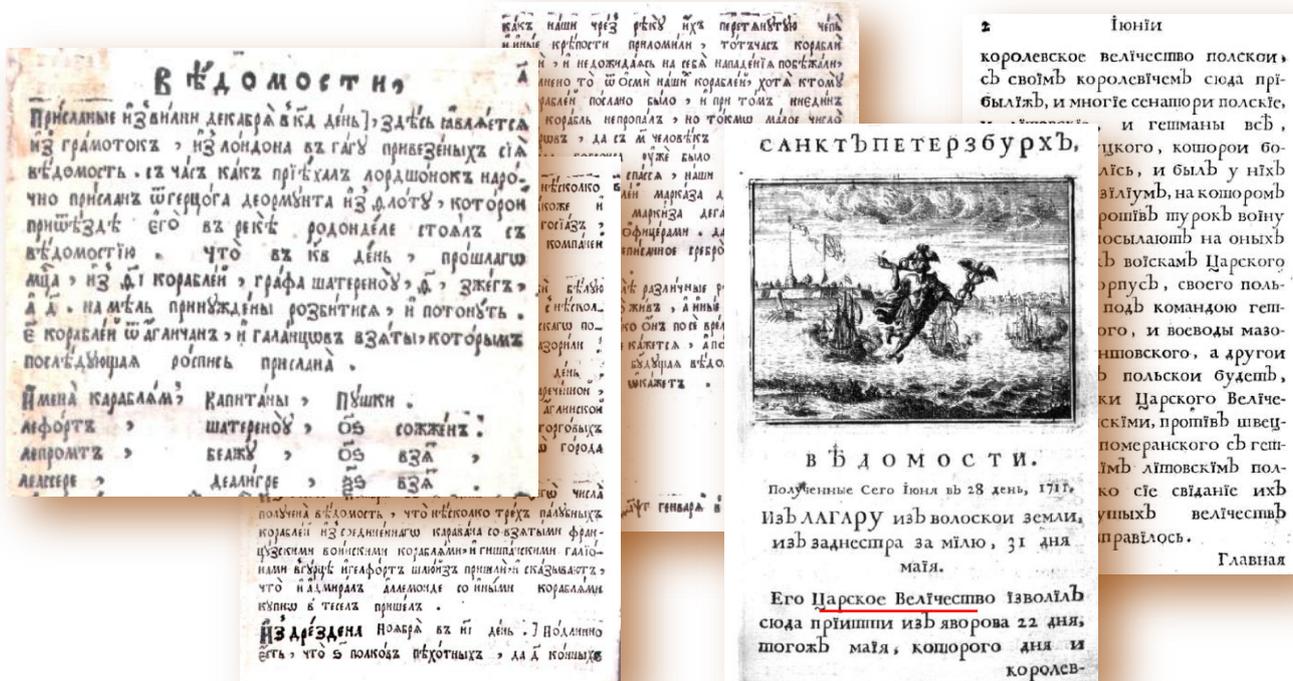
Церковь сильно стеснена, умалена, с одной стороны, от внешних гонителей, с другой – от внутренних раскольников», – и взялся за проповедь, составление статей, объясняющих сущность раскола и обличавших его. Итогом этой деятельности стало написание доступным для простого народа языком сочинения против раскольников: «Розыск о раскольнической Брынской вере».



Азбучная реформа Петра I формально противопоставила светскую книжность церковной.

Ведомости (1703, 1711)

Если в 1703 г. газета «Ведомости» печаталась церковнославянским шрифтом, то в 1711 г. уже напечатана «гражданкой», приближенной к латинскому письму. Начертания типографского курсива первоначально были близки к рукописным, но со временем изменялись под влиянием прямого шрифта.



Указ Петра I о совершении молитв на Российском флоте (1714)

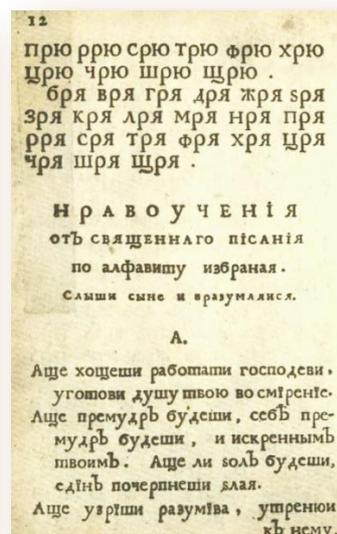
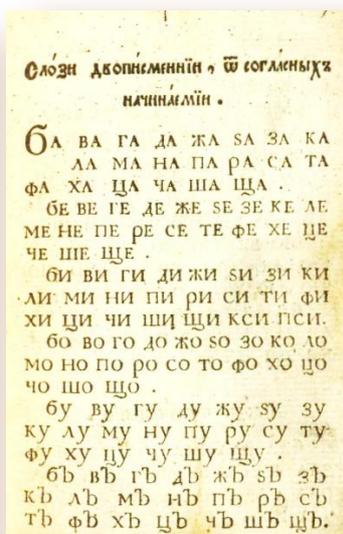
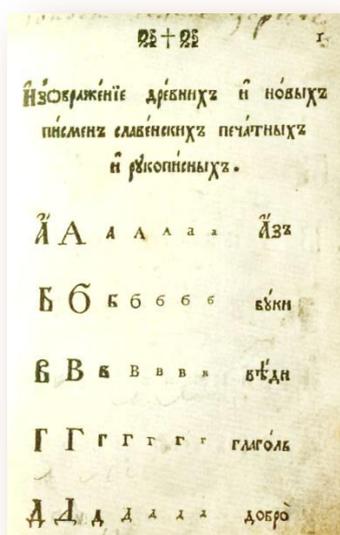
В ситуации, когда участие в богослужении оказывалось частью государственных обязанностей, богослужебные тексты могли печататься гражданским шрифтом. Издание гражданским шрифтом «Молитвенника морского» и «Молитвенника сухопутного» свидетельствует о том, что *традиция печатать гражданским шрифтом сборники, содержащие молитвенные тексты, возникла практически сразу после азбучной реформы* (А.Г. Кравецкий).

**указъ всѣмъ**  
во флотъ российскомъ  
обрѣтающимся.  
Вышнимъ и нижнимъ  
Служителямъ,  
православныя  
каѳолическія вѣры.  
Коиъ образомъ, и въ которое  
время по вся дни должны прино-  
сить Господу Богу моленія.  
А которыя иныхъ законовъ въ слу-  
жбѣ обрѣтаются, тѣ по своимъ  
уствамъ, однакомъ въ поужь  
время.  
**Н**о утру, когда зорю  
стануть бѣть, тогда  
всѣмъ салдатомъ  
стать въ ружье, такъ  
же и сѣйцбромъ предъ  
ними со обнаженными  
шпагами. а когда пробьютъ и  
стануть бѣть на молитву прѣж-  
ды, и по скончаніи прѣшлаго бою,  
другъ всѣмъ снять шляпы,

и наклонѣвъ ружье, жакъ же и  
самѣмъ наклонясь молитца.  
И чѣмать **МОЛІТВУ** сію.  
Господи Іисусе хрѣсте, боже  
спасителю мой, ты реклъ еси  
пречѣстными твоими успы:  
яко безъ мене не можеше творити  
ничтоже. Господи боже мой,  
вброю объемъ, душею моею и  
сердцемъ, тобою реченная, прѣ-  
падаю твои благости: помози ми  
грѣшному, начнаемое мною  
дѣло, о тебѣ самомъ и соверши-  
ти. яко ты еси всѣхъ благъ по-  
датель и помощникъ, и тебѣ  
славу возсылаемъ, ѿ безначал-  
нымъ твоимъ отцемъ, и пре-  
святымъ и благимъ, и животворя-  
щимъ твоимъ духомъ, нынѣ и  
прѣсно и во вѣки вѣковъ, амѣнь.  
Таже Оиче нашъ: и богородице  
дѣво радуйся. А потомъ  
всклонясь, ружье велѣтъ поло-  
жить: сѣмъ же образомъ и въ ве-  
серу дѣлаемъ, до пробѣгши шашты.

Іерархъ на господа отъ нынѣ и  
до вѣка.  
Слава и нынѣ, Аллѣлуѣа, Аллѣлуѣа,  
Аллѣлуѣа. Слава тебѣ боже.  
прѣжди.  
**МОЛІТВА I.**  
Господи щедры и мѣлостивы,  
долго терпѣливе и многомѣ-  
лостиве, внуши молитву нашу,  
и вонми гласу моленія нашего.  
сотвори съ нами знаменіе во  
благо, настави насъ на путь  
твой, еже ходити во истиннѣ  
твоемъ. возвесели сердца наша,  
во еже болятися имене твоего  
святаго. зане велии еси ты, и  
твориши чудеса, ты еси богъ  
единъ, и ибсть подобенъ тебѣ  
въ божѣхъ господи. сіленъ въ мѣ-  
лости и благѣ въ крѣпости, во-  
еже помогати и утѣшати и спа-  
сати вся уповающія во имя свя-  
тое твое: яко подобаетъ тебѣ  
всѣлякая слава, честь и поклоненіе

Юности честное зеркало, или Показание к житейскому обхождению, собранное от разных авторов (СПб., 1717)



Яркий пример светского издания – составленное по указанию Петра I пособие для обучения и воспитания детей дворянского сословия. «Первая часть “Юности честного зеркала”, представляя собою “Азбуку гражданскую”, тем не менее следовала традиционной модели учебника для начального обучения, предназначенной, в основном, для обучения чтению. Несмотря на новаторский характер, в основе своей “Юности честное зеркало” *сохранило структуру традиционного учебника для начального обучения*, что особенно видно по первой части, содержащей буквы, слоги, числа и извлечения из Священного Писания. Надо заметить, что *и вторая часть пособия с содержащимися в ней поучениями, как следует вести себя молодым людям, не была принципиально новым материалом*» (М.К. Брагоне).

«...Существенная часть населения страны, в первую очередь крестьяне, могли читать церковнославянские тексты, но не владели русским литературным языком. Уровень церковнославянской грамотности в процентном отношении был более высоким, чем уровень русской грамотности. Однако *в господствующей культурной парадигме умение читать по-славянски рассматривалось не как элемент образованности, а как часть “нецивилизованной” “народной” культуры*» (А.Г. Кравецкий).

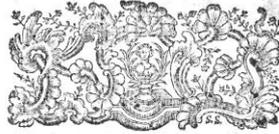
В 1767 г. вышел «Наказ» Екатерины II. В нем был затронут вопрос владения подданными империи основами законодательства, следствием чего являлась необходимость обучения грамоте на текстах гражданского шрифта. При этом необходимость владения церковнославянской грамотой не оспаривалась. «...*Надлежит предписать, чтобы во всех школах учили детей грамоте попеременно из церковных книг и из тех книг, кои законодательство содержат*».



«Введение в стране гражданского шрифта и формирование светского государственно-бюрократического и литературного письменного языка привело к появлению новых “лестниц”, ведущих к грамотности... Усиление позиций нового языка в элементарном обучении требовало либо перевода собрания канонических религиозно-воспитательных текстов на гражданскую графику, что поставило бы под угрозу существование самой диглоссии, либо иного построения воспитания, создания других педагогических и дидактических текстов...

*После ряда опытов “главной точкой зрения” в стране становится идея сочетания двух азбук, двух языков, двух алфавитов, объединение изучения и воспитания на основе канонических сакральных текстов на церковнославянском с воспитанием на основе чтения и изучения светских нравоучений, также вполне пронизанных не только мирской, но и религиозной моралью*» (В.Г. Безрогов, Е.Ю. Ромашина).

АЗБУКА ЦЕРКОВНАЯ И ГРАЖДАНСКАЯ, съ краткими примѣчаніями о правописаніи.



БУКВЫ.

Table with 4 columns: Печать церковная, Печать гражданская, Имена букв, Буквы Латинскія. It lists letters А, Б, В, Г, Д and their variations in different scripts.



СЛОВА ПОДЪ ТИТЛАМИ.

сѣ избясненемъ ихъ напередѣ полными словами, которыя можно употребить для складыванія цѣлыхъ реченій, чего ради оныя и раздѣлены на надлежащія склады.

- Ангель, архангель, архангельскій, Анносполь, а-но-сполскій, Богъ, бо-же-ство, со-го-ро-ди-ца, блаженъ, бла-го-сло-венъ, бла-го-данъ, бо-го-бла-го-данъ-ный, Вла-ды-ка, вла-ды-чи-ца, вла-ды-че-ство, вос-кре-се-ніе.

МОЛИТВА БУТРИННАЯ.

Бже шчнотн ма грешнаго, ншо ннколеже сотворихъ блгое предъ твоюю, ио изъавн ма шмаваго, и да вѣдѣтъ во мнѣ вола твоея: да неосужденно шверъшъ оубѣта моѣя недоручнаѣ, и боукамо ила твоего, оца, и сына, и штагоу, аа: ншѣ и прнсно, и бо вѣки вѣковъ, аминь.

ДѢТКА НА СОНЪ ГРАЖДАНЪМЪ.

Гди бже нашѣ, еже сотворихъ бо дни елма, шбсвомъ, дѣломъ, и помашамъ, ншамъ, шко блгѣ, и шкловенцѣ прсети мн, аминь сонъ и безматеренъ дѣроу амн: агла твоегоу хранигела поамн.

КРАТКІЯ ПРИМѢЧАНІЯ ПРАВОПИСАНІИ.

Слѣдующія восемь буквъ ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, изъ гражданской азбуки выключены, яко излишнія, попому что онѣ глоса особливаго не значашъ, но только одной и шойже буквы опмѣнное или двухъ буквъ сокращенное изображение: и шакъ онѣ правльнѣ шѣмижъ самыми буквами порознь каждою, или по двѣ вмѣшпъ, изображающъся. Такимъ образомъ ѡ не иное что ешь какъ ѡ, а введено было въ церковную печать, можетъ быше, только для означенія шесшеричнаго числа; но какъ по введеніи цыфери въ общее упопреленіе у насъ, въ шакомъ означеніи нужды не спало, шо одна копорая ни будъ изъ снхъ двухъ буквъ шчала лишною; поче-

Число ЦЕРКОВНОЕ

Table showing the Church numeral system (Цисло ЦЕРКОВНОЕ) with letters and their corresponding numbers, and a separate table for the Civil numeral system (Число гражданское) with digits 1-1000.

Число ГРАЖДАНСКОЕ

чего опмѣннаго не имѣюшъ опъ она; а ж развѣ въ самыхъ древнѣйшихъ книгахъ упопрелененъ былъ, нынѣ жъ и знаменованіе его не многимъ извѣшно. Напронивъ чего буква Г. въ разнхъ случаяхъ выговариваетъ разнхъ образомъ, именножъ: какъ Латинское (h) напримѣръ въ словахъ Голлодъ, Голлоднш, и вообще въ чпеніи книжномъ; или же какъ Латинское (g), напримѣръ въ словахъ Гласъ, Голорю, и вообще по наибольшей часпи въ произношеніи прсепныхъ разговоровъ.

О прочихъ же буквахъ въ разсужденіи правльчаго ихъ упопреленія нужнѣйшія примѣчанія сущъ слѣдущія: 1. Хотя буквы избрѣнены для изображенія нашей рѣчи; однакожъ не всегда точно шакъ пишется какъ говорнтся, но письмо имѣетъ послояннѣйшія и спрояйшія правла, нежели разговоръ на словахъ, въ копоромъ больше можетъ быше всякихъ опмѣнъ, въ помъ числа и несходшвенныхъ съ правльнымъ упопреленіемъ.

2. И шакъ хотя въ премногихъ росейскихъ словахъ, по Московскому

высокому произношенію, въ шѣхъ складахъ, на копорые сила не ударяетъ, выговариваюшъ (a) вмѣсто (o); однакожъ его шамъ писать не должно, на примѣръ: не надлежишъ писать атеца, хатъла, гапартъ, пазможна; но отецъ, хотъла, гопортъ, позможно.

3. Такъ какъ съ другой стороны не должно писать по нѣкоторому деревенскому выговору (o) вмѣсто (a), на пр. продопашъ, отдопашъ, заллотитъ, пладыко лрнхозалъ, вмѣсто продопашъ, отдапашъ, заллатитъ, пладыка лрнхозалъ.

Неправильно шакже выговариваюшъ и пишущъ (a) или (o) вмѣсто (y), на пр. онъ одержалъ пелькаю, или пелькою, лобълу, вмѣсто пелькую; (a) вмѣсто (n), на пр. пнгрншъ вмѣсто пнгрншъ, (a) вмѣсто (л), на пр. дѣлается, пишется, вмѣсто дѣлается пишется.

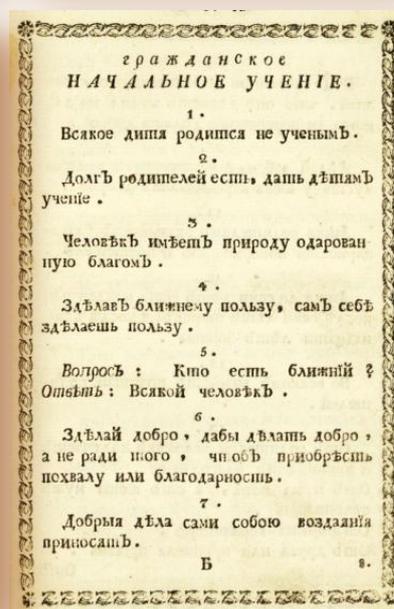
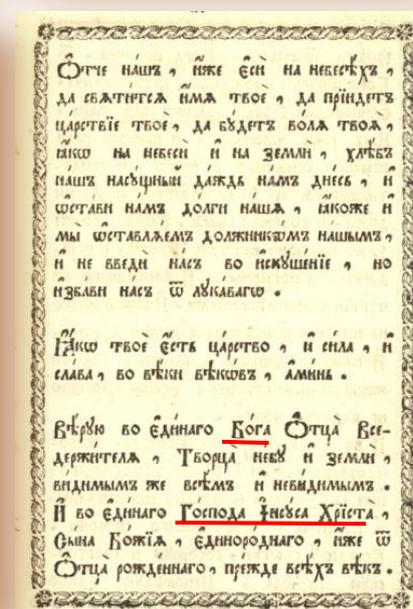
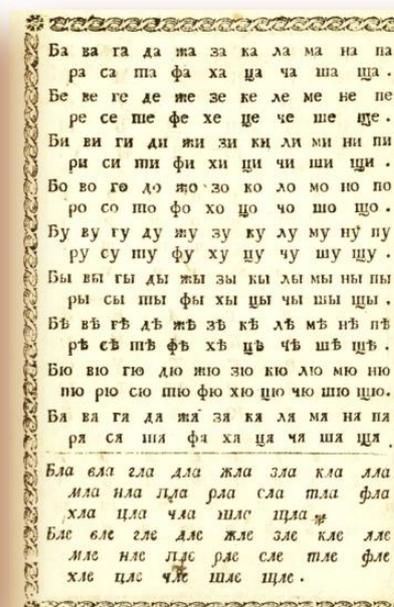
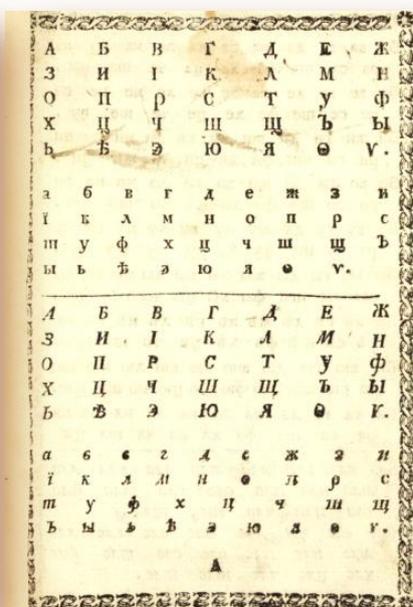
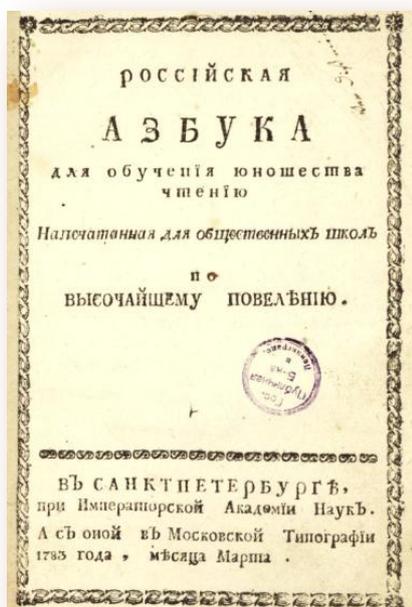
Е. вмѣсто (a), на пр. чешы, чешей, нчачлѣ, бпшшего, вмѣсто чашы, чашей, нчачлѣ бпшшаго.

Е. вмѣсто (и), на пр. строетъ, пложетъ, налетать, вмѣсто строитъ, пложитъ, налетаетъ.

«Говоря о чтении по складамъ, Барсов описывает две системы складывания слогов – старую, использующую славянские названия букв (буки + азъ = ба), и новую, с более простыми – гражданскими – названиями букв (бе + а = ба), причем последнюю Барсов считает более удобной» (Б.А. Успенский).

## Российская азбука для обучения юношества чтению (СПб., 1781)

«В 1781 г. вышла “Российская азбука: Для обучения юношества чтению”, автором которой считается императрица Екатерина II. Это пособие включало в себя: алфавит – гражданский и церковный (они даны друг за другом вслед: гражданский, потом церковный), печатный и рукописный; слоги; молитвы и заповеди; греческую азбуку; “Гражданское начальное учение”. Последний раздел представлял собой довольно пестрое собрание сентенций, афоризмов и советов» (В.Г. Безрогов, Е.Ю. Ромашина).

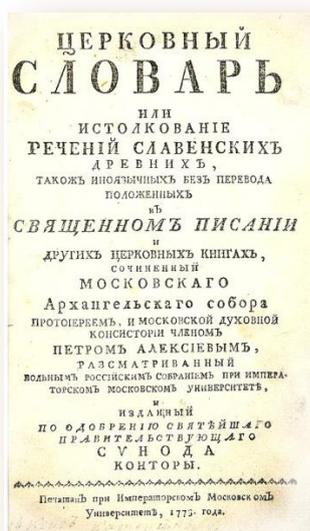


Постепенно гражданский шрифт входил в широкое употребление. В 1781 г. Синод издает указ, согласно которому дети священнослужителей должны наряду с церковнославянской азбукой изучать и гражданскую: «Правительствующий Синод, имея рассуждение, что в епархиях священно и церковнослужительские дети... при начале учения чтению российской грамоте обучаются по азбукам одной церковной печати, а нам за нужное почитать должно, чтоб не только обучающиеся в семинариях, но и *все духовенство разумели читать сверх церковной... и гражданской печатью*».

Конец XVIII в. является временем зарождения отечественной научной лексикографии. Среди различных типов словарей, создающихся в этот период, особое место занимают лексикографические произведения, *предметом описания которых является православная лексика*. Первым опытом такого сочинения стал словарь П.А. Алексеева. В предисловии он указал на причину создания своего труда: в текстах Священного Писания, переведенных «с еллиногреческого языка на словенский... остались речения, на наш язык не переведенные, для особливаго их уважения, или переведенные, но не всем вразумительныя». В ходе работы замысел претерпел изменения. В словник были включены и

те «речения, которые, по мнению сочинителя, требуют особых богословских и исторических примечаний, независимо от их древности и происхождения. *Религиозная лексика составляет основной предмет истолкования автора. Нерелигиозная лексика, включенная в словарь, образует культурно-исторический пласт слов, способствующий прояснению и углублению значений религиозной лексики.* Она именуется реалии, относящиеся к классической древности, к средневековой культуре, к старинному русскому быту.

Первое издание содержит более 4300 словарных статей. Текст набран гражданским шрифтом. В основу словника «Церковного словаря» положен азбучный принцип объединения словарных статей. Словарная статья имеет четко выраженный порядок изложения сведений: 1) заглавное слово; 2) его формальные характеристики (орфоэпические, грамматические, стилистические, этимологические); 3) толкование; 4) цитаты из текстов (иллюстративный материал); 5) отсылки к источнику и справки разного характера и назначения.



**ЖЕСТОКОСЕРДЕЧНЫЙ**, ая, ое, немилосливый, безжалостный, жестокосердый. *Прол: Иоа: 20.*

**ЖЕСТОКОСЕРДИЕ** и **ЖЕСТОСЕРДИЕ**, значитъ: лютошь, яросль, суровость, свирьство. *Мат: 19. 8. Марк: 10. 5.* Отсюда происходящъ: *Жестокосердый*, ая, ое, и *Жестокосердо* нарѣч. Въ подобномъ значеніи иногда берется *Жестокій*.

**ЖЕСТОЧЕСТВО**, прошивной случай, напасть, скорбь, злоключеніе. *Соб: 144. на обор.*

**ЖЕСТОЧЕСТВОВАТИ**, спивую, еши, поступаешь сурово, безчеловѣчно. *Прол: Маіа 20.*

**ЖИТЕЛЬНЫЙ**, ная, ное, сожигательный, имѣющий свойство жечь. *Дал: 3 о икон.*

**ЖИВѢТЕ**, названіе седмой буквы въ Славенороссійской азбукѣ, зри выще.

**ЖИВІТЕЛЬНЫЙ**, ая, ое, способствующій къ соблюденію здравія, возстановляющій здравіе, оживляющій. *Мин: мѣс: Март: 11.*

**ЖИВІТИ**, влю, виши, живошворишь, оживляешь, жизнь давать. *Иоан: 5. 21. Воскрешаетъ мертвыхъ и живитъ.* Индѣ значитъ: блюши, хранишь. *Лук: 17. 33.*

**ЖИВОГОРЯЩІЙ**, ая, ее, раскаленный, разженный. *Мин: мѣс: Іанцар: 2.*

**ЖИВОДАВЕЦЪ**, и **ЖИЗНОДАВЕЦЪ**, податель жизни. *Великаго тѣ живодавца Христе*, и проч. Припѣв: на кан: въ Господи: празди.

**ЖИВОЖРЕНІЕ**, употребленіе животнохъ въ пищу человѣческую. *Соб: 189 на обор.*

**ЖИВОЗАКАЛАЕМЫЙ**, наподобіе животнога принесшій себя въ жершву. *Прол: Септ: 8.*

**ЖИВОЛОВИТИ**, влю, виши, подобно уловляемымъ рыбамъ и пицамамъ привлекаешь невѣрныхъ въ Христіанскую вѣру, къ Христову ученію. *Мин: мѣс: Септем: 26. Дал: 1 о вѣрѣ.*

**КЛЮЧЪ**, индѣ значитъ державу или царство. *Исаи 22. 22. Далъ ешу ключъ дому Давидова.* Въ такой же силѣ предвѣчная премудрость Божія о себѣ казуемъ въ *Апок: 1. 18. Илаио ключи аду и смерти.* Такъ же язычники приписывали своей богинѣ премудрости, сирѣчь Аѳинѣ или Минервѣ, называя ее ключницею и градоначальницею. *Spanhet: commentar in Callimach. Нупп: in Pall: vet: 53.*

**КЛЮЧЪ ГРАНИЦЪ**, шо есть придесять пять азбучныхъ писменъ, означающія порознь годы, и каждая буква въ пасхалии зрячей показывающъ подвижные праздники, на прим: 1818 года ключъ границъ, или ключевое слово *Ѣ. Пасха 14 Апрѣля* и проч.

**КЛЮЧЪ ДАВИДОВЪ**, *Апок: 3. 7. Илѣи ключъ Давидовъ: отверзай, и никто же затворитъ, затворяй, и никто же отверзетъ.* Разумѣешь царство Христово, котораго знаменіе есть *ключъ*, имѣ же Христосъ отверзаетъ путь къ блаженству. *Лук: 24. 32. Дѣян: 16. 14. и гл: 8. сп: 24 и 25.* Въ такой же силѣ именуемъ себя *дверію*, и Духа Св: *дверникомъ.* *Иоан: 10. 7 и 9. Слова о ключѣ Давидовѣ въ Апокал: пренесены изъ Исаи гл: 22. сп: 22. гдѣ Еліакиму строипелю дома Давидова данъ ключъ съ полною властію: но великая есть разность между ключемъ Еліакимовымъ и Христовымъ.*

**КЛЮЧЪ РАЗУМѢНІЯ**, власнь или званіе полковашъ св: Писаніе. *Лук: 11. 52. Взяте ключъ разумѣнія*, шо есть вы могли бы изъ божественныхъ книгъ познать мѣня истиннаго Мессію и путь прямой къ царствію небесному.

**КЛЯПѢЦЪ**, уменьшиш: опѣ слова *клябъ*. Тоже что *кляникъ*. *Соборн: 148.*

**КЛЯТВА**, рошѣ, божба съ призываніемъ Бога во свидѣтельство бывающая. *Лук: 1. 75. Евр: 7. 20 и 21.* Такая клятва, ежели безъ нужды, запрещена. *Мате: 5. 34.* Индѣ въ церковныхъ книгахъ слово *клятва* взято за проклятіе, *Гал: 3. 15.* которое запрещено нарѣчко, *Исход: 22.* и важной клятвы опасаться должно. *Сирах: 3. 9. Клятва же матерія искореняетъ до основанія.*

**КЛЯТВА ЦЕРКОВНАЯ**, проклятіе, оплученіе опѣ церкви, или и вовсе изъ числа Христіанъ изключеніе. *Накого же*

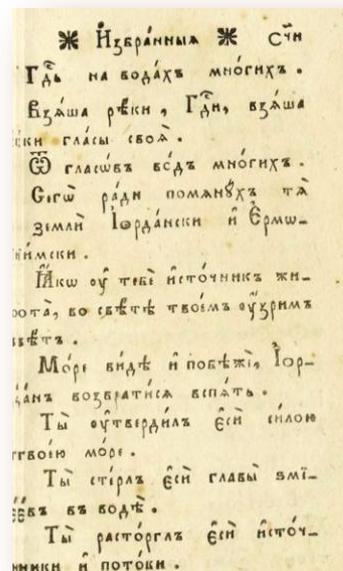
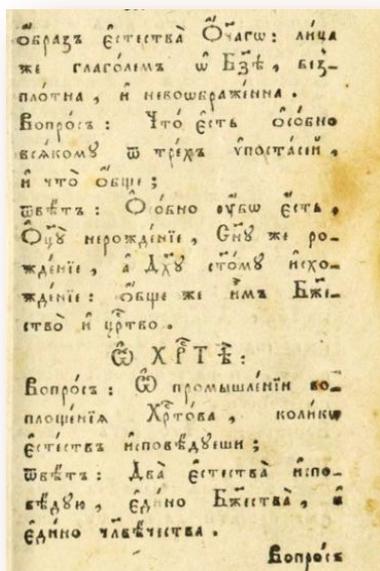
## XIX – начало XX в.

### Традиционные книги для обучения народа церковной грамоте

Часовник (Москва, 1858)



Псалтирь (1850)



«Случалось ли вамъ, при вынужденной ночевкѣ въ крестьянской избѣ, осмотрѣвъ отъ скуки всю скучную ея обстановку, раскрыть ту единственную книгу, въ почерневшемъ отъ времени переплетѣ, которая лежитъ подъ полкой съ образѣми? Въ огромномъ большинствѣ случаевъ, эта книга – Псалтирь. Запятнаны ея страницы, обтерты ихъ углы. Но не одна грязь мозолистыхъ рукъ оставила эти пятна. Тутъ есть капли воска, есть капли слезъ, медленно падавшія на эти страницы во время долгихъ ночныхъ чтеній по дорогимъ покойникамъ. Не разсѣянною небрежностью истрепаны эти углы; но благоговѣйнымъ переворачиваніемъ этихъ страницъ, быть можетъ, многими поколѣніями. И при всякомъ чтеніи, для чтеца, по мѣрѣ его умственного и нравственного роста, яркимъ пламенемъ вспыхиваль внутренней смыслъ того или другого реченія, до тѣхъ поръ для него непонятнаго; и съ каждымъ чтеніемъ дороже становилась ему старая книга, лежащая подъ образѣми...» (С.А. Рачинский).

В начале XIX в. *продолжали по традиции издаваться нормативные, описательные грамматики церковнославянского языка*. Они ориентировались на ранние, классические грамматики, содержавшие теоретический материал, представлявшие изложение графико-орфографической и грамматической систем церковнославянского языка.

Но XIX в. стал периодом становления национальной системы филологического образования, всё больше обращавшего внимание на значимость изучения источников русской письменной и устной культуры, ее подлинников. Многие из них хранились долгие годы под спудом архивов и библиотечных собраний. Призыв академика А.Х. Востокова издавать памятники старины, открывать уникальные собрания древностей, сделать их достоянием общественности, включить эти факты в контекст научных дискуссий и позволить прикоснуться к редким документам и произведениям, воспитывать в новых просветительских традициях и прививать учащимся любовь к отечеству был услышан. А.А. Шахматов отметил, что хотя исторической грамматики А.Х. Востоков не оставил, но он приготовил основательный фундамент для последователей.

*Ф.И. Буслаев сформулировал концепцию построения исторической грамматики русского языка*. Он изложил ее в нескольких положениях, вызвавших бурную полемику в филологическом сообществе того времени. Основной тезис заключался в том, что необходимо изучение русского языка в непрерывной связи с изучением церковнославянского, т.е. книжного. Здесь, как полагал ученый, удачно применим новый метод – сравнивать формы русского языка «с формами одного из славянских наречий», в котором сохранились «первоначальные свойства славянского языка». С его помощью можно объяснить и грамматические формы книжной речи. Ф.И. Буслаев учитывал и педагогическую задачу: церковнославянский язык «скрепляет теснейшими узами живую связь нашей родной речи с языком Церкви». Как язык книжный, он дает материал для наблюдений в рукописях, раскрывает родственную связь с языком нашей отечественной литературы, служит средством к пониманию форм современного русского языка, открывает лексическое богатство языка вероучения и богослужения.

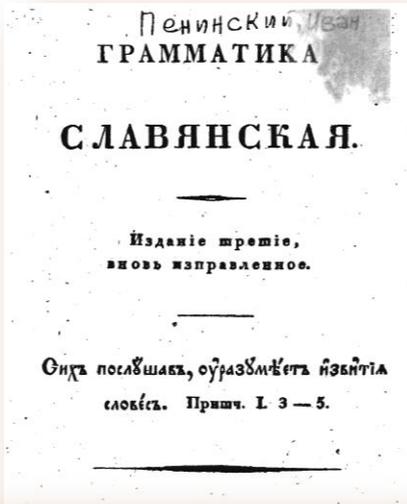
*Следствием появившейся «Исторической грамматики» Ф.И. Буслаева явилось единение вокруг его идей преподавателей грамматического курса*. «Дидактика указывает тройную цель изучения этимологии отечественного языка... Во 1-х, этимология осмысливает большую часть орфографических правил, нередко усваиваемых в низших классах навыком, и способствует закреплению их в памяти. Во 2-х, служит к объяснению и сознательному усвоению форм языка, отвечающих синтаксическим его законам, и в 3-х... дает одно из средств вдумываться в значение слов при чтении литературных произведений и пользоваться им согласно с требованиями логическими и стилистическими» (Л.И. Поливанов).

*С развитием сравнительно-исторического языкознания стали появляться более совершенные методики*. Пособия имели филологическую направленность, концентрировались на истории церковнославянского языка. Одни авторы создавали систематические грамматики, другие – с поурочным изложением материала. Но и те, и другие строили свои пособия как учебники с четко выраженной практической направленностью, сопровождая текстами для чтения и грамматического разбора, грамматическими упражнениями, заданиями на перевод с церковнославянского языка на русский и обратно, на изменение слов по аналогии с предложенными образцами-парадигмами и др. В конце учебников прилагался словарь малопонятных церковнославянских слов.

*В конце XIX – начале XX в. остро встала проблема непонимания языка богообщения*. «Так как на церковнославянском языке читается ныне Св. Писание и совершается все православное богослужение, то церковно-славянская грамматика должна прежде всего служить для правильного и ясного понимания текста священных и богослужебных книг, молитв и песнопений, совершаемых церковью православною. Посему изучение церковно-славянской грамматики должно иметь главнейше практическую цель, то есть должно служить средством для уразумения книг, сим языком написанных» (С.И. Миропольский). Стал звучать настоятельный призыв придать теоретическому курсу дополнительное направление – семантическое, толковательное. Вследствие этого многие авторы сосредоточились на создании пособий по грамматике церковнославянского языка Нового времени.



Российская Грамматика только при помощи Славянской составляет у нас полный курс правил языка отечественного. Одна без другой недостаточна: ибо та и другая показывает токмо часть целого; часть же не дает верного понятия о целом... *Российский язык, будучи продолжением, так сказать, своего коренного — Славянского*, пользуется почти равным с ним преимуществом.



О Г Л А В Л Е Н І Е

Введеніе	Стран.	1
П Р А В О П И С А Н І Е:		
Глава I. О начертаніи, различіи и сходствѣ буквъ		3
— II. О измѣненіи, прибавленіи и опущеніи буквъ		28
— III. О звуках или удареніи		37
— IV. О пишлахъ или сокращеніяхъ		42
— V. О знакахъ спрочныхъ		52
С Л О В О П Р О И З В Е Д Е Н І Е:		
— I. О составленіи частей рѣчи, и общахъ принадлежностяхъ ихъ		55
— II. О имени существительномъ, и измѣненіи онаго		68
— III. О имени прилагательномъ и измѣненіи онаго		88
— IV. О степеняхъ уравненія		97
— V. О числительныхъ именахъ		101

П Р А В О П И С А Н І Е.

§ 3. Правописаніе естѣ часть Грамматики, показывающая, какъ изображаются буквы, слоги, слова и цѣлыя рѣчи, а также знаки надспрочные и спрочные, согласно принятымъ правиламъ.

Г Л А В А I

О НАЧЕРТАНІИ, РАЗЛИЧІИ И СХОДСТВѢ БУКВЪ.

§ 4. Буквъ въ Славянскомъ языкѣ счисляется 40; оныя пишущся и произносятся слѣдующимъ образомъ:

А а, азъ. | Ж ж, живѣть.

§ 17. Опъ Ерика различается знакъ Паеркъ (А), копорымъ вспарину замѣнялось легкое а: перет<sup>а</sup>. На сей же конецъ спавили прежде надъ словами черпочку Умягчающую ('): побный (опъ поле), хвальный, сдба, и проч. но нынѣ лучше и шочнѣе изображаютъ сіи слова, помѣщая въ нихъ а: сдбаа, хвальный, и проч.

§ 18. Гласныя и ѣ различаются однимъ упошребленіемъ; и пишется:

а) Въ началѣ Славянскихъ словъ: ѣ (и), ѣ (его), ѣнъ, ѣже, ѣстина, и пр.

*Примѣаніе.* Мѣстоименіе ѣ произносятся должно мягче, нежели союзъ ѣ, е. какъ ѣи. Въ древнихъ рукописяхъ и книгахъ Славянскаго языка можно видѣти сіе мѣстоименіе въ концѣ словъ — послѣ гласной: тѣи, какон, пропаши; послѣ

*Примѣаніе.* Въ словахъ состоящихъ изъ трехъ согласныхъ, въ концѣ среднею бывающъ изычныя л и р, слѣдующая за сими изычными гласная а измѣняется въ Россійскомъ нарѣчїи на о; сія же гласная о прибавляется сверхъ того предъ означенными изычными для благозвучія, напр.

гладъ	голодъ
гласъ	голосъ
класъ	колосъ
салама	солома
градъ	городъ
пратъ	порогъ
брадъ	борода, и ш. п.

§ 26. ѣ измѣняется на о при производствѣ глаголовъ учащательныхъ и въ производящихъ опъ нихъ существительныхъ, напр. вѣдъ—вѣдити, вѣкѣдѣа, вѣждѣа; вѣздъ—

Г Л А В А IV

О ЗНАКАХЪ СОКРАЩЕНІЯ ИЛИ ТИТЛАХЪ.

§ 46. Въмѣстѣ съ другими надспрочными знаками перешли въ Славянскій языкъ съ Греческаго и знаки сокращенія или Титлы. Сїи знаки, по разнообразію и частіюму упошребленію ихъ въ церковныхъ книгахъ, заслуживающъ быти изложенными нѣсколько подробнѣе, слѣдуя азбучному порядку.

§ 47. Опъ прочихъ знаковъ сокращенія отличается во первыхъ пишло Простое (˘), болѣе другихъ упошребительное, и сокращающее опъ одного до чепырехъ слоговъ. Оное спавишся надъ слѣдующими словами:

Ѧггла—Ѧнгга. Но, опносься къ злымъ духамъ, сіе слово пишется безъ

бавленія а, произойдѣтъ рѣдѣ, опъ сдѣа, по присоединеніи ити, или іа—сдѣити, сдѣіа, и ш. д.

*Примѣаніе.* Буквами означающими окончанія или формы различныхъ частей рѣчи, какъ по—роды, числа, падежи, наклоненія, времена, лица глаголовъ, и другія производства, могутъ быти гласныя и согласныя буквы, какъ явствуетъ изъ ниже слѣдующаго:

Гласными а и Ѧ означается женскій родъ единственнаго числа, а о и ѣ—средній:

а)

Муж.—ъ	Жен.—а	Сред.—о
тъ	та	то
ѡкъ	ѡба	ѡбо
самъ	самѣа	самѡ
данъ	данѣа	данѡ
пѣтъ	пѣта	пѣто
вѣдѡмъ	вѣдѡма	вѣдѡмо.

Подобное живиють окончаніе роды всѣхъ именъ Существительныхъ, Прилагательныхъ, Мѣстоименій и Причастій, оканчи-

спенени предъ всѣми другими подобными ему, напр. прѣсвѣтѣи, малѣишїи.

§ 84. Сравнительная степень составляется изъ Положительной—въ усѣченныхъ прилагательныхъ чрезъ прибавленіе склада шїи, а въ цѣлыхъ чрезъ перемѣну ихъ окончаній—ѣи и їи на помянутый складъ, какъ напр. стар-ѣи—стар-шїи, дѡж-їи—дѡж-шїи, ѣн-ѣи—ѣн-шїи.

§ 85. Буква ш имѣетъ собственное мѣсто въ Винительномъ и другихъ косвенныхъ падежахъ Сравнительной степени, копорая въ Славянскомъ языкѣ склоняется; безъ сей же согласной будетъ Именительный падежъ мужескаго рода: младѣи, ѣнѣи, и проч. Часпо также і измѣняется на ѣ: посему Именительный падежъ можетъ быти двоякъ: младѣи и младѣѣи, ѣнѣи и ѣнѣѣи, болѣи и болѣѣи, крѣпѣи и крѣпѣѣи,

Ѧггла—Ѧнгга. Но, опносься къ злымъ духамъ, сіе слово пишется безъ

ся неизмѣнимымъ, напр. пѦггдѣсѣтъ, пѦтїдѣсѣтъ, пѦтїдѣсѣтъ, и ш. д.

§ 91. Имена числительныя Порядочныя сушь:

1. пѣрѣи	11. ѣдинїи—нѣдѣсѣтъ или ѣдиннѡдѣсѣтъи
2. вторѣи	12. вторїи—нѣдѣсѣтъ дѣнадѣсѣтъи
3. третїи	13. третїи—нѣдѣсѣтъ тринѣдѣсѣтъи
4. четвѣртїи	14. четвѣртїи—нѣдѣсѣтъ чѣтыренѣдѣсѣтъи
5. пѦтїи	15. пѦтїи—нѣдѣсѣтъ
6. шѣстїи	16. шѣстїи—нѣдѣсѣтъ
7. седмїи	17. седмїи—нѣдѣсѣтъ
8. ѡсмїи	18. ѡсмїи—нѣдѣсѣтъ
9. дѣвѣтъи	19. дѣвѣтъи—нѣдѣсѣтъ
10. десѣтъи	20. дѣвѣдѣсѣтъи, и ш. д.

составляется счѣтъ чрезъ прибавленіе къ дѣвѣдѣсѣтъ единиць, какъ-по: дѣвѣдѣсѣтъ пѣрѣи, дѣвѣдѣсѣтъ вторїи, третїи, и проч.

Предлагаемое учебное пособие рассчитано на преподавание славянского языка, который употребляется в библейских и церковно-служебных книгах, издаваемых в России с 1663 года, то есть с появления полной печатной Библии.

Знакомство с этим языком, вследствие книгопечатания установившимся в грамматических формах, должно предшествовать, как легчайшее *труднейшему, изучению языка славянских рукописей*, который едва ли можно переместить из высшей, ученой филологии... в область так называемого гимназического курса. Необходимым, сверх того, считаю предварить, что *книга эта назначается для учеников, знакомых ужé... с грамматикой современного русского языка.*

а) Вообще окончанія прилагательныхъ суть слѣдующія :

<i>ненаращен.</i>	<i>наращен.</i>	
ъ, а, о	ый, аа, ое.	младъ, младà, младо; младый, младàа, младое.
а, а, е	ий, аа, ее,	синà, синàа, сине; синий, синàа, синее; брàий, брàаа, брàее.
	ий, іа, іе.	келій, келіа, келіе.
екъ, ека, еко		Нѡекъ, Нѡека, Нѡеко.
еокъ, еока, еоко		Андрѣокъ, Андрѣока, Андрѣоко.
окъ, ока, око		Авраамокъ, Авраамова, Авраамово или Авраамла, Авраамла, Авраамле;
или		Исàнокъ, Исàнока, Исàново или Исàнла, Исàнла, Исàнле; Пàнлокъ, Пàнлока, Пàнловоили Пàнла, Пàнла, е; Іѡсифокъ, Іѡсифока, Іѡсифоко или Іѡсифла, Іѡсифла, Іѡсифле.
ла, ла, ле.		

**Примѣчаніе 1.** Въ новѣйш. изданіяхъ Свящ. Писанія (съ 1816 года) надъ большими буквами не ставятся знаки ударенія, напр. Аще, аще, Агїе, агїе, Езеро, эзеро, и т. д.

**Примѣчаніе 2.** Односложныя мѣстоименія и частицы, находясь послѣ реченій, имѣющихъ на концѣ *тяжкое* удареніе,

<sup>311)</sup> Знаки удареній и придыханій введены въ позднѣйшее время: нгъ нѣтъ въ старославянскихъ рукописяхъ.

**Примѣчаніе 2.** Въ нынѣшнихъ изданіяхъ Священнаго Писанія (съ 1816 года) перестали употреблять придыхательные знаки, какъ совершенно бесполезные: исчезли слѣдовательно *исо* и *апострофъ*<sup>314</sup>. Послѣдній замѣняется удареніемъ тяжкимъ, когда нужно различать еозвучныя формы, напр. и (мѣстоим.), и (союзъ); імже (дат. множ. ч.) імже (твор. ед. ч.); ихъ (винит. пад. множ. ч.), ихъ (род. пад. множ. ч.); ѹбо (слѣдовательно), ѹбо или ѹбо (хотя, же, то) и т. д.

Еванг. отъ Іоанна, 1, 1 — 12.

По Остромирову еванг. (рукоп. 1056, 1057 г.), изд. Восток. въ 1843 г.	По Библии, изданной въ Москвѣ, въ 1663 г.	По Библии, изданной въ Москвѣ, въ 1757 г.	По Библии, изданной въ С. Петербургѣ, въ 1855 г.
Исконнъ слово	Б' началѣ еѣ	Бъ началѣ еѣ	Бъ началѣ еѣ
исловоеъ отъ бѣ.	слово, и слово	слово, и слово	Слово, и Слово
нѣтъ слово хъ се	еѣ къ бѣѣ, и бѣѣ	еѣ къ Бѣѣ, и Бѣѣ	еѣ къ Бѣѣ, и Бѣѣ
еѣ исконн оу бѣ	еѣ слово. се еѣ	еѣ слово. Сеѣ еѣ	еѣ Слово. Сеѣ
цѣтьмъ вса быша	исконн к' бѣѣ.	исконн къ Бѣѣ.	еѣ исконн к'
хъ и безъ него ин	Бсѣ тѣмъ бѣи	Бсѣ тѣмъ бѣиша,	Бѣѣ. Бсѣ тѣмъ

**ГРАММАТИКА**  
**ЦЕРКОВНО-СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА**  
ИЗЛОЖЕННАЯ  
ПО ДРЕВНѢЙШИМЪ ОНАГО ПИСЬМЕННЫМЪ ПАМЯТНИКАМЪ.

Форма притяжательныхъ для женъ.

§ 36. Въ старинномъ языкѣ, какъ Церковно-Словенскомъ, такъ и Русскомъ, существовала особая форма притяжательнаго имени для означенія жены чьей либо. Она состояла въ присоупленіи слога *и* къ окончанію женскаго рода притяжательныхъ; напр. *давидъ же црь роди соломона отъ оуриинъиъа*. Остром. 246 в. на оуриинство остритъ акъи продавати прода. Сб. 1073 г. *преставися Мстиславля Хръстима*. Полн. Собр. Р. Лѣт. III. 5. *Князь пусти къ нимъ жены, Борисовую, Гльбовую, Мишину*. Тамже 48. Еще и въ 1503 году, въ письмахъ Елены королевы Польской къ отцу своему В. Кн. Іоаниу Вас-чу называетъ она себя *королеваа* (т. е. жена короля); но въ 1536 году уже замѣняется окончаніе притяжательное *и* окончаніемъ относительнымъ *ская*: *Арафена Гсльевская жена Андреевича,...* *Орафень Ивановской жемъ Ільинскаго* и пр. см. Ист. Г. Р. VIII. Прим. 42 и 44.

Употребленіе безличныхъ.

§ 111. Глаголы вспомогательные есть, бѣ, бяше, въ видѣ безличныхъ, составляли и сказуемое, съ дополнительнымъ словомъ неопредѣленнаго наклоненія. На пр. тацѣми исправленіи въгодити ксть бѣу. Сб. 1076 г.; въ горѣ той пробие-но оконце мало, и туде молвятъ, и есть неразумѣти языку ихъ. Ист. Г. Р. II. прим. 64; како ти е пити смртнѣю чашѣ како ти е терпѣти вѣчнѣю мѣкѣ. Сб. XV в.; дѣкши вѣнчати ми ксть... дѣкши обцю ми ксть быти. Ефр. Свр. XIV в. (*ѣра отефанѣосцаи — ѣра патѣр ѣсцаи*); и не бѣ слышати другъ ко другу глаголюща. Ц. лѣтоп. 131; ту бѣ видѣти и слышати страшно ломъ копейный... яко не бѣ видѣти неба въ стрѣлахъ: тамъ же 150; но уже бяше божию глѣву не противитися: тамъ же 128; и понеже тогда бяше быти близу пасцѣ законнѣй. Сб. XV в.; пельпо ли ны (и) же братіе начати, и пр. Сл. о П. Игор.

Дат. оу, — авьгелоу, обрадоу, богоу, маѣкоу, доуху, — но также ови.

Въ Остром. встрѣчается сыноу и сынови, богоу и богови: первое употреблено съ прилагательнымъ: сыноу чловѣчскоуоумоу, богоу мокмоу, вашемоу; второе, — въ концѣ предложенія: въ Пареміи 1271 г. братоу нго глѣвоу; такимъ же образомъ въ спискахъ Псалтыри XI и XII в. помянъ милость своѣ иѣковови. Пс. ХСVII. 3. Приведенные здѣсь примѣры суть имена предметовъ одушевленныхъ; но и въ именахъ неодушевленныхъ и отвлеченныхъ предметовъ встрѣчается ови: гивови; Рим. XII. 19 въ Агост. XIV в., оумови, дѣви; Ефр. Свр. XIV в. възрѣвъ къ верхови того храма: Прол. 1432 г. перушъ припы къ верегови. Новг. лѣтоп.

Причастіе будущаго времени.

§ 76. Отъ нѣкоторыхъ глаголовъ совершеннаго вида производится причастіе дѣйствительное будущаго времени; на пр. *ѡу съоумръѣша волню и възкрѣснѣша*. Григ. Богосл. XI в. (*сѡуаиотѣцѣвоу*). Чл ка неимамъ вълажаша ма въ купѣль. Кирил. Туровск. XIII в. Съвлекѣмса ветхаго члѣва и дѣлесъ его, облекущеса въ новаго Адама. Ефр. Свр. начала XV в. *ѡ трапезы по всѣа днѣи ѡтгонима та вижю и безъвечера многаши лѣжоуща*. Іо. лѣств. XII в. Нивачно-мо. Супр. (*бѣте ѣрѣцѣвоу*). Брата безъ отвѣта отъпоустало печалити. Іо. лѣств. XII в. Дондѣще Соломоу и Гоморъ т. X 19 поср. XVI в. Аште видиши чловѣка... приджшта тебе. Супр. 282.

Предлоги, управляющіе родит. падежемъ.

§ 132. Родительнымъ падежемъ управляютъ предлоги:

Движительные *изъ, изъза, исподъ, отъ, съ*.

Установительный *до*.

Мѣстный *оу* и лишительный *безъ*.

Сложные предлоги *изъза* и *исподъ* въ Церковно-Словенскомъ мѣѣ не встрѣчались; однакожь они могутъ встрѣтятся.

*Изъ* въ Остром. Ев. большею частію пишется *безъ* *тра*, слитно съ послѣдующимъ словомъ, которымъ управляетъ: *извинограда, изграда, изгробъ, измене, измрътвѣхъ, изнарода, изинго, изънѣкѣ, изочесе, изоустъ, истебе*. Только дважды предъ *о* и однажды предъ *ю*, сохраненъ ѣ: *изъ облака, изъ отрочины, изъ юности*.

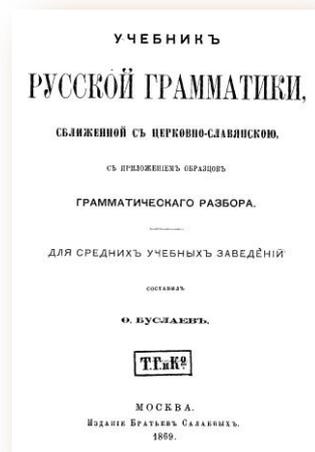


§ 1. Языкъ есть не случайное изобрѣтеніе, совершенное однимъ или нѣсколькими лицами, а необходимое выраженіе дара слова, которымъ Творецъ отличилъ человѣка отъ прочихъ животныхъ. Образованіе языковъ сокрыто отъ насъ въ глубинѣ вѣковъ, предшествовавшихъ появленію народовъ на историческомъ поприщѣ. Знаемъ только, что ни одинъ народъ, даже на самой низкой ступени общественнаго быта, безъ языка не обходился. — Въ церковнославянскихъ книгахъ реченіемъ *языкъ* именуется не только даръ слова, но и самый народъ, согласно съ той истиною, что языкъ образуется не отдѣльными лицами, а цѣлымъ народомъ, составляя его существенное достояніе.

Изъ раздѣленія славянскаго языка на нарѣчія явствуетъ: 1) что русское не произошло отъ церковнославянскаго, но искони было такъ же самостоятельно, какъ и это послѣднее; и 2) что церковнославянское, вмѣстѣ съ русскимъ, принадлежа къ одному и тому же отдѣлу славянскихъ нарѣчій, весьма вразумительно русскому народу, и потому было легко усвоено имъ въ языкѣ Церкви.

Русскіе читаютъ свою грамоту, измѣняя письмена по выговору, не только общепринятому, но даже иногда по мѣстному или провинціальному. Распространяя грамотность, просвѣщеніе мало по малу сглаживаетъ эти мѣстныя уклоненія отъ принятаго образованными людьми произношенія, наиболѣе сближеннаго съ начертаніемъ словъ; однако, до тѣхъ поръ, пока языкъ не вымеръ, не можетъ оно заставитьъ говорящихъ произносить буква въ букву каждое слово, какъ оно по принятому правилу пишется. Потому, пользуясь правилами грамматики въ правописаніи роднаго языка, постоянно отступаемъ отъ нихъ въ произношеніи.

Что же касается до письменъ церковнославянской литературы, то мы должны выговаривать ихъ безъ всякаго измѣненія на русское произношеніе; какъ потому что, вѣроятно, было время, когда церковнославянская грамота въ наибольшей мѣрѣ соотвѣтствовала произношенію; такъ и потому что, не зная, какъ читали ее кѣогда на мѣстѣ, гдѣ переведено было Св. Писаніе, мы не имѣемъ права искажать старину, подновляя ее современнымъ обычаемъ. Отъ того рѣчь церковнославянская, возбуждая въ русскихъ нѣкоторое благоговѣніе уже самими звуками, хотя понятными, но отличными отъ ежедневнаго говора, составляетъ приличное дополненіе торжественности нашей церковной службы.



Въ издаваемомъ Учебникѣ предлагается извлеченіе изъ «Исторической Грамматики русскаго языка», упрощенное въ системѣ и примѣненное къ потребностямъ среднихъ учебныхъ заведеній. Все практическое удержано. Древній церковно-славянскій языкъ принять настолькоъ, насколько это нужно для уразумѣнія правилъ языка русскаго и новѣйшаго церковно-славянскаго, усвоеннаго исправленнымъ текстомъ Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ.

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

## ЭТИМОЛОГІЯ.

### Глава первая. Звукѣ и соответствующія имъ буквы

1. О гласныхъ.
2. О согласныхъ .
3. Раздѣленіе слова по слогамъ

### Глава вторая. Образование и измѣненіе частей рѣшія понятія

1. Глаголь
2. Мѣстоименіе.
3. Имя существительное
4. Имя прилагательное.
5. Имя числительное.
6. Нарѣчіе.
7. Предлогъ .
8. Союзъ
9. Междометіе

Слова сложные .

## СИНТАКСИСЪ.

### Глава первая. Составъ предложений и различные ихъ

Способы отдѣленія словъ и предложений на части

1. Разстановка и соединеніе словъ на части
2. Знаки препинанія.

Прибарленіе. О прописныхъ буквахъ . . .

### Глава вторая. Синтаксическое употребленіе частей рѣчи.

1. Глаголь
2. Мѣстоименіе.
3. Имя существительное
4. Имя прилагательное
5. Имя числительное

### Глава третья. Словосочиненіе въ предложеніи простомъ

- I. Согласованіе словъ
- II. Управленіе словъ.
  1. Значеніе падежей.
  2. Значеніе и управленіе предлоговъ и нарѣчій предложныхъ.
  3. Управляющія части рѣчи.
- III. Отрицательное предложеніе

### Глава четвертая. Сложное предложеніе.

- A. Подчиненіе одного предложенія другому.
  1. Придаточное предложеніе полное.
    - а) Употребленіе вопросит. и относит. мѣстоименій и нарѣчій въ связи съ указательными
    - б) Повелительное, сослагательное и условное наклоненія
      - в) Союзы
  2. Придаточное предложеніе сокращенное
    - а) Причастіе и дѣепричастіе.
    - б) Неопредѣленное наклоненіе.
- B. Сочиненіе предложеній равносильныхъ
- B. Переходъ сочиненія въ подчиненіе, и обратно — подчиненія въ сочиненіе
  - 1) Предложеніе вынословное.
  - 2) Предложеніе сравнительное.
  - Г) Сліяніе предложеній.

Прибарвленіе. О порядкѣ словъ .

Образцы грамматическаго разбора

### 3. Имя существительное.

§ 153. Въ цс. и въ старинномъ русскомъ имена собирательныя въ ед. ч. требуютъ сказуемаго въ числѣ множ. напр. *народъ*; *народъ же стои слышавъ глаголахъ* Іо. 12, 29. Въ Лѣтоп. Нестора: *идуть Русь*; „*дружина сему смѣяться начнутъ*“. Въ Былин. «*весь народъ тому смѣялся*» — «его *дружина* хоробрая „*купалися* во Ерданѣ рѣкѣ“. У Держ. «откуда ни *взялися* «мальчиговъ крылатый *строй*» — „*молодежь* вдругъ *засмѣялись*“. Но въ современномъ языкѣ собирательныя согласуются съ ед. ч. за исключеніемъ немногихъ, означающихъ величину вообще, которыя могутъ употребляться и съ ед. ч. и съ множ.; каковы: *большая часть*, *меньшая часть*, *множество*. Сюда же принадлежатъ и имена прилагательныя, означающіе количество: *много*, *немного*, *больше*, *меньше*. Напр. съ ед. ч. у Кар. „*больше* тридцати человекъ *сидѣло* за столомъ“; у Жук. „*много* рыцарей Кастильскихъ «къ утѣшенію дамъ Заморы *было сброшено* съ сѣдла». Со множ. ч. у Пушки. «*больше* двухъ тысячъ пяти сотъ каретъ, колясокъ, телѣгъ малыхъ и большихъ, *попались* въ руки неприятелю»; у Жук. „*много* рыцарей Кастильскихъ «*вкругъ него стоятъ* и *плачутъ*“.

§ 160. Числительныя, отъ *одиннадцати* до *девятнадцати* включительно, по древнѣйшему славянскому синтаксису, употребляются согласно своему этимологическому составу (§ 82); т.-е. на *десѣте* (-*надуцѣть*), состоящее изъ предлога *на* и вин. падежа *десѣте*, остается неизмѣннымъ; числительныя же *два*, *три*, *пять*, *шесть* и т. д. склоняются; а которыя изъ нихъ различаются по родамъ, измѣняются и въ родѣ: *дѣва на десѣте*, *дѣвъ на десѣте*, *пѣть на десѣте*, *пѣти на десѣте*, *пѣтнѣж на десѣте*; напр. *дѣва на десѣте коша*; въ испр. также: *дванѣдесѣте коша* Іо. 6, 13; *нѣ дѣвъ ли на десѣте годниъ*; въ испр. уже по новѣйшему *нѣ дванѣдесѣтъ ли часѣвъ* Іо. 11, 19; *на дѣвож на десѣте прѣстолюу*; въ испр. также, Матѣ. 19, 28; *единиъ отъ обож на десѣте* Матѣ. 26, 14; *реуе же нишь объема на десѣте* Іо. 6, 67; въ испр. текстъ такъ же.

## ОБРАЗЦЫ ГРАММАТИЧЕСКАГО РАЗБОРА.

Матѣ. II, 1—8.

ПО ДРЕВНЕМУ ТЕСТУ.

ПО ИСПРАВЛЕННОМУ.

Иисусоу рождышоуся въ Вноелеми Ноуденстѣи, въ дѣни Ирода цесаря, се, влѣсви отъ вѣстока придоша въ Нieroусалнимъ, глаголюще:

Къде естъ рождѣнса цесарь Ноуденскъ; видѣхомъ бо звѣздѣ него на вѣстоцѣ, и придохомъ поклонитса ѣмоу.

Оуслышавъ же Иродъ цесарь смѣтеса, и весь Нieroусалнимъ съ нимъ.

И събравъ всѣ архiereи и кнѣижины людскыя, въпрашааше ихъ: гдѣ Христосъ рождаеться.

И рекоша ѣмоу: въ Вноелеми Ноуденстѣи. И написано естъ про-

1. Иисъ же рождхся въ Вноелемѣ Иудейстѣмъ, во днѣ Ирода царя, се, волсви ѿ востока прѣидоша во Иерлѣимъ, глаголюще:

2. Гдѣ естъ рождѣнса црѣ Иудейскѣи; видѣхомъ бо звѣздѣ егѡ на востоцѣ, и прѣидохомъ поклонитса емѣ.

3. Слышавъ же Иродъ царь смѣтѣса, и весь Иерлѣимъ съ нимъ.

4. И собравъ всѣ первосцѣенники и книжники людскѣи, вопрошааше ѿ нихъ: гдѣ Христосъ рождаеться;

5. Они же рекоша емѣ: въ Вноелемѣ Иудейстѣмъ, таково бо писано естъ пророкомъ:

Матѣ. II, 1—8.

1. Когда же Иисусъ родился въ Ввелеемѣ Иудейскомъ, во дни царя Ирода; пришли въ Иерусалимъ волхвы съ востока, и говорятъ:

2. Гдѣ родившійся Царь Иудейскій? ибо мы видѣли звезду Его на востоцѣ, и пришли поклониться Ему.

3. Услышавъ это, Иродъ царь встревожился и весь Иерусалимъ съ нимъ.

4. И, собравши всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ народныхъ, спрашивалъ у нихъ: гдѣ должно родиться Христу?

5. Они же сказали ему: въ Ввелеемѣ Иудейскомъ; ибо такъ написано чрезъ пророка:

## ЗАМѢЧАНІЯ.

Матѣ. II, 1—8.

1. рождышоуся прич. прош. вр. дѣйств. зал. (рождься, § 47, отъ гл. родити-ся, съ смягченіемъ *d* въ *жд* (§ 21); дат. п. ед. ч. въ краткой формѣ (§§ 45 и 77).—къ Вноелеми въ женск. р. отъ Вноелемъ; и прилаг. Ноуденстѣи въ женск. р. мѣст. п. въ полной формѣ (§ 77); *ст* смягчено изъ *ск*: Ноуденскъ (§ 22. Въ исправл. къ Вноел. Изд. въ муж. р.—Дательный самостоятельный (§ 175).—дни отъ днь, *день*: *ь = e* (§ 8).—цесарь — *царь* (§ 29).—влѣсви именит. мн. ч., смягчено (§§ 18 и 22), въ отличіе отъ вивит. влѣхкѣ, смотр. далѣе въ стих. 7-омъ; влѣхкѣ—*волхвъ*: *в = o* (§ 8).—вѣстокъ — *востокъ*: *в = o*.—придоша, (вм. прѣидоша § 50), съ *а* (§ 13); въ испр. съ *а*: прѣидоша.—глаголюще прич. наст. дѣйств. зал. множ. ч. муж. р. въ кратк. формѣ, отъ глагола (§§ 45 и 77): въ испр. глаголюще.

2. къде—*гдѣ*: *к* перешло въ *г* (§ 16); состоитъ изъ *къ* и *де* (§ 88).—рождѣнса полная форма отъ краткой *рождьса* (§ 77).—звѣздѣ съ *ж* (§ 13).—его съ смягченныиъ, или йотированныиъ *ю* (§ 12).—востоцъ: *у* смягчено изъ *к* (§ 2).—поклонитса достигат. наклоненіе, или супинумъ, при глаголѣ, означающемъ движеніе (§ 135): въ испр. просто неопред. наклоненіе поклонитса.

3. оуслышавъ прич. прош. вр. дѣйств. зал. ед. ч. муж. р. им. п. у насъ перешло въ дѣепричастіе (§ 45).—смѣтѣса—прош. вр. ед. ч. 3-го л. отъ гл. смѣтиса; 1-е л. ед. ч. смѣтохъса; съ предлогъ *съ*, корень *мат*: *т* переходитъ въ *с*. въ *мас-ти* (§ 24); въ исправл. смѣтѣса, по древнему начертанію было бы: смѣтѣса (1-е л. смѣтѣхъса): корень *мат*, черезъ усиленіе, или подъемъ *а* въ *я*, — переходитъ



а) Раздѣленіе гласныхъ звуковъ.  
Гласные дѣлятся: I) по происхожденію, II) по степени звучности, III) по вліянію на нихъ небнаго придыханія (j).  
I. По происхожденію гласные дѣлятся на основныя и образованныя изъ основныхъ. Основныя гласныя звуки суть: а, е, о, и, у. Природа этихъ пяти звуковъ не одинакова: а—самый чистый гласный звукъ; звуки же и и у уже приближаются къ согласнымъ, что доказывается возможностью перехода и въ j, а у въ в, на примѣръ:  
МОЛН-ТН — МОЛН-Ж = МОЛ-ІЖ,  
МОЛН-ТЬ — МОЛН-И = МОЛ-Ю;

**УПРАЖНЕНІЕ ВЪ ФОНЕТИЧЕСКОМЪ РАЗБОРѢ**  
(указать усиленіе гласныхъ, ихъ сокращеніе, слияніе, уподобленіе, разложеніе и вставу согласнаго звука между двумя гласными).  
ГЪНАТН — погна. МЪСТНТН — мѣсть. ТРАСТН — трусливый. ЖАТН — жньць. Звукъ — звонкій. КУЮ — подкова. ПЛЫТН — пловецъ. ЛНЖ — лью. ОБЛНАТН — обливаетъ. ПОСЛА ПОСЛАТЬ. НА ЛИНІИ, О СПАСЕНІИ. МАУАТН — начну. БДИТЕЛЬНЫЙ — бодро — буДЖ — придуть. РАЗДОРЪ — рОДЬВАТЬ — одѣяніе. ПАМЯТЬ — заливаетъ. НАВИСЬ — навѣсь. ЗРЪН ПОСИТЬ. НОВАГО — новаго.

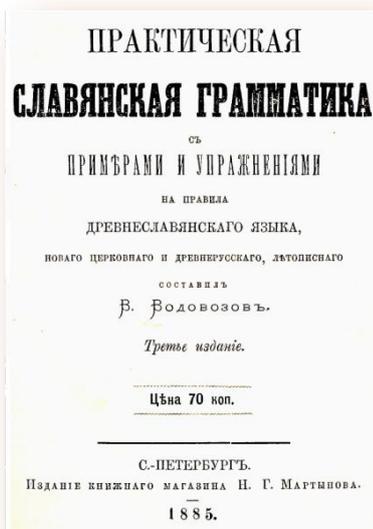
**УПРАЖНЕНІЕ**  
въ разборѣ этимологическаго состава словъ  
(вмѣстѣ съ тѣмъ и упражненіе въ разборѣ фонетическомъ).  
ОЗАРІТЬ. ПОСЛУШАНИЕ. ПРОПОВѢДЬ. ОКЛУАТН. ОТОПЛЯЮЩІЙ. ТЯНУТЬ. ПОТОПИТЬ. ПРИЗДРАКЪ. ОТМЫВАТЬ. ПРОХЛАДЯТН. РУБЛЬ. ОТПОУЩЕНЬ. РАСТОЧИТЕЛЬНОСТЬ. ОТЧУЖДАТЬ. РОВЪ. ОТКРОВЕННОСТЬ. РАСТИНАТЬ. ОБЪЕМАЮЩЕМУ. ПОМИНКИ. СОМНЕНЬ. ОБОНЯНІЕ. ОУБОЖЕСТВО. МОЛОТЬ. НА БРЪЗДѢ. ОТНЯТЬ. МЛѢВНТН. ВОТДѢЛЪТЕЛЬСТВОВАВШІЙ. СТЕРЕЧЬ. БЛѢШУ. ИЗВѢЩАЕ-СТЬ. ПРЯСЛО.

**УПРАЖНЕНІЕ**  
въ разборѣ суффиксовъ им. существительныхъ.  
Лавочникъ. Писецъ. МѢТАРЬ. Дворничиха. Зубье. Кузничекъ. Дубочекъ. Возище. Логовище. Крѣпость. Употребленіе. Купечество. Голубушка. Лошаденка. Одеянька. ДРОУЖЬБА. СЛУЖБА. МОЛОТЪБА. ВОЗКА. НОСКА. ГРАБЕЖЪ. ПАДЕЖЪ. ПЬЕНЬ. БАСНЯ. РАБОТА. ПУСТОТА. БОЙНЯ. ОВЧАРНЯ. КОКОШНЯ. СМѢХЪ. ДОУХЪ. СЛОУХЪ. НОВИЗНА. КРИВИЗНА. БЛИЗНА. ШИРИНА. ГЛУБИНА. ТРЕЩИНА. ПОСЕЛЯМИНИЧНА.

**УПРАЖНЕНІЕ**  
въ разборѣ глагольныхъ формъ.  
Азъ трѣбоужъ отъ тебе крѣстнитса, а ты грядѣши къ мнѣ. Нмѣже сждѣмъ сждите, сждитса вамъ. Видать и разоумѣять. Ндж... Оумѣлю, хоцевѣ, да яегоже лице проснѣтъ оу тебе, да тѣ придѣтъ, възвѣститъ намъ всѣмъ. Се нздѣ да разоумѣете, шко въ немъ внигы не обрѣ-

**ОТРЫВКИ ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.**  
Матѣ. гл. 2. Нсоусоу рождшоуся въ внолѣмни ноуденствѣ, въ дѣни нрода црѣм, се влѣскн отъ вѣстока прдошл въ нерсланмъ, глѣще: кѣде естъ рождннса црѣ ноуденскъ; вндѣхомъ бо звѣздъ яего на вѣстоцѣ, н прдохомъ поклонитса яемоу. Оуслѣшавъ же нродѣ црѣ сѣмѣтеса, н всѣ нерсланмъ сѣ н архереи н кѣннжннкы людскыи, въпра раждѣтса. Онн же рекоша яемоу: въ внолѣ-

лѣннѣ, — тотчасъ, немедленно, εὐθὺς.  
АЛАВАСТРЪ, — ἀλάβαστρον, τὸ ἰ ἀλάβαστρος, ὁ, алебастръ, сосуды, сдѣланные изъ алебастра. — АЛАВАСТРЪ МҪРА, ἀλάβαστρον μύρου — алебастровый сосудъ, наполненный мѣромъ (Лук. гл. 7).  
АЛОННО — прилагательное отъ сущ. алоэ. — несѣи сѣмѣшеннѣ змѣрьно н алонно, φέρων μύγμα σιρόνης καὶ ἀλόης, неся сѣмѣи изъ смирны н алоэ (Иоан. гл. 19).  
ИВѢ, — явно, ἐν τῷ φαυερῷ, φαυερῶς.  
ИМОЖЕ н АМОЖЕ, — куда, ὅπου.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящій курсъ издается съ цѣлю сколько нибудь облегчить учащимся столь трудное для нихъ усвоеніе славянской рѣчи, которую знать необходимо для того, чтобы понимать памятники нашей древней литературы. Мы предполагаемъ, что воспитанникъ уже знакомъ съ первыми основаніями русской грамматики: тогда изученіе славянскаго языка для него будетъ стоить гораздо меньше труда. Дѣло начинается чтеніемъ и объясненіемъ отрывковъ изъ Остромирова евангелія, представляющаго образцы древнеславянскаго языка, наиболее близкаго къ летописному и наиболее правильнаго въ своихъ формахъ. Слѣдуетъ сначала внимательно нѣсколько разъ прочесть данный отрывокъ, сравнивая каждую фразу съ досточнымъ русскимъ переводомъ: при такомъ чтеніи, хотя и не совсемъ отчетливо, уже будутъ подмѣчены многія формы. Далѣе при объясненіи всякій разъ необходимо обращаться къ отрывку, чтобы помнитъ связь рѣчи, а не довольствоваться примѣрами, представленными въ объясненіи...



## ПРАКТИЧЕСКАЯ СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

### А. Предварительныя упражненія.

№ 1. *Свѣ* отъ Матѳ. гл. ѣ, ст. г̄і—г̄г. Ошѣдъшемъ же влѣхвомъ, се англь г̄нь въ снѣ мѣнса носифоу, г̄ль: вѣставъ понми отроуа и матеръ него, и бѣжн въ егуптъ и бѣдн тоу доньдеже ти рекж: хошетъ бо родъ искати отроуате, дпогобунтъ ю. Онъ же вѣставъ, понгъ отроуа и матеръ него поцинѣ, и отгнде въ егуптъ; и бѣ тоу до оумрътнаи родова: детьса реченое отъ г̄а прѣкмъ, г̄льцинмъ: отъ егупта снѣ мон.

### Переводъ.

Еванг. отъ Матѳ. гл. II, ст. 13—23. Когда отошли волхвы, вотъ ангель Господень явился во снѣ Иосифу и сказала (говорящій): вставъ, возьми младенца и мать его, бѣги въ Египеть и будь тамъ (тутъ), пока не скажу тебѣ, такъ какъ Иродъ хотеть разыскивать младенца, чтобы погубить его. Онъ, вставъ, взявъ младенца и мать его ночью и отошелъ въ Египеть; и пробылъ тутъ до смерти Иродовой, чтобы исполнилось сказанное отъ Господа пророкомъ (говорящимъ): изъ Египта вызвалъ сына моего. Тогда Иродъ, видѣвъ, что обма-

### Обясненіе.

Этотъ и слѣдующіе за тѣмъ отрывки для упражненій взяты нами изъ Остромирова евангелія, писаннаго въ Новгородѣ, въ 1056—1057 годахъ, дьякономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира. Какъ оно было тогда написано, такъ и сохранилось до нашего времени, и теперь эту рукопись XI-го вѣка всякій можетъ видѣть въ Императорской Публичной Библиотекѣ. Слѣдовательно, Остромирово евангеліе драгоцѣнно для насъ тѣмъ, что представляетъ образцы стариннаго славянскаго языка...

... При переводѣ отрывка на нынѣшній языкъ, намъ пришлось прежде всего обозначить главу и стихи цифрами, такъ какъ на славянскомъ числа, подобно тому, какъ въ греческомъ, обозначались буквами съ знакомъ на верху (съ титломъ -). Постараемся запомнить этотъ славянскій счетъ сначала хоть до 100...

Здѣсь однако васъ останавливаютъ сокращенія словъ «англь, гнѣ, глѣ;» не трудно догадаться, что надо читать: ангель, господень, глаголя. Читая далѣе, сначала выпишемъ всѣ сокращенія: отъ га, пркъмь, глѣощимь, снѣ, излеву, црствуеть, оца, пркъ; это значитъ: отъ господа, пророкъмь, глаголющимъ, сынъ, израилеву, царствуетъ, отца, пророкъ. Здѣсь придется, во первыхъ, спросить, какія буквы сокращаются? во вторыхъ—въ какихъ словахъ?

Будемъ теперь снова читать отрывокъ и по порядку, какъ встрѣтится, отмѣчать буквы, которыя наиболее отличаются формою отъ русскихъ (одной и той же буквы мы не будемъ повторять по нѣскольку разъ): ж, х, л, н (н), ѡ, (я), л (я), ф, оу (у), ѡ (а), н (и), у (ч), ѡ (и), ѡ (у), ц (ш), ѡ (ю), з (з), ѡ (ы), ѡ (ѳ), ц (ц). Научимся хорошенько писать эти буквы, прибавивъ сюда s (зѣло), ѡ (о), ѡ (отъ), з (ксп), ж

### Обясненіе.

Первый отрывокъ мы взяли изъ главы 2-ой, теперь беремъ изъ главы 5-ой; напишите по славянски цифры отъ 2 до 5: ѡ—2, г—3, д—4, е—5. А какъ пишется стихъ 14-й? д. Слѣдующіе до 20? еі—15, зі—16, зі—17, нн—18, ѳі—19, к—20. Теперь будемъ по немногу замѣчать, гдѣ какія употребляются буквы и чѣмъ отличаются въ славянскомъ склоненія и спряженія. Въ какихъ глаголахъ въ нашемъ отрывкѣ поставлены юсы? въ глаголахъ: вѣжагажъть, поставлѣжъть, оузраъть, прославъть. Какія это лица? третье лице

### Отличіе церковнославянскаго языка отъ древнеславянскаго.

Языкъ, нынѣ употребляемый въ церковныхъ книгахъ, образовался изъ смѣшенія древнеславянскаго съ русскимъ разговорнымъ языкомъ. Главное его отличіе состоитъ въ томъ, что многія старинныя формы (въ окончаніи склоненій и спряженій), въ немъ замѣнены новѣйшими. Кромѣ того мы въ немъ обратимъ вниманіе на употребленіе нѣкоторыхъ буквъ.

*Примѣчаніе.* Просматривая содержаніе этихъ предварительныхъ упражненій, читатель увидитъ, что здѣсь постепенность и связность при переходѣ отъ однихъ формъ къ другимъ соблюдена лишь въ главныхъ чертахъ; по преподавателю и учащемуся будетъ не трудно всякій разъ сводить вмѣстѣ, что въ разныхъ мѣстахъ говорится напимѣрь объ употребленіи буквъ, о союзахъ, о спряженіи глагола *быти*, о нарѣчіяхъ, и проч. Тутъ важно было удовлетворить еще другимъ цѣлямъ:

а) Упражненіе въ разныхъ формахъ идутъ по мѣрѣ того, какъ учащійся знакомится съ ними въ томъ или другомъ отрывкѣ. Для него первымъ дѣломъ узнать форму въ связной рѣчи: этимъ болѣе всего облегчается ея запоминаніе. Поэтому и приведены вначалѣ объясненія нѣкоторыхъ союзовъ и немногихъ синтаксическихъ особенностей, какъ наиболѣе содѣйствующія пониманію живой рѣчи. Послѣ предварительныхъ знаній въ русскомъ языкѣ эти упражненія совсѣмъ не трудны.

б) Раздробленность въ усвоеніи грамматическихъ правилъ, необходимо отсюда вытекающая, имѣетъ свои неудобства: мы и не настаиваемъ на томъ порядкѣ, какого держались въ нашихъ упражненіяхъ, во всѣхъ его подробностяхъ; преподаватель будетъ, конечно, мѣстами переставлять эти подробности, или опускать ихъ, гдѣ онѣ покажутся сложны. Но съ другой стороны эта раздробленность имѣетъ свою выгоду: она всякій разъ вызываетъ необходимость повторять прежде усвоенное; такъ постепенно связываются вмѣстѣ знанія по разнымъ отдѣламъ грамматики.

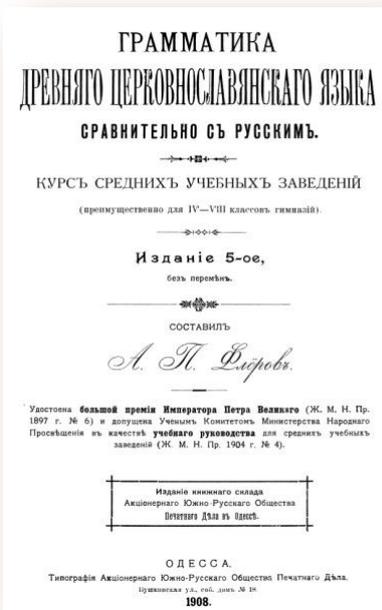
в) Что еще важнѣе, учащемуся не наскучаетъ до такой степени однообразіе грамматическихъ рубрикъ, гдѣ, напимѣрь, въ продолженіи нѣсколькихъ мѣсяцевъ онъ долженъ заниматься одними склоненіями или спряженіями: при усвоеніи формы онъ всюду видитъ характеръ живой рѣчи—упражненія, довольно затруднительныя при изученіи иностраннаго языка, но возможныя при ознакомленіи съ русскимъ, или славянскимъ.

г) Наконецъ отыскиваніе формъ и ихъ сличеніе между собою здѣсь болѣе поддерживаетъ умственную работу, недостатокъ которой и составляетъ главную причину трудности, съ какою намъ дается славянская грамота.

## В. Связный курсъ, повтореніе.

	стр.
I. Славянскія буквы . . . . .	87
II. Употребленіе и измѣненіе буквъ . . . . .	89
III. Знаки, употребляемые въ славянскомъ . . . . .	94
IV. Общія склоненія именъ существительныхъ . . . . .	95
V. Особенныя склоненія именъ существительныхъ (слова на ѣ и слова съ приростомъ) . . . . .	101
VI. Склоненіе мѣстоименій . . . . .	106
VII. Склоненіе прилагательныхъ и причастій:	
1. Одночленные прилагательныя и причастія . . . . .	112
2. Двучленные прилагательныя и причастія . . . . .	116
3. Прилагательныя сравнительной степени . . . . .	117
VIII. Склоненіе числительныхъ . . . . .	122
IX. Спряженіе правильныхъ глаголовъ:	
1. Спряженіе правильныхъ глаголовъ въ ихъ простыхъ формахъ . . . . .	125
2. Сложныя времена . . . . .	137
X. Спряженіе неправильныхъ глаголовъ . . . . .	145
XI. Нарѣчія . . . . .	153
XII. Употребленіе предлоговъ и падежей . . . . .	159
XIII. Употребленіе союзовъ . . . . .	166
XIV. Нѣкоторыя особенности въ составѣ предложенія:	
А. Простое предложеніе . . . . .	172
В. Сложное предложеніе . . . . .	182
Образцы новаго церковнославянскаго языка въ сравненіи съ древнеславянскимъ . . . . .	185
Отличіе церковнославянскаго языка отъ древнеславянскаго . . . . .	191
Образцы древнерусскаго языка . . . . .	193
Особенности древнерусскаго языка въ сравненіи съ древнеславянскимъ . . . . .	203

А.П. Флёров. Грамматика древняго церковнославянскаго языка сравнительно с русским (Одесса, 1894)



При составленіи этого учебника мы поставили себѣ задачу научно изложить грамматику древняго церковнославянскаго языка сравнительно съ русскимъ въ формѣ точной, краткой и ясной примѣнительно къ потребностямъ среднеучебнаго заведенія (преимущественно мужской гимназіи).

Главная образовательная сила учебнаго предмета кроется въ научномъ элементѣ.

Въ нашемъ учебникѣ научный элементъ выразился въ томъ, что явленія языка не просто сообщаются, но и выясняются при посредствѣ анализа ихъ, сопоставленія, раскрытія ихъ взаимодѣйствія, наконецъ, въ самомъ способѣ изложенія и расположенія матеріала.

Способъ изложенія избранъ такой, чтобы схватить самую сущность явленій; поэтому въ учебникѣ указываются формы первичнаго образованія: напр. добраго, добри, сини, пѣтъ...

Думаемъ, что только при такой, т. е. при научной обработкѣ учебнаго матеріала можетъ быть плодотворно и интересно преподаваніе дрцславянской грамматики; простое же накопленіе фактовъ въ памяти ученика считаемъ по меньшей мѣрѣ бесполезнымъ и обременительнымъ.

И такія неодолимая трудности ученикъ будетъ встрѣчать въ каждой строкѣ разбираемаго памятника, въ каждомъ словѣ учителя, когда тотъ приступитъ къ грамматическому анализу, если только учитель сочтетъ возможнымъ ограничиваться простымъ указаніемъ особенностей, не выясняя ихъ, и этотъ грамматическій анализъ вмѣсто того, чтобы приучать умъ къ изслѣдованію, уясненію предлагаемаго матеріала, отобьетъ всякій позывъ къ работѣ у менѣ дѣятельнаго ума; ученика же съ умственной энергіей приучитъ довольствоваться первымъ пришедшимъ въ голову объясненіемъ. Словомъ, если мы грамматическимъ анализомъ, на который, согласно съ „Учебными планами“, обращается большое вниманіе, желаемъ не притуплять духовную дѣятельность учащихся, а образовывать ихъ умъ, то мы должны при разборѣ произведеній русской словесности, древней и новой, устной и книжной, выяснять грамматическія особенности языка. Выяснить же ихъ мы можемъ лишь при помощи исторіи русскаго языка, которая своей исходной точкой беретъ языкъ дрцславянскій.

Взявъ на себя, какъ составитель учебника, задачу сдѣлать изъ курса дрцславянской грамматики орудіе наиболѣе плодотворнаго воздѣйствія на духовную дѣятельность учащихся и приспособить его къ условіямъ школьнаго обученія въ мужскихъ гимназіяхъ, мы сочли необходимымъ, не ограничиваясь научнымъ изложеніемъ дрцславянской грамматики для IV класса, выяснить, научно же, исторію образованія формъ современнаго русскаго языка, принявъ за исходную точку языкъ дрцславянскій, и такимъ образомъ дать руководство и ученикамъ старшихъ классовъ для изученія языка произведеній русской словесности со стороны грамматической.

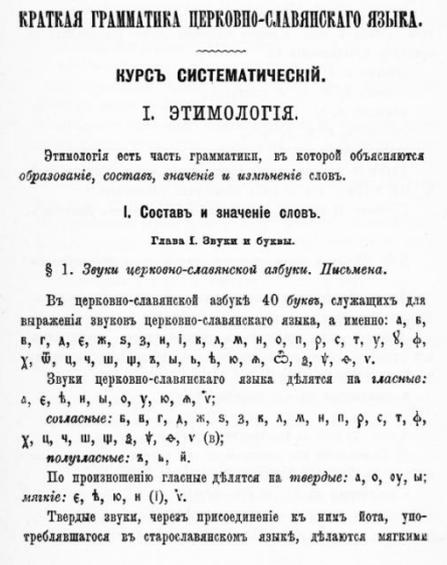
3. Помня, что школа имѣетъ дѣло съ учебнымъ предметомъ, а не съ наукой, мы въ выборѣ и обработкѣ учебнаго матеріала постоянно имѣли въ виду потребности среднеучебнаго заведенія (главнымъ образомъ мужской гимназіи), силы учениковъ, учебные планы и указанія методики. Поэтому въ учебникѣ внесено лишь самое главное, существенно необходимое, наичаще встрѣчающееся, что признано современною наукою достовернымъ, и исключено все мелкое, второстепенное, рѣдкое, что носитъ характеръ недостаточно обоснованнаго предположенія (гипотезы).



Нынѣшній *церковно-славянский языкъ* есть языкъ *печатныхъ* церковныхъ книгъ *новаго периода*. Изученію этого языка посвящена «Краткая Грамматика».

«Краткая грамматика церковно-славянского языка» представляетъ курсъ *элементарный* и назначается для *дѣтей* отъ 10-ти до 14-ти л. На этой степени строго-научное преподаваніе грамматики невозможно; возможно же и желательнo только *практическое* ознакомленіе учащихся съ матеріаломъ языка, его формами и строеніемъ...

Главнымъ пособіемъ при *практическомъ* изученіи ц.-славянского языка должно служить *чтеніе* церковно-славянского текста библіи и богослужебныхъ книгъ. Но имѣется нужда и въ *дидактическихъ* пособіяхъ для сей цѣли... Чтобы удовлетворить этимъ нуждамъ, составителемъ нынѣ печатается особо «Церковно-славянская грамматика въ примѣрахъ».



б) *несобственное*, безъ помощи соединительной гласной; напр., царь-градъ.  
§ 6. Каждое слово представляетъ двѣ стороны: *внѣшнюю*, то-есть, звуки и буквы, и *внутреннюю* — значеніе слова, какъ выраженіе наблюденій и мыслей человека. Внѣшнюю сторону слова иначе называютъ *звуковою*, а внутреннюю — *логическою*. Слова по значенію дѣлятся на *десять* разрядовъ или группъ, кои въ церковно-славянскомъ языкѣ одинаковы съ русскимъ, а именно: 1) *Существительное имя*, 2) *Прилагательное*, 3) *Числительное*, 4) *Местоименіе*, 5) *Глаголъ*, 6) *Нарчіе*, 7) *Предлогъ*, 8) *Союзъ* и 9) *Можетельное*.  
Такъ какъ слова каждаго разряда входятъ въ составъ *рѣчи*, то они называются также *частями рѣчи*.  
Части рѣчи церковно-славянскаго языка сходны съ русскимъ, но имѣютъ и свои особенности: такъ, всѣ измѣняемыя части рѣчи имѣютъ *двойственное число*, глаголъ имѣетъ особія *наклоненія*, *составныя времена*, *описательное спряженіе*.  
II. Обзоръ частей рѣчи.  
Глава III. Имя Существительное.  
§ 7. Значеніе и виды именъ существительныхъ.  
Имена предметовъ міра *видимаго* (вещественнаго), *невидимаго* (духовнаго), *умственноаго* (мыслимаго) называются именами существительными, напр., земля, Ангелъ, помышленіе.  
По производству существительныя бываютъ: *коренныя*, образуемыя черезъ прибавленіе родового окончанія прямо къ корню: напр., рѣкъ, конь, мѣсъ; *производныя*, образуемыя вставкою звуковъ между корнемъ и родовымъ окончаніемъ.  
Суффиксы, употребляемые для образованія именъ существительныхъ, многочисленны и разнообразны. Такъ, значеніе *отысканія* лицъ придаетъ слову суффиксъ: ар (ръкъ-ръкъ), тыр (пѣс-тыр-ь), тел (вуч-тъль), та (вод-ѣ-та-й), сц (твор-ѣ-ц-ь).

— 12 —  
*Двойственное число.*  
З. сына пророка царь мрѣвъ  
И. съ нѣ пророкъ царь мрѣвно  
Т. сынѣма пророкъма царѣма мрѣвъма  
*Множественное число.*  
ѣны,-ове пророцы царь,-іе мрѣвъ  
нѣших пророковъ,-ѣкъ царей мрѣвъ,-сѣхъ  
нѣшѣмъ,-сы пророкъма царѣма мрѣвъма  
нѣшѣмъ пророки царей,-и мрѣвъ  
ѣны пророцы царь мрѣвъ  
ѣны,-нми пророкъма,-ѣки царьми,-ри мрѣвъми  
сѣмъхъ ѣ пророкъхъ ѣ царьхъ ѣ мрѣвъхъ  
То сими примѣрами склоняютъ: вѣнѣма, испомнѣма; человекъ, вратарь, востроградарь, врѣвъ.  
*Примечанія.* 1) Существительныя, оканчивающіяся въ основѣ гласные гортанные, смѣщаютъ ихъ предъ мягкими гласными (§ 3): арѣкъ,-жс,-зи; человекъ,-чс,-ш; дѣхъ,-шс,-си.  
2) Существительныя I-го склоненія, болѣею частью одновѣныя, принимающія наречія, склоняются какъ сына и царь, мена эти склоняются и безъ наречій.  
3) Имена одушевленныхъ предметовъ въ винительномъ падежѣ ч. сходны съ родительнымъ: сынѣма—сына; а имена неименитыя имѣютъ винительный сходный съ именительнымъ: ѣ, дѣма.  
4) Во многихъ существительныхъ въ косвенныхъ падежахъ и въ русскомъ) бѣглиа є и Ѧ безъ ударенія выбрасываютъ; напр., Свѣнѣма—Свѣна, сѣна—снѣ; но иногда и сохраняютъ; напр., рѣвъ—рѣва (см. фонетика).  
5) Имена въ основѣ съ шиплящими: ж, ч, ш и гортанными:

б) *Проглаголаго времени.*  
Неопред. вѣдѣвъ, вѣдѣвшъ,-и,-с; ѣдѣ, ѣдѣшъ,-и,-с;  
Опредѣл. вѣдѣвъи, вѣдѣвшій,-ѣдѣи, ѣдѣшій,-ѣдѣи,-сѣ.  
аа,-сѣ.  
в) *Причастіе страдательное.*  
вѣдѣвъ,-ѣи,-о и т. д. ѣдѣшъ,-ѣи,-о и т. д.  
3) *Спряжение глагола дѣла.*  
А. Наклоненіе неопредѣленное: дѣти.  
Б. Наклоненіе изъявительное.  
а) *Настоящее время.*  
Не имѣетъ, какъ глаголъ соверш. вида; замѣняется наст. вр. отъ производнаго глагола дѣати: дав, дѣши и т. д.  
Аористъ.  
Ед. ч. дѣхъ, дѣлѣ, дѣлѣ.  
Дв. ч. дѣхѣва,-вѣ, дѣста,-тѣ.  
Мн. ч. дѣхѣма, дѣсте, дѣше и дѣшѣма.  
в) *Будущее.*  
Ед. ч. дѣма, дѣси, дѣсте,  
Дв. ч. дѣшѣва,-вѣ,-дѣдѣта,-тѣ.  
Мн. ч. дѣма и дѣшѣма, дѣсите, дѣдѣтѣ,-ѣтѣ.  
В. Наклоненіе повелительное.  
Ед. ч. 2 л. дамѣ.  
Дв. ч. 1 л. дамѣва,-вѣ, 2 л. дамѣтѣ,-тѣ.  
Мн. ч. 1 и 2 л. дамѣма, дамѣте.  
Г. Причастіе.  
*Дѣйствительное.* а) *Настоящаго времени.*  
Неопред. дам, дамѣшъ,-и,-с. | Опред. дамѣи, дамѣшій,-дамѣи,-сѣ.

Нѣкоторые союзы употребляются какъ *нарчія* и представляютъ соотвѣтствіе предыдущаго съ послѣдующимъ: напр., ѣгда—тогда; ѣлико—только; ѣще—Свѣдѣ; ѣще же—зѣмъ; не тоѣмъ—но; ѣкоже—также; ѣще—но.  
Нѣкоторые союзы поставляются *позади* словъ, каковы: жѣ, ѣво, ли, во; другіе позади и впереди.  
Глава XI. Междометіе.  
§ 32. *Междометія* суть неизмѣняемыя, отрывистыя слова, которыми выражаются душевныя волненія и чувствованія. Такъ, въ церковно-славянскомъ языкѣ встрѣчаются междометія, выражающія: *указаніе*—се, вотъ; *удивленіе*—ѣ! ѣма! кмѣ! ѣки! *помощіе*—ѣа, Ѧ! *скорбь*—ѣхъ, ѣ, ѣвы, гѣре! мѣтѣ! *радость*—вѣлѣо ми; *желаніе*—ѣвъ, ѣ давы; *пожалу*—вѣлѣожс, вѣлѣожс.  
III. Правописаніе.  
§ 33. Правописаніе, или орѡграфія, есть часть грамматики, въ которой, на основаніи этимологій или производствъ словъ и общепринятой практики, излагаются правила употребленія буквъ въ словахъ, знаковъ надстрочныхъ и строчныхъ въ письмѣ.  
1) *Употребленіе буквъ.*  
Въ церковно-славянскій азбукѣ для выраженія одного и того же звука пишутся различныя буквы, которыя, но различающа по произношенію, имѣютъ различіе орѡграфическое.  
З и 3 произносятся одинаково; з принято въ церковно-славянскій языкъ для численія и употребляется въ немногихъ сло-

II. СИНТАКСИСЪ.  
§ 1. Синтаксисъ есть часть грамматики, въ которой объясняется образованіе, составъ и взаимозамѣненія предложенія, какъ одной формы рѣчи. Предметъ синтаксиса—*предложеніе*.  
§ 2. Предложеніемъ называется сужденіе, выраженное словами, есть, *предложеніе* устно или письменно.  
Члены предложенія дѣлятся на *главные* и *второстепенныя*. Главные члены: *подлежащее* и *сказуемое*. Второстепенныя члены предложенія суть: *опредѣленія*, *дополненія* и *слова обстоятельныя*.  
Предложенія бываютъ *простыя* и *сложныя*. Отсюда отъ синтаксиса: *перва*—ученіе о простомъ предложеніи; *вѣра*—ученіе о сложномъ предложеніи.  
Отдѣлъ I. Простое предложеніе.  
§ 3. *Образованіе простаго предложенія* въ церковно-славянскомъ языкѣ совершается по тѣмъ же правиламъ, какъ и въ русскомъ; но въ выраженіи членовъ предложенія и въ согласіи словъ въ церковно-славянскомъ есть свои особенности и цѣля отъ русскаго.  
*Особенности въ выраженіи членовъ предложенія.*  
а) Составное сказуемое изъ глагола быти съ прилагательнымъ или существительнымъ именемъ въ церковно-славянскомъ предложеніи имѣетъ на лицо вспомогательный глаголъ (связь) на-

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА

НОВАГО ПЕРИОДА

для казенныхъ городскихъ училищъ и учительскихъ семинарій.

СОСТАВИЛЪ  
А. Ф. Соколовъ.

Ученымъ Комитетомъ Министерства Народ. Просвѣщенія допущена въ 4-ю  
изданіе съ измѣненіемъ употребленія въ городскихъ, по Положенію 1872 года,  
училищахъ и учительскихъ семинаріяхъ (см. № 2. М. П. 1909 г. № 9).

ЦЕНА 45 КОП.

### 5-е самостоятельное упражненіе по образцу ненія.

рѣдѣ. рѣкѣ. сѣвѣ. сѣзѣ. тѣдѣ. тѣгѣ. урѣдѣ. фѣнсѣ. хѣлѣ  
цѣчѣ. тѣдѣ. тѣгѣ. унѣ. цѣкѣ. снѣ. хѣдѣ. снѣ.  
фѣ. хѣ. цѣдѣ. цѣкѣ. цѣдѣ. тѣдѣ. унѣ.

### 6-е самостоятельное упражненіе по образцу ненія.

\*лѣдѣ. \*кѣдѣ. \*сѣдѣ. \*сѣкѣ. \*рѣдѣ. \*кѣдѣ. \*зѣдѣ.  
\*сѣдѣ. \*сѣкѣ. \*зѣдѣ. \*нѣдѣ. \*дѣдѣ. \*нѣдѣ. \*сѣдѣ.  
\*зѣдѣ. \*сѣдѣ. \*зѣдѣ. \*кѣдѣ.

§ 8. 7-е самостоятельное упражненіе. Заполнить значеніе  
нижеприведенныхъ церковно-славянскихъ словъ, содержащихся  
въ §§: 2, 4, 5 и 6.

Бождѣленіе . . . . .	сильное желаніе.
Геѣнна . . . . .	мѣсто вѣчныхъ мученій.
Глаголъ . . . . .	слово, рѣчь.
Глаголѣннѣ . . . . .	насмѣхаться; размышлять, рассуждать.
Днѣсь . . . . .	нынѣ, сегодня, теперь.
Сѣлѣ . . . . .	огородная зелень.
Сѣлѣкъ . . . . .	огородныя и нивныя растенія, употре- бляемая человекомъ въ пищу.
Окрестѣхъ . . . . .	около, вокругъ.
Окрестеніе . . . . .	открытіе; просвѣщеніе; истины, обя- вленныя Богомъ.
Пѣче . . . . .	болѣе, лучше.
Порогъ . . . . .	порогъ.
Предвѣдѣніе . . . . .	предузнаніе.
Прѣнѣ . . . . .	во все время, всегда, постоянно.
Сѣлѣннѣ . . . . .	жилище.
Страданіе . . . . .	страданіе, болѣзнь; духовное влеченіе.
Сущіи . . . . .	сущій, пребывающій.
Итакъ . . . . .	итакъ, слѣдовательно.

§ 15. 9-е самостоятельное упражненіе. Написать имена  
существительныя: коннѣ, пѣстырѣ въ зв. п. ед. ч.; сѣдѣ, сѣ-  
житѣль — въ вин. п. дв. ч.; исполнѣннѣ, строитѣль — въ дат. п.  
мн. ч.; адѣ, соглядѣтѣй — въ пр. п. ед. ч.; снѣнѣ, родитѣль —  
въ род. п. дв. ч.; аггѣлъ, тѣкорецѣ — въ зв. п. ед. ч.; сѣдѣль,  
мѣчѣ — въ вин. п. ед. ч.; градѣ, скатитѣль — въ пр. п. мн. ч.;  
брѣчѣ, рай — въ зв. п. ед. ч.; прѣстѣлъ, старѣцѣ — въ род. п.  
мн. ч.; прѣстѣль, конѣ — въ тв. п. дв. ч.; народѣ, оитѣль — въ  
вин. п. мн. ч.; сѣдѣль, дождѣ — въ пр. п. дв. ч.; стѣбѣль, жѣ-  
бѣй — въ дат. п. дв. ч.; кѣнѣцѣ, рѣй — въ им. п. мн. ч.

### Образецъ упражненія.

Зв. п. ед. ч.: коннѣ, пѣстырѣ.  
Вин. п. дв. ч.: сѣдѣ, сѣжитѣла.

§ 16. 10-е самостоятельное упражненіе. Написать имена  
существительныя: цѣдѣль, младѣнцѣ — сначала въ дат. п.  
мн. ч., потомъ въ род. п. дв. ч.; житѣль, жѣрнокъ — сначала  
въ пред. п. ед. ч., потомъ въ пред. п. мн. ч.; кѣдѣль, нѣжѣ —  
сначала въ тв. п. ед. ч., потомъ въ дат. п. дв. ч.; кѣдѣль,  
дѣмѣ — сначала въ зв. п. ед. ч., потомъ въ тв. п. дв. ч.; ко-  
рѣвѣль, рѣкѣ — сначала въ вин. п. мн. ч., потомъ въ зв. п. дв. ч.;  
закѣнѣ, законодѣтель — сначала въ пред. п. дв. ч., потомъ въ  
зв. п. мн. ч.; пѣдѣль, стѣрѣжѣ — сначала въ дат. п. мн. ч., потомъ  
въ род. п. дв. ч.; гнѣкѣ, іѣдѣль — сначала въ им. п. мн. ч., по-  
томъ въ вин. п. мн. ч.; сѣдѣль, жѣцѣ — сначала въ им. п. дв. ч.,  
потомъ въ им. п. мн. ч.; трѣдѣ, хѣкѣ — сначала въ дат. п. ед. ч.,  
потомъ въ род. п. дв. ч.; господѣннѣ, порѣдѣтель — сначала  
въ вин. п. ед. ч., потомъ въ вин. п. дв. ч.

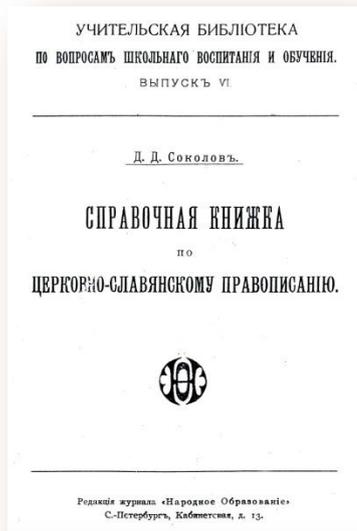
### Образецъ упражненія.

Дат. п. мн. ч.: цѣдѣльмѣ, младѣнцѣмѣ.  
Род. п. дв. ч.: цѣдѣль, младѣнцѣ.

пѣй падежи мн. ч. на ес. Фарѣсѣ бо ѣ кѣнѣ ѣдѣ, ѣще не...  
сѣмѣютѣ рѣкѣ, не адѣтъ (Мѣр. ѣ, ѣ). — Народныя имена  
на аннѣ, аннѣ — оканчиваютъ эти падежи на не: Мѣжѣ  
пѣтанѣ, чѣдѣнѣа ѣ сѣмѣ (Дѣлѣн. ѣ, ѣ).  
Дательный падежъ мн. ч. изрѣдка принимаетъ слогъ ок:  
Нарѣчѣннѣ градѣ прѣдѣль мѣтѣн градѣ-окѣ-ѣмѣ, кѣрѣннѣ снѣнѣ  
(ѣ. ѣ, ѣс). — Въ именахъ иностранныхъ съ окончаніемъ  
ѣй этотъ падежъ оканчивается на ѣмѣ: Гѣре кѣмѣ фарѣсѣмѣ  
(Лѣк. ѣ, ѣг).

§ 14. Для разбора и перевода. Определите начальную  
форму именъ существительныхъ, отмеченныхъ знакомъ во-  
проса, падежъ и число, въ какомъ стоятъ они.

Мѣрѣотѣ гѣдѣн (?) пѣмыелъ непраѣдннѣ. Гѣдѣ, прѣзрѣн  
ѣзѣ домѣ (?) сѣдѣгѣ тѣкогѣ на нѣсѣ. ѣдѣнѣ, снѣнокѣ (?) ѣ  
прѣйтѣ ѣ гѣдѣ мѣтѣн. Бѣсѣо дѣшнѣо кѣлогѣкѣнѣ гѣдѣн (?) ѣ  
ѣрѣн (?) ѣгѣ чѣн. Сѣрдѣе мѣдѣрѣхѣ кѣ домѣ (?) пѣчѣ, ѣ  
сѣрдѣе кѣзѣмнѣхѣ кѣ домѣ (?) кѣсѣлѣ. Мѣжѣн (?) кѣдѣмѣ  
не лѣпо ѣетѣ кѣгѣтѣтѣко. Покнннѣ гѣдѣн (?) ѣ ѣмѣолѣ  
ѣгѣ. Дѣрокѣ (?) ѣлѣпѣлѣютѣ Снѣ прѣмѣдѣрѣхѣ. Праѣедно ѣетѣ  
покнѣтнѣа бѣокѣ (?). Пѣйтѣ бѣдѣ нѣшемѣ, пѣйтѣ пѣйтѣ  
цѣрѣкѣ (?) нѣшемѣ, пѣйтѣ Мѣра мѣрокѣ (?) ѣу гѣдѣ прѣеннѣ.  
За гѣрѣхѣнѣ нечѣстнѣхѣхѣ сѣдѣокѣ (?) кѣстѣютѣ. Мѣнѣе, (?)  
мѣнѣе... ѣзѣдѣнѣ сапогѣ ѣ нѣгѣ тѣкоуѣ. Пѣстырѣн (?) покѣ-  
лѣкѣтѣа дѣшнѣ своѣй не цѣдѣтѣтѣ окѣнѣ рѣдѣн. ѣкождѣ  
кѣждѣнѣ сѣпѣлѣмѣ ѣ забѣдѣдѣшнѣмѣ, кѣрѣкѣ (?) кѣлѣчнѣмѣ,  
кѣрѣчнѣнѣ ѣкѣсннѣ ѣкѣрѣкѣемнѣмѣ, снѣе кѣлогѣпотѣрѣеннѣ гѣрѣш-  
ннѣмѣ прѣедннѣ. ѣще стѣошнѣ кѣ домѣ (?) гѣдѣнѣ кѣ сѣдѣннѣо  
дѣхѣнокѣмѣ, кѣсѣрдѣнѣ бѣдѣнѣ ѣ цѣмопѣннѣнѣ. ѣкѣратѣтѣа  
снѣнокѣ (?) ѣнѣскѣ ѣ кѣзѣцѣдѣтѣ гѣдѣ бѣа кѣогѣ. Не бѣдѣнѣ ѣкѣ  
лѣкѣ кѣ домѣ (?) тѣокѣмѣ ѣ жестокѣннѣтѣокѣ кѣ рѣкѣхѣ (?)  
тѣкоуѣ. Прнѣмнѣтѣ дѣхѣ (?) сѣтѣ.



СПРАВОЧНАЯ КНИЖКА  
ПО  
ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ ПРАВОПИСАНИЮ.

**Прописныя и строчныя буквы.**

*Прописныя* (большія) буквы въ изданіяхъ церковной печати, какъ и въ русскомъ языкѣ, ставятся въ началѣ книги или ея отдѣловъ (въ началѣ «красной строки»). Но въ срединѣ предложеній всѣ слова, не исключая и собственныхъ именъ, пишутся (согласно постановленію Св. Синода отъ 27 ноября 1837 г. и 19 февраля 1888 г. и 29 марта 1888 г. и 24 февраля 1888 г.) со *строчныхъ* буквъ, напримѣръ:

Книга родства іиса хрѣта, сѣна дѣдова, сѣна авраамѣ. Авраамъ роди ісаѣка. Ісаѣкъ же роди іакѣва. Іакѣвъ же роди іудѣ и братію егѣ (Мѣ. 1, 1—2, по Славянской Библии, СПб. 1891 г.).

*Примѣчаніе 1-ое.* Въ настоящее время прописныя буквы въ именахъ собственныхъ и другихъ если и допускаются въ срединѣ предложенія, то только въ немногихъ особыхъ изданіяхъ, какъ напр. въ ставленной епископской грамотѣ, въ славянскомъ текстѣ «Новаго Завѣта на четырехъ языкахъ» (СПб. 1886—1904 г.), а также—въ частныхъ изданіяхъ (несинодальныхъ), согласно желанію издателей.

*Примѣчаніе 2-ое.* Въ силу вышеуказаннаго постановленія Св. Синода Высочайшій титулъ, а также имена Ихъ Императорскихъ Величествъ, Наслѣдника Цесаревича и всего Царствующаго Дома въ современныхъ синодальныхъ изданіяхъ печатаются строчными буквами, но въ разбивку («на разрядку»); напр., изъ прошеній великой ектеніи:

Въ церковно-славянской азбукѣ имѣется по двѣ, по три, даже по четыре разныхъ буквы для обозначенія одного и того же звука. Затѣмъ, церковно-славянское письмо обладаетъ большимъ количествомъ надстрочныхъ знаковъ, начиная съ придыханія и удареній и кончая такъ называемыми титлами. Все это дало справщикамъ церковныхъ изданій богатый матеріалъ для того, чтобы систематическимъ употребленіемъ означенныхъ буквъ и знаковъ сдѣлать церковное письмо болѣе понятнымъ для читателей. Съ теченіемъ времени выработался цѣлый рядъ правилъ на этотъ счетъ,—правилъ, прайда, чисто-условныхъ, но въ общемъ представляющихъ довольно стройную систему, безспорно могущую облегчить читателю чтеніе и пониманіе Священнаго Писанія и богослужебныхъ книгъ. Къ сожалѣнію, эта благая цѣль, которую преслѣдовали справщики, на дѣлѣ болѣею частью не достигалась вѣдствие отсутствія такой справочной книжки, которая возможно полно и наглядно знакомила бы читателей съ принятыми въ синодальныхъ изданіяхъ правилами правописанія.

нею ставятся двѣ черточки " , напр. сѣнодѣ. Эти зняются а) придыханіемъ, когда v начинается слово, б) удареніемъ, когда оно падаетъ на v, напр. тѣхъни. гласной буквы v имѣетъ значеніе согласнаго звука *в*, включеніе составляютъ нѣкоторыя собственные имена, (v стоитъ послѣ гласной буквы, но читается какъ *и*), вныя слова, напр. трипостѣсныи.

**Согласныя и полугласныя буквы.**

Въ церковно-славянскомъ правописаніи составляетъ гласныхъ буквъ, неимѣющихъ себѣ соответствующихъ буквъ: *з*, *ѣ* и *ѡ*.

*з* произносится какъ русское *з* и пишется въ слѣдующихъ словахъ: *зѣбрь* (Быт. 1, 24), *зѣбздѣ* (Быт. Псал. 36, 2), *злѣкъ* (Псал. 103, 14), *злѣ* (Мѣ. 5, 39), *зѣлѣ* и *зѣлѣ* (Псал. 103, 1), а также въ производныхъ *зѣлѣ*, *ѡслабѣти*, *злѣчнѣ* и пр.

*ѣ*. Въ прежнихъ изданіяхъ черезъ *з* писалось еще слово *зѣлѣ* пишется (Псал. 16, 8) черезъ *з*.

*ѡ* произносится какъ *кѡ*, а *ѡ* (*пси*)—какъ *кѡ*. Упомянуто только въ словахъ, заимствованныхъ съ греческаго *ѡлѡмѣ*, *ѡлѣтѣрѣ*, *алѣксандрѣ*. Въ собственно же славянскихъ *ѣ* и *ѡ* не пишутся, а пишутся *кѡ* и *кѡ*, напр. *кѡсѡмѣ* (Мѣ. 7, 6).

*ѡ* тоже пишется только въ греческихъ словахъ, если они написаны чрезъ *ѡ* (*ѡтѡ*), напр. *ѡшлѣ*, *лѣрѣлѣ*, или слово по-гречески пишется чрезъ *ѡ* (*ѡи*), то и славянски—чрезъ *ѡ* (*ѡертѣ*), напр. *ѡарѣсѣи*, *ѡіліппѣ*. *ѡ* хъ *ѡггѣлѣ* (*ѡггѣлѣ*), *сѣвклѣтѣ*, *сѣвкрѣтѣ* и др. ударжа-правописаніе этихъ словъ, хотя произносятся они: *ѡ*, *ѡсинкрѣтѣ*.

еще въ недавнихъ изданіяхъ (приблизительно до оставалась безъ измѣненія въ словахъ, начинаю-гомъ *ѡз*, напр. *сѣи*, *пѣтѣи* и *ѡзѣлѣи* *нѣлѣщи* *нѣлѣ* (Часословъ Учебный, СПб. 1903 г., л. 5). Но въ настоящее время (если только новыя изданія не перепечатаются, какъ

## Т и т л а.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ нѣкоторыя слова пишутся не только полностью, но и сокращенно—съ пропускомъ одной или нѣсколькихъ буквъ. Знаки, употребляющіеся для обозначенія этихъ

### О, о, ѡ, ѿ, ѿ.

Буква о (*онъ простое*) употребляется только въ срединѣ и на концѣ слова, напр. апѡстола, нѡбо.

Въ началѣ же слова, когда слышится звукъ о, пишется или Ѡ (*онъ польское*), или же ѡ (*двойное онъ*). Последнее пишется въ предлогахъ ѡ и ѡи и въ словахъ, начинающихся этими предлогами, напр. ѡбрѣзаніе (Іоан. 7, 22), ѡчищеніе (Мрк. 1, 44). И послѣ сна своего ѡчищеніе ѡ грѣсѣхъ нашихъ (1 Іоан. 4, 10). И ѡбрѣтше его ѡи Ѡнъ полъ морѡ, рѣша Ѡмъ: равви, когда заѣ бысть; (Іоан. 6, 25).

*Примѣчаніе 1-ое.* Если слово, начинающееся буквою ѡ, соединяется съ приставкою въ одно слово, то правописаніе ѡ въ новомъ составномъ словѣ большею частью удерживается, напр. превзраисѡ (Мѡ. 17, 2), многоокраисѡ (Евр. 1, 1).

*Примѣчаніе 2-ое.* Слово іорданъ (Мѡ. 3, 6) пишется чрезъ о.

Кромѣ того, ѡ употребляется:

I) въ словахъ, *заимствованныхъ* съ греческаго языка, колы скоро въ послѣднемъ они пишутся чрезъ ѡ (*омега*), напр. іѡна (Апок. 13, 15), сідѡнъ (Мѡ. 11, 22), сімѡнъ (Мѡ. 4, 18), канѡнъ, трѡдѡ.

*Примѣчаніе.* Впрочемъ, есть нѣсколько словъ, которыя пишутся чрезъ ѡ, хотя по-гречески они и не имѣютъ ѡ, напр. сѣкѡта (σάρβατο). Слово рѡссѡ пишется чрезъ ѡ.

II) въ *нарѣчіяхъ*, оканчивающихся на о, главнымъ образомъ—для отличія ихъ отъ средняго рода именъ прилагательныхъ. Стрѡшно ѡднѡсѡ єси (Псал. 138, 14). Стрѡшно єсть єже впасти въ рѡцѣ вѡ живѡгѡ (Евр. 10, 31). Вѡ прѡсно (прѡсно—средн. р. им. прил.) дѡхъ стѡмѡ противитесѡ (Дѡян. 7, 51).

III) въ *соезакъ* іѡкѡ и тѡкѡ; но когда созкы эти соединяются съ частицею же или же въ одно слово, то ставится о (*онъ простое*): іѡкоже, тѡкоже. И рече іѡмъ іѡсѡ: начѡтѡкъ, іѡкѡ и глаголю вѡмъ (Іоан. 8, 25). И коже мѡвсѣи вознесе смѡ въ пѡстыни, тѡкѡ

называются *титлами*.

простое титло и буквенныя титла.

Титло изображается знакомъ " безъ подписной подѣ

титло самымъ начертаніемъ и названіемъ своимъ. Если буква пропущена или находится среди пропущенныхъ (нѣсколько) въ словѣ, надъ которымъ оно стоитъ. Въ время употребляются слѣдующія буквенныя титла:

ⲁ добро титло,

Ⲙ глаголь титло,

ⲟ онъ титло,

Ⲡ рѣчи титло,

ⲡ слово титло.

Титла, котораго придерживаются синодальныя изда-

нія, таково: подѣ титло подводится слово

носится къ лицамъ и предметамъ священнымъ,

им. къ Господу Богу, святымъ. Наоборотъ, тѣ

титла, относящіяся къ обыкновеннымъ предметамъ

особенности же къ языческимъ и злomu духу, пи-

шутся безъ титла. Такъ, напр., слово бѣгъ (Іоан. 1, 1) всегда озна-

чено титломъ, а слово бѣгъ—безъ титла—означаетъ *язы-*

къ (1 Іоан. 7, 43); слово цѣрь употребляется въ примѣненіи

къ царю (1 Тимѡ. 1, 17), а цѣрь—къ *царю земному*

говорится объ *ангелѣ Божіемъ*, тѣ пишется *ангелъ*

—о *зломъ духѣ*, то пишется *ангелъ* (2 Кор. 12, 7).

Въ какой взглядъ на титла высказанъ былъ еще грам-

матъ: «и сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о

бѣговѣ твою: Господа ради не смѣшай, якоже рѣхъ,

и тѣмъ свѣтѣ святость отъ посреднаго и отъ отпадшаго

святость *вездѣ вземомъ и покрѣпимъ*, яко свѣта

и хвалы достойна».

### Переносъ словъ.

Правильное раздѣленіе словъ на слоги слугрусскомъ языкѣ, основаніемъ для переноса въ тѣхъ частей слова, которыя полностью не умещаются въ предыдущей строки, такъ что обычныя правила грамматики примѣняются и въ церковно-славянскомъ. Вотъ нѣкоторые примѣры раздѣленія словъ на слоги: фа—рѡ—сѣй, ѣл—лин—скій, свѣ—тилъ—никъ, гѡр—дѡ—ла, вѣ—плѡ, але—зѡндѡкъ, во—ста, вѣ—с—дѡ, мѡ—ти, по—скре—же—щеть, со—здѡ—вый и т. д.

## СПРАВОЧНО-ОРОГРАФИЧЕСКІЙ УКАЗАТЕЛЬ

### ИМЕНЪ ВСѢХЪ СВЯТЫХЪ, ПРАЗДНУЕМЫХЪ ПРАВОСЛАВНОЮ ЦЕРКОВЬЮ.

#### 1. Мужскія имена.

Аввакумъ.	Аггей, Аггій.	Амвросій.
Авдій.	Аглаій.	Амменъ.
Авдонъ.	Агнъ.	Аммонъ.
Авеніръ.	Адамъ.	Амонітъ.
Аверкій.	Адрианъ.	Амплій.
Авивъ.	Аетій.	Амфіанъ.
Авидъ, или Авдій.	Аза.	Амфілохій.
Авимъ.	Азданъ.	Амосъ.

# СЛОВАРЬ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКА

СОСТАВЛЕННІЙ  
ВТОРЫМЪ ОТДѢЛЕНІЕМЪ  
ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ  
—  
ТОМЪ I.  
—  
САНКТПЕТЕРБУРГЪ  
Въ Типографіи Императорской Акад.  
1847.

Столь же неудобно, по мнѣнію Отдѣленія, и преждевременно было бы рѣшительное раздѣленіе Русскаго языка съ Церковно-Славянскимъ, потому что стихія того и другаго доселѣ еще тѣсно связаны между собою. Можетъ очень легко случиться, что слово, принадлежащее Церковно-Славянскому языку, котораго мы не найдемъ сегодня въ избранныхъ нами сочиненіяхъ, завтра будетъ употреблено весьма удачно какимъ либо писателемъ, и такимъ образомъ войдетъ въ область языка Русскаго. Гдѣ же черта разграниченія между сими двумя языками? И совмѣстно ли было бы съ существенною пользою Русскаго языка прекратить позаимствованія изъ Церковно-Славянскаго, которыя еще и нынѣ продолжаются съ очевиднымъ успѣхомъ? Притомъ нельзя упустить изъ виду, что исключеніе объясненія словъ въ смыслѣ Церковно-Славянскаго языка стѣснило бы насильственно кругъ ихъ знаменованія и затмило ихъ значеніе, что конечно послужило бы ко вреду основательнаго знанія отечественнаго языка. Изъ сего слѣдуетъ, что въ положительномъ раздѣленіи Русскаго языка съ Церковно-Славянскимъ, весьма затруднительномъ въ настоящихъ взаимныхъ отношеніяхъ ихъ, не представляется особенной надобности. Достаточно означить въ Словарѣ, какое именно слово принадлежитъ Церковно-Славянскому, какое Русскому новѣйшему, и Русскому старинному языку.

Для удовлетворенія требованіямъ нашего времени, Словарь долженъ соответствовать не только настоящему состоянію наукъ и искусствъ, но и согласоваться съ ходомъ государственныхъ нашихъ учреждений — быть сокровищницею языка на протяженіи многихъ вѣковъ, отъ первыхъ письменныхъ памятниковъ до позднѣйшихъ произведеній нашей словесности. Поэтому, не довольствуясь сочиненіями извѣстныхъ нашихъ духовныхъ и свѣтскихъ писателей, издатели Словаря должны были изучать Церковныя книги, Лѣтописи, древнія государственныя грамоты, всю духовную и умственную жизнь нашу, сохранившуюся въ книгахъ и рукописяхъ. Нельзя было не обращать вниманія и на современныя узаконенія, въ особенности на тѣ, которыя введеніемъ новыхъ званій и должностей подали поводъ къ новымъ реченіямъ.

**БОЛТУНЪ**, а, с. м. 1) Человѣкъ, говорящій вздоръ; пустословъ.

2) Яйцо безъ наросту, изъ котораго не высидѣлся цыпленокъ.

3) \* Неудача въ предпріятіи. *Онъ надѣялся много получить, а въ вышлѣ болтунъ.*

**БОЛТУНЬЯ**, и, с. ж. Женщина, говорящая вздоръ; пустословка.

**БОЛТУШКА**, и, с. 1) ж. Орудіе для болтанія. 2) об. То же, что болтунъ въ 1 значеніи.

**БОЛТЪ**, а, с. м. Желѣзный толстый гвоздь, служащій къ скрѣпленію чего либо или къ поддержанію тяжести. *Нависнувшей потолокъ подплатить болтами. — Болтъ самострѣльный.*

*Стар.* Два болта, соединенные цѣпью, которыми стрѣляли изъ пушекъ. Рати. Уст.

**БОЛЬ**, и, с. ж. Разстройство въ какой либо части животнаго тѣла, производящее болѣзненное ощущеніе. *Чувствовать боль въ головѣ.*

**БОЛЬ**, я, с. м. *Стар.* Большой, хворый человѣкъ. *Единъ здравый десятирѣмъ и двадцатерѣмъ болемъ служаще.* Древн. Лѣт. II. 439. *Свѣщенику . . . къ болю и къ роженію п-дти безопасно.* Акты Юр. 199.

**ВЕРТѢПЪ**, а, с. м. 1) Пещера. *Скрышася людие въ вертѣпѣхъ.*

1 Царств. XIII. 6. 2) Ящикъ съ разными внутри изображеніями, представляющими обстоятельства Рождества Христова.

**ВЕРТИГОЛОВКА**, и, с. ж. *Умх Linx.*, птица.

**ВЕРТИКАЛЬ**, а, с. м. *Астр.* Дуга круга перпендикулярная къ горизонту.

**ВЕРТИКАЛЬНО**, нар. *Астр.* Перпендикулярно, отвѣсно.

**ВЕРТИКАЛЬНОСТЬ**, и, с. ж. Состояніе вертикальнаго.

**ВЕРТИКАЛЬНЫЙ**, ая, ое, пр. *Астр.* Перпендикулярный, отвѣсный. — *Вертикальная линія.* То же, что вертикаль.

**ВЕРТИЛО**, а, с. ср. Напарье, буравчикъ у плотниковъ.

**ВЕРТИЛЬЦЕ**, а, с. ср. ум. слова вертило.

**ВЕРТИШЕЙКА**, и, с. ж. То же, что вертиголовка.

**ВЕРТКІЙ**, ая, ое, пр. 1) Способный вертѣться. *Верткое веретено, колесо.* 2) Клонящійся на бокъ отъ малаго перевѣса; шаткій, валкій. *Верткая лодка.*

**ЗАВТРАКЪ**, а, с. м. 1) Пища приготовленная для завтраканія.

*Его завтракъ состоитъ изъ хлѣба съ масломъ.* 2) Время, въ

которое завтракають. *Это случилось за завтракомъ.* 3) То же, что завтраканіе. *За завтракомъ съѣлъ кусокъ хлѣба.* —

*Завтраками кормить:* волочить, тянуть исполненіемъ дѣла, откладывая до завтра.

**ЗАВѢТРѢТЬ**, гл. ср. Мор. Попасть въ затишь.

**ЗАВѢТЬ**, а, с. м. 1) Союзъ, договоръ, условіе. *Ветхій завѣтъ.*

*Новый завѣтъ.* *И бы миръ между Хирамомъ, и между Соломономъ, и положиша завѣтъ между собою.* 3 Царств. V. 12.

2) Завѣщаніе, духовная записка. *Завѣтъ есть праведный со вѣтъ, имъ же кто хоцетъ быти по сирти сво.* Кормч. II. Го-



Жирным шрифтом напечатаны слова древнерусские, старинной кириллицей — слова древнеславянские и новославянским шрифтом с ударением — слова славянского языка современных церковно-богослужбных книг...

**К.**

**К** = двѣнадцатая буква древне-русской азбуки; какъ числительный знакъ **к** означаетъ 20, **къ**—20000.  
**Кааба** = священный черный камень въ Меккской мечети, будто бы переданный Магомету арх. Гаврииломъ.  
**Каафа** = сынъ Левія, дѣдъ Моисея.  
**Кабыла** = письменное долговое обязательство.  
**Каббала** — (евр. kabbalah сказаніе, преданіе)—1) таинственная наука древнихъ евреевъ о сношеніяхъ человѣка съ раз-

т. е. тотъ сосудъ, въ которомъ на горящія угли возлагается оміамъ, или ладонъ для куренія (Левит. 16, 12). (Простр. объясненіе значенія и употребленія кадильца см. въ Нов. Скриж., гл. 9). Корень слова сходенъ съ *лат.* candela, *ср.* in-cendere—зажигать; *греч.* καυδάρος — уголь.

**Кадильникъ** — ца — (τιρεῖον) = жаровня для куренія оміама (Исх. 27, 3); (Φουματήριον 2 Цар. 26, 19). Полагаютъ, что форма кадильницы была шарообразная съ отверстиями для воздуха и дыма и состояла изъ двухъ чашечекъ; въ средину вкладывались уголья и куренье, къ нижней чашечкѣ прикрѣплялась ручка.

**Кадильный** = благовоный, благоуханный. *Чин. постр. монах.*

**Кадимый** = каждеміемъ, возжиганіемъ благовоной чтимый. *Прол. авг.* 15.

**Кадимъ** — (евр.) = домъ блудилщный; (οἶκος τῶν καθ' ἑσῆς), непотребный домъ (4 Цар. 23, 7); кадка. (*Невостр.*).

**Кадисъ** = городъ на южной граници Іудеи къ Идумеѣ. Пустыня кадійская. Псал. 28, 8.

**Кадъ** = кадка, ушатъ (Пс. 40, 15).

**Кадъ** = кувшинъ.

**Кадѣніе** = возженіе, куреніе; *прежде кажденія тука* — прежде сожженія тука, или прежде возложенія тука на жертвенникъ для сожженія съ оміаомъ (1 Цар. 2, 15). На церковномъ языкѣ подъ словомъ кажденіе разумѣется дѣйствіе діакона и священника (по установленному образу и въ установленное время) кадильномъ съ горящими въ немъ углами и на нихъ ладономъ предъ иконами и предстоящимъ народомъ въ храмѣ, домѣ,

**Л.**

**Л** = первая буква славянской азбуки, называемая **лѣхъ**. Употребляется какъ цифра, съ значеніемъ 1 (л), 1000 (л или ѿ), 10000 (лмѣ, ѿ) и 100000 (лсѣомъ, ѿ).  
**Л** — союзъ: 1) соединительный начитательный: А своимъ тиоуномъ приказываю соуда церковнаго не обидѣти. *Церк. уст. Влад.* 1011 г.; 2) усилительный: Бди ти молитва а на всякъ днь рано и вечеръ: Гй, помилуй. *Прол. XIII в.* Князь великій послаъ за нимъ, а ркучи имъ: возвратитесь на свои отчины. *Никон. л.* 6, 110; 3) противительный = же: Лньость... еже оумѣтъ, то забудеть, а нго же не оумѣтъ, а тому са не (на)оучитъ. *Поучен. Влад. Мон.*; 4) условный = то: "Аже выбежать (половци) къ вамъ, а бните ихъ ѿтолѣ. *Новг. I л.* 6732 г. (*Срезн.*); 5) условный = если, если же: А не отдасть, и правой пошлетъ къ В. Кн. Василю Димятру. *Грам. и Дог. I, 66, 1402 г. (Дюверн.)*.  
**Ларонъ** — евр. горный, освѣщенный = первый первосвященникъ изр. народа, жившій 1638—1515 г. до Р. Хр.; онъ былъ сынъ Амрама и Иохаведы, старшій на 3 года брата своего, пророка Моисея.  
**Ларонъ родъ** = родъ Ларона. Ларонъ — старшій братъ Моисея, говорившій за него предъ фараономъ, а послѣ построения скинии по повелѣнію Божію помазанный въ первосвященники съ тѣмъ, чтобы послѣ него первосвященническое достоинство было наследственнымъ въ родѣ его и переходило отъ отца къ сыну въ старшей линіи; остальные прямые потомки его должны были быть священниками (*Исх.* 28, 29, 40 и *Лев.* 8—10 гл.). Поэтому слово: **родъ Ларонъ** въ Писаніи Церк.-славян. словарь, свят. Г. Дьяченко.

нѣ употребляется для обозначенія вообще священническаго сословія.  
**Абецадо** — по употребленію въ „Дей грамматики мусикійской“ Дилецкаго (ржд. *Б-ки. М. Д. Ак.* 1679 г. № 107, л. 133), означаетъ семь латинскихъ буквъ, выражающихъ звуки въ музыкальной и пѣвческой техникѣ (*Труды Моск. Археол. Общ., т. 1, вып. 2-й, 1867 г.*).  
**Лейднимъ** — др. рус. = обиженный.  
**Лѣкѣ** (*παράκλησις*) = скоро, тотчасъ, вдругъ (*Ис.* 30, 13. *Дан.* 14, 42. *Іов.* 24, 17); ксгати (εὐθὺς), благоприятно.  
**Або**, иногда альбо — польск. abo, albo, albo = или, ли (*Сочин. кн. Курбскаю*).  
**Лѣрдѣ**, лѣрдѣ, лѣрдѣ — ст. слав. = грибокъ сморчекъ; собир. вм. лѣрды = саранча, въ спискахъ евангелія XII—XIV вв. (*Мо.* 3, 4). *Срезн.* замѣчаетъ, что *ἀκρίδες*, вѣроятно, переводились такъ вслѣдствіе принятаго нѣкоторыми толкователями мнѣнія, что Іоаннъ Предтеча питался не насекомыми, а растениями (*Suiceri Thesaur. I, 167—169*). Того же мнѣнія придерживается *еп. Порфирій Успенскій (Кн. бытія моего, т. 1)*. *Ср. греч.* ἄβρι — водяная поросль.  
**Абстиненты** — воздержники, *лат.* abstinentes, по *греч.* енкратиты = еретики, которые гнушались законнаго брака, отвращались вина, запрещали употреблять въ пищу животныхъ и проч. (*См. Матв. Властар.; см. Слов. Алекс.*).  
**Абы** — союзъ сложный (= а + бы); употреблялся въ старинной рѣчи, между прочимъ, для выраженія условнаго и желательнаго наклоненія, = о если бы, если бы, чтобы: И рече к нимъ (къ

# ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

МАЛОПОНЯТНЫХ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХ СЛОВ,

ВСТРѢЧАЮЩИХСЯ

ВЪ СВ. ЕВАНГЕЛІИ, ЧАСОСЛОВѢ И ПСАЛТИРИ.

Изданіе седьмое.

печатанное безъ переѣвъ съ перваго, Училищнымъ Советомъ при Святейшемъ Синодѣ и Особымъ Отдѣломъ Ученаго Комитета Министерства Народнаго Просвѣщенія допущеннаго къ употребленію въ церковно-приходныхъ школахъ и народныхъ училищахъ въ качествѣ пособія для учениковъ.

Составилъ А. Н. Соловьевъ.

МОСКВА.  
Изданіе книгопродавца  
1902.

## Предисловіе къ первому изданію.

Церковно-славянское чтеніе составляетъ въ настоящее время обязательный предметъ обученія въ нашихъ школахъ. Въ качествѣ книгъ для этого чтенія упогребляются Евангеліе, Псалтирь и Часословъ. Само собой понятно, что чтеніе этихъ книгъ не должно быть механическимъ, не приносящимъ пользы, завѣтѣмъ; необходимо, чтобы оно было чтеніемъ толковымъ и сознательнымъ, чтобы ученики понимали то, что читаютъ, и могли передать прочтавшее.

Служить въ качествѣ пособія къ такому чтенію и есть прямая пѣль нашего словаря. Заключая въ себѣ непонятныя и малопонятныя слова, встрѣчающіяся въ упомянутыхъ книгахъ, онъ даетъ по возможности краткое и точное объясненіе значенія того или другого слова. Такъ какъ нѣкоторыя слова въ разныхъ мѣстахъ Священнаго Писанія имѣютъ различныя значенія, то мы сочли не лишнимъ указать эти значенія, а равно обозначить и тѣ мѣста, въ которыхъ эти значенія слѣдуетъ употребить. Отсюда необходимо появляются въ нашемъ словарѣ цитаты или ссылки на главы того или другого евангелія и на псалмы. Въ этихъ случаяхъ мы иногда ограничивались указаніемъ одного какого-нибудь мѣста или въ качествѣ примѣра выписывали выраженіе изъ какого-нибудь пѣснопѣнія или молитвы ...

**ПАКИВЪЧІЕ** — возрожденіе, возобновленная жизнь.  
**ПАКОСТЬ** — зло, вредъ, оскорбленіе.  
**ПАКОСТИ ДѢЛАТИ** — оскорблять, бить руками.  
**ПАЛАТКА** — Царскій дворъ и всѣ государственныя чины. *И о всей палатѣ и воинствѣ ихъ.*  
**ПАНАГІАРИХ** — блюдо, на которомъ полагается просфора, возносимая въ честь Пресвятыя Богородицы.  
**ПАНАГІА** — 1) икона въ кругломъ ободкѣ, носимая архіереями на груди; 2) просфора, возносимая въ честь Пресвятыя Богородицы.  
**ПАРЕМІА** — 1) нравоучительное изреченіе; 2) избранныя мѣста Священнаго Писанія, читаемыя на вечерни послѣ входа.  
**ПАСТЫРЬ** — пастухъ.  
**ПАСХА** — 1) праздникъ еврейскій — Пасха (совершаемый въ воспоминаніе исхода Евреевъ изъ Египта (Іоан. 2, 13); 2) агнець, котораго закалывали и съѣдали при празднованіи Пасхи (Марк. 14, 12. Лук. 22, 7).  
**ПАУЧІНА** — паутина.  
**ПАЧЕ** — 1) болѣе; 2) лучше (Мк. 25, 9. Пс. 83, 11)  
**ПЕРКОВОЗЛЕЖАНІЕ** — возлежаніе на первомъ мѣстѣ.  
**ПЕРКОВЕ** — сперва, прежде всего.  
**ПЕРКОЗДАННЫЙ** — созданный прежде всѣхъ другихъ.  
**ПЕРКОДНЫЙ** — 1) сродившійся прежде другихъ дѣтей; 2) созрѣвшій прежде другихъ.  
**ПЕРКОУДАНІЕ** — председательство.  
**ПЕРКЪКЕ** — особенно.  
**ПЕРНАТЫА** — имѣющія перья, крылья, птицы.  
**ПЕРСТЪХ** — палець.  
**ПЕРСТЪ** — прахъ, земля, пыль.  
**ПЕРСИ** — грудь.  
**ПЕЧАЛЬ** — горе, забота.  
**ПЕЦИНСА** — заботиться, усердно стараться.  
**ПИКО** — питье.  
**ПИГАНЪ** — рута; огородное растеніе, употреблявшееся для

**ЮДУЖЕ** — гдѣ.  
**ЮЖИХЪ** — родственникъ.  
**ЮЖСКИЙ** — южный.  
**ЮЗЫ** — оковы.  
**ЮНЕЦЪ** — молодой быкъ.  
**ЮНОЧА** — отрокъ отъ 7 до 15 лѣтъ.  
**ЮРОДИКЫЙ** — глухой, неразумный.  
**Ю**  
**Ю** — ихъ; **ЮЖЕ** — которая.  
**ЮЖКЪ** — извѣстно, не скрытно.  
**ЮГОДИЧНА** — смоковница.  
**ЮДЦА** — обжора.  
**ЮЗКИНА** — нора, гнѣздо.  
**ЮЗА** — заживающая рана, струпь.  
**ЮЖА ДА** — для того, чтобы.  
**ЮЖЕЦЪ** — молодой быкъ.  
**ЮНОЧА** — отрокъ отъ 7 до 15 лѣтъ.  
**ЮРОДИКЫЙ** — глухой, неразумный.  
**Ю**  
**Ю** — какъ (Пс. 1, 3); по тому что (Пс. 1, 5 и 6).  
**ЮЖЕ** — такъ, какъ, когда.  
**ЮЖКЪ** — какъ.  
**ЮЗЫКЪ** — языкъ; 2) народъ; 3) язычники.  
**ЮСТИ** — ѣсть.  
**ЮСТИ** — схватить, взять.  
**Ю**  
**ЮЛОМСКИЙ** — относящійся къ псалмамъ.  
**ЮЛОМЪ** — каждая изъ священныхъ пѣсней псалтири.  
**ЮПАКОЙ** — (вниманіе) — пѣсь, которую должно слушать съ особеннымъ вниманіемъ.  
**ЮПОСТЪСЪ** — лице; особа.  
**ЮЛАТІРЬ** — десятиструнный музыкальный инструментъ, подѣ игру котораго пѣлись псалмы; 2) книга, содержащая псалмы.  
**ЮССОПЪ** — мелкая трава; употреблялась для кропления жертвенноу кровію.

# РУКОВОДСТВО КЪ ПОНИМАНИЮ ПРАВОСЛАВНАГО БОГОСЛУЖЕНІА,

содержащее шестопсалмие, часы и пѣснопѣнія воскресныя, праздничныя и великопостныя

НА СЛАВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ НАСТАВЛЕНІЯ О МОЛИТВѢ, ЕЖЕДНЕВНЫХЪ МОЛИТВЪ,  
СИМВОЛА ВѢРЫ И ЗАПОВѢДЕЙ БОЖИИХЪ.

СОСТАВИЛЪ

Законоучитель Пажескаго Его Императорскаго Величества  
Корпуса,

Протоиерей Магистръ ПЕТРЪ ЛЕБЕДЕВЪ,

Одобрено Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія,  
цѣлесообразное изложеніе" ученія о Богослуженіи  
Прогимназій.

Изданіе седьмое.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ  
Синодальная Типографія.  
1898

— 65 —

Иже херувѣимъ тайныи образы,  
ще, и животворящей Троицѣ три-  
стѣи пѣсьи припѣвающе, всакое  
намѣк житійское шлозиши поученіе.  
(<sup>1</sup>) Глаголю да Црѣ всѣхъ подѣлаетъ  
дѣлаиши некииши дорносила-  
чииши.

Мы, таинствен  
Херувимовъ и вои  
пѣсьи Животвори  
тавиамъ теперь в  
боты, чтобы при  
всѣхъ, Котораго  
жествомъ носати  
чии.

Иллиаста 3-жды.

Въ великій четвертокъ, вмѣсто Херувимской пѣсьи  
Вечери Твоея... (см. стр. 10).

Въ великую Субботу поется слѣдующая пѣсьи:

Да молчитъ вѣрна плоть чело-  
вѣка и да стонетъ со страждома и  
трѣпетомъ, и ничтоже земное въ  
себѣ да помышляетъ: Црѣ бо цѣр-  
ствующихъ и Гдѣ господствующихъ  
приходѣтъ заклатиши и датиши къ  
снѣдѣ вѣрныи. Предхвѣдѣтъ же  
вемѣ лица дѣлѣтѣи со вѣрныи  
началома и вѣстѣи, многосчѣтѣи  
Херувимъ и шестокрылатѣи Серафѣ-  
имъ, лица закрывающе и копѣице  
пѣснк: Иллиаста.

Да безмолвству  
вѣкъ, и да стонетъ  
петомъ, и не дума  
ей, ни о чемъ же  
царствующихъ и  
ствующихъ прихо  
закланымъ (какъ жертва) и предло-  
жить Себя въ пищу вѣрующимъ. Ему  
предшествуютъ ангельскіе чины (<sup>1</sup>)  
со всеми Началами и Властями, мно-  
гоучитые (многочисленныя) во свѣтѣ  
Божіемъ) Херувимы и шестокрыла-  
тые (быстрые въ исполненіи воли  
Божіей) Серафимы, закрывая лица  
свои (изъ благоговѣнія) и воспѣ-  
вая пѣсьи: Аллилуія.

(<sup>1</sup>) Бываетъ великій входъ съ св. дарами, означающій шествіе Иисуса Христа на вольное страданіе.

(<sup>2</sup>) Въ дарахъ, изображающихъ Господа и переносимыхъ съ жертвенника на престолъ.

(<sup>3</sup>) Дорносиима значить собственно: того, котораго носить на копытахъ. Это выраженіе заимствовано изъ обыкновенія римскихъ воиновъ—при провозглашеніи новаго Императора—поднимать его на плечѣ конями, и—въ приложеніи къ небеснымъ воинствамъ Ангеловъ—означаетъ торжественное служеніе ихъ Господу.

(<sup>4</sup>) Ангелы раздѣляются на девять степеней, которыя носятъ слѣдующія имена: серафимы, херувимы, престолы, господства, силы, власти, начала, архангелы, ангелы.

## 1.

### ВСЕНОЩНОЕ БОГОСЛУЖЕНІЕ.

Всенощнымъ Богослуженіемъ называется Богослуженіе, совершаемое наканунѣ воскресныхъ и праздничныхъ дней, и состоящее изъ вечерни, утрени и перваго часа. Оно напоминаетъ намъ своими пѣснями и чтеніями важнѣйшія событія ветхаго и новаго завета: сотвореніе міра, блаженство, паденіе и искупленіе человѣка.

Всенощное Богослуженіе начинается торжественнымъ возгласомъ священника:

Слава стѣбѣ и единородной и животворящей и нераздельной Троицѣ, вездѣ, нѣдѣ и прѣш, и во вѣки вѣковъ.

Послѣ пѣнія—ампъ священникъ призываетъ всѣхъ поклониться Иисусу Христу, какъ Царю и Богу:

Прѣидѣте, поклонѣиши Црѣви нашѣмъ! Бгѣ: прѣидѣте поклонѣиши и припадѣиши Хртѣ, Црѣви нашѣмъ! Бгѣ: прѣидѣте поклонѣиши и припадѣиши самоу Хртѣ, Црѣви и Бгѣ нашѣмъ: прѣидѣте поклонѣиши и припадѣиши Бгѣмъ.

Потомъ поются стихи 103 псалма (<sup>1</sup>) съ припѣвами къ нимъ Цервѣи:

Благословяи, дшѣи мои, Гдѣ. Благословенъ еси, Гдѣ. Гдѣ. Благословенъ еси, Гдѣ.	Благослови, душа моя, Господа. Благословенъ Ты, Господи! Господи Боже мой! Ты очень возвеличился (въ этомъ мірѣ). Благословенъ Ты, Господи. Ты облекся въ
--	---

### ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНЫЯ МОЛИТВЫ.

#### Символь Вѣры и Заповѣди.

У ТРОМЪ.

Слава Тебѣ, Бже нашъ, слава Тебѣ.

#### Молитва Духу Святому.

Црѣи нѣбный, Оутѣшителю, дшѣи истины, вездѣшій и все наполюющій (Своимъ присутствіемъ), Сокроунице благихъ и Подателю жизни! прѣиди и поселися въ насъ, очисти насъ отъ всякаго грѣха и спаси, ншѣи.

Царь небесный, Утѣшитель, Духъ истины, вездѣшій и все наполюющій (Своимъ присутствіемъ), Сокроунице благихъ и Податель жизни! прѣиди и поселися въ насъ, очисти насъ отъ всякаго грѣха и спаси, милосердый (Духъ), наши души.

#### Молитва Пресвятой Троицѣ.

Стѣи Бже, стѣи Крѣпкій, стѣи Безсмертный, помилуй насъ.

Пресвѣла Трѣце, помилуй насъ: Гдѣи, шчѣтѣи грѣхѣи наша: Бже, прѣтѣи беззачѣтѣи ншѣи: Стѣи, посѣти (насъ) и шчѣтѣи нѣмощи наша, имене твоѣго Гдѣи (не ради заслугъ нашихъ, но единственно ради Твоего имени, такъ какъ Ты называешься Милосердыи, Исаяи 49, 10 Богомъ любви, 2 Кориню. 13, 11 и Врачемъ Псал. 15, 26). Гдѣи помилуй, 3-жды.

Слава Стѣи и Стѣи и Стѣи дшѣи, и нѣдѣ и прѣш и во вѣки вѣковъ. Аминь.

(<sup>1</sup>) Имена: Богъ, вѣрный, бессмертный принадлежать равно Отцу, Сыну и Святому Духу,—но здѣсь Богомъ называется Отецъ, потому что Отецъ есть первое лице св. Троицы, отъ Него раздается Смыъ Божій и исходитъ Духъ Святой; вѣрнымъ называется Сынъ, потому что Сынъ—всемогушій—побѣдилъ вѣрпаго врага нашего спасенія—дѣвола; бессмертнымъ—Святой Духъ, потому что Сынъ—вѣчный—воспѣиваетъ възражающа Ему христіанъ для блаженнаго бессмертія съ Богомъ.

тобѣте, мои Бже Хртѣ Бже, спастѣиши дшѣиши нашии.

#### б) СВ. ВАСИЛІЮ ВЕЛИКОМУ (1 Января).

Во вѣи зѣмлю и зѣмлю вѣчаніе твоѣ, ншѣи прѣмѣшѣи самоу твоѣ, ижеи вѣолюшѣи навѣчѣи еси: естѣи, стѣи шчѣтѣи нѣбныхъ еси, чѣсокѣи, чѣсѣи шчѣи шчѣи нѣбныхъ еси, царское шчѣи шчѣи прѣподобне: мои Хртѣ Бже, спастѣиши дшѣиши нашии.

вами, отче Иоанне Златоусте, моли Слово Христа Бога о спасеніи нашихъ душъ.

Проповѣдь твоя прошла по всей землѣ, какъ принявшей слово твое, которымъ ты богодостойно раскрылъ истины вѣры, уяснилъ природу всего существующаго (<sup>1</sup>), украсилъ человѣческіе обычаи (<sup>2</sup>), царское (<sup>3</sup>) священство отче преподобне, моли Христа Бога о спасеніи душъ нашихъ.

(<sup>1</sup>) Въ твореніяхъ св. Василія Великаго, особенно въ его «Шестодневѣ», находится много прекрасныхъ описаній и глубокомысленныхъ объясненій явленій природы.

(<sup>2</sup>) Начертаніемъ правилъ и установленіемъ строгаго монастырскаго житія, учрежденіемъ благотворительныхъ заведеній...

(<sup>3</sup>) Имя Василій значитъ царскій. Св. Василій Великій, послѣ св. Аванасія Великаго, стоялъ дѣйствительно во главѣ современнаго ему священства.

оминается сотвореніе міра прославляющихъ Бога за прѣторме стихи 103 псалма, триваніи прекраснаго міра дро.

антидоръ (вмѣсто Святоостатѣи профороу, изъ аекая Ангдемъ, потомъ дне, говора: благослове-человѣколюбиемъ всегда, священнодѣйствовашаго, ютѣся въ свои дома.

(13 Ноября).

ное слово усть твоихъ, подобно блеску огня, вселенную, открыло окроуища щедрости бога-зело намъ высоту смире-мляя насъ твоими сло-

В феврале месяце 1911 г. я представил Святейшему Синоду в двух рукописных экземплярах многолетний труд под заглавием «Большой Православный толковый молитвослов. Составил Н. Нахимов», прося рассмотреть и одобрить его.

В своем прошении я указывал и мотивы составления означенного труда. Среди них я выдвигал *непонимание огромного большинства наших молитв и церковных песнопений не только мирянами (светски образованными и народною массой), но и лицами духовными*, как это ясно показывают издаваемые последними учебники, различные сборники молитв и песнопений и даже толковые молитвословы, рассмотренные и одобренные духовною цензурою.

Прошло время, – говорил я в своем прошении, – когда благочестивая старуха произносила: «Матерь Божия, Господи Иисусе Христе, Николай Угодник, – Пресвятая Троица, спаси нас!» И... верим, спасалась.

Наш *высший образованный класс давно охладел к церковной поэзии, и не по безверию, в чем его огульно укоряют, а по непониманию ее*: она представляется ему просто лишеною смысла. За высшим классом в этом направлении, и очень быстро, идет народная масса, прошедшая школу, хотя и начальную, и непременно желающая понимать то, что она читает и слышит.

*Православные храмы заметно пустеют, а собрания сектантов множатся* и делаются все многолюднее. Одною из причин этого грустного явления, что отмечается уже и печатью («Миссионерское обозрение», «Колокол», «Новое время» и др.), является непонимание народною массою наших молитв и церковных песнопений. <...>

*Православный русский человек должен читать молитвы дома и слушать их в храме непременно на прекрасном, высоком церковнославянском языке. Но в то же время он должен, он имеет право понимать эти молитвы и это богослужение.* <...>

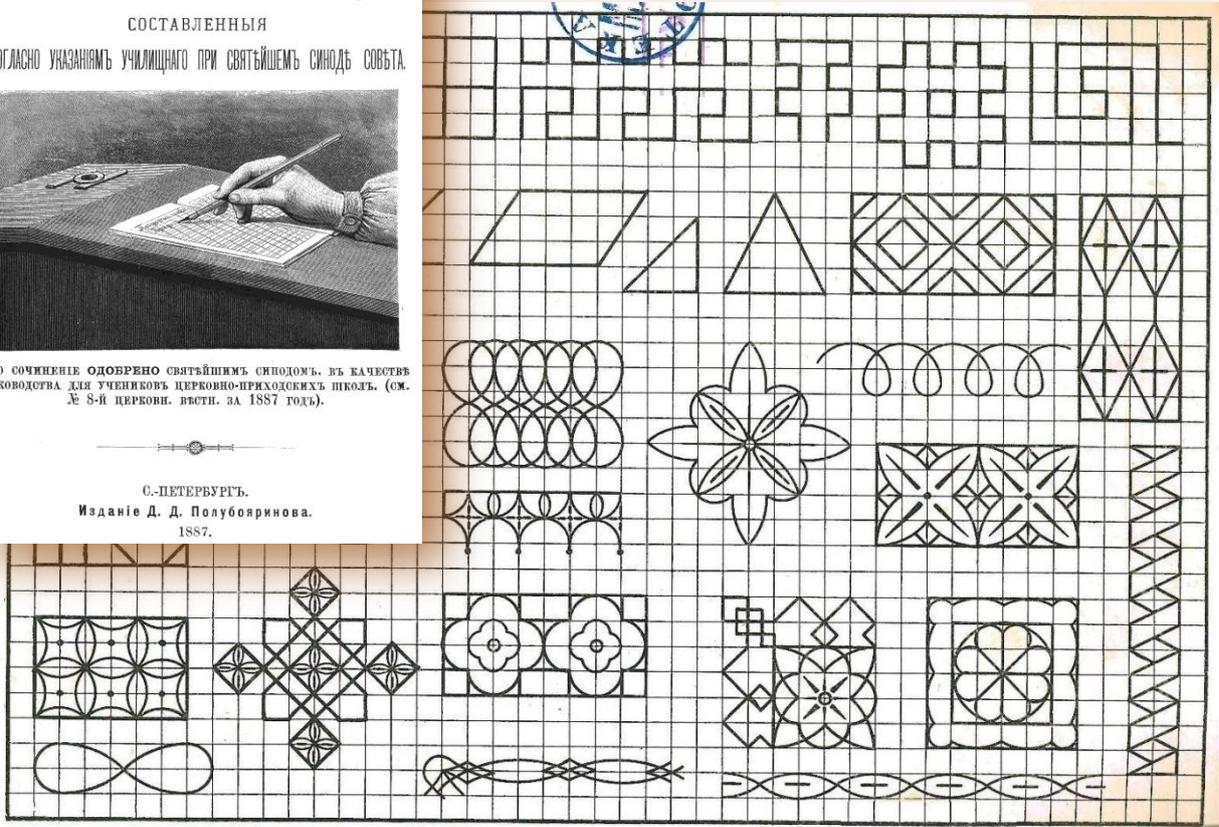
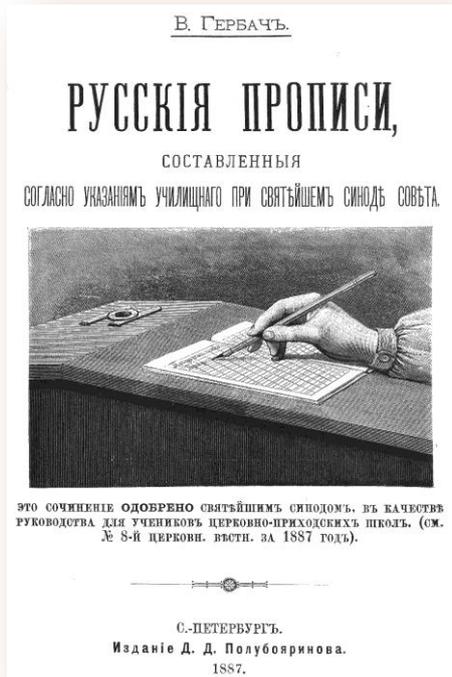
В силу изложенного автор представленного труда задался целью составить такой толковый молитвослов, куда вошли бы все наиболее употребительные молитвы и церковные песнопения: молитвы утренние, вечерние на разные случаи.

«Н.Ч. Зайончковский (Нахимов) и П.П. Мироносицкий оба работали в Комиссии по исправлению богослужебных книг. Проблемы церковнославянской книжности и языка богослужения занимали важное место в их научной и практической деятельности. Однако отношение к церковнославянскому языку и проблеме перевода богослужебных текстов на русский язык у них было совершенно непохожим.

Для Н.Ч. Зайончковского переведенный на русский язык текст максимально дистанцирован от церковнославянского. Русский и церковнославянский для него разные языковые системы. П.П. Мироносицкий воспринимает русский и церковнославянский как функциональные стили одного языка. Его русские переводы содержат значительное количество церковнославянских элементов и принципиально не противопоставляются стандартному богослужебному тексту.

Однако и Н.Ч. Зайончковский, и П.П. Мироносицкий не допускают мысли о введении русского языка в богослужение: перевод на русский язык, так же как и исправление стандартного церковнославянского текста, служит лишь для прояснения затемненного смысла» (А.Г. Кравецкий).



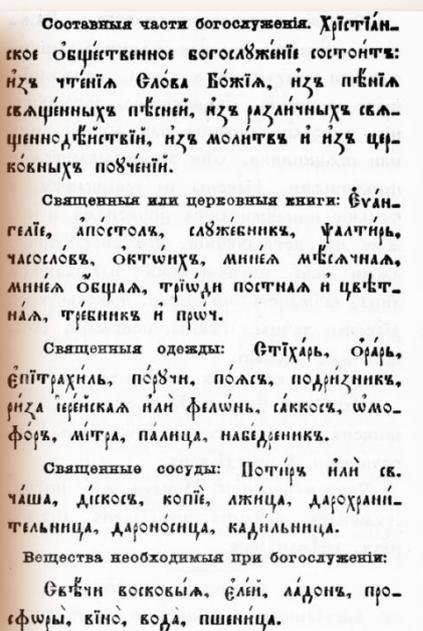
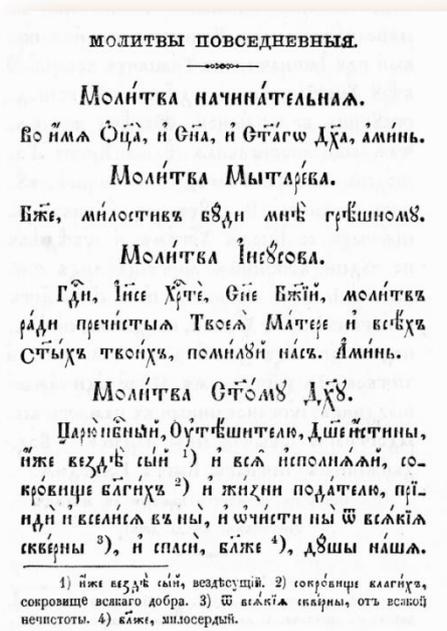
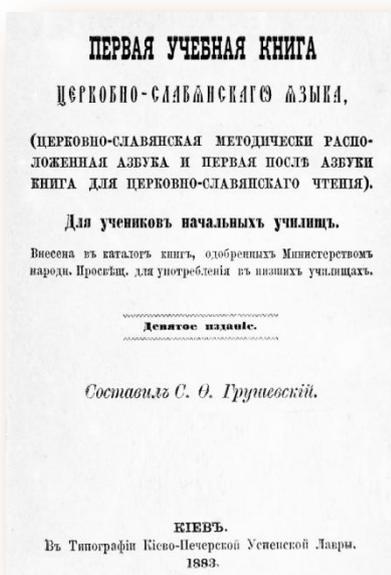


## Элементарные курсы для низших училищ, церковно-приходских школ

В 30-е гг. XIX в. был принят Устав о начальных и средних школах. В нем утверждалась *четырёхступенчатая система образования и устанавливался сословный принцип: приходские школы для низших сословий; уездные училища для детей купцов, ремесленников, мещан; гимназии для детей чиновников и дворян; духовные школы для детей духовных лиц.*

Такая многоукладность школьной системы стимулировала появление разнообразных учебных пособий по церковнославянскому языку, создававшихся применительно к каждому типу учебных заведений. Помимо пособий с серьезной филологической составляющей, стали создаваться учебники, имеющие прикладной характер: овладение учащимися церковнославянской грамотой и способностью читать религиозные тексты, участвовать в церковной службе в качестве чтецов. Для учителей стали разрабатывать методические руководства.

### С.Ф. Грушевский. Первая учебная книга церковно-славянского языка (Киево-Печерская лавра, 1883)





## ОТДѢЛЪ II.

Главнѣйшія грамматическія особенности церковно-славянскаго языка.

### Слова.

иисѣе	Иисусъ	врачѣ	врачъ
ангеле	ангелъ	оучителю	учитель
сыне	сынъ	хранителю	хранитель
отче	отецъ	родителю	родитель
рабе	рабъ	дѣво	дѣва
дръже	другъ	жено	жена
дъше	духъ	земле	земля
пророче	пророкъ	богородице	Богородица
кнаже	князь	мати	мать

### Изреченія.

- а. Ангеле хрѣтове, хранителю мой стѣй.  
 б. Гди иисе хрѣте, сыне вѣйи, помилуй насъ.  
 в. Црѣи нѣныи, оучѣшителю, дше истинны.  
 г. Отче нашъ, иже еси на небѣхъ.  
 д. Престѣа трице, помилуй насъ.  
 е. Богородице дѣво, радуйся: благодѣтнаа маріе, гдѣ ех тобою.

## Слова.

звѣ	звать (ты, онъ)	просвѣтитса	просвѣтился
сѣа	сѣялъ	преобразиса	преобразился
сиди	сидилъ	оудивиса	удивился
хвали	хвалилъ	явиса	явился
люби	любилъ	обратиса	обратился
твори	творилъ	прогнѣваса	прогнѣвался
несѣ	несъ	потрясѣса	потрясся
ведѣ	велъ	собирѣса	собирался
тче	текъ	помолиса	помолился
пече	пекъ	швержеса	отвергся
рече	сказалъ	спасѣса	спасся
начѣтх	началъ	оутвердиса	утвердился
поѣтх	взялъ		

### Изреченія.

- а. Иаки поѣтх егѣо діакѣа на горѣ высокѣ сѣаѡ, и показѣ емѣ всѣ царствѣа міра, и славу ихъ.  
 б. И начѣтх имъ въ прѣтчѣхъ глаголати. вѣноградъ насадѣ члѣвѣхъ, и шградѣ шплѣтомъ, и ископѣ точило, и создѣ стѣолпъ, и предадѣ егѣо тлажателсма, и шидѣ.  
 в. И призвѣ сімѡна двѣ сыны своѣ старѣишыа іѡдѣ и іѡанна.

## ОТДѢЛЪ III.

Статьи для чтенія и перевода церковно-славянскаго текста на русскій языкъ.

### 1.

Изъ книгъ Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта.

### а. Сотвореніе міра и человека.

Въ началѣ сотвори бѣхъ нѣбо и зѣманъ. Земла же бѣ невидима, и неустроена: и тма верхѣ бездны: и дхъ вѣйи носашеа верхѣ воды. И рече бѣхъ: да бѣдетх свѣтхъ; и бысть свѣтхъ. И видѣ бѣхъ свѣтхъ, іакш добро: и разлѣчи бѣхъ междѣ свѣтѡмъ, и междѣ тмѡю. И нарече бѣхъ свѣтхъ дѣнь, а тмѣ нарече ношѣ: и бысть вѣчеръ, и бысть оутро, дѣнь єдинъ. И рече бѣхъ: да бѣдетх твѣрдѣ посредѣ воды: и да бѣдетх разлѣчанци посредѣ воды и воды, и бысть тѣакш. И сотвори бѣхъ твѣрдѣ: и разлѣчи бѣхъ междѣ водѡю, іакже бѣ подѣ твѣрдѣю, и междѣ водѡю, іакже бѣ надѣ твѣрдѣю. И нарече бѣхъ твѣрдѣ, нѣбо: и видѣ бѣхъ, іакш добро. И бысть вѣчеръ, и бысть оутро, дѣнь второй. И рече бѣхъ: да соберѣтса вода, іакже подѣ нѣбѣма, въ собраніе єдино. и да

## С Л О В А Р Ъ

малопонятныхъ церковно-славянскихъ словъ, встрѣчающихся въ библии и богослужбныхъ книгахъ.

а.	Алакѣтрх—1) алебастръ; 2) сосудъ изъ бѣлаго камня.
Абѣ—	тотчасъ, вскорѣ.
Агнецъ—	1) ягненокъ; 2) вынутая на проскомидѣи челоуугольная часть изъ просфоры; 3) агнецъ пасхальный—название ягненка, котораго евреи ѣли въ пасху въ память избавленія отъ рабства египетскаго; 4) Агнецъ Божій—название Иисуса Христа, принесшаго себя въ жертву Богу за грѣхи людей.
Ада—	мѣсто мученія грѣшниковъ.
Азѣ—	я (менѣ, меня; ми, мнѣ; мѣ, меня).
Аки—	какъ.
Акрида—	саранча.
Алакѣтрх—	1) алебастръ; 2) сосудъ изъ бѣлаго камня.
Алекторх—	пѣтухъ.
Алакѣти—	голодать, чувствовать голодъ.
Алѣщій—	голодающій.
Алманѣа—	хвалите Господа.
Алѡн—	благовонная смола, которую восточные жители употребляютъ вмѣсто помады.
Алѡнѣа—	возвышеніе предъ царскими дверями въ храмѣ.
Алинѣа—	истинно, да будетъ, вѣрно, такъ.
Алѡш, Алѡже—	куда.
Ангѣахъ—	вѣстникъ; духъ безплотный.
Антиминѣахъ—	шелковый платокъ съ изображеніемъ положенія тѣла Иисуса Христа во





*Внедрение звукового аналитико-синтетического метода при обучении русской грамоте  
Развитие дидактических принципов и методических подходов в российской педагогике,  
их влияние на формы и методы обучения церковнославянскому языку*

К.Д. Ушинский. Из «Книги для учащихся. О первоначальном обучении грамоте вообще» (СПб., 1864)

Новейший *рациональный способ обучения детей грамоте следует, в отличие от всех прочих, назвать историческим, потому что он основан на способе, которым, как можно предполагать, был изобретен письменный язык.*

Величайший подвиг изобретателей письменного языка состоял в том, что они, не довольствуясь иероглифическими изображениями понятий, стали вслушиваться в слова и разделили слова на простые звуки. Сравнивая же потом звуки в различных словах, заметили, что эти звуки немногочисленны и постоянно повторяются, только в различных сложениях. Изобрести условные значки для этих звуков, а вместе и азбуку, было уже делом легким.

*Заслуга новой звуковой методы обучения грамоте именно в том и состоит, что она оторвалась от прежней искусственной, схоластической методы и обратилась на естественный исторический путь: обратилась прямо к изучению звуков как элементов изустного слова и их начертаний.*

Многие, однако ж, в особенности у нас, еще не совершенно сознали преимущества звуковой методы; и если немного уже найдется таких, которые стоят за прежние *азы и живете*, то немало еще защитников последующих затем *бе, ве, ге, ем, ен* и бесконечных таблиц складов, которые говорят, что и по этой методе выучивались читать так же хорошо и скоро, как и по нынешней звуковой.

Если бы это было и так (чего я, впрочем, не признаю), то и тогда я отдал бы преимущество звуковой методе на том основании, что она способствует умственному развитию дитяти, тогда как прежняя останавливала и замедляла это развитие и, кроме того, надоедала детям. Не нужно быть большим психологом, чтобы понять, что прежняя метода бессмысленным заучиванием множества букв и потом множества еще более бессмысленных складов, не давая никакой пищи детскому уму, не позволяла ему в то же время заняться чем-нибудь другим и, следовательно, держала его, во все продолжение обучения грамоте, в бездейственном, оцепенелом состоянии. Если же принять в расчет, что такое оцепенелое состояние слабого детского ума продолжалось по нескольку часов в день круглый год, а иногда два, то нельзя сомневаться, что такое учение не могло не отразиться весьма губительно, не говорим уже на уме, а просто на мозге детей, который в это время чрезвычайно нежен, впечатлителен и находится в полном процессе формирования.

Попробуйте ежедневно, на три или на четыре часа, в продолжение года или двух, привязывать одну руку ребенка к его туловищу — и если эта рука не усохнет, то только единственно потому, что вы не оставляли ее привязанной целый день; но во всяком случае, рука, подвергавшаяся такому опыту, разовьется гораздо слабее другой. Мозговой организм гораздо нежнее организма руки и развивается позже и дольше всех других частей организма. Судите же по этому, какой вред вы приносите ребенку даже в физическом отношении, методически и насильственно приостанавливая деятельность мозга в продолжение долгих часов и многих месяцев. <...>

Я не потому предпочитаю звуковую методу, что дети по ней выучиваются скорее читать и писать; но потому, что, достигая успешно своей специальной цели, метода эта в то же время дает самостоятельность ребенку, беспрестанно упражняет внимание, память и рассудок дитяти, и, когда перед ним потом раскрывается книга, оно уже значительно подготовлено к пониманию того, что читает, и, главное, в нем не подавлен, а возбужден интерес к учению. <...>

Существенных правил и главных приемов предлагаемой мною методы не много...

- 1) приучить глаз и руку дитяти к письму элементов букв;
- 2) приучить слух дитяти к отыскиванию отдельного звука в слове;
- 3) приучить язык дитяти к отчетливому произношению звуков;
- 4) приучить внимание дитяти останавливаться на словах и звуках, их составляющих, и
- 5) приучить и глаз, и руку, и слух, и язык, и внимание дитяти разлагать и складывать слова, представляемые в уме, произносимые, писанные и печатные.

Всё это вместе имеет целью упражнять все способности дитяти вместе с учением грамоте, — развивать, укреплять, давать полезный навык, возбуждать самостоятельность и как бы мимоходом достигать обучения чтению и письму.

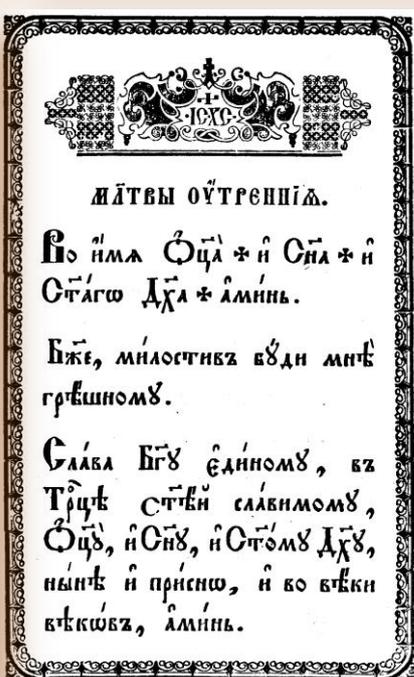
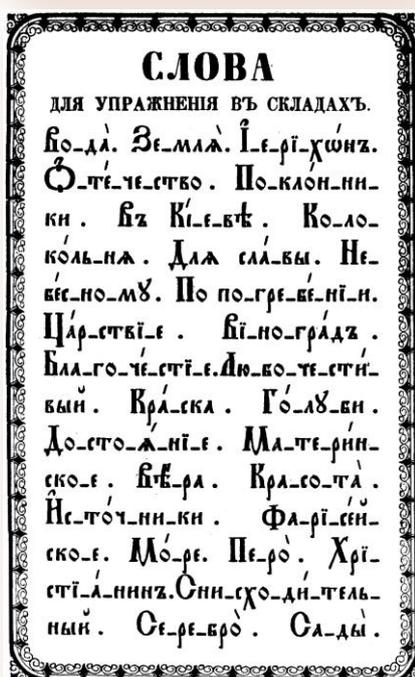
## Типы Азбук и букварей этого периода

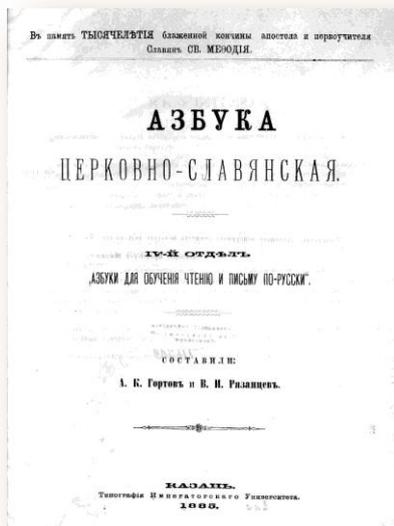
### Азбуки и буквари церковнославянского языка

Согласно Правилам церковно-приходской школы (1834) церковнославянский язык преподавался отдельно от русского. «Необходимые предметы школы грамоты составляют: научение чтению, Часослов, Псалтирь, пение молитв и главнейших, более употребительных, церковных песнопений. *За сим, по степени важности, следует чтение гражданской печати, письмо и начальное счисление.*»

При этом *крестьянин, который умел читать по-славянски, но не читал гражданских книг, мог восприниматься как неграмотный.*

### Славянский или церковный букварь (Киево-Печерская лавра, 1866)





## КЪ УЧИТЕЛЮ.

Обученіе славянской грамоты начинается тогда, когда дѣти научатся порядочно читать по-русски и идти въ слѣдующемъ порядкѣ:

Сначала дѣти разсматриваютъ данныя 30 буквъ; сличаютъ ихъ съ русскими, запоминаютъ ихъ форму и опредѣляютъ звуковое значеніе ихъ. Затѣмъ учитель разъясняетъ главные правила церковнаго чтенія. Дѣти, прочитывая помѣщенныя въ азбуку правила, должны запомнить ихъ и при чтеніи данныхъ примѣровъ—держаться этихъ правилъ, за усвоеніемъ которыхъ учитель неуклонно слѣдитъ за читающими. Далѣе дѣти знакомятся съ формами и названіями надстрочныхъ и строчныхъ знаковъ и наглядно усваиваютъ ихъ значеніе и употребленіе въ языкѣ.

Наконецъ дѣти знакомятся съ тѣми формами славянскихъ буквъ, которыя значительно отличаются отъ русскихъ и съ тѣми, которыхъ нѣтъ вовсе въ русской азбуку и, при чтеніи данныхъ словъ и изреченій изъ Св. писанія, наглядно же, усваиваютъ значеніе и употребленіе ихъ.

Ознакомившись со всеми начертаніями славянскихъ буквъ и ихъ употребленіемъ, дѣти заучиваютъ названія всехъ буквъ въ алфавитномъ порядкѣ и потомъ—знакомятся съ титлами. Читая списки словъ, дѣти стараются запомнить начертанія этихъ словъ. Каждый списокъ словъ состоитъ изъ наиболѣе употребительнѣйшихъ словосокращеній вмѣстѣ съ полнымъ параллельнымъ обозначеніемъ ихъ русскими буквами.

По усвоеніи каждого списка словъ дѣти читаютъ реченія, въ которыхъ уже встрѣчаются слова подъ титлами, а затѣмъ—переходятъ къ чтенію и заучиванію молитвъ.

Для мало-понятныхъ церковно-славянскихъ словъ, въ концѣ азбуки, нами приложенъ словарь.

## КЪ ДѢТЯМЪ.

Дѣти! вотъ вы, слава Богу, выучились по азбуку читать. Значитъ вы теперь можете прочесть всё, что написано другими и изъ книгъ узнать много добраго и полезнаго. Но кто же выдумалъ нашу азбуку и когда она явилась? Это нужно знать каждому. Каждый обязанъ знать имена первыхъ учителей. Вотъ изъ слѣдующихъ рассказовъ мы и узнаемъ жизнь и труды изображенныхъ здѣсь на картинкѣ нашихъ первоучителей—святыхъ Кирилла и Меодія.

ГРУППА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ БУКВЪ, ИМѢЮЩАЯ БОЛЬШОЕ СХОДСТВО СЪ РУССКИМИ.

А а	Ѧ ѧ	К к	К к	Х х	Х х
Б б	Ѣ ѣ	Л л	Л л	Ц ц	Ц ц
В в	Ѥ ѥ	М м	М м	Ч ч	Ч ч
Г г	Г г	Н н	Н н	Ш ш	Ш ш
Д д	Д д	О о	Ѡ ѡ		
Е е	Є є	П п	П п		
Ж ж	Ж ж	Р р	Р р		
З з	З з	С с	С с		
И и	И и	Т т	Т т	Ъ ъ	Ѣ ѣ
І і	І і	Ф ф	Ф ф	Ю ю	Ю ю

Прочитать слова съ этими знаками удареній:

Нáшх.  
Клѣ́тъх.

Камѣ́нь.  
Десни́ца.

Лицѣ́  
Грѣ́хѹ.

Всѣ буквы церковно-славянской азбуки идутъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

А а	—	азъ.	Т т	—	тѣрдо.
Б б	—	бѣн.	Ѵ ѵ	—	оуѣк.
В в	—	вѣдн.	Ф ф	—	фѣртх.
Г г	—	галголь.	Х х	—	хѣрх.
Д д	—	доврд.	Ѣ ѣ	—	ѣтх.
Е е	—	ѣсгь.	Ц ц	—	цы.
Ж ж	—	живѣтѣ.	Ч ч	—	чѣркь.
З з	—	зѣкло.	Ш ш	—	шл.
З з	—	землѣ.	Щ щ	—	щл.
И и	—	иже.	Х х	—	ѣрх.
І і	—	і.	Ы ы	—	ѣрн.
К к	—	како.	Ь ъ	—	ѣрь.
Л л	—	лѣдн.	Ѣ ѣ	—	ѣтѣ.
М м	—	мыслѣтѣ.	Ю ю	—	ю.
Н н	—	нашх.	Ѣ ѣ, Ѡ ѡ	—	ѣ, ѡ.

Ѡ ѡ, ѡ ѡ	Ѡ ѡ	Ѡ ѡ.
Ц ц	Ц ц	Ц ц.
Р р	Р р	Р р.
С с	С с	С с.

3) Въ церковно-славянской азбукѣ нѣкоторые звуки имѣють по нѣсколько начертаній, значительно отличающихся отъ русскихъ, а именно:  
Звукъ ѣ изображается двумя буквами:

Є є.

Первая буква ставится въ началѣ словъ, а вторая—въ срединѣ и концѣ словъ.  
Если є находится въ срединѣ или въ концѣ слова, то такое слово означаетъ множественное число.

7. Ѣ не вѣробахъ словесѣмъ Ѣхъ.

8. Совѣтъ сотвориша кѣ архіереѣ Ѣ старцы людстѣн.

М О Л И Т В Ы

оу ч р е н н і а н н а с о н х г р а д ѣ ц и м л х.  
 во іаа Сѣа, ѿ Сѣа, ѿ Сѣаго Дѣа, аминь.  
 Бже, мѣтнхъ вѣди мнѣ грѣшномѣ.  
 Гди, Іисе Хрѣте, Оне Бжій, мѣтнхъ рѣди прегрѣша чюеаа Мѣр  
 ѿ кекѣхъ сѣтѣхъ, помилуй насъ, аминь.  
 Сабла Текѣ, Бже нашъ, сабла Текѣ.  
 Црѣо нкнй, оу ч р е н н і е м о, Діе истиннѣ,  
 іспомѣай, сокрѣпнне клѣтѣхъ ѿ жнзнн подл  
 кх нѣ, ѿ снѣстн нѣ ѿ кекѣа снѣрнн, ѿ сн.  
 Сѣтѣй Бже, Сѣтѣй грѣшнй, Сѣтѣй везем

СПИСОКЪ

ВСТРѢЧАЮЩИХСЯ ВЪ АЗВУКЪ МАЛОПОНЯТНЫХЪ ЦЕРКОВНО-СЛА-  
 ВЯНСКИХЪ СЛОВЪ СЪ ИХЪ ОБЪЯСНЕНИЕМЪ.

- |  |   |
|--|---|
| ѡкѣ—тотчасъ, немедленно.   | ѡце оуко—такъ какъ, и такъ<br>если.   |
| ѡзх—я.   | ѡзмѣченъ—спокойный.   |
| ѡкѣлѣтх—церковная служба,<br>состоящая изъ хвалений<br>Іисусу Христу, Богомате-<br>ри и нѣкоторымъ свя-<br>тымъ. | ѡз ѡчлѣнѣа—безъ болѣзнь.  |
| ѡлинъ—истинно такъ. да бу-<br>детъ такъ.   | ѡркнѣ—бревно.   |
| ѡнгалх—вѣстникъ. Существо<br>духовное, разумомъ и во-<br>лею одаренное   | ѡгѣокленіе—хорошее распо-<br>ложеніе къ кому-нибудь,<br>благоклонность.     |
| ѡпокалѣѣтх—откровение. Кни-<br>га Св. апостола Іоанна<br>Богослова.  | ѡгѣорѣменіе—удобное время,<br>надлежащая пора.                              |
| ѡпѣлх—посланникъ.  | ѡгѣдѣтх—Божія Сила, по-<br>мощь, любовь.                                    |
| ѡце—сжали, если, когда, что  | ѡгѣдѣтѣа—получившая бла-<br>годать отъ Бога.                                |
|  | ѡгѣслѣкнѣтх—сказать доброе<br>слово, желать добра, на-<br>дѣлать счастьемъ. |
|  | ѡлже—благій, добрый.  |

Въ церковно-славянскомъ языкѣ цифры изображаются буквами.

ѡ означаетъ 1.	ѡ — 11. *)	ѡ — 50.	ѡѡ — 111.
ѡ — 2.	ѡѡ — 12.	ѡѡѡ — 60.	п т. д.
ѡѡ — 3.	ѡѡѡ — 13.	ѡѡѡѡ — 70.	ѡѡѡѡ — 200.
ѡѡѡ — 4.	п т. д.	ѡѡѡѡѡ — 80.	ѡѡѡѡѡ — 300.
ѡѡѡѡ — 5.	ѡѡѡѡ — 20.	ѡѡѡѡѡѡ — 90.	ѡѡѡѡѡѡ — 400.
ѡѡѡѡѡ — 6.	ѡѡѡѡѡ — 21.	ѡѡѡѡѡѡѡ — 100.	ѡѡѡѡѡѡѡ — 500.
ѡѡѡѡѡѡ — 7.	ѡѡѡѡѡѡ — 22.	ѡѡѡѡѡѡѡѡ — 101.	ѡѡѡѡѡѡѡѡ — 600.
ѡѡѡѡѡѡѡ — 8.	п т. д.	ѡѡѡѡѡѡѡѡѡ — 102.	ѡѡѡѡѡѡѡѡѡ — 700.
ѡѡѡѡѡѡѡѡ — 9.	ѡѡѡѡѡѡѡ — 30.	п т. д.	ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ — 800.
ѡѡѡѡѡѡѡѡѡ — 10.	ѡѡѡѡѡѡѡѡ — 40.	ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ — 110.	ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ — 900.

Тысячи изображаются тѣми же буквами, обозначаясь только сдѣла бук-  
 вы, внизу, значкомъ \*.

ѡѡѡ — 1000. ѡѡѡѡ — 2000. ѡѡѡѡѡ — 3000. ѡѡѡѡѡѡ — 1885.

**...Чтение на церковнославянском языке несравненно легче, чем на русском, ибо произношение вполне соответствует правописанию.** Писать уставом (как пишут наши грамотеи-самоучки) несравненно легче, чем писать курсивом или рисовать буквы гражданской печати. Неправильности, неизбежные при всяком писании букв ех abrupto (без приготовлений), тут не отражаются на курсиве, к которому ученики приступают гораздо позже, утвердив свою руку на писании палочек и прочих элементов букв.

...Ребенок, приобретающий в несколько дней способность писать: *Господи, помилуй* и *Боже, милостив буди мне грешному*, заинтересовывается делом несравненно живее, чем если вы заставите его писать: *оса, усы, Маша, каша*. Заодно с обучением грамоте тут идет твердое заучивание молитв. Переход от церковной азбуки к гражданской совершается с поразительной легкостью и быстротою... Не следует забывать при этом, что **славянская грамота составляет такую же необходимую принадлежность нашей сельской школы, как и русская, и что порядок, в котором приобретает та и другая, в сущности безразличен.**

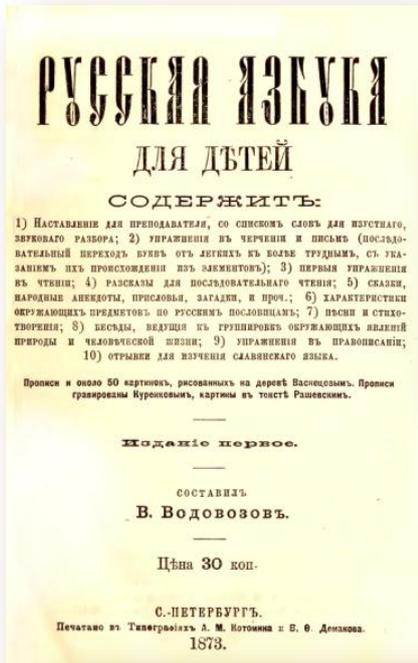
...Несколько слов о преподавании церковнославянского языка. Начинается оно обыкновенно в наших школах со второго года учения, но, как мы видели, может быть начато и с первого. Приступают к нему посредством разбора общеупотребительных молитв, и необходимо довести его до полного понимания языка церковнославянского Нового Завета. Это недостижимо без практического знакомства с теми грамматическими формами, которыми церковнославянский язык разнится от русского. Главным орудием тут служит **неоднократное, внимательное чтение в классе всех четырех Евангелий, сперва с помощью русского перевода, потом по одному церковнославянскому тексту, с терпеливыми остановками на каждом обороте, который может подать повод к недоразумению.**

По наряду с чтением Евангелия, **необходимо в школе и чтение Псалтири, вопреки всяким дидактическим соображениям, которые можно привести против ее чтения.** Псалтирь – книга трудная. На ней, более чем на какой-либо другой книге Ветхого Завета, отразилось затмевающее влияние двойного перевода, слишком буквального. Русский ее текст (прямой перевод с еврейского) своими явными отступлениями от текста церковнославянского более затрудняет, чем облегчает точное толкование последнего... Но Псалтирь – единственная священная книга, проникшая в народ, любимая и читаемая им, и того, что в ней непосредственно понятно, уже достаточно, чтобы потрясать сердца, чтобы дать выражение всем скорбям, всем упованиям верующей души. Темные речения, встречающиеся в ней, и многие другие, которые разъяснить легко, дают полуграмотным людям повод к самым произвольным часто чудовищным толкованиям. Школа обязана укрепить наш народ в обладании этим сокровищем назидания и поэзии, раскрыть, насколько это возможно, перед своими учениками его высокий, вечный смысл. **При этом не нужно упускать из виду одного практического соображения первостепенной важности. Псалтирь читается над покойниками.**

**Церковное чтение есть искусство, имеющее свои предания, свои неписанные законы, искусство, требующее и природного таланта, и многолетнего упражнения,** искусство, которое может быть доведено до высокой степени совершенства, самое популярное из искусств. Руководители в этом искусстве рассеяны повсюду, в лице хороших сельских священников и причетников, в лице благочестивых любителей; оно процветает в наших монастырях, в известных городах и епархиях. Образовательное влияние его громадно. Хорошее церковное чтение предполагает полное понимание читаемого, т.е. с формальной стороны усвоение целой системы сложных и смелых конструкций, с внутренней – целого мира высокой поэзии и глубокого богословского мышления.

**...Школа грамотности, школа деревенская есть школа по преимуществу псалтирная, и, по силе вещей, этого характера утратить не может, а, напротив того, поддерживает его во всех прочих сельских школах.**

В.И. Водовозов. Русская азбука (СПб., 1873)



**ПРЕДИСЛОВІЕ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ.**

Въ этой азбукѣ всѣ упражненія идутъ по звуковому методу. Подробное объясненіе, какъ вести такія упражненія, преподаватель найдетъ въ моей книгѣ: «Предметы обученія въ народной школѣ». Здѣсь же для руководства мы укажемъ только главные правила. Преподаватель начинаетъ дѣло съ изустнаго разбора звуковъ въ словахъ, при чемъ даетъ каждое слово въ краткой рѣчи, изъ которой былъ бы ясенъ смыслъ его.

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.**

Церковныя буквы въ сравненіи съ гражданскими.

Аа — Аа (1)	Нн — Нн (50)	Щщ — Щщ
Бб — Бб	Оо — Оо	Ъъ — Ъъ
Вв — Вв (2)	Пп — Пп (80)	Ыы — Ыы
Гг — Гг (3)	Рр — Рр (100)	Ьь — Ъь
Дд — Дд (4)	Сс — Сс (200)	Ъъ — Ъъ
Ее — Ее (5)	Тт — Тт (300)	Юю — Юю
Жж — Жж	Уу — Уу (400)	Ѣѣ — Ѣѣ (70)
Зз — Зз (6)	Уу — Уу	ѦѦ — Яя
Зз — Зз (7)	Фф — Фф (500)	ѨѨ — ѨѨ
Ии — Ии (8)	Хх — Хх (600)	ѪѪ — Яя
Іі — Іі (10)	ѦѦ — ѦѦ, от (800)	ѬѬ — Ёе, вс (60)
Кк — Кк (20)	Цц — Цц (900)	ѮѮ — Пе, пе (700)
Лл — Лл (30)	Чч — Чч (90)	ѰѰ — ѰѰ (9)
Мм — Мм (40)	Шш — Шш	ѲѲ — ѲѲ

Славянскія цифры: Ѧ — 11, ѧ — 12, Ѩ — 13, ѩа — 2 ѩа — 24, ѩе — 35, ѩѣ — 49, ѩѣс — 546, ѩѣз — 86 ѩа — 1000, ѩѣсѣг — 1873.

Слова подѣ титлами.

ѦѦѦ — Ангелъ, ѦѦѦ — Апостолъ, ѦѦѦ — Богъ, ѦѦѦ — Бжтво — Бжство, ѦѦѦ — Богородица, ѦѦѦ — Владыка, ѦѦѦ — Господъ, ѦѦѦ — Духъ, ѦѦѦ — душа, ѦѦѦ — Евангеліе, ѦѦѦ — Израилъ

Іиса — Исусъ, Кѣѣ — Крестъ, Мѣѣ — Мудръ, мѣѣ — милость, мѣѣ — молитва, мѣѣ — мати, мѣѣ — мѣсяць, Неѣ — Небо, нѣѣ — нашъ, нѣѣ — недѣля, Оѣѣ — отецъ, Оѣѣ — отецъ, ѡѣѣ — пресвятъ, ѡѣѣ — праведенъ, Пѣѣ — Предтеча, пѣѣ — присно, рѣѣ — рождество, сѣѣ — святъ, сѣѣ — святитель, Тѣѣ — Троица, тѣѣ — трисвятъ, уѣѣ — учитель, Хѣѣсѣ — Христосъ, Цѣѣ — царь, цѣѣ — церковь, цѣѣ — царство, чѣѣ — человекъ, чѣѣ — честь, чѣѣ — честный.

Отрывки изъ Евангелія.

Всѣѣко дрѣѣво доброе плоды добрыя творитъ, а злое дрѣѣво плоды злыя творитъ. Не можетъ дрѣѣво добръ плоды злыя творити, ни дрѣѣво зло плоды добрыя творити. Всѣѣко оубо дрѣѣво, еже не

Всѣѣко доброе дерево принести и плоды добрыя, а худое дерево приноситъ и плоды худыя. Не можетъ доброе дерево принести плоды худыя и худое дерево приноситъ плоды добрыя. Всѣѣко дерево, не приносящее добраго плода, срубають и бросаютъ въ огонь.

Что залѣчашь ты сучокъ, который въ глазу брата твоего, а бревно, которое въ твоёмъ глазу не чувствуешь? Благъ же скажешь брату твоему: позови, я выну сучокъ изъ глаза твоего; а вотъ въ твоёмъ глазу бревно?

И такъ во всемъ, какъ хотите, чтобы поступали съ вами люди, такъ и вы поступайте съ ними.

**Молитвы.**

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

**Молитва Пресвятой Троицы.**

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ, и всегда, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Троица, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхъ нашихъ; Владыка, прости беззаконія наша; Святый, оуди и нынѣ и во вѣки немощи наша, мене Твоего ради.

**Молитва Святому Духу.**

Царь небесный, Утѣшитель, Духъ истины, который вездѣ пребываешь и все наполняешь, сокровище добрыхъ и податель жизни! приди и вселись въ насъ, и очисти насъ отъ всякой скверны и спаси, Блаже, души наши.

**Молитва Господня.**

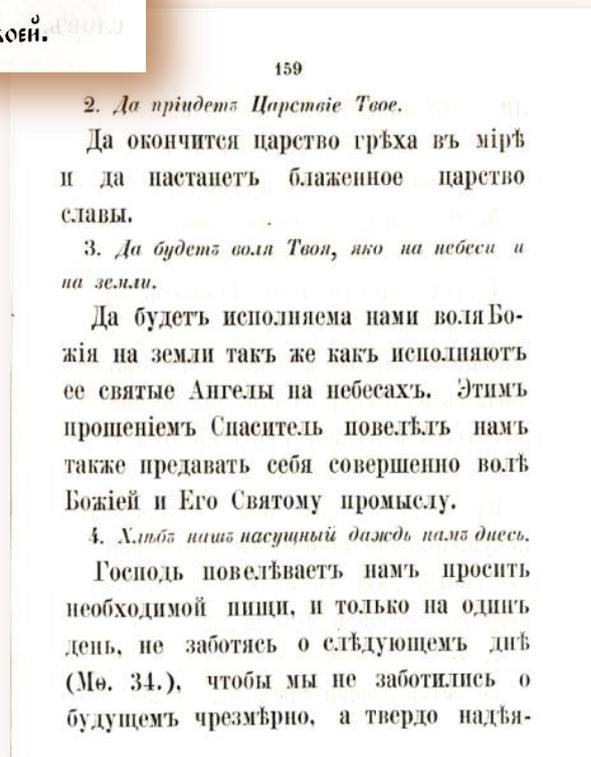
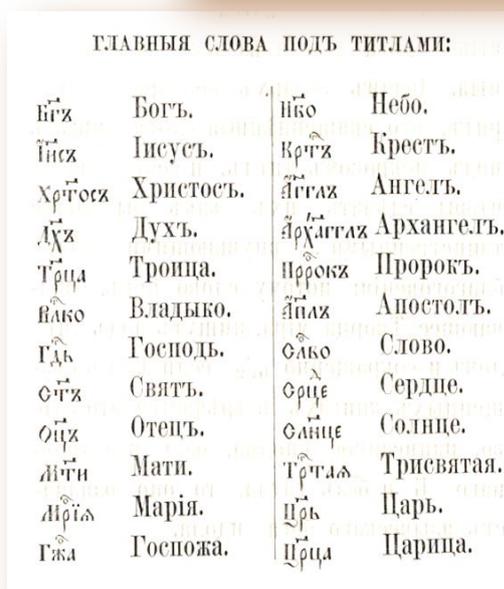
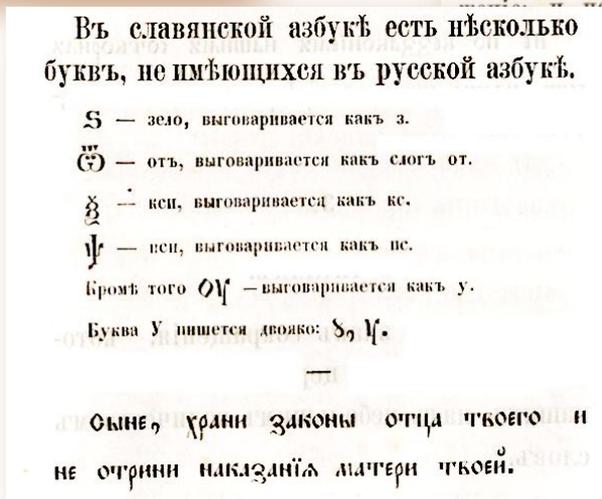
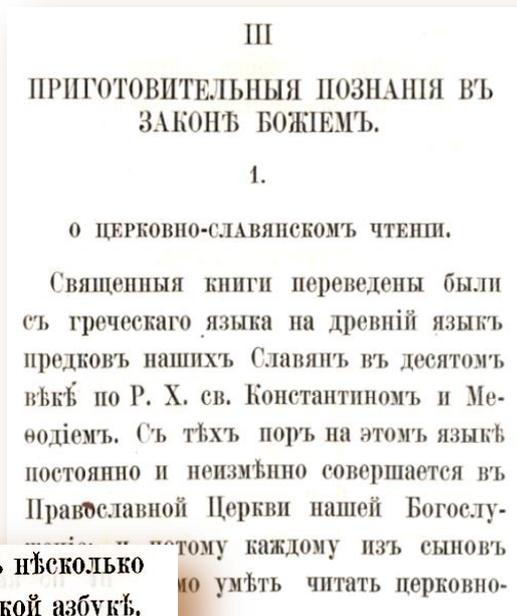
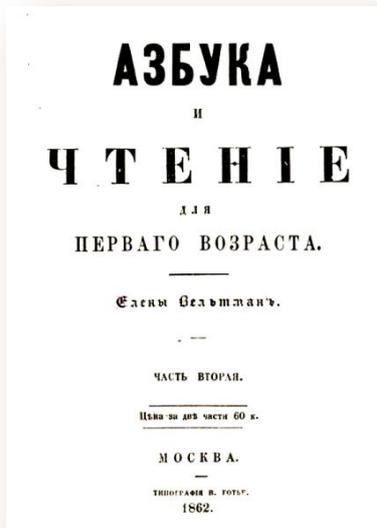
Оче нашъ, иже еси на небесахъ! да святится имя Твое; да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, какъ на небесахъ, такъ и на земли. Хлебъ нашъ

Подобную структуру блоков, посвященных церковнославянскому языку, имеет подавляющее большинство русских Азбук XIX – начала XX в.

Ф.Д. Студитский. Азбука для крестьянских детей (1860)  
Букварь гражданский и церковный (1866)  
Маленький грамотей (1867–1869)  
Архимандрит Викторин. Азбука (1869–1871)  
В.И. Белый. Азбука (1869–1871)  
Н. Ушаков. Русская азбука (1871)  
Л.Н. Толстой. Новая азбука (1872–1889)

Д.И. Тихомиров. Букварь (1873–1893)  
С.И. Шемановский. Азбука для сельских школ (1873–1875)  
А.И. Анастасиев. Русско-славянская азбука (1891)  
Русский букварь для церковно-приходских школ (1896)  
В.П. Вахтеров. Первый шаг. Букварь (1900–1902)  
Т.Г. Лубенец. Азбука (1910)

Е. Вельтман. Азбука и чтение (Москва, 1862)



# НОВАЯ КРАТКАЯ АЗБУКА.

СЪ РИСУНКАМИ.

Составилъ учитель ВАСИНЪ.

Типографія Т-ва И. Д. Сытина. Петербургъ  
МОСКВА.—1917.



## МОЛИТВЫ.

Господи, благослови.  
Господи, помилуй.  
Во имя Отца и Сына и Святаго Духа  
Аминь.  
Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.  
Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному.  
Святыи Боже, Святыи Кръпкій, Святыи  
Безсмертныи, помилуй насъ.  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и  
нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

### Молитва Господня.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ  
святится имя Твое; да придетъ Царство  
Твое; да будетъ воля Твоя, яко на  
и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный  
намъ днесь, и остави намъ долги  
якоже и мы оставляемъ должникоу  
шимъ, и не введи насъ во искушение, но  
избави насъ отъ лукаваго.

### Молитва Богородицѣ.

Достойно есть, яко воистинну блажити  
Тя Богородицу, приенблаженную и пре-  
непорочную и Матерь Бога нашего. Че-  
стнѣйшую херувимъ и славнѣйшую безъ  
сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бога  
Слова рождшую, сущую Богородицу Тя  
величаемъ.

### Молитва ангелу-хранителю.

Ангелъ мой, хранителю мой святъ,  
огради меня отъ всякаго искушенія  
и отъ всякаго грѣха, и помози мнѣ  
въ коемъ же грѣсѣ не сойти отъ  
меня, и молися за мя къ Богу  
Господу, не остави мене, и не  
забуди мене, якоже и ты не забуди  
меня, раба Божіа, [имя].

## Краткая священная исторія. Ветхій заветъ.



Вначалѣ Богъ сотворилъ небо и зем-  
лю и въ шесть дней устроилъ все, что  
мы видимъ. Въ первый день Онъ сотворилъ  
свѣтъ; во второй создалъ твердь и на-  
звалъ ее небомъ; въ третій день отдѣ-  
лилъ воду отъ земли и повелѣлъ землѣ  
произращать всѣ растенія; въ четвертый  
создалъ солнце, луну и звѣзды; въ пятый  
птицъ и рыбъ; въ шестой—всѣхъ земныхъ  
животныхъ и человѣка, котораго сотво-  
рилъ по образу и по подобію Своему;  
въ седьмой день Богъ почилъ отъ всѣхъ  
дѣлъ Своихъ.

## Преображеніе Господне.

Иисусъ Христосъ предсказалъ, что Онъ  
для спасенія міра отъ грѣховъ будетъ  
страдать, умереть и потомъ воскреснетъ.



Разъ, когда съ Нимъ были только апо-  
столы Петръ, Іаковъ и Іоаннъ, Онъ мо-  
лился на горѣ; Его лицо просіяло, какъ

## *Программы учебных заведений, развитие методической мысли*

### Программа церковно-славянской грамоты (Тверь, 1886)

#### **А. Программа одноклассной церковно-приходской школы**

*Год первый (4 урока в неделю).*

Изучение церковно-славянской азбуки. Особенности церковно-славянской азбуки сравнительно с русским алфавитом.

Чтение употребительнейших молитв по стенным таблицам издания Святейшего Синода. Практическое ознакомление с надстрочными знаками и титлами. Упражнение в чтении по букварю.

*Год второй (4 урока в неделю).*

Чтение избранных мест из Евангелия по книге Ильминского «Обучение церковно-славянской грамоте».

Чтение по Часослову и Псалтири.

Славянские числа. Практическое ознакомление с церковным месяцесловом.

#### **Б. Программа двуклассной школы**

*Год первый и второй – по программе одноклассной школы.*

*Год третий (4 урока в неделю).*

Продолжение чтения Часослова и Псалтири и Евангелия от Матфея.

*Год четвертый (4 урока в неделю).*

Чтение остальных трех евангелистов. Из учебного Октоиха, по возможности, служба гласа предстоящего воскресного дня. Приготовление к пению и чтению в церкви по богослужебным книгам.

Учебные руководства и пособия для учеников: изданные Святейшим Синодом стенные таблицы букв и молитвословий и молитвы Господней. Букварь, издание Святейшего Синода. Учебный часослов. Учебная псалтирь. Учебный октоих. Евангелие на славянском языке. Книга Н. Ильминского «Обучение церковно-славянской грамоте в начальных народных училищах».

Для домашнего чтения учеников: жития святых из Четьи-минеи святителя Димитрия Ростовского.

#### **Объяснительная записка к программе церковно-славянской грамоты в церковно-приходских школах**

Церковно-славянская грамота в церковно-приходских школах должна составлять отдельный от русского языка предмет; для обучения ей должны быть назначены особые часы в течение всего курса учения. ***По своей задаче и духу преподавания церковно-славянская грамота должна примыкать к Закону Божию***, как ближайшее пособие для него, и иметь значение непосредственно после него.

***В церковно-приходской школе желательно бы начинать обучение прямо с церковно-славянской азбуки.*** Но ввиду затруднений, какие может вызвать употребление при этом старинного способа, отличного от современных, привычных для большинства учителей методов обучения чтению и известного им только в своем механизме, с другой стороны по многим неудобствам приложения к церковно-славянской грамоте общеупотребительного в настоящее время звукового способа, предоставляется ***обучать церковно-славянской грамоте после русской***, и именно непосредственно после того, как дети ознакомятся с механизмом русского чтения, т.е. в конце первой или в начале второй половины первого года учения. Изучение церковно-славянской азбуки удобно начинать по напечатанным по распоряжению Святейшего Синода таблицам славянских письмен, которые должны быть развешены на стенах в школе. При этом учащиеся должны быть ознакомлены со строчными и надстрочными знаками и сокращениями слов. Затем следует ознакомить детей с подлинными названиями букв в порядке церковной азбуки.

Для начального упражнения детей в церковно-славянском чтении могут служить стенные таблицы кратких употребительнейших молитв, уже прежде заученных наизусть со слов законоучителя. При разъяснении учащимся отличительных букв славянской азбуки сравнительно

с русской, надстрочных знаков (ударений и титл), славянских чисел и некоторых самонужнейших форм славянского языка учитель руководствуется книжкой г. Ильминского «Обучение церковно-славянской грамоте. Казань, 1885 г.». Учение первого года оканчивается чтением по порядку букваря, изданного Святейшим Синодом.

**Лицам убежденным и опытным отнюдь не возбраняется начинать обучение с церковно-славянской азбуки в древле уложенном порядке и с подлинными названиями букв. Такие опыты даже желательны:** они дадут ценный материал для более верного и положительного решения вопроса об обучении церковно-славянскому чтению в церковно-приходских школах.

Во второй год учащиеся читают избранные места из Евангелия, а затем Часослов и Псалтирь по порядку. **Учитель тщательно приучает при этом детей к чтению правильному, разделному и внятному, с точным произношением славянских букв, без всякого уклонения их звука** и также с соблюдением ударений и знаков препинания; наипаче всего славянское чтение должно быть благоговейное и молитвенное. Учитель должен при этом руководить учащихся собственным своим образцовым чтением.

**При чтении обращается внимание на значение простейших слов и выражений, чтобы предотвратить чисто механическое чтение без всякого понимания, но не требуется при этом понимание всего содержания читаемого.** Уразумение церковных текстов достигается учащимися постепенно, по мере приобретения знания Священной истории и истин веры, а также по мере умственного развития. Главная забота должна быть посвящена религиозно-воспитательной задаче, и посему главною целью церковно-славянского чтения поставляется духовное назидание и воспитание в детях молитвенного духа и вообще молитвенного настроения. Поучительно в этом отношении следующее наставление в предисловии к Часослову: «Юже книгу вы, родители благочестивые, яко началоположение жития христианского стяжуще, чадам вашим вручаете ко учению, увещающе я неусыпно прилежати навыковению в ней содержимых: вы же, чада христоименитая, радостно приемлюще ю, тщитесь чести и разумети напечатанная: да и чтуще молитесь и молящесе чтете, и тако чтите Бога, да тако вы с Богом глаголете и Бог с вами собеседует». Чтение псалтири должно производиться по изданиям церковного состава, т.е. с разделением на кафизмы и с положенными после каждой кафизмы тропарями и молитвами. Одновременно с чтением по Евангелию, Часослову и Псалтири учащиеся во второй год обучения должны быть практически ознакомлены со славянским счислением и с церковным месяцесловом.

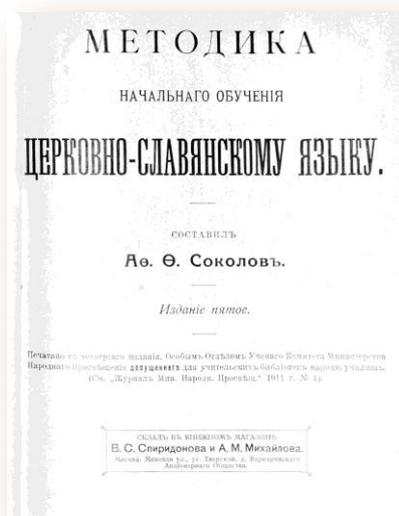
В третьем году должно продолжать чтение по порядку Часослова и Псалтири и прочитать все Евангелие от Матфея. К этому можно присоединить практическое, посредством пения, изучение тропарей воскресных, на двенадцатые праздники и тропарей дневных.

В четвертом году продолжается чтение Евангелий от Марка, Луки и Иоанна. В то же время постепенно прочитываются из Учебного октоиха воскресные службы предстоящих гласов, примерно так: в первый оборот (столп) 8-ми гласов стихир на Господи воззвах и стиховны, во второй оборот – седальны и антифоны, в третий оборот – каноны, по крайней мере, воскресные, в четвертый – хвалитны и блаженны.

В двуклассных школах к чтению в церкви допускаются все ученики IV и частью III учебного года; в одноклассных, по возможности, допускаются учащиеся на второй год; но во всяком случае к чтению в церкви нужно допускать не иначе, как после тщательного приготовления под руководством учителя или даже священника.

Для усиления упражнения в церковно-славянском чтении полезно доставлять учащимся жития святых, избранные из Четьи-минеи св. Дмитрия Ростовского, для домашнего чтения в семействах своих.

*Источник: Тверские епархиальные ведомости за 1886 год.  
Особенности орфографии источника частично сохранены.*



Причины, по которымъ въ школахъ древней Руси главная забота учащихся сосредоточивалась на наученіи учениковъ церковно-славянской грамоты, существуютъ и въ настоящее время; онѣ не только не ослабѣли, но еще и усилились. Богослуженіе православной Церкви совершается у насъ въ настоящее время на томъ же славянскомъ нарѣчьи, но это нарѣчіе теперь уже не такъ близко къ пониманію простолюдина, какъ было близко къ пониманію нашихъ предковъ. Произошло это вслѣдствіе роста и развитія нашего родного языка. Не зная церковно-славянской грамоты, теперь православный христіанинъ не можетъ понимать весьма многого въ церковномъ богослуженіи.

Именно въ своемъ богослуженіи Церковь предлагаетъ христіанину всѣ религіозныя знанія, необходимыя для него. Путемъ внимательнаго выслушанія въ теченіе церковнаго года того, что поется и читается въ церкви вслухъ всѣхъ, христіанинъ изучаетъ полный курсъ закона Божія: и священную исторію, напр., въ чтеніяхъ евангельскихъ, въ чтеніяхъ ветхозавѣтныхъ (пареміяхъ), и катихизическое ученіе, напр., въ символѣ вѣры, догматикахъ и мн. др. пѣснопѣніяхъ, и правила христіанской нравственности, напр., въ чтеніяхъ посланій апостольскихъ, въ пѣснопѣніяхъ, прославляющихъ подвиги святыхъ и т. п. Христіанинъ, не изучавшій закона Божія въ школѣ, можетъ изучить его въ церкви; изучавшій его въ дѣтствѣ—въ церкви можетъ повторять и пополнять свои религіозныя знанія. Но вполне воспользоваться этою стороною богослуженія можетъ только тотъ христіанинъ, который въ достаточной мѣрѣ знакомъ съ церковно-славянскимъ языкомъ.

Умѣнье читать церковно-славянскую печать полезно, наконецъ, для народа и еще въ одномъ отношеніи. Для знающаго церковно-славянскую грамоту становится возможнымъ принять участіе въ церковномъ богослуженіи пѣніемъ и чтеніемъ. Въ сельскихъ храмахъ всегда чувствовалась и чувствуется нужда въ нѣсколькихъ лицахъ, которыя могли бы пѣть и читать на клиросѣ.

## Когда должно приступить къ изученію церковно-славянской азбуки.

Наученіе учениковъ народной школы чтенію должно начать съ русской азбуки, а не съ церковно-славянской. Такого плана въ обученіи учениковъ чтенію должно держаться по слѣдующимъ причинамъ:

1) Изученіе русской азбуки дается ученикамъ легче церковно-славянской, поэтому она можетъ быть пройдена въ болѣе короткое время, чѣмъ церковно-славянская; кромѣ того, въ церковно-славянской азбукѣ имѣются буквы, обозначающія за разъ нѣсколько звуковъ, на примѣръ: *ѡ, ѣ, ѣ*, а эта особенность ея можетъ затруднить примѣненіе наилучшаго метода къ обученію чтенію, каковымъ методомъ по справедливости считается звуковой.

2) Въ настоящее время всѣми начальными учителями признается весьма полезнымъ не отдѣлять при обученіи чтеніе отъ письма, а вести обученіе по методу „письмо-чтеніе“. Если вначалѣ изучать церковно-славянскую азбуку, то метода „письмо-чтеніе“ окажется непримѣнимой къ дѣлу. Обучать письму можно, конечно, и церковно-славянскими буквами, но такое письмо, во-первыхъ, не имѣетъ никакого практическаго значенія: никто изъ учениковъ, по выходѣ изъ школы, не будетъ писать церковно-славянскими буквами, да и въ школѣ-то, на послѣдующихъ урокахъ, въ такомъ письмѣ не встрѣтится никакой надобности. Во-вторыхъ, писаніе церковно-славянскими буквами во весь періодъ прохожденія азбуки отодвинетъ на долгое время собственно обученіе письму, что весьма невыгодно отзовется на успѣхахъ учениковъ вообще въ письмѣ. Въ-третьихъ, на письмо словъ церковно-славянскими буквами затрачивается гораздо больше времени, чѣмъ на письмо тѣхъ же словъ письменными буквами гражданскаго шрифта; это зависитъ отъ характера начертаній того и другого алфавита. Въ-четвертыхъ, если вначалѣ научить учениковъ письму церковно-славянскими буквами, то при переходѣ къ изученію русской грамоты ученики долгое время будутъ смѣшивать въ своемъ письмѣ два шрифта. Въ этомъ отношеніи наша школа имѣетъ уже опытъ. Въ-пятыхъ, начертанія церковно-славянскихъ буквъ труднѣе для письма тѣхъ начертаній, которыя предлагаются русскимъ письменнымъ шрифтомъ; укажемъ для примѣра на буквы *ѡ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ*. Потребуется не мало времени, чтобы ученику одолѣть эти начертанія.

3) При изученіи буквъ ученикамъ на каждомъ урокѣ необходимо предлагать матеріалъ для чтенія,—матеріалъ, состоящій изъ отдѣльныхъ словъ и фразъ, подобранныхъ на изученныя учениками буквы. Относительно русской азбуки вопросъ о характерѣ этого матеріала рѣшается легче, чѣмъ въ примѣненіи къ церковно-славянской. При изученіи русской азбуки, ученикамъ на первой ступени обученія предлагается для чтенія наборъ словъ, какія только можно составить изъ немногихъ изученныхъ буквъ, и наборъ фразъ, невзыскательныхъ по содержанію. То же, положимъ, пришлось бы сдѣлать и при изученіи церковно-славянской азбуки; но того, что терпимо при изученіи русской азбуки по необходимости, желательно избѣгнуть при изученіи церковно-славянской грамоты,—она должна содержать только „божественное“, т. е. религіозно-нравственный матеріалъ. Если изученіе церковно-славянской азбуки начать послѣ изученія дѣтьми русской азбуки, то окажется вполне возможнымъ предложить на урокахъ церковно-славянской азбуки, вмѣсто набора отдѣльныхъ словъ и безсвязныхъ фразъ, изреченія священнаго писанія, взятые изъ Евангелія, Псалтири, Притчей Соломона, книги Иисуса, сына Сирахова, или молитвенныя воззванія, краткія пѣснопѣнія и т. п. матеріалъ, заимствованный изъ богослужебныхъ книгъ.

### Приемы ознакомления учениковъ съ буквами церковно-славянской азбуки.

Вполнѣ цѣлесообразнымъ приемомъ обученія церковно-славянской азбуки нужно признать слѣдующій. Учениковъ знакомятъ прежде всего съ буквами церковно-славянской азбуки, которыя по начертанію своему имѣютъ большое сходство съ русскими. Такихъ буквъ въ церковно-славянской азбуки большинство (30): **Азъ Бзъ Кзъ Гзъ Дзъ Езъ Жзъ Ззъ Изъ Їзъ Кзъ Лзъ Мзъ Нзъ Озъ Пзъ Рзъ Сзъ Тзъ Фзъ Хзъ Цзъ Чзъ Шзъ Щзъ Ъзъ Ызъ Ьзъ Ъзъ Ю.**

Прочитавши достаточное количество матеріала, составленнаго изъ буквъ сходныхъ съ русскими, дѣти перейдутъ къ изученію буквъ, не сходныхъ съ русскими, къ каковымъ слѣдуетъ отнести: **Іазъ Азъ Ѫзъ Ѯзъ Ѱзъ ѱзъ Ѳзъ Ѵзъ Ѷзъ.**

Такъ какъ во все время изученія буквъ дѣтямъ будетъ предлагаться текстъ, доступный имъ и по содержанію и по формѣ, то, при чтеніи изреченій священнаго писанія и молитвенныхъ обращеній, главное вниманіе учителя должно быть обращено прежде всего на то, чтобы дѣти выговаривали слова по-церковно-славянски, а не по-русски. Съ самаго начала учитель долженъ разъяснить имъ, что если въ словѣ стоитъ буква **о**, она всегда такъ и выговаривается; равнымъ образомъ—**ѣ** никогда не выговаривается въ церковно-славянскомъ текстѣ какъ **ѣ**.

Для того, чтобы ученики относились сознательно къ читаемому ими, необходимо руководить ихъ цѣлесообразными вопросами. На первыхъ порахъ эти вопросы должны быть таковы, чтобы ученики, отвѣтивши на нихъ, могли передать все содержаніе прочитаннаго ими того или другаго отрывочнаго текста. Напр., ученикъ прочиталъ молитвенныя слова: **Вечѣрніа нѣша моли́ткы прїими, ска́тїи́ гѡсподи** (Окт. гл. 1): учитель ставитъ вопросы: Къ кому мы обращаемся съ этими словами?—Къ Господу.—Какимъ мы называемъ Господа?—Святымъ.—О чемъ мы просимъ Его?—Мы просимъ Его принять наши молитвы.—Какія молитвы мы просимъ Господа принять отъ насъ?—Вечернія, приносимыя вечеромъ.

### Приемы ознакомления учениковъ съ церковно-славянскими надстрочными знаками.

Нѣкоторые составители „книгъ для церковно-славянскаго чтенія“ находятъ, что дѣти затрудняются, если имъ предлагается на первыхъ урокахъ церковно-славянскаго чтенія текстъ, напечатанный съ надстрочными знаками. Поэтому въ однѣхъ учебныхъ книгахъ по церковно-славянскому чтенію, чтобы облегчить дѣтямъ первые уроки церковно-славянской грамоты, имъ сначала предлагается для чтенія русскій текстъ, напечатанный церковно-славянскими буквами, но безъ надстрочныхъ знаковъ. Такого текста дается 1—2 страницы; далѣе предлагается обыкновенный церковно-славянскій текстъ уже съ надстрочными знаками. Въ другихъ букваряхъ по церковно-славянскому чтенію, съ тою же цѣлю облегченія трудности первыхъ уроковъ, дѣтямъ предлагается хотя текстъ церковно-славянскій, но также безъ надстрочныхъ знаковъ...

По нашему мнѣнію, составители учебныхъ книжекъ по церковно-славянскому чтенію видятъ въ данномъ случаѣ трудность, только воображаемую. Съ надстрочными знаками можно ознакомить дѣтей даже на первомъ же урокѣ чтенія. Одни изъ надстрочныхъ знаковъ не что иное, какъ показатели того, какъ произносится слово,—наглядное пособіе для читающаго, и ученики въ началѣ занятій церковно-славянскимъ чтеніемъ наиболѣе всего нуждаются въ немъ...

## О заучиваніи значеній церковно-славянскихъ словъ.

Въ учебной практикѣ существуетъ еще слѣдующій приемъ заучиванія церковно-славянскихъ словъ. До чтенія церковно-славянскаго текста всѣ слова съ непонятными значеніями, встрѣчающіяся въ немъ, учитель выписываетъ передъ урокомъ на классную доску. Ученики заучиваютъ ихъ. Когда это заучиваніе произведено, начинается чтеніе текста. Но о такомъ заучиваніи словъ нужно прежде всего сказать, что при немъ часть урочнаго времени совершенно теряется для религіозно-нравственнаго воздѣйствія на сердце ученика. Потому такое заучиваніе нужно признать работою и скучною для ученика, такъ какъ она не представляетъ для него никакого интереса, и трудною, такъ какъ она ничѣмъ ему не облегчается. Для ученика гораздо легче усвоивать церковно-славянскія слова, когда они предлагаются ему не отдѣльно, внѣ текста, а вставленными въ какое-нибудь изреченіе, наставленіе, молитвенное обращеніе и т. п.

### Что въ народной школѣ должно читать на урокахъ церковно-славянскаго чтенія по изученіи учениками церковно-славянской азбуки?

Къ урокамъ церковно-славянской азбуки мы относимъ изученіе церковно-славянскаго алфавита, знакомство съ церковно-славянскими буквами, какъ числительными знаками, изученіе словъ сокращенныхъ (титленыхъ), практическое ознакомленіе съ церковно-славянскими формами, значительно отличающимися отъ формъ русскаго языка, и наученіе учениковъ переводить нѣкоторыя свойственные церковно-славянскому языку обороты. Матеріаль, предлагаемый ученикамъ при изученіи всѣхъ этихъ отдѣловъ церковно-славянской азбуки, по соображеніямъ методическимъ, состоитъ изъ отдѣльных отрывочныхъ и краткихъ текстовъ. Когда вышеозначенные отдѣлы азбуки пройдены, матеріаль названнаго характера дѣлается излишнимъ, и ученики переходятъ къ чтенію связнаго текста. Какой же именно матеріаль наиболее подходитъ къ этому моменту обученія? Въ народныхъ школахъ читается и Псалтирь, и Часословъ, и Евангеліе, и книга: „Историческія чтенія изъ книгъ ветхаго и новаго завѣта“, и нѣкоторыя житія святыхъ.

Переводъ ради перевода, т.-е. ради достиженія навыка замѣнять церковно-славянскія слова и формы русскими или ради какихъ либо стилистическихъ задачъ, въ народной школѣ не имѣетъ большого значенія. Важнѣе, напротивъ, то, чтобы ученики, читая церковно-славянскій текстъ, усвоивали какія-либо опредѣленные религіозныя знанія, выносили изъ этого упражненія полезныя въ воспитательномъ отношеніи впечатлѣнія. Учениковъ не будетъ влечь къ церковно-славянской книгѣ, когда учитель, оставя въ сторонѣ содержаніе текста, будетъ заботиться только о точномъ переводѣ формъ его. Переводъ въ чтеніи учениками церковно-славянской книги долженъ выполнять только служебную роль.

... Имѣются причины, по которымъ слѣдуетъ желать, чтобы уроки церковно-славянскаго чтенія стояли и въ связи съ ученіемъ о богослуженіи. Собственно ученіе о богослуженіи входитъ въ программу закона Божія, но эта программа очень кратка, и ею требуется, кромѣ ознакомленія съ устройствомъ храма и его принадлежностями, только краткое объясненіе ученикамъ Божественной литургіи.

Какъ извѣстно, уроки о богослуженіи состоятъ частію изъ объясненій хода богослужебныхъ дѣйствій, частію изъ объясненій ихъ таинственнаго смысла, частію изъ объясненій содержанія пѣснопѣній и чтеній. Последняя задача въ урокахъ о богослуженіи самая существенная; но она можетъ быть выполнена и не на урокахъ закона Божія, не законоучителемъ, а на урокахъ церковно-славянскаго чтенія, учителемъ.

Разсмотримъ нѣсколько практикуемыхъ въ школахъ формъ чтеній. Въ первомъ случаѣ, т.-е. когда псалмы читаются прямо по Псалтири, преобладаетъ преимущественно чтеніе механическое, никакими объясненіями не сопровождаемое. Это дѣлается не потому, чтобы учителя сочувствовали механическому чтенію; причина этого заключается въ томъ обстоятельствѣ, что они по своему образованію не подготовлены къ объяснительному чтенію псалмовъ; не подготовлены къ тому, чтобы вести эти уроки самостоятельно, безъ помощи какого-либо руководства, въ которомъ содержались бы подробныя указанія на то, какъ и что слѣдуетъ объяснить въ томъ или другомъ псалмѣ. Во второмъ случаѣ, т.-е. когда въ школахъ читается учебное руководство, псалмы предлагаются ученикамъ въ нѣкоторой методической обработкѣ, съ нѣкоторыми объясненіями, и въ этомъ случаѣ замѣчаются два приѣма. По первому приѣму ученикамъ въ учебной церковно-славянскои книгѣ предлагается церковно-славянскій текстъ, испещренный цифрами или другими знаками, указывающими въ выноскахъ переводъ словъ, выраженій и даже цѣлыхъ стиховъ<sup>1)</sup>. Отъ учениковъ требуется, чтобы они сперва научились бойко читать псаломъ. Когда это сдѣлано, ихъ заставляютъ переводить его. При затрудненіи въ пониманіи словъ и выраженій они должны обращаться къ выноскамъ, гдѣ они найдутъ надлежащее указаніе, какъ перевести то или другое слово, то или другое выраженіе...

Есть и такія учебныя книжки, въ которыхъ параллельно церковно-славянскому тексту помѣщается переводъ, взятый изъ русской Библіи<sup>2)</sup>. Цѣль помѣщенія послѣдняго—дать ученику возможность перевести затруднительныя мѣста церковно-славянскаго текста. Но въ дѣйствительности этотъ переводъ значительной помощи оказать ученику не можетъ. Чтобы усвоить содержаніе псалма, для этого, конечно, нужно прежде всего перевести его на русскій языкъ, и если бы приложенный къ церковно-славянскому тексту русскій переводъ, взятый изъ русской Библіи, вполне соотвѣтствовалъ церковно-славянскому, тогда онъ въ нѣкоторой мѣрѣ могъ бы оправдать возлагаемыя на него надежды; но въ томъ-то и бѣда, что между ними нѣтъ строгаго соотвѣтствія. Такого соотвѣтствія церковно-славянскій текстъ и русскій библейскій переводъ не имѣютъ, прежде всего, въ формахъ рѣчи.

Желая ознакомить учениковъ съ этими формами, учитель заставляетъ одного изъ нихъ прочесть молитвенныя слова: **Поклонѣмса Ѡцѣ и Ѡгнѣ ѡбѣи и стѣомѣ дхѣ.**—**Прѣидѣте поклонѣмса црѣкн нашемѣ кѣмѣ\***). Для перваго разбора можно всегда избирать такой текстъ, въ которомъ дѣтямъ было бы легко догадаться, какъ перевести новую, незнакомую имъ, форму.

## Примѣрные уроки чтенія псалмовъ.

### Шестопсалміе.

#### Ѳ а л о м ѡ г ѣ.

Чтеніе учениками: Спасаясь отъ Авессалома, Давидъ съ дѣтьми, слугами и немногими тѣлохранителями убѣжалъ въ Иерихонскую пустыню (2 Цар. XV, 23). Отдохнувши въ этой пустыни (2 Цар. XVI, 14), онъ въ ту же ночь продолжалъ свое бѣгство, и когда рано утромъ перешелъ Иорданъ (2 Цар. XVII, 22), то обратился къ Господу съ слезною молитвою. Эта молитва и составляетъ содержаніе 3-го псалма.

Катихизация. О комъ прочитано? Что сдѣлалъ Давидъ, спасаясь отъ Авессалома? Что сдѣлалъ Давидъ въ пустыни? Что сдѣлалъ онъ рано утромъ? Что сдѣлалъ онъ по переходѣ Иордана? Разскажите все, о чемъ прочитано.

Чтеніе учениками: Къ Авессалому присталъ почти весь израильскій народъ (2 Цар. XV, 13). Многие изъ враговъ Давида считали дѣло Авессалома правымъ и высказывали, что Господь не поможетъ Давиду. Удивляясь многочисленности своихъ враговъ, Давидъ обратился къ Господу съ молитвою:

ГДѢ, ЧТО СѦ ОУМНОЖИША СТѢЖАЮЩІИ МНѢ; МНОЗИ КОСТАЮТЪ  
НА МѦ, МНОЗИ ГЛАГОЛЮТЪ ДУШѢ МОЕЙ: НБѢСТЬ СІНІА ѢМѢ КЪ БЗѢ  
ѢГѢ (ст. 5—7).

Катихизация. Что прочитано объ Авессаломѣ? Что враги Давида думали о дѣлѣ Авессалома? Что они говорили о Давидѣ? Что сдѣлалъ Давидъ, удивляясь многочисленности враговъ своихъ? Переведите прочитанные стихи.

Переводъ. „Господи! какъ умножились притѣсняющіе меня! Многіе возстаютъ на меня; многіе говорятъ душѣ моей: нѣтъ спасенія ему въ Богѣ его“.

Катихизация. Въ какихъ словахъ Давидъ высказываетъ удивленіе по поводу многочисленности враговъ своихъ? (Ученикъ: ГДѢ, ЧТО СѦ... МНѢ). Въ какихъ словахъ враги Давида говорили, что Господь не поможетъ спастись ему? (Ученикъ: МНОЗИ... БЗѢ ѢГѢ.) Перескажите содержаніе прочитанныхъ стиховъ (Свободный пересказъ прочитаннаго). Скажите кратко, — о комъ Давидъ говоритъ въ этихъ стихахъ? (О врагахъ своихъ).

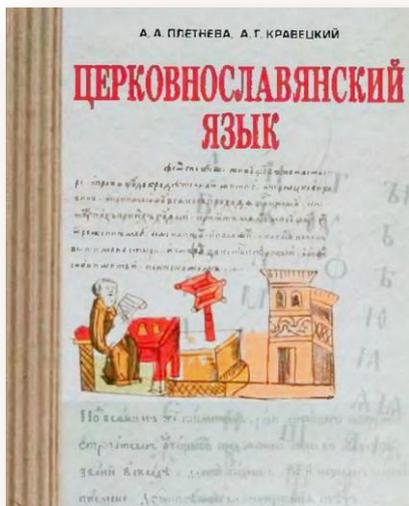
Чтеніе учениками: Давидъ надѣялся, что Господь заступится за него и защититъ его отъ враговъ. Онъ имѣлъ такую надежду на Господа потому, что Господь и прежде въ несчастныхъ случаяхъ всегда милостиво внималъ его молитвѣ и посылалъ ему помощь. Такъ было въ прошедшую ночь (2 Цар. XVII): когда Давидъ погрузился въ глубокой сонъ, враги собирались умертвить его, но Господь спасъ его. Имѣя заступникомъ Бога,

... Ученики начальной школы, хотя не изучаютъ грамматики церковно-славянскаго языка, все-таки практическимъ путемъ знакомятся съ формами его и научаются переводить ихъ на родной языкъ.

*Учебные планы средних учебных заведений России*

Учебные предметы	Мужские учебные заведения			Женские учебные заведения			
	Гимназии 1871 г.	Реальные уч-ща 1888 г.	Военные гимназии 1882 г.	Гимназии МНП 1874 г.	Гимназии ВУИМ 1863 г.	Институты ВУИМ 1855 г.	Епарх. уч-ща 1868 г.
<b>Закон Божий</b>	<b>12</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>21</b>
<b>I. Гуманитарные предметы</b>	<b>151</b>	<b>104</b>	<b>107</b>	<b>97</b>	<b>101</b>	<b>108</b>	<b>42</b>
Русский язык, церковнославянский язык, словесность	24	28	30	23	25	18	21
Краткие основания логики	1	–	–	–	–	–	–
Латинский язык	49	–	–	–	–	–	–
Греческий язык	36	–	–	–	–	–	–
Французский язык	19	18	28	26	28	27	–
Немецкий язык	19	32	25	26	23	27	–
История	12	14	14	12	11	18	9
География	10	12	10	10	14	18	12
<b>II. Естественно-математические предметы</b>	<b>37</b>	<b>50</b>	<b>68</b>	<b>33</b>	<b>33</b>	<b>18</b>	<b>25</b>
Математика	–	31	39	23	15	9	18
Естественная история	37	9	10	10	18	9	7
Физика	37	10	9	10	18	9	7
Космография	–	–	10	–	–	–	–
<b>III. Графические предметы</b>	<b>5</b>	<b>35</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>23</b>	<b>27</b>	<b>10</b>
Чистописание	5	4	15	6	9	27	10
Рисование	–	21	14	14	14	27	–
Черчение	–	10	–	–	–	–	–
<b>IV. Прочие предметы</b>	<b>–</b>	<b>–</b>	<b>–</b>	<b>11</b>	<b>36</b>	<b>15</b>	<b>10</b>
Педагогика	–	–	–	2	4	–	2
Пение	–	–	–	–	14	–	8 (церк. пение)
Рукоделие	–	–	–	9	13	–	–
Танцы	–	–	–	–	5	–	–
<b>Общее число недельных уроков</b>	<b>205</b>	<b>203</b>	<b>208</b>	<b>175</b>	<b>210</b>	<b>171</b>	<b>108</b>
Срок обучения	8	7	7	7	7	6	6





Голубица, агодоуричуть



## Урок 5

### 1. Аорист

В русском языке одно прошедшее время, а в церковнославянском — четыре: аорист, имперфект, перфект и плюсквамперфект. Наиболее распространенной формой прошедшего времени является аорист.

В русском языке формам церковнославянского аориста могут соответствовать формы прошедшего времени как совершенного вида, так и (реже) несовершенного вида. Формы аориста могут быть образованы как от основы инфинитива<sup>1</sup>, так и от основы настоящего времени.

Рассмотрим сначала формы аориста, образованные от основы инфинитива. Это происходит в том случае, если основа инфинитива оканчивается на гласный: писа-ти, ухаля-ти, вала-ти. В этом случае окончания аориста присоединяются прямо к основе инфинитива. В 3-м лице единственного числа окончание нулевое.

<sup>1</sup> Формы инфинитива (в некоторых грамматиках церковнославянского языка инфинитив называется неопределенным наклонением) оканчиваются на -ти (писа-ти, любя-ти, вала-ти, исти) или на -чи (речи, мощи).

46

#### Образцы ст

Единственно		
1-е л.	несла, -а, -о	{ выхъ бы бы
2-е л.		
3-е л.		
Двойственно		
1-е л.	несла, -и	{ выхъва, -ѣ выста, -ѣ
2-3-е л.		
Множественн		
1-е л.	несаи	{ выхъомъ бысте быша
2-е л.		
3-е л.		

<sup>1</sup> В современных богослужебных книгах такая форма не встречается.

Форма 2 л. ед. числа образуется с дощого времени еси: Ици вы вѣдала еси дара и дара вы ти вода живъ [Ин. 4. 10]. (Если бы ты (сама) просила бы у Него, и Он дал, аще бы восхотѣла еси жертвы, далъ быхъ оубо захотел жертву, я бы дал (Тебе ее).)

### III. Упражнен

1. Переведите помененные ниже предложенья местонаменн:

Сѣла бо естъ кровь моѣ новагъ заветѣа во вѣставленіи грѣхъвъ [Мф. 26. 28]. И запо всакагъ древа, еже въ раи, снѣдѣно снѣси (е человекѣ томѣ, иже соблазнъ прихѣдѣти [М. азъ заповѣдаю вамъ днесь, снабдите творитъ]

98

отсылки к Библии, произведениям отцов I ковной истории. Не распознав скрытой пид толкования того или иного библейского сие ние текста невозможно.

### Упражнение 1

Запомните значение следующих церковно ведите предложения.

I

оупасати, оупастн — *пастн*.  
 оутверженіе — 1) *твердыня, опора*; 2) *сила, оутрѣба* — *внутреннее, самое дорогое; внут*  
 ответствует современному русскому «сер ское благоутрѣбіе означает *милосердіе*.  
 вынѣ — *всегда*. Церковнославянское наречие отношения к русскому глаголу «выним

1. Изъ тебе во изыдетъ вождь, иже оупасетъ ли сетъ ѡ жезломъ желѣзнымъ [Откр. 2. 27]. 3. Опис достоиніе твоѣ, и оупаси ѡ<...> до вѣка [Пс. 2; своего, и восприѣтъ егѣ ѡ стадѣ Овчнхъ: <...> сердца своего, и въ разымѣхъ рѣкъ своею настѣав

5. Возлюблю тѣ, гдн, крѣпосте моѣ: гдѣ оутвержденіе моѣ, и избавитель моѣ, и избавитель моѣ [Пс. 17. 2-3]. 6. Предварниша (встретили) мѣ въ днь шлоуленіа моегѣ: и высть гдѣ оутверженіе моѣ [Пс. 17. 19]. 7. И призва глѣдъ на землю: всако оутверженіе хлѣбное сотры (сокрушил) [Пс. 104. 16]. 8. Иѣкъ азъ на раны готовъ, и волѣзнь моѣ предо мною естъ вынѣ [Пс. 37. 18]. 9. И вѣдѣтъ во благоленіе словеса оустъ моихъ, и поученіе сердца моегѣ предъ тобою вынѣ, гдн, помощникъ моѣ и избавитель моѣ [Пс. 18. 15]. 10. Очи мои вынѣ ко гдѣ, ѡкъ тои исторгнетъ ѡ сѣти нозѣ мои

144

2. Переведите, найдите глагол в аористе, укажите его форму и инфинитив:

I. Введѣста родители Отрочѣ. По иисѣ идѣста. Приидѣста и видѣста. Очи мои изнемогѣтъ ѡ нищеты. Жены текѣтъ возвестити оученикомъ (ученикам) егѣ. Бгда же идѣтъ возвестити оученикомъ (ученикам) егѣ, и се иисъ срѣте ѡ, глѣбола: радѣйтеся. Млтъ и истина срѣтѣтъся, правда и миръ шлоуызѣстасѣ [Пс. 84. 11].

II. Оверѣтохъ Овцѣ погнѣшнѣю. Виндохъ въ домъ. Сндохъ съ несесѣ.

III. Нынѣ познахъ, ѡкъ спасѣ гдѣ хрѣста своего. Хрѣтѣсъ воскресѣ. Снесѣ матери своей. Возознесѣ змѣю въ пустыни. Вѣра твоѣ спасѣ тѣ. Оузрѣ

тобою и пихѣомъ. Почѣ (почему) мѣ не возмогѣхомъ

ведѣша къ немѣ вѣснѣюцѣса слѣпа и гѣма.

человекѣ сего. Иѣкъ на разбойника ли изыдѣсте со хъ (был странником), и не введѣсте мене, нагъ, нѣ, и въ темницѣ, и не посѣтитѣ мене [Мф. 25. 43].

еведите, найдите глаголы в аористе, укажите их

те, но азъ избрахъ васъ [Ин. 15. 16]. И пристѣпиша ѡюще (искушая) егѣ, и глаголаша емѣ [Мф. 19. 3].

(две сестры) къ немѣ, глаголющѣ (говоря): гдн, любшиши, волѣти [Ин. 11. 3]. Изъ оусѣхъ, и спахъ, нтъ (хранит) мѣ [Пс. 3. 6]. Начѣтъ иисъ проповѣда шедшѣ же емѣ въ домъ (когда Он пришел в дом),

### Тайная вечеря

первый же днь ѡпрѣснѣнн<sup>1</sup>) пристѣпиша оучиницѣ ѡ: <sup>2</sup> гдѣ хѣщешн оготовляемъ ти ѣсти пасхѣ<sup>3</sup>: Онъ азъ ко Онснцѣ и рцѣте емѣ: оучѣтелъ глѣтъ: времѣ е сотворю пасхѣ со оучиницѣ моими. И сотвориша оуч. имъ иисъ, и оготовляша пасхѣ. Вечерѣ же вышѣ, воз

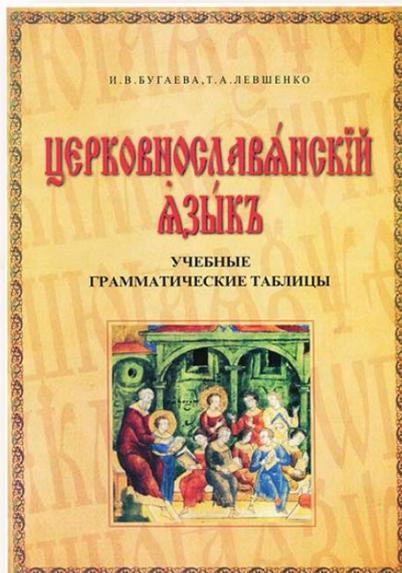
лежаше со Оубѣманѣсѣте оучиникѣма. И ѡдѣшымъ имъ, рече: аминѣ глаю вамъ, ѡкъ единъ ѡ васъ предастъ мѣ. И скорѣще оубѣавъ, начѣша глаголати емѣ <sup>3</sup> единъ кѣждѣ нхъ<sup>3</sup>: еда азъ емь, гдн; Онъ же ѡвѣщѣавъ рече: ѡмо чивый со мною въ солидо рѣкъ, тои мѣ предастъ. Снѣ оубѣ члѣвѣскнй идѣтъ, ѡкоже естъ писано ѡ немѣ: горе же человекѣ томѣ, иже снѣ члѣвѣскнй пре дастѣса: доврѣ бы выло емѣ, аще не вы родина человекѣ тои. Овѣщѣавъ же ѡда предади егѣ, рече: еда азъ емь, равви; Гла емѣ: ты рекаъ еси. Иѡдѣшымъ же имъ, прѣмѣ иисъ хлѣвъ, и блѣгивъ преломн, и даше оучин. кимъ, и рече: примитѣ, идѣте: сѣ естъ тѣло мое. И прѣмѣ чашѣ, и хвалѣ воздавъ, даде имъ, гла: питѣ ѡ немъ вси: сѣ бо естъ кровь моѣ, нова. гъ заветѣа, ѡже за мнѣгѣа издѣнаема во вѣставленіи грѣхъвъ. Глаю же вамъ, ѡкъ не имамъ пити ѡнынѣ ѡ сего пада ѡзнагѣ, до днѣ тогѣ, егда е питѣ со вами ново во цѣтѣи Оца моегѣ.

Примечания: 1) во время празднования Пасхи в течение семи дней нельзя было есть квасной, т. е. дрожженной, хлеб: ѡпрѣснѣнн идѣти сѣмъ днѣ [Исх. 13. 7]; 2) где хочешь, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальный ужин (о пасхальном ужине см. Исх. 12. 43-50); 3) каждый из них.

### Гефсиманский сад

[Мф. 26. 36-44]: Тогда приде съ ними иисъ въ вѣсь, нарицаемѣю гефсиманѣ, и гла оучиникимъ: сѣдѣте тѣ, дондеже шѣдъ помолюся тамъ. И поемъ петра и Ова сына зеведеува, начѣтъ скорѣѣти и тѣжити. Тогда гла имъ иисъ: прискорѣна естъ душа моѣ до смертн<sup>1</sup>: пождѣте за мѣ и идѣте

186



дв. ч.
.а
.ю
.ема
.а
.ема
.ю
.а

единственное число				
И.	пастырь	корабль	край	иерей
Р.	пастыра	корабля	края	иерея
Д.	пастырю / пастырем	кораблю	краю	иерею / иеро
В.	пастыра	корабль	край	иерея
Т.	пастыремъ	кораблемъ	краемъ	иереемъ
П.	пастыри	корабли	краи	иереи
Зв.	пасты			

И.	пасты
Р.	пасты
Д.	пасты
В.	пасты
Т.	пасты
П.	пасты
Зв.	пасты

И.	пасты
Р.	пасты
Д.	пасты
В.	пасты
Т.	пасты
П.	пасты
Зв.	пасты

1.2. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА  
дѣла, развѣтъ, тѣмже

2. Глаголы на -ѣти

вдѣти	вдѣнѣ
богатѣти	разбогатѣти
волѣти	волѣзньнѣ, волѣзновати, волѣзнь
велѣти	велѣнѣ, повелѣнѣ, повелѣти
видѣти	видѣнѣ, возненавидѣти, ненавидѣти
вѣдѣти	вѣдѣнѣ
вождѣти / возжелѣти	вождѣннѣ / возжелѣннѣ
возгордѣтиса	разгордѣтиса
говѣти	благоговѣнѣ
горѣти	возгорѣтиса, разгорѣтиса
грѣмѣти	возгрѣмѣти
грѣти	согрѣти(са)
довѣти	удовѣти
запѣстѣти	запѣстѣнѣ
зрѣти	воззрѣти, предзрѣти, презрѣти, при
имѣти	имѣнѣ
кипѣти	воскипѣти
летѣти	возлетѣти, слетѣти, шлетѣти
миѣти	возмиѣти(са), сомигѣнѣ
нѣмѣти	шнѣмѣти
шнѣдѣти	прешнѣдѣти
шдолѣти	нешдолѣмый
шжестѣти	
шкѣдѣти	шкѣдѣвати
шчѣпенѣти	
печатѣти	запечатѣти
пѣснѣти	
радѣти	нерадѣти, радѣнѣ, но: нерадѣти

I склонение

МУЖСКОЙ РОД

Твердая разновидность и основы на К, Г, Х

	ед. ч.	мн. ч.	дв. ч.
И.	.ъ	.н / .ове	.а
Р.	.а	.ъ / .шеъ	.ъ
Д.	.ъ / .овн	.имъ	.ома
В.	.ъ / .а	.ы / .шеъ	.а
Т.	.омъ	.ы	.ома
П.	.ѣ	.ѣхъ	.ъ
Зв.	.ѣ	.н	.а

единственное число					
И.	рабѣ	плодѣ	отроку	врагѣ	дѣхѣ
Р.	раба	плода	отрока	врага	дѣха
Д.	рабѣ	плодѣ	отрокѣ	врагѣ	дѣхѣ / дѣховн
В.	раба	плодѣ	отрока	врага	дѣха
Т.	рабѣмъ	плодѣмъ	отрокомъ	врагѣмъ	дѣхомъ
П.	рабѣ	плодѣ	отроцѣ	вразѣ	дѣсѣ
Зв.	рабе	плѣде	отроче	враже	дѣше

множественное число					
И.	раби	плоди	отроцы	врази	дѣн
Р.	рабѣ / рабѣвъ	плодѣвъ / плодѣвъ	отроцѣ / отроцѣвъ	врагѣ / врагѣвъ	дѣхѣ / дѣхѣвъ
Д.	рабѣмъ	плодѣмъ	отроцѣмъ	врагѣмъ	дѣхѣмъ
В.	рабѣ / рабѣвъ	плоды	отроци / отроцѣвъ	враги / врагѣвъ	дѣхи / дѣхѣвъ
Т.	рабѣ	плоды	отроци	враги	дѣхи
П.	рабѣхѣ	плодѣхѣ	отроцѣхѣ	вразѣхѣ	дѣсѣхѣ
Зв.	раби	плоди	отроцы	врази	дѣн

двойственное число

раба	отрока	врага	дѣха
рабѣ	отрокѣ	врагѣ	дѣхѣ
рабѣма	отрокома	врагѣма	дѣхома

4.2.3. Имя прилагательное  
(твёрдый вариант и основы на К, Г, Х)

Форма		Окончание		Примеры
падеж	число	род	полн.	
П.	ед.	м. ср.	.ѣмъ	добрѣ, блазѣ; добрѣмъ, блазѣмъ
Д. П.	ед.	ж.	.ѣи	добрѣ, блазѣ; добрѣи, блазѣи
И. В.	дв.	ср. ж.	.ѣи	добрѣ, блазѣ; добрѣи, блазѣи
Зв.				

Сводная таблица употребления ѣ в окончаниях существительных, местоимений и прилагательных

	ед. ч.			мн. ч.			дв. ч.		
	сущ.	мест.	прил.	сущ.	мест.	прил.	сущ.	мест.	прил.
И.				.ѣ			.ѣ	.ѣ, .ѣи	.ѣ, .ѣи
Р.				.ѣхъ					
Д.	.ѣ	.ѣ	.ѣ, .ѣи	.ѣмъ			.ѣма		
В.							.ѣ	.ѣ, .ѣи	.ѣ, .ѣи
Т.		.ѣмъ		.ѣми			.ѣма		
П.	.ѣ			.ѣхъ	.ѣхъ				
Зв.							.ѣ		.ѣ, .ѣи

4.2.4. Имя числительное  
(количественные)

	Форма			Окончание	Примеры
	падеж	число	род		
ѣдинъ	Т.	ед.	м. ср.	.ѣмъ	ѣдинѣмъ
два, ѣва	Д. Т.	дв.	м. ср. ж.	.ѣма	двѣма, ѣвѣма
	И. В.	дв.	ср. ж.	.ѣ	двѣ, ѣвѣ
дѣсать	И. В.	дв.		.ѣ	дѣсатьѣ
стѣ	П.	ед.		.ѣ	стѣ
	П.	мн.		.ѣхъ	стѣхъ
	И. В.	дв.		.ѣ	стѣ

### прѣче

стоати, и не стоати предъ мѣжи простѣми (ωσθρός) перед царями подобает стоять, а перед простолюдинами нет (Притч 22,29); видѣше же петрѣво дерзновѣнїе и ѿианново, и развѣшаше, ѿкъ чловека некийжна еста и прѣта видев смелость Петра и Иоанна и понимая, что они люди неученые и простые (Деян 4,13); 7. мирянин, не относящийся к духовному сословию, ἰδιώτης: ѿ мирскѣгѣ не вѣщѣннагѣ, но прѣтагѣ чловека мирским человеком, не имеющим сана (Служ Изв).

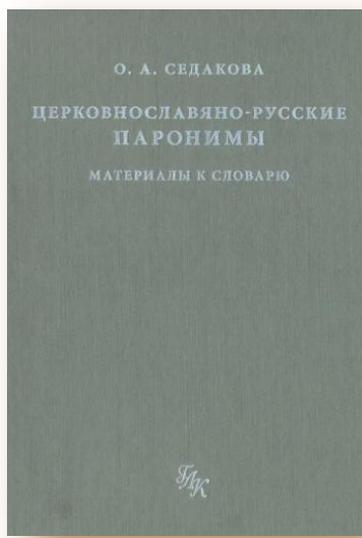
★ простѣнъ чистота, ἀπλότης: бѣденно твоѣи мѣтѣи, и нечѣтѣн простѣнен ѿщѣдн нагѣ в неустанной Твоей молитве и безмерной чистоте смилуйся над нами (Кан К Одиг ик).

прѣтивный ἐναντίος, ἀντιχέενος 1. враждебный, сопротивный, тж. дявольский: и ѿ вѣлкагѣ лѣкаствѣа прѣтивнагѣ ми врагѣ и зѣви мѣ и от всех коварств моего противника, врага, спаси меня (млв веч 10); время ноши сѣа егѣз напѣти прѣтн ѿ вѣлкагѣ вѣа прѣтивна ночь пережить (букв. пройти) без нападения всяческого вражеского зла (млв утр 4); 2. противоположный: рѣдѣнѣа, прѣтивнаа вѣ тожде сокрѣшла радуйся, соединившая противоположности в одно (Сб Ак ик 8); 3. встречный (о ветре): вѣ ео вѣтрѣ прѣтивнѣз и мѣз поскольку ветер был встречный (Мк 6,48).

прохладный ὀψιπρός, τῆς ἀναψύξεως: ѿкъ да прѣидѣтѣ времени прохладна ѿ лица гдѣа и пусть придут Господа (Деян 3,20).

прохлаждѣти (прохлаждѣи), прохладѣти ὀψιπρόω: утешать, давать отраду, θάλπω: и прохладѣнѣа и помыслы верующих ты согреваешь (и мога ѿтѣи прохладн и ѿросн сѣдце отца дай уше) матери моей и ороси сердце отца (Погр мл надежден: предѣтѣельство бо тѣа едѣно и мамы утеш в Тебе — наша единая защита (Погр млд К, 5-5).

прѣче λοῖπόν 1. итак: етекатѣа прѣче сохсодится собрание иудейское (синедрион) (Вс 2. вперед: спите прѣче и почивѣте спите же д (Мк 14,41); лѣто живота нашѣгѣ, прѣче сохрѣанн и еся время жизни нашей сохрани невредимо (К вопѣаше тн... ѿко призѣиши ли мѣ прѣче ѿчѣнкѣ в Тебе... позовеш ли Ты меня вперед быть учен сед 2, 1); 3. в оставшееся время, никогда уже, тоб



### хнщѣнїе

нона (чередующая со стихами из Пс 150, начинающимися словами хвалите, ἀνεῖτε).

хвалѣнїа (хвалѣнїа) 1. превозноситься, цениться, хата-хаухѣома: и хвалѣнїа мѣаостѣ на сѣдѣ и мѣаостѣ превозносится над судом (Иак 2,13); 2. похваляться, гордиться, хаухѣома: хвалѣнїа же, ѿ гдѣ да хвалѣнїа: не хвалѣнї ео сѣе сѣи и кѣдѣнѣа, но егѣже егѣ во хвалѣнїа хвалѣнїа, пусть хвалѣнїа в Господе: ибо не тот признается достойным, кто сам себя хвалит, но кого Бог похвалит (2 Кор 10,17—18); мнѣ же да не едѣтѣ хвалѣнїа, токѣм ѿ крѣтѣ гдѣ нашѣгѣ ииѣа хрѣта а я буду хвалѣнїа ничем другим, но только Крестом Господа нашего Иисуса Христа (Гал 6,14); 3. торжествовать, хаухѣома: хвалѣнїа глаголахѣ: нспровержеа смѣртѣ, воскрес хрѣтоз егѣ, дѣдѣнн мирѣи ииѣи мѣтѣи и апостолам, торжествуя, говорили: нспровержена смѣртѣ, воскрес Христос Бог, дарующий миру великую мѣаостѣ (гл 4 Нед тр).

хнтрѣцъ τεχνίτης 1. создатель, творец: ни дѣлаѣмѣ вѣнѣмѣице по-знаша хнтрѣца и, рассматривая изделия, не признали (их) Создателя (Прем 13,1); и з прѣжѣнїицѣицѣ бо нѣдѣрѣ хнтрѣцѣа проиѣдѣ хрѣтозѣа ибо из глубин божества произошел Христос Творец; 2. художник, ремесленник, умелец: и вѣлѣкѣ хнтрѣцѣа вѣлѣкѣа хнтрѣоти не ѿбѣрѣнїа к томѣ вѣ тѣкѣ и никакого умельца ни в каком ремесле больше не сыщется в тебе (Откр 18,22); вѣлѣкѣ ео скннотѣицѣи хнтрѣоти и бо их ремесло было — изготовление шатров (Деян 18,9). См. вѣхнтрѣцѣа.

★ хнтрѣотѣ 1. мудрость, разум, ἐπιστήμη: таиѣнница бо еста вѣиѣа хнтрѣоти и ѿбѣрѣтѣельница дѣлѣз егѣи и бо она (премудрость) причастница разума Божия и изобретальница Его творений (Прем 8,4); 2. художество, мастерство, τέχνη: и вѣлѣкѣ хнтрѣцѣа вѣлѣкѣа хнтрѣоти не ѿбѣрѣнїа к томѣ вѣ тѣкѣ и никакого умельца ни в каком ремесле больше не сыщется в тебе (Откр 18,22); не хнтрѣотѣи телѣвѣчѣскѣи, но вѣтѣеннон вѣлѣдѣтѣи, ѿчищѣте недѣгн чловекѣкѣвѣз не чловечѣским умением, но божественной благодатѣю вы исцеляете людские недуги (ил. 1 К, 6-1).

хнтрѣи, хнтрѣи умельцѣи, годный на многое, πανούργος: ѣиши вѣс-хѣиши, чѣдо, наказанѣа вѣдѣиши, и ѣиши вѣдѣи дѣишѣ твоѣи, хнтрѣи вѣдѣиши и если пожелаешь, дитя, будешь научен, и если предашьсѣа душой твоей (премудрости), ко всему пригоден будешь (Сир 6,33).

хнщѣнїе захват, разбой; нагрѣбленное, ἀρπαγμός: не ѿчѣнїа хнщѣнїа грѣшннн, и тѣрпѣнїе благовѣрнннѣгѣ не лишѣно едѣтѣ не убе-

## Корпус церковнославянских текстов



В 2000-х гг. трудами священника Владимира Шина и М.Ю. Шин была создана «Библиотека святоотеческой литературы» ([www.orthlib.ru](http://www.orthlib.ru)), куда вошли электронные версии церковнославянских книг: *Библия, Служебное евангелие, основные богослужебные книги, акафисты и др.* Основу составляют богослужебные тексты по изданиям XIX–XX вв., кроме того, представлен период XVII–XVIII вв., святоотеческие, правовые, научные сочинения на церковнославянском языке.

Это обширное собрание оцифрованных материалов легло в основу лингвистического корпуса, используемого в качестве базы для исследования церковнославянского языка ([www.ruscorpora.ru/new/search-orthlib.html](http://www.ruscorpora.ru/new/search-orthlib.html)). В настоящее время *общий объем текстов данного корпуса составляет 1160 документов, 4 476 006 слов.*

Поисковая система позволила коллективу ученых вести разработку «Грамматического частотного словаря церковнославянского языка», что является не только вкладом в науку, но и оказывает большую практическую помощь составителям учебных пособий по церковнославянскому языку.

Церковнославянский корпус [задать подкорпус](#)

Орфография:  точная  упрощенная  модернизированная

Поиск точных форм ?

Слово или фраза

Лексико-грамматический поиск ?

Слово ? <input type="text" value="А Б В"/>	Грамм. признаки ? <a href="#">выбрать</a>
<input type="text" value="апостоль"/>	<input type="text"/>
Доп. признаки ? <a href="#">выбрать</a>	<input type="text"/>

### Результаты поиска в церковнославянском корпусе

апостоль

Найдено: 794 документа, 6 630 вхождений.

#### 4. Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения [\[омонимия не снята\]](#) [Все примеры \(6\)](#)

Радѹйся, пророчекаго проречѣніа исполненіе: радѹйся, **апѣла**мъ пречестный вѣнче. [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#)

Видяще **апѣла**вѣ ликъ, всеілынымъ мановѣніемъ ѿ конецъ земли на облацѣхъ представшихъ ко пречестному твоему, пренепорочная, успѣнію, священноначальницы, діонисій небный тайникъ, іерофѣй дивный и тімофѣй, съ вѣольпноу чѣстію свящѣства, пояху бг҃ѹ: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#)

Б҃҃рю вн҃҃трь нмѣя помышленій невѣрныхъ евренѣнъ афѣоній, и зря вѣгонснѣ **апѣла**ы вѣгоматере пречтѣное тѣло всечѣстнѣ ко гробу несѣнное, ко шроверженію устреміся: внезапѹ же, егда со словѣплѣніемъ б҃҃чію, рѹцѣ егѣ ѡятѣ ко одрѹ прилѣплѣнѣ вѣсяствѣ, вѣроу мѣтрѣ вѣію исповѣдаше, вопіа бг҃ѹ: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#)

Б҃҃гѣчѣныа звѣздѣ **апѣстоли** ст҃҃їи, въ поднебеснѣи разсѣяннїи ради егѣліа, восхїщенїи быша на облацѣхъ, по широтѣ въздѹшнѣи, ко погрѣвѣнію мѣтре гд҃снїи: юже пѣньми и пѣсьными провождающе, съ невестѣственными зывахѹ: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#)

Проповѣднїцы вѣгонснїи **апѣстоли**, по ѡшѣствїи ко премїрнымъ вѣіа мѣтре, во ѡбщѣмъ сѣдѣнїи ѡбычнѣи трапѣзы бывше, и предложѣніе чѣсти хлѣба, во імя гд҃снѣ возносяще, внезапѹ свѣше видѹ цр҃їцѹ пришедшю со свѣт҃҃гѣонснѣми аг҃҃глы зряхѹ, и мїръ тѣмъ ѿ сна и бѣга подавшю слышавше, возгласїша в сѣмъ: [Акафист Богородице, честнаго ради Ея Успения] [\[омонимия не снята\]](#)



Словарь создается с использованием электронных версий церковнославянских текстов, основная часть которых входит в «Библиотеку святоотеческой литературы» ([www.orthlib.ru](http://www.orthlib.ru)), и призван описать всю лексику основного круга книг, используемых в современной богослужебной практике Русской Церкви. Большой академический словарь этого языка создается впервые. Все имеющиеся словари толковали только непонятные слова, данный же словарь описывает всю лексику, отмечая оттенки значения, особенности сочетаемости, глагольного управления и т.д. В словарь включены имена собственные и географические названия, благодаря чему читатель имеет возможность найти в одном справочнике информацию обо всех словах, которые встречаются в богослужебных книгах. Поскольку значительная часть церковнославянских источников представляет собой произведения литургической поэзии, словарь фиксирует устойчивые выражения и метафоры, а также библейские аллюзии.

вѣты, иже сина блга, чины сватыхъ аггъ, и кинни сватыхъ: и вкратцѣ, вѣд, ѣлика глыша ѿ крѣтвеннаго писанія уевика Добр. Сим НБ, О трех образах молитвы: чинъ мѣлго ѿщипна воды въ кратцѣ Трб. мал водсв. надл.

◊ **вкратцѣ**: рѣци коротко говоря: тѣрь-ѡдъ ѡко, вкратцѣ рѣци, ѡдержитъ вѣдѣть ('содержит') съ великими прилежаніемъ, ѣлика гѣхъ сотвори нахъ радн ѡс ѣн брахѣ фанѡи ТЦ 9 вс. Вс свв. синакс.

2. вскоре, быстро: ѡце по ѡщипни хѣбѣ нахъ вѣна похѣрѣга чѣдо, сѣсть, вѣдъ хѣбѣ въ вѣдѣ плѡти, нахъ ѡтроѡте, вѣно же въ вѣдѣ крове, и ѡце вкратцѣ не прѣмѣнитѣ сѣи вѣдъ, сѣсть, ѡце не пѣки гѣвѣга вѣдъ хѣбѣ, нахъ вѣна, но сѣце непрѣмѣннѡ прѣвѣдѣга, ннѣкоже іерѣи да пригѣтѣга Служ. Изв Уч.

**вкрялѣти**, вкрялѣн, вкрялѣши *perex*. лететь, возноситься: ѡкормлѣемъ плѡю вѣдѣтвенно, и вѣтвенно вкрялѣемъ крѣтвенно ('движимый парусом креста, как на крыльях'), легкѡ преплѣахъ сѣи жнѣтѣи кѣю вѣрю М 15 д. прп Павла Латрийского, утр. сед по 3 п к.

**вкрялѣти** и **вкрялѣти** I. *нареч.* вокруг: игда дѡйдѣга до ѡщипнаго хѣма, ѡхѡдѣга сѣго ѿ западныхъ двѣрей на вѣжнѡ стѣнѣ, къ востокѣ вкрялѣга Трб 28 г. Осв храма.

II. *предл.* вокруг; по периметру: вкрялѣга чего-л. прѣемлѣга архіерѣи сѣтъ мѡщн на глѣвѣ, и нахъга со крѣгы вкрялѣга црквн по чинѣ. ѡ сѣга не возмѡжно ннѡнми мѣры вкрялѣга хѣма съ мѡщнымъ ходити: что прѣд црквннѡмъ великѡмъ вѣдѣга вѣходѣга Трб 28 г. Осв храма; вкрялѣга прѣтѡльной дѣнѣ вѣрѣзѣга же на чѣгѣвѣтъ вѣршкѣ, гдѣ вѣтъ вѣрѣи Трб 28 г. Осв храма.

146

и ѡ сунтѡмѡс ѣрѣга, да ѡже вѣшла вѣмѡ, ТП Сырн. утр. ѡлитѣга... корѣвннѡмъ со-

**вкрялѣти** *нареч.* 1. вместе, сообща, совместно: и сѣга вкрялѣшиа днѣ пѣтъдѣлѣтннѡ, вѣши вѣи апѣи ѣднѡдѣшнѡ вкрялѣ еплѣ то ѡтѡ Деян 2.1: вѣи же вѣрѡкѡвшнн блѣхъ вкрялѣ, и нмѣхъ вѣд ѡкѣи еплѣ то ѡтѡ Деян 2.44: вкрялѣ же пѣтѣхъ и іѡаннѣ вѡсхождѣга ко свѣтлѣннѣ еплѣ то ѡтѡ Деян 3.1: вѣшла догѡтѡннѡ вкрялѣ съ гнѣгѡрѣемъ почтнѣмъ ко вѣкнѣи ѡца М 10 ян. Гр Нис. утр. 2 к 8-3: вѣлѣтѣ мѣдрѣ сѣтнѣемъ, со сѣтѣмъдѣннѣмъ съ чѡкомъ жѣнѣмн, вкрялѣ и съ дѣтѣмн вѣтѣвннѡмн... помѡлнѣга М 11 ф. свмч Власія Севастийского, утр. к 9-3.

2. одновременно, вместе с тем: фѣлѣхъ ѡвѣщѣи: нынѣ ѡко нахъ, вѣема же полѣчнѣхъ призовѣга чѣл. вкрялѣ же и нахѣмѣга, ѡко мѣдѣ дѣтѣга сѣмѣ ѡ пѣлѣ ѡца Деян 24.25–26: прѡсѣтнѣи ѡмѡлннѡмоѣ сѣрдѣе, прѣчѣга, ѡже вѣтѣгодѡвѣца рѡждѣшиа, вѣга вкрялѣ и чѣвѣка ѡцѡѡ О 4 гл. пт. утр. 2 к 5-1: архіерѣтнѣхъ полѣмнѣхъ вѣтъ... возвѣстѣтнѣ тѣвѣгѣ слѡво спѣннѣа, вкрялѣ же и вѣлѣтнѣ чѣвѣгѣ: рѣдѣннѣа, ѡвѣрѡдѡкѡннѣа, гдѣ съ чѡкомъ ѡца М 25 мр. Блш. вел повеч. 1 стх лит.

3. в совокупности, целиком: и ко днѣ тѣмѣа, востѣвѣхъ пѣтѣхъ погѣдѣтѣ ѡчѣннѣхъ, рѣчѣ: (вѣ же нмѣнѣ народѡ вкрялѣ, ѡко сѣго и двѣдѣлѣтъ) еплѣ то ѡтѡ Деян 1.15: вѣ ко вкрялѣ вѣема ѡко ннѣчѡже сѣтъ прѣдъ гдѣемъ: за сѣже и сѣдннѣ дѣнь ѡко тѣгѣмѣа лѣтѣга вѣтнѣ, и тѣгѣмѣа лѣтѣга ѡко дѣнь сѣдннѣа Ап. 2 Пет. сказаннѣ: погнѣвѣга на землнѣ, ѡко вѣспѡтѣннѣа, чѣтѣ, ѡмѡрнѣахъ сѣи вѣрага и ннѣзлѡжнѣахъ сѣи вкрялѣ сокорѣхъ сѣрѣннѣ прѡбогѡлѣвннѣмн тѣбѡннѣмн ѡчѣсннѣ М 2 апр. прп Тита, сед по 3 п к.

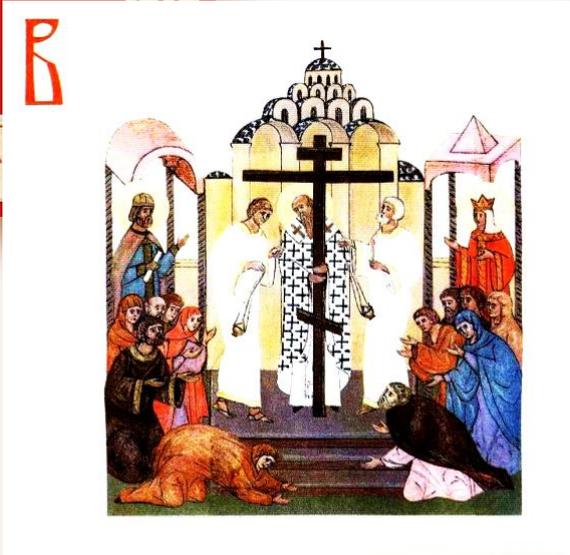
**вкрялѣти**, вкрялѣ м. I. *вкус; свойство вещи-ства*: прѡзѣаши ѡнѡвѣ шѣсѣвы нѣма томѣ мѣннѣ... вкрялѣ же сѣго ѡко мѣлѣга съ мѣдомъ то... уевѣа Исх 16.31: долѣжно съ вѣлннѣмъ чѣщннѣемъ смѡтѣрѣтнѣ, сѣже вѣи вѣнѣ вѡнѣсѣтѣннѣаго вкрялѣ не и зѣмѣннѣтнѣ вѣ воднѣннѣ Служ. Изв Уч.

2. *вкус; одно из пяти чувств*: мнѡгѡмѡднѣа лѡзы вѣ сѣтѣ, вѣсѣхѣлѣлннѣа апѣн, ѡже гѡздѣхъ зѣрѣахъ и крѣснѣхъ ко вѣтѣвѣхъ вѣшннѣхъ

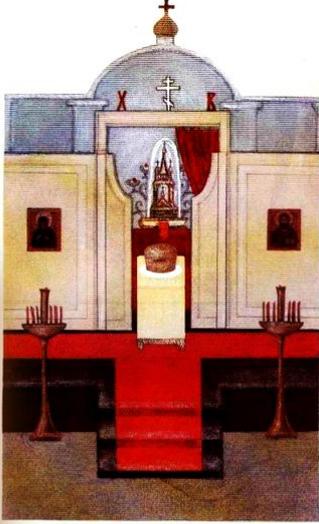
Самоучители

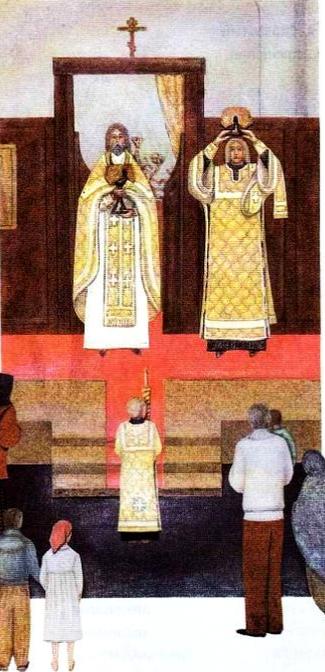
Церковнославянская азбука

Под рук. прот. Александра Салтыкова, составитель и художник Т.Д. Зубова (Москва, 2000)



Воздвиженіе чѣтнаго и животворящаго крста гдѣа  
Воздвижение Честнаго и Животворящаго Креста Господня

	
ѣмвѣнъ амвон	ѣртосъ артос
Аа азъ	ѣминъ аминъ
ѣ — 1	ѣллиѣта аллилуія
	
	ѣналой аналой

	А
	лощеніе лощение ѣвѣченіе ѣвѣчение ѣловеченіе ѣловечение
	
	лампада лампада
Лѣтургіа Литургія	лжица лжица
	

	
митра митра	Міропомазаніе Миропомазание
міръ мир міръ мир (покой, тишина) міръ всѣмъ мир всем митрополітъ митрополит	міро миро
Мѣтва молітва	
	Мм мыслѣте
	мрѣ Марія мѣти Мати мѣнцѣ Младенец
	мѣтъ милость мѣрдѣ милосердіе мѣчникъ мученик

Молитвослов учебный на церковнославянском языке для отрочества  
Составитель И.Г. Архипова (Долгопрудный, 2018)



Востав от сна, прежде всякого другого дела, стань благоговейно, представляя себя пред Всевиждащим Богом, и, совершая крестное знамение, произнеси\*:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь<sup>1</sup>.

Затем немного подожди, пока все чувства твои не придут в тишину и мысли твои не оставят всё земное, и тогда произноси следующие молитвы, без поспешности и со вниманием сердечным:

**Молтва мытаря:**

Бже, млтвхь бди<sup>2</sup> мне грешному. Поклоны.

**Молтва предначинательная:**

Гди иже хрсте сие вѣстѣи, млтвхь ради пречтыа твоеа мѣре, и всехъ стѣхъ, помилуй насъ. Аминь.

Слава тебе, бже наших, слава тебе.

\* Напечатанное курсивом или красным шрифтом и названия молитв не читаются во время молитвы.



Востав от сна, прежде всякого другого дела, стань благоговейно, представляя себя пред Всевиждащим Богом, и, совершая крестное знамение, произнеси\*:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Затем немного подожди, пока все чувства твои не придут в тишину и мысли твои не оставят всё земное, и тогда произноси следующие молитвы, без поспешности и со вниманием сердечным:

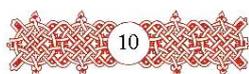
**Молтва мытаря**

Бже, милостив буди мне грешному. (Поклон.)

**Молтва предначинательная**

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, моли́тв ради Пречистыя Твоея Матере и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.



Утренние молитвы



**Молтва стѣому дху:**

Иро небный, оутѣшителю<sup>5</sup>, дше истинны, иже везде сый<sup>4</sup>, и всеа исполдаи<sup>6</sup>, сокровище блгнхъ, и жизни подателю, приди и вселиса вь ны, и очисти ны ѿ всеа скверны<sup>6</sup>, и спси, блже, дшы наша.

**Трисвятѣе:**

Святѣи бже, стѣи крѣпкѣи<sup>7</sup>, стѣи безсмѣртный, помилуй насъ. (Читается трижды, с крестным знаменем и поясным поклоном.)

Слава Отцу и Сыну и стѣому дху, и нынѣ и приносъ, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

**Молтва ко пресвѣтѣи троице:**

Пресвѣта троице, помилуй насъ: гди, очисти грѣхѣи наша: влко, прости беззаконѣа наша: стѣи, посети и исцѣли немощи<sup>9</sup> наша, иже не твоего ради.

Гди, помилуй. Трижды.

Слава Отцу и Сыну и стѣому дху, и нынѣ и приносъ, и во вѣки вѣковъ. Аминь.



Утренние молитвы



**Молтва Святому Духу**

Царю Небесный, Утешителю, Дше истинны, Иже везде сый и вся исполняи, Сокровище благихъ и жизни Подателю, приди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

**Трисвятѣе**

Святѣи Боже, Святѣи Крѣпкий, Святѣи Безсмѣртный, помилуй нас. (Читается трижды, с крестным знаменем и поясным поклоном.)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

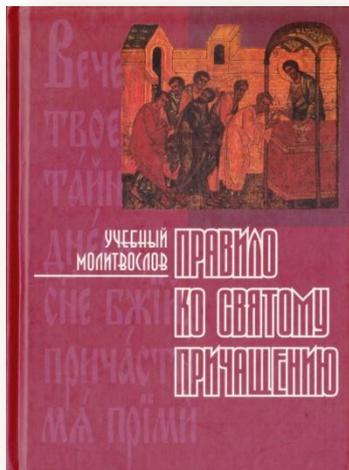
**Молтва ко Пресвятой Троице**

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (Трижды.)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.





СОДЕРЖАНИЕ

**Как научиться молиться и понимать молитвы ко святому Причащению**

Для кого и для чего предназначена эта книга .....5  
 Как не бояться церковнославянского языка .....7  
 Церковнославянская азбука .....10  
 Буквенная цифирь .....11  
 Звуки и буквы .....12  
 Ударения .....14  
 Слова под титлами .....15  
 Чередования согласных звуков .....21  
 Незнакомые слова .....22  
 Незнакомые формы слов .....22  
 Падежи .....23  
 Двойственное число .....24  
 Склонение личных местоимений .....25  
 Формы глагола **быти** .....26  
 Времена глаголов .....26  
 Приготовление ко святому Причащению .....28

**Объяснение молитв**

Как устроен канон .....32  
 Песни Священного Писания .....35  
 Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу .....60

Осѣтити — осятити; ѡсѣти.  
 Очѣтити — очистити; ѡчѣти.

**Чередования согласных звуков**

Чередование согласных звуков в родственных словах и формах одного и того же слова — свойство не только церковнославянского, но и русского языка: писать — пишу, отец — отеческий. В церковнославянском языке подобные чередования регулярны и более часты, чем в русском. Посмотрите на цепочки церковнославянских слов — на то, как изменяются в них согласные; возможно, это поможет вам легче распознавать и другие знакомые слова в их церковнославянском звуковом обличье:

человѣкъ — человекѣ — человекѣци; ѡтрокъ — ѡро-  
 ча — ѡроцы  
 бѣ — бже — ѡ вѣѣ; книга — книжникъ — въ  
 книзѣ  
 дхъ — дше — ѡ дѣѣ  
 сѣдѣти — сѣждѣ (в русском языке в этом случае «д» меняется на «ж»)  
 хотѣти — хошѣ; свѣтъ — свѣща (в русском — «т» ме

5-я песнь канона составлена под влиянием молитвы пророка Исаии, провидевшего пришествие Спасителя; молитва завершается торжественным предвещием всеобщего воскресения.

Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде. [Ѡ нощи ѡттенюеть дхъ мой къ тебѣ, бже, занѣ свѣтъ повелѣнѣ твоѣ на земли: правдѣ научитеса, живѣщѣи на земли.] Если нечестивый будет помилован, то не научится он правде, — будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа. Господи! рука Твоя была высоко поднята [гди, высока твоѣ мышца], но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих.

Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас. Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое [гди, развѣ тебѣ иногѣ не вѣмы: има твоѣ именѣем]. Мертвые не ожи-

вится знак придыхания: **Ѡ**, **ѡ**. Если слово начинается на ударную гласную, то над ней ставятся знаки и ударения, и придыхания: **ѡ**, **ѡ**.

**Слова под титлами**

Знак сокращения, титло, ставится над священными словами для указания на их святость и скрытую в них божественную тайну и премудрость. Слова под титлом пишутся сокращенно, а читаются полностью. Титло бывает простое и буквенное (когда одна из пропущенных букв выносится над строкой).

**Ѡггъ** — ангел. **Ѡггъскѣи**. (Слово в том же написании, но без титла: **ѡггъ** — означает падшего духа и читается как «аггел».)

**Ѡплъ** — апостол. **Ѡплъскѣи**.

**Ѡрхъггъ** — архангел. **Ѡрхъггъскѣи**.

**Бгъ** — Бог. **Бже** — Боже. **въ вѣѣ** — в Бóзе (в Боге). **Бга**, **бѣѣ**, **бгомъ**.

**Бгъггъ** — богоблагодатный.

**Бгъггъггъ** — богоглаголивый; **бгомггъ**.

**Бгоматеръ**; **бгомѣти**.  
**Бгомудрый**; **бгомѣдрѣи**.

местоимения могут употребляться как в полной, так и в краткой форме.

**Формы глагола быти**

Следует запомнить основные формы церковнославянского глагола **быти**. Вот как изменяется он в настоящем времени:

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
<b>ѡзъ ѣсьмь</b>	<b>мы ѣсьмь</b>
<b>ты ѣси</b>	<b>вы ѣстѣ</b>
<b>ѡнъ (ѡна, ѡно) ѣсть</b>	<b>ѡни сѣтъ</b>

**Времена глаголов**

В церковнославянском языке более сложная система времен, чем в современном русском: так, в нем четыре прошедших времени (тем, кто изучал современные европейские языки, это знакомо). Расс.

**Абрѣст** — простое прошлое встречается наиболее часто. Рассказывается о простом действующем моменту повествования, что было раньше.

**КАНОНЪ ПОКАЯННЫЙ**  
 ко гдѣ нашему иисъ хрѣсту

Гласъ 5.

Пѣснь ѡ.

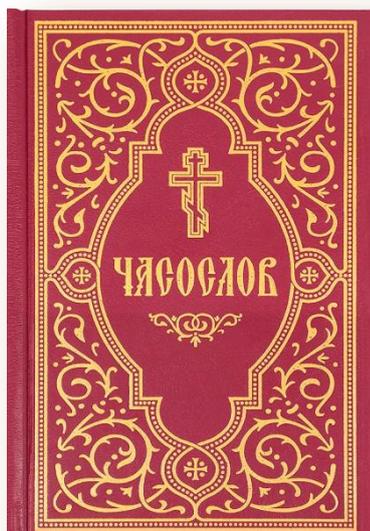
Ирмосъ: **Ѡкъ по сѣхѣ**<sup>1</sup> пѣшешествовавъ<sup>2</sup> иль, по бѣзднѣ стопами, гонителя фараона вида потоплаема, бѣ повѣднѣю пѣснь поимъ, воплаше<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> **Ѡкъ по сѣхѣ** — как по суше. <sup>2</sup> **Пѣшешествовавъ** — пройдя пешком. <sup>3</sup> **Бѣ повѣднѣю пѣснь поимъ, воплаше** — (Израильский народ) воскликнул: «Воспоем Богу победную пѣснь!» (в церковнославянском языке порядок слов часто отличается от привычного нам).

**Припѣвъ: Помилѣи мѡ, бже, помилѣи мѡ.**

В канонах припев как молитвенное воззвание произносится перед каждым тропарем, кроме тех, которые начинаются со «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу» и «И ныне и присно, и во веки веков. Аминь».

**Нынѣ пристѣпихъ ѡзъ**<sup>1</sup> грѣшный и вѣре-



ПОЛУНОЩНИЦА СУББОТНЯЯ

Священник: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Духе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Священник: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и во веки веков.

Аминь.

И, помилуй (12 раз).

Отцу и Сыну и Святому Духу, присно и во веки веков. Аминь.



ВЕЧЕРНЯ

Начинается сразу после девятого часа.

Священник: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему\*.

Благослови, душе мой, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело.

\* В период от Недели Фоминой до отдания Пасхи перед (или вместо) «Приидите, поклонимся...» читается трижды тропарь Пасхи: «Христос воскрес из мёртвых, смертию смерть поправ и сущим во гробех живот даровав».

Во исповедание и в велелепоту облелся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяя небо, яко кожу. Покрываяя водами превыспренняя Своя, полагаяя облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяя землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещення Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяя источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуть онагри в жажду свою. На тых птицы небес-

Священник: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и во веки веков.

Аминь.

И, помилуй (12 раз).

Отцу и Сыну и Святому Духу, присно и во веки веков. Аминь.



ВЕЧЕРНЯ С АНТУРГНЕЙ  
ПРЕЖДЕСВЯЩЕННЫХ ДАРОВ

Диакон: Благослови, владыко.

Священник: Благословенно Царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Благослови, душе мой, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облелся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяя

небо, яко кожу. Покрываяя водами превыспренняя Своя, полагаяя облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяя землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещення Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяя источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуть онагри в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают, от среды камения дадут глас. Напаяяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытятся земля. Прозябаяя траву скотом, и злак на службу человеку, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся дрова польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездят: еродиево жилище предводительствует ими.

Популярно-просветительские издания

Н.П. Саблина. Буквица славянская:  
Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты (СПб., 2000)



**жнѣтъ**



жнѣтъ — это не повеление говорить все подряд, а вещать, называть мудрое, разумное. Рѣчь — не просто сказки, сказывай, а думай над тем, что говоришь.

Рѣчь слобѣ твердо — Будь тверд в слове (В.И. Даль).

Более того, рѣчь — это нареки, скажи так, чтобы слово, речъ стала действием, делом, созданием. Рѣчь по образу речи Божией:

И рѣчи бѣ: да вѣдѣтъ свѣтъ. И вѣдѣтъ свѣтъ (Быт. 1: 3).

Рѣчи — сказки; вѣдѣтъ — стал.

Именно такая действительная плодотворная речъ была в раю у безгрешного Адама. Он замечательно точно нареки имена животным, которых Господь привел к нему, чтобы посмотреть, как он наречет (назовет) их:

...И вѣдѣтъ бѣ рѣчи нарече именоваша животныи, и вѣдѣтъ птицама и скотомъ, и вѣдѣтъ скотомъ и вѣдѣтъ вѣдѣтъ (Быт. 2: 19-20).

По-разному изображается заставная рѣчь. О чем трубит, о чем вещает человек с жезлом-трилистником мудрости?

Как бы: «Разумей, слушай и говори!»

Чаще же православные художники изображали буквой Р премудрость в виде игого символа — змеи, обвивающей ветви.

Из всего богатства слов на р остановимся на одном: рѣчь (др.-русск. робъ). Очень давно, еще в общиндовер-

Чтение церковнославянских букв

ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ
ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ

**рѣчь**

Хор отвечает: Гди, помилуй.

Рѣчь — это не повеление говорить все подряд, а вещать, называть мудрое, разумное. Рѣчь — не просто сказки, сказывай, а думай над тем, что говоришь.

Рѣчь слобѣ твердо — Будь тверд в слове (В.И. Даль).

Более того, рѣчь — это нареки, скажи так, чтобы слово, речъ стала действием, делом, созданием. Рѣчь по образу речи Божией:

И рѣчи бѣ: да вѣдѣтъ свѣтъ. И вѣдѣтъ свѣтъ (Быт. 1: 3).

Рѣчи — сказки; вѣдѣтъ — стал.

Именно такая действительная плодотворная речъ была в раю у безгрешного Адама. Он замечательно точно нареки имена животным, которых Господь привел к нему, чтобы посмотреть, как он наречет (назовет) их:

...И вѣдѣтъ бѣ рѣчи нарече именоваша животныи, и вѣдѣтъ птицама и скотомъ, и вѣдѣтъ скотомъ и вѣдѣтъ вѣдѣтъ (Быт. 2: 19-20).

По-разному изображается заставная рѣчь. О чем трубит, о чем вещает человек с жезлом-трилистником мудрости?

Как бы: «Разумей, слушай и говори!»

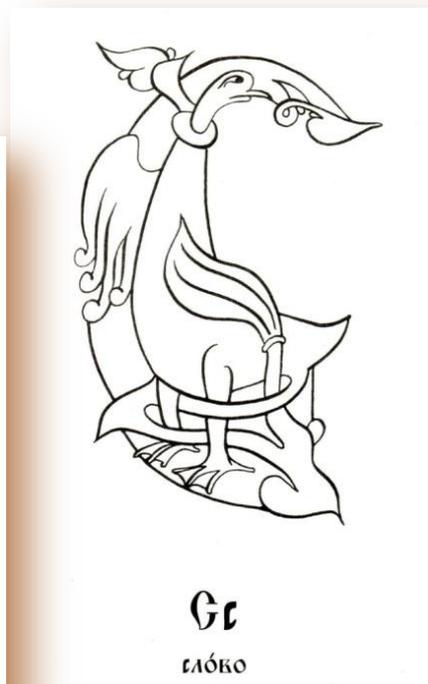
Чаще же православные художники изображали буквой Р премудрость в виде игого символа — змеи, обвивающей ветви.

Из всего богатства слов на р остановимся на одном: рѣчь (др.-русск. робъ). Очень давно, еще в общиндовер-

Чтение церковнославянских букв

ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ
ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ

Буквицы заставныя: По рукописям XI–XVI веков. Книга для раскрашивания  
Составитель Н.П. Саблина, художник Е.С. Фомина (СПб., 2002)







# КУРС ПРЕПОДАВАНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА В РКШ

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Церковнославянский язык является обязательным предметом Стандарта православного компонента начального общего, основного общего, среднего (полного) общего образования для учебных заведений Российской Федерации. Цель этого предмета в системе православного образования – *сформировать у обучающихся христианскую картину мира через осмысление основных христианских слов, понятий и символов и ввести обучающихся в литургическую жизнь Церкви.*

Программа разработана на основе Концепции преподавания церковнославянского языка, утвержденной Синодальным ОРОиК в 2007 году.

В настоящее время церковнославянский язык возвращается в систему общего образования. Федеральные государственные образовательные стандарты позволяют интегрировать церковнославянский язык в образовательную область «филология», в предметные области «русский язык» и «литературное чтение», в универсальный учебный процесс.

Интеграция церковнославянского языка в русский расширяет историко-культурный контекст его преподавания. О необходимости связать преподавание русского языка с его историей и теорией говорили еще лингвисты XIX – начала XX в. Ф.И. Буслаев, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов, Л.И. Поливанов. Изучение церковнославянского языка позволяет увидеть развитие современного русского языка в его исторической перспективе и родственных языковых связях, помогает объяснить многие явления русского литературного языка, непонятные и нелогичные для современного носителя языковой нормы.

Знание церковнославянского языка в рамках предметной области «литературное чтение» позволяет свободно читать и переводить древнеславянские и древнерусские тексты, являющиеся нашим духовным наследием и невещественной сокровищницей духовной культуры.

Курс церковнославянского языка направлен на формирование духовных и нравственных качеств обучающихся через постепенное, сообразно возрасту, введение их в жизнь Церкви, через осмысление основных текстов богослужения, молитв и песнопений. Формированию целостной христианской картины мира у обучающихся будет способствовать развитие языкового сознания, источником которого является церковнославянский язык как родной язык православных, освоение высокого слога русского литературного языка, осознание духовных истоков русского языка, его значения в жизни современного общества. Курс церковнославянского языка сохраняет преемственность воспитательного идеала от Святой Руси к сегодняшней России.

Современное преподавание русского языка не создает в сознании школьника целостной языковой картины мира, факты языка представлены разрозненно, не системно, что затрудняет усвоение программного материала. Теоретическая составляющая курса и методический инструментарий, направленные на развитие языкового чутья обучающихся, а также использование сравнительно-исторического метода лингвистики позволят заложить основы продуктивного и осмысленного изучения не только русского, но и любого другого языка. Сама языковая система обретет стройность и смысл. Историческая составляющая курса представит русский язык во всём многообразии связей и исторических тенденций.

Успехами в изучении церковнославянского языка во многом определяются результаты обучения школьника по другим учебным предметам: освоение языка Церкви, помимо прочего, способствует развитию универсального навыка чтения и понимания текста.

## Цели и задачи курса

В системе предметов общеобразовательной организации с религиозным (православным) компонентом курс церковнославянского языка реализует общие цели православного образования обучающихся в традициях Православной Церкви и образовательные задачи, направленные на достижение обучающимися знания и понимания церковнославянского языка для **осмысленного участия в православном богослужении, в жизни Церкви.**

*Для достижения поставленных целей необходимо решение следующих практических задач:*

- воспитание благоговейного отношения к церковнославянскому языку как к богослужебному языку Русской Православной Церкви и первому литературному языку славян;
- развитие языковой и речевой культуры, логики, языкового чутья, умения решать коммуникативные задачи;
- освоение первоначальных знаний по истории происхождения славянской письменности, о роли святых равноапостольных Кирилла и Мефодия в просвещении славян;
- освоение традиций графики, фонетики, грамматики, лексики церковнославянского языка; овладение простыми способами анализа изучаемых явлений церковнославянского языка в сопоставлении с русским;
- овладение первоначальными навыками правильного чтения и письма по-церковнославянски, чтения наизусть основных молитв;
- совершенствование каллиграфических и артикуляционных навыков;
- обогащение словарного запаса и повышение общекультурного уровня обучающихся;
- накопление первоначального духовного опыта через осмысленное и глубокое постижение текстов духовного содержания;
- формирование нравственного сознания и нравственного поведения через приобщение к молитвенному опыту святых;
- воспитание уважения к родному языку и его истории, чувства сопричастности к сохранению его уникальности и чистоты, пробуждение познавательного интереса к родному слову, стремления совершенствовать свою речь.

## Краткий обзор пособий, курса, методики

Пятилетний авторский курс церковнославянского языка, разработанный в рамках РКШ, адресован одновременно учащимся и учителям. Все **учебно-методические комплекты** состоят из трех пособий и построены вокруг одной книги для чтения. В полиграфическом отношении все УМК нашей программы соответствуют самым высоким требованиям, предъявляемым к изданиям для детей младшего и среднего школьного возраста.

Каждая **книга для чтения** детьми имеет строгую каноническую структуру, набрана исключительно церковнославянским шрифтом в подлинной, без упрощений, орфографии и богато иллюстрирована. **Рабочая тетрадь** – «Церковнославянский письменник» с поурочными заданиями – приобщает школьников к традиционному искусству каллиграфии на основании материала, изученного в классе. **Методическое руководство** для педагогов содержит подробные разработки каждого урока (в курсе «Азбука церковнославянская» 39 уроков, в остальных четырех – по 34). В помощь начинающим учителям тексты книг для чтения воспроизводятся в кириллическом написании и параллельно в транслитерации на русскую букву со знаками ударения. Поскольку преподавание церковнославянского языка требует как филологической подготовки, так и знаний из области богословия, литургики, церковной истории, иконографии и т.д., мы, ориентируясь на «среднего» учителя, не имеющего специального опыта работы с произведениями гимнографии, сочли необходимым включить в методические пособия сведения, необходимые для нормального проведения урока, во всей полноте.

Изучение церковнославянского языка детьми-носителями родственного русского языка основывается на усвоении текстов, включенных в общий контекст православной культуры. Задача учителя – помочь современным детям «вжиться» в текст, сделать его максимально своим, осмысленно воспринять основные молитвословия, осознанно участвовать в церковном богослужении. Многочисленные сведения по орфографии, морфологии, а также о семантических различиях между церковнославянским и русским языком усваиваются через наблюдение и приводятся в классической вопросно-ответной форме – в виде диалога между учителем и учениками, обеспечивающего постоянное внимание и активность учащихся в классе. При этом в беседах с детьми мы сознательно избегаем специальной терминологии, кроме самой необходимой. Начиная со второго года обучения (по «Молитвослову учебному») на уроках речь идет также о сохранении церковнославянскими литургическими произведениями поэтической организации, которая была присуща оригиналу.

На заключительном этапе обучения – по учебно-методическому комплекту «Божественная литургия» – решается задача подготовить школьников к работе с пособиями по церковнославянскому языку для старшеклассников и взрослых. Дети знакомятся с парадигмами склонения и спряжения, с несколькими словарями церковнославянского языка, приобретают привычку читать лингвистические описания.

Изучаемый материал представлен в методических руководствах, пространно – в диалогах, а обобщенно – в особой таблице «Тематическое планирование». Каждое пособие для учителя включает в себя достаточно подробную библиографию, являющуюся научно-теоретической основой программы.

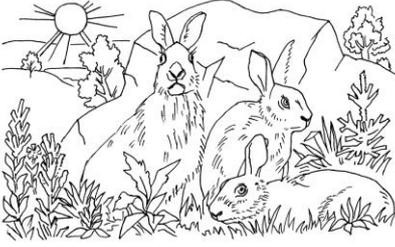
В дополнение к пятилетнему курсу специально для воскресных школ нами созданы три церковнославянские азбуки меньшего объема, построенные по тематическому принципу и рассчитанные в том числе на первоклассников, умеющих хорошо читать по-русски. Под одной обложкой в них собраны материалы для чтения, прописи и раскраски, соответствующие теме урока. Методика преподавания по этим азбукам изложена в методическом пособии УМК «Азбука церковнославянская».

Серия церковнославянских прописей с уроками орнамента имеет просветительское и развивающее предназначение, позволяет заглянуть в историю славянской письменности, книжной традиции и приобщиться к ней: научиться точно и красиво изображать буквы церковнославянской азбуки, соединять их вязью, создавать и раскрашивать орнаменты, украшать буквицы-инициалы, заставки и через это прикоснуться к красоте и гармонии.

СЛАВА ТИ, ГДИ,  
СОТВОРИВШЕМОУ ВСА


З з
  
 зѣмля

злато      зиждѣтель      зѣрно  
 зелѣный      западъ      плодъ земный  
                     зарѣ



Камень привѣжице заѣцѣмъ.  
 Земля даде плодъ свой.

Защититель ѣсть всѣхъ суповающихъ на него.

З - седмь  
 седмь звѣздъ, дѣнь седмый

20

  
З з

З З З З

З З З З

З

21


Ч ч
  
 червь

человекъ  
 глава

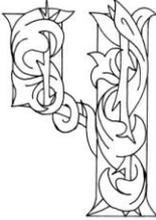
тѣло      лице  
 рамена      челд  
 рѣцѣ      очн  
 десница      оуши  
 шѣица      носъ  
 персты      оуста  
 нозѣ      власи  
 кволѣна      вым



Что воздамъ гдѣви ѡ всѣхъ, ѡже воздаде ми;

Ч - деватъдесатъ  
 стѡ и деватъдесатъ человекъ

26

  
Ч ч

Ч Ч Ч Ч

Ч Ч Ч Ч

Ч

27

# ДОМЪ ГДЕНЬ


Д д


добро  
 Д - четыре, четыри

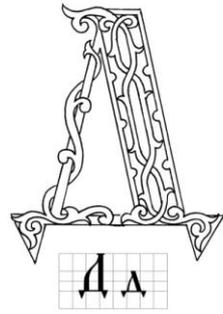
ст҃ый дхъ                      гласъ д̄ (четвёртый)  
 престѣл дѣл                      діаконъ



Дмитріевскій соборъ града Владиміра.

Достоіно и праведно ёсть покланѣтисѧ Оцѣ и снѣ  
 и стѣомъ дхѣ, трѣцѣ єдиносущнѣи и нераздѣльнѣи.  
 Добрыхъ и полезныхъ дѣшамъ нашимъ  
 и міра мірови оу гда просимъ.

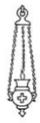
12



Д д

Д Д Д Д  
 Д Д Д Д  
 Д

13


Ч ч


червь  
 ч̄ - девѣтьдесятъ

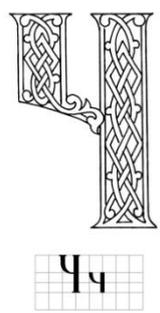
чтѣнїе                      чт҃наѧ кровъ Хртѣова                      часъ пѣрвый  
 чтѣцъ                      прѣчтѣе тѣло Хртѣово                      часъ третїи  
 часословъ                      частїица - частїицы                      часъ шестїи  
 часы                      чаша                      часъ девѣтый



Богодскій храмъ  
ст҃агѧ прѣвнагѧ Лазарѧ четверодневнагѧ.

Чашѣ спасенїѧ прїимѣ, и ѿма гдне призовѣ.

16



Ч ч

Ч Ч Ч Ч  
 Ч Ч Ч Ч  
 Ч

17





**И**  
Исе, црѣд мой прекръпкий.

Црѣд нѣный, оутѣшителю, дше истины,  
йже вездѣ сын и вса исполнѣай,  
сокровице блгнхъ и жизни подателю,  
прѣиди и вселѣса въ ны, и очисти ны  
ѿ всакѣа скверны, и спси, блже,  
дшы наша.



44

**И**

И  
Иорданъ  
иакѣтъ  
ианнѣарѣи  
иѣни  
иѣаѣи  
иѣона  
иѣиностаѣсъ  
иѣрѣи



стѣхарь  
епѣтрахиалъ  
пожсъ

фелѣнъ  
нарѣкѣвницы

45

**И**  
Иисъ  
Иерлимиъ




Иѣаннъ  
Иѣасаѣвъ  
Иѣакѣвъ  
Иѣнатѣи  
Иѣарѣи  
Иѣсаакъ  
Иѣсѣифъ  
Иѣннокѣнтѣи

Иѣрина  
Иѣаѣа  
Иѣаѣана  
Иѣѣстина  
Иѣа

46

**И**

Дѣсаѣтъ  
дѣсаѣтъи дѣсаѣта дѣсаѣтоѣ  
аѣи - ѣдинонаѣсаѣтъ  
ѣдинонаѣсаѣтъи, първыи наѣсаѣтъ  
ѣѣи - дванаѣсаѣтъ  
дванаѣсаѣтъи, вторыи наѣсаѣтъ  
дванаѣсаѣтъ аѣпѣшевъ



И ѣгда быѣтъ двоюнаѣсаѣти лѣтъ... вѣста  
ѣтрокъ Иисъ во Иѣрлимиѣ.

ѣѣаѣѣ ѿ Дѣни, глаѣа ѣѣ

47



ОЛИТВА ГДНА:

Оче нашъ, иже еси на небѣхъ!  
 да сѣицеа ѿма твоє: да прїидеть црѣвїе  
 твоє: да вѣдетъ вола твоа, ѿакъ на небїи,  
 и на землїи. Хлѣбъ нашъ насѣщїиный даждь  
 намъ днесь: и остави намъ долги наша,  
 ѿакоже и мы оставялемъ должникымъ  
 нашимъ: и не введи насъ во искушенїе,  
 но избави насъ ѿ лѣкаваго.

58

М м

мыслѣте

мѣти  
 миръ  
 мїръ  
 мирный  
 мїрскїи  
 мїро  
 мїропомазанїе  
 мрежа



59



мѣлицъ  
 мѣти  
 Мѣрїа  
 мѣть  
 мѣтївѣ  
 мѣрдѣе  
 мѣтва  
 мѣнкъ  
 мѣнцѣ  
 мѣцъ



Макарїи  
 Мїханїлъ  
 Матѣїи  
 Матѣїи  
 Митрофанъ  
 Муромъ  
 Маркъ



Марїа  
 Марѣа  
 Марїна  
 Матрїона  
 Мѣтра  
 Меланїа  
 Манѣа

60

М

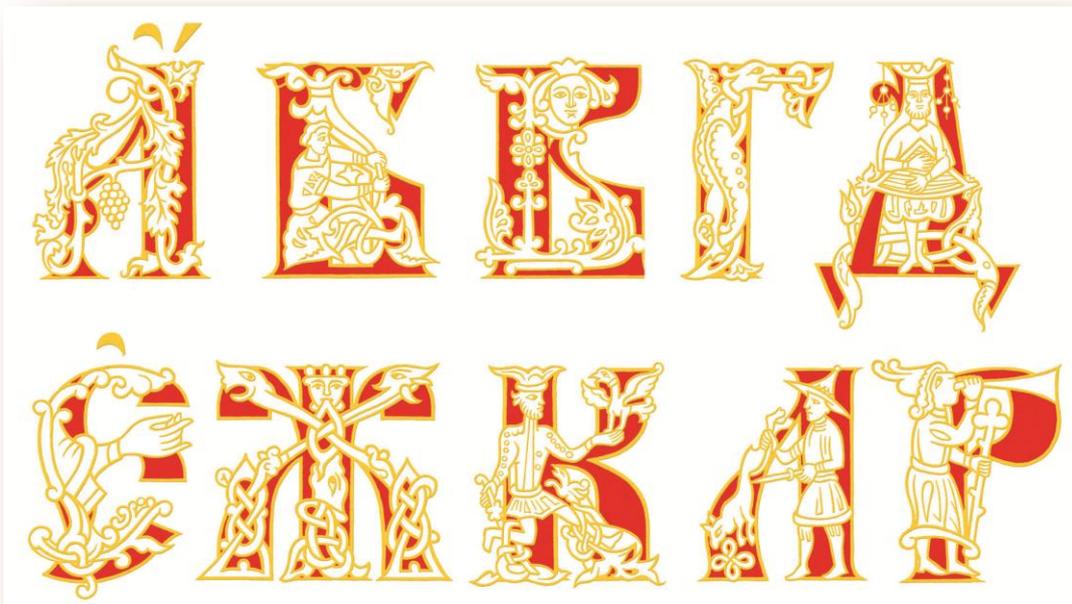
четыредесятъ  
 четыредесѣтъи четыредесѣтѣа четыредесѣтѣе  
 ма  
 четыредесѣтъ и четыре  
 четыредесѣтъ четвѣртѣи  
 четыредесѣтъ четвѣртѣа  
 четыредесѣтъ четвѣртѣе

мѣца - четыредесѣтїица  
 Гдїи, помїлай, вї. Гдїи, помїлай, мѣ.



Памѣть мѣнквѣъ четыредесѣти,  
 вѣ Севастїїстѣмъ ѣзерѣ мѣчївшїхъса, мѣца мѣрта  
 вѣ ѣ. / кв дѣнь.

61



## ЀЗВѢЧНАА МЛТВА

по азбѣцѣ  
дѣакона Іѡанна Феодорова сына

**А.** азъ ѣсмь всемѣ мїрѣ свѣтѣ.  
**Б.** бгѣ ѣсмь прѣжде всѣхѣ вѣкѣ.  
**В.** виждѣ всїѣ тѣинѣ челоувѣческїѣ.  
**Г.** глїѣ же вѣмѣ сынїмѣ челоувѣческїмѣ.  
**Д.** добрѣ ѣсть вѣрѣющїмѣ во ѣма моѣ.  
**Е.** ѣсть гнѣвъ мої на грѣшники.  
**Ж.** жизнь ѣсмь всемѣ мїрѣ.  
**З.** слѣдѣ законпрестѣпникїмѣ.  
**З.** землѣ подножіѣ ногѣмѣ моїмѣ.  
**І.** іже ѣсть прѣтолѣ мої на нѣсѣхѣ.  
**И.** иногѣ нѣсть бгѣ развѣ менѣ.  
**К.** какѣ совѣщѣаша на мѣ зѣлѣ совѣтѣ.  
**Л.** людѣ мої законпрестѣпнїи.  
**М.** мыслїша на мѣ слѣдѣ за блгѣмѣ.

**Н.** на крѣтѣ пропѣша мѣ.  
**О.** оцѣта ѣ желчи напоїша мѣ.  
**П.** прѣвнаго сїна вжѣмѣ.  
**Р.** раздѣлїша рїзы моѣ севѣ.  
**С.** стѣднѣ грѣхѣ содѣваїющѣ.  
**Т.** терновѣ вѣнѣцѣ возложїша на мѣ.  
**У.** ушѣмѣ Пїлатѣ рѣцѣ, речѣ: чїстѣ ѣсмь ѡ кровѣ прѣвнагѣ сегѣ.  
**Ф.** фарїсеѣ же возопїша: возмї, возмї, распнї егѣ.  
**Х.** хотѣ же спнїмѣ вѣшегѣ всѣ претерпѣхѣ.  
**Ц.** ѡ неправѣднѣхѣ беззакѣнникѣ.  
**Ц.** цѣки вѣмѣ подпїсѣлѣ свобождѣнїѣ.  
**Ч.** чїсты вѣсѣ приводѣ своѣмѣ оцѣ.  
**Ш.** шатанїмѣ бѣсовскагѣ свобождѣмѣ вѣсѣ.  
**Щ.** щедротѣмї своегѣ члѣвѣколюбїмѣ.

**ОГЛАВЛЕНІЕ**

Краткое изъясненіе ѡ крѣпкѣхъ знаменіи ..... а

Молитвы оутреннія ..... ё

Молитвы дневныя ..... ѿг

Молитвы на сонъ градѣцымъ ..... на

Во стѣю четьредесѣтницѣ ..... Ѡд

Во стѣю ѿ великѣю недѣлю пасхи, во всѣ дни свѣтлыя седмицы  
и до вознесѣніа ..... па

Тропаріи и кондаки дванадесѣтыхъ праздникѣхъ ..... пе

Тропарь покровѣ пресѣтыа бѣцы ..... ри

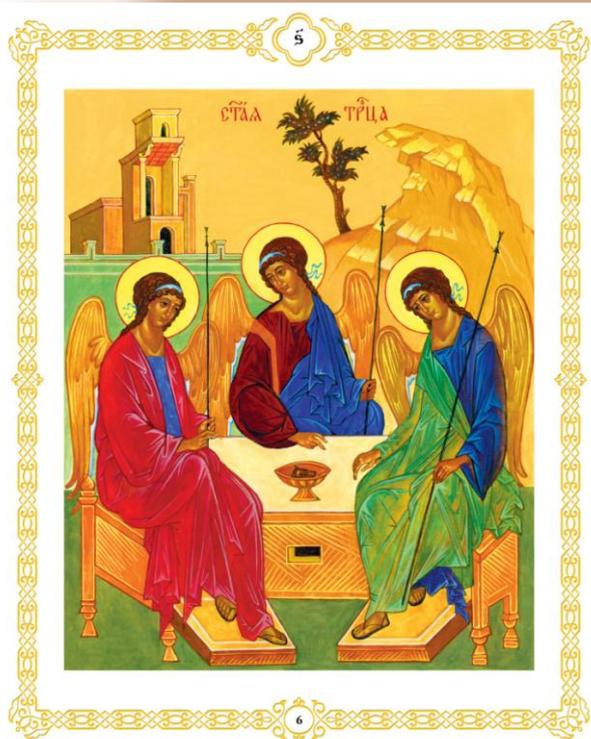
Тропарь равноапѣльныхъ меѳодіа и кѣрілла, оучителей словѣнскихъ ..... раі

Иъ пасхалии ..... рѣі

Мѣсяцы ..... рѣг

Седмица (недѣла) ..... рѣг

Ѡ а до ла ..... рѣд



**Б**о ѿма Оца + и сѣа + и стѣгѣ дѣа +. Аминь.

Бже, милостивъ вѣди мѣѣ грѣшномѣ (грѣшнѣи).

Гди ѿсе хрѣтѣ, сѣе вѣи, мѣтѣхъ ради пречѣтыа твоеа мѣре и всѣхъ стѣхъ, помѣди насѣ. Аминь.

Слава тебѣ, бже нашѣ, слава тебѣ.

Црѣю небный, оутѣшителю, душе истины, иже вездѣ сый и всѣ исполнѣди, сокровище блѣгѣхъ и жизни подателю, прѣиди и вселиса въ ны, и очисти ны ѿ всѣхъ скверны, и спси, блже, души наша.

**Трисѣбе:**  
Сѣый бже, сѣый крѣпкѣи, сѣый безсмертный, помѣди насѣ.  
[Трижды.]

Слава Оцѣ и сѣѣ и стѣомѣ дѣѣ,  
и нынѣ и присно и во вѣки вѣкѣхъ.  
Аминь.



Да воскреснетъ бгъ, и расточатса врази егво, и да вбжкатъ ѿ лица егво ненавидящїи егво. Иакъ исчезаетъ дымъ, да исчезитъ: якъ таетъ воскъ ѿ лица огня, такъ да погинетъ вси ѿ лица любящихъ бга и знаменюющихъ кртнымъ знаменїемъ и въ веселїи глаголющихъ: радїиса, пречтнїи и животворящїи крте гднь, прогоняай вбсы сіаю на тебѣ пропатагъ гда нашегъ їиса хрта, во ады сшедшагъ и поправшагъ сіаь діаволу и даровавшагъ намъ тебе кртъ свой чтнїи, на проганїе всакагъ сѣпостата.

Ѿ пречтнїи и животворящїи крте гднь!  
 помогай ми со стюю гпжею  
 дбою вцею и со всѣми  
 стыми во вѣки.  
 Аминь.



Ржтвѣ престыа бцы  
 септѣмвриа въ ѣ дѣнь / въ ка дѣнь

**Ржтвѣ престыа влчцы нашеа бцы  
 и приснодвы мрїи**

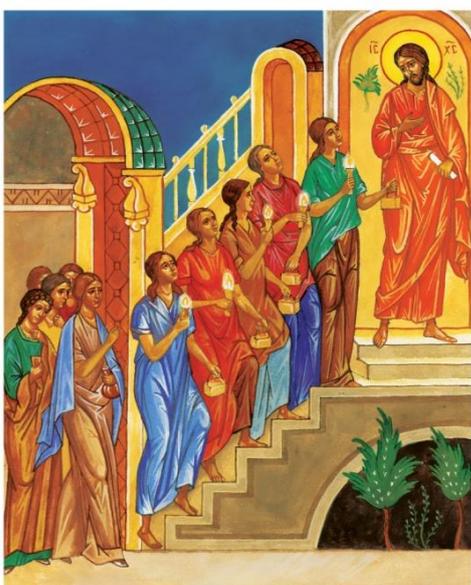
**Тропарь, гласъ д:** Ржтвѣ твоѣ, вце дбо, радость возвѣсти всей вселенгїи: изъ тебе во возсїа снцѣ правды хртосъ бгъ нашъ, и разршїивъ клатвѣ, даде бггословенїе, и оупразднїивъ смертъ, дарова намъ животъ вѣчный.

**Кондакъ, гласъ д:** Іѡакїмъ и анна поношенїа безчадства, и адамъ и еѡа ѿ тлї смертнымъ свободїстася, пречтаа, во стѣмъ ржтвѣ твоѣмъ. То праднїютъ и людїе твої, вїны прегрѣшенїи избавальшеса, ввгдѣ звати ти: неплды раждаетъ бцѣ и питательницѣ жїзни нашеа.

# ЧАСОСЛОВЪ

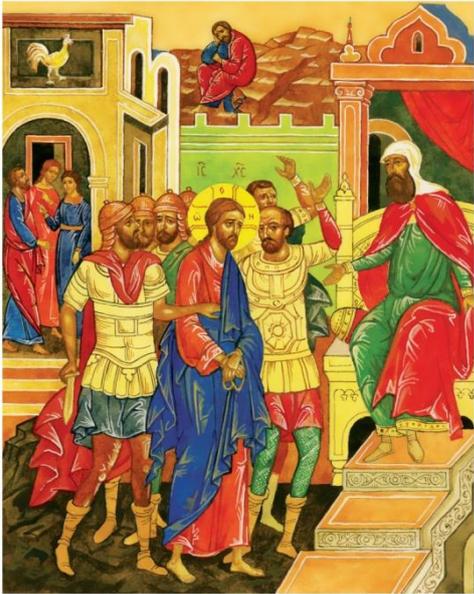
## ОГЛАВЛЕНІЕ

Предисловіе въ часословъ .....	а
Молитвы по востаніи ѿ сна .....	б
Изъ полднощницы по всѣмъ днѣмъ .....	в
Изъ послѣдованія ѿтреди .....	г
Часъ первый .....	д
Часъ третій .....	е
Часъ шестой .....	ж
Часъ девятый .....	з
Изъ послѣдованія вечерни .....	и
Въ часѣхъ святѣя пасхи и всея свѣтлыя седмицы .....	о
Тропаріи и кондаки дванадесѣтихъ праздниковъ .....	п
Приложеніе .....	р



# Полнощница

Изъ полднощницы  
по всѣмъ днѣмъ



# ЧАСЪ ПЕРВЫЙ

## Часъ первый



**П**рїидїте, поклонїмса  
црѣви, нашему бгѣ.

[Поклонїа.]

**П**рїидїте, поклонїмса и припадѣмъ хртѣ,  
црѣви, нашему бгѣ.

[Поклонїа.]

**П**рїидїте, поклонїмса и припадѣмъ  
самому хртѣ,  
црѣви и бгѣ нашему.

[Поклонїа.]



Таже глаголемъ псалмы ѿ, пѣ и рѣ.

Псаломъ рѣ:

**а.** Млть и сѣдз воспою тебѣ, гди: **в.** Пою и раздѣлю въ  
пѣти непорочнѣ: когда прїидеши ко мнѣ; преждахъ въ  
несловїи сердца моего посредѣ домъ моего. **г.** Не предлагахъ  
предъ очима моима вещь законопрестѣпнїю: творящыа  
престѣплѣнїе возненавидѣхъ. **д.** Не прильпѣ мнѣ сердце  
строптиво: оуклоняющагоса ѿ мене лѣкаваго не познахъ.  
**е.** Вклеветающаго таи искреннаго своего, сею изгнахъ:  
гордымъ окомъ и насытымъ сердцемъ, съ симъ не ѡдѣхъ.  
**ж.** Очи мои на вѣрныа земли, посаждати а со мною: ходи  
по пѣти непорочнѣ, сей ми сѣдѣаше. **з.** Не живаше посредѣ  
домъ моего твораи гордыню: глаголаи неправеднаа не  
исправаше предъ очима моима. **и.** Водтриа изгнахъ  
вса грѣшныа земли, еже потребити  
ѿ града гднѣ вса дѣлающыа  
беззаконїе.



Слава, и нынѣ:

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава тебѣ, вѣже.  
[Трижды, и поклоны ѿ.]



Гди, помилуй. [Трижды.]



И аще оубо Бгъ гдъ поетса, глаголемъ:

Слава, тропарь дне.  
[Тропарь стѣгъ или причинившагса праздника.]



И нынѣ, вѣородичень:

Что та наречемъ, ѿ блгодѣтнаа; нею, якъ возсѣлаа еси  
санце правды: рай, якъ прозвалаа еси цвѣтъ неглѣниа:  
дѣо, якъ пребыла еси неглѣнна: чтию мѣрь,  
якъ имѣла еси на стѣхъ твоихъ  
вѣлѣтѣхъ сѣа, всѣхъ бга. того  
моли спѣтиса дѣшамъ  
нашимъ.



Аще же Аллилуѣа, глаголемъ тропарь, во гласѣхъ с:  
Забѣтра оуслыши гласъ мой,  
црѣю мой и вѣже  
мой.



Стшны моѣ направи по словеси твоемѣ, и да не вбладѣтъ  
мною всѣкое беззаконїе. Избави мѣ ѿ клеветы человекскѣа,  
и сохрани зашвѣди твоѣа. Лице твоѣ просвѣти  
на раба твоегѣ, и нади мѣ  
ѿправданїемъ  
твоимъ.

Да исполнатса оустѣа моѣ хвалѣнїа твоегѣ, гди,  
якъ да воспѣю славу твою,  
вѣсь день великолѣпїе  
твоѣ.



Трисѣбе. По Оче нашъ:



Сщїеникъ: Якъ твоѣ естъ цѣтво, и сила, и слава,  
Оца и сѣа и стѣгъ дха, нынѣ и прише  
и во вѣки вѣквѣв.



Аще ибѣтъ четыредесѣтница, глаголемъ кондакъ стѣгъ,  
или причинившагса праздника.



Гди, помилуй. [м.]



Иже на всякое время и на всякий часъ на небси и на земли покланяемый и славимый, хртѣ бже, долготерпѣливъе, многомѣтливъе, многоблгодѣтелъне, иже праведнымъ любави и грѣшнымъ милудави, иже вса зовый ко спсѣнію, ѡсѣщаніа ради вѣдѣщихъ блгъ: самъ, гди, прїими и наша въ часъ сей мѣтвы и исправи живѣтъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ, дѣшы наша ѡсѣти, тѣлесѣ ѡчисти, помышленіа исправи, мысли ѡчисти, и избави насъ ѡ всаѣхъ скорби, зѡлъ и волѣзней: ѡгради насъ стѣпами твоими агглы, да ѡполченѣмъ ихъ соблюдаеми и наставаеми достигнемъ въ соединѣніе вѣры

и въ разѣмъ непристѣпныа твоеѣ славы:

ѡкѡ блгословѣнѣ еси  
во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.



Гди, помилуй. [Трижды.]



Слава, и нынѣ:



Чтѣнїи херувимъ и славнїи безъ сравненїа серафимъ, безъ истабнїа бга слова рождшю, сѣщю бѣѡ тѣ велчаемъ.



Именемъ гднимъ блгослови, ѡтче.

Щенникъ возгласъ: Бже, ѡчѣди ны, и блгослови ны, просвѣти лице твое на ны, и помилуй ны.



И настоящю мѣтвѣ:

Хртѣ, свѣте истинный, просвѣщай и ѡсѣщай всякаго челоѡка градѣцаго въ мїрѣ! да знаменаетъ на насъ свѣтъ лица твоегѡ, да въ немъ ѡзримъ свѣтъ непристѣпный:

и исправи стѡпы наша къ дѣланію

заповѣдей твоихъ, мѣтвами

прѣчтыа твоеѣ мѣре

и всѣхъ твоихъ

стѣхъ.

Аминь.



Слава, и нынѣ:

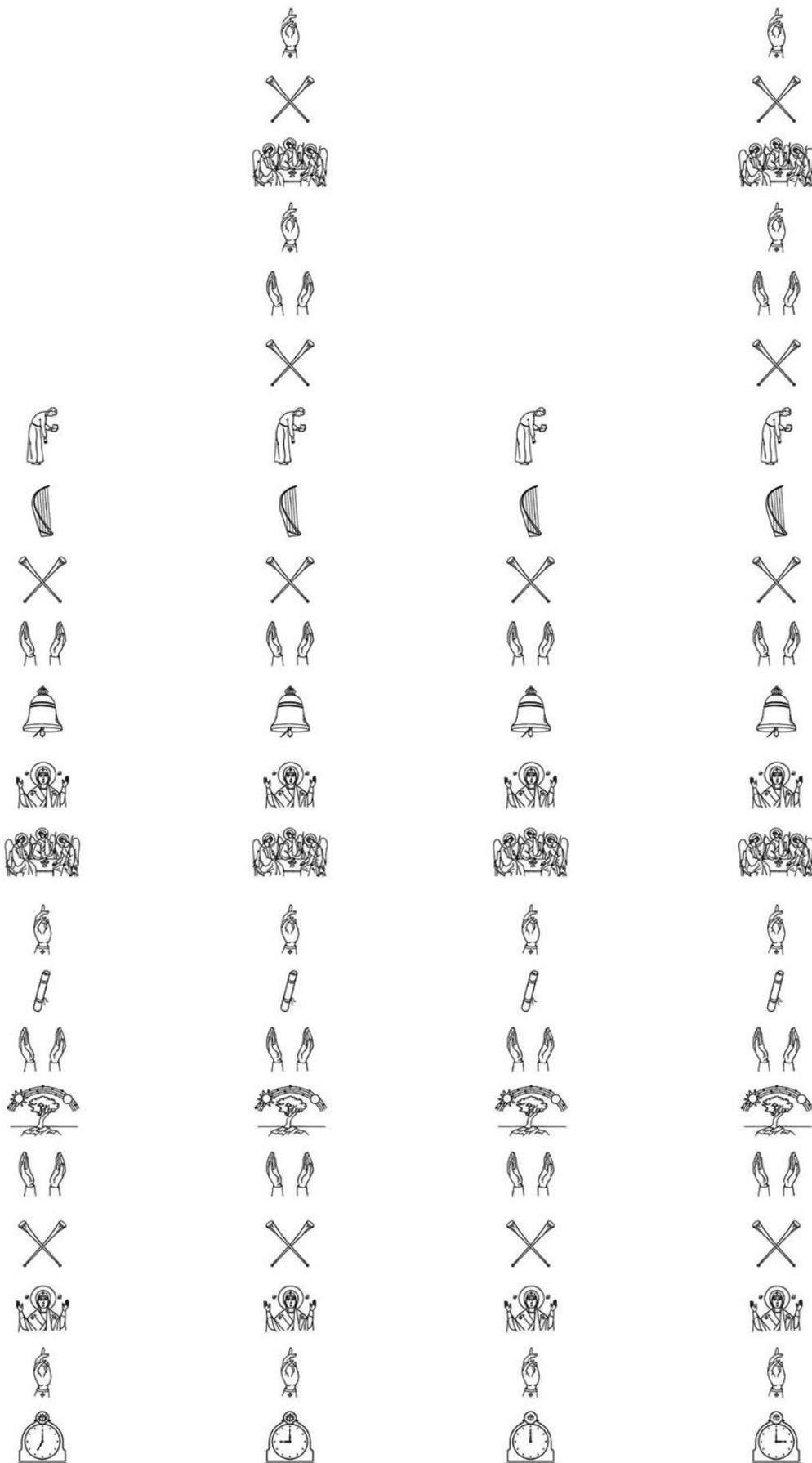
Гди, помилуй. [Трижды.]

Блгослови.



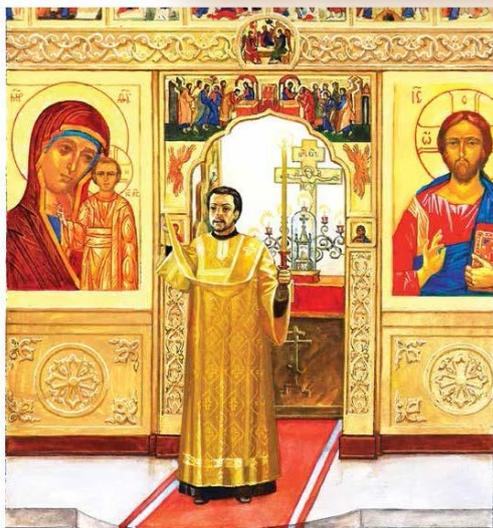
И бываетъ ѡпѣстъ.  
Конѣцъ первагѡ часа.

### Схема последования Часов



**УГЛАВЛЕНИЕ**

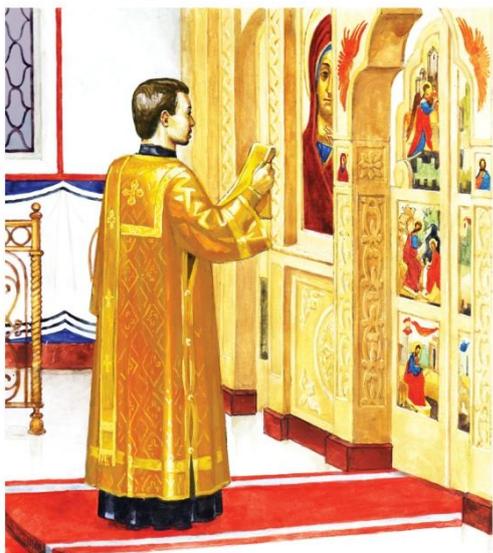
Великая вечерня..... ā  
 Оутрениа воскресная..... МГ  
 Приложениѣ..... ПС



**У**дѣрѣи, вшедъ во стѣи Олтѣрь, влачаѣтса въ сцѣнныа Одѣжды, и прїимъ кадиальницъ, и ставъ предъ стѣю трапѣзою, влагаѣтъ ѳѳѣмїамъ, и глаголетъ мѣтвѣ кадила тайнн. И такъ кадитъ стѣю трапѣзъ крѣтвїднн ѡкрестъ, и Олтѣрь весь.

Дїаконъ, ишедъ цркннн враты на солен, держѣ свѣщннкъ въ рѣцѣ со свѣщїею возженною, возгласїтъ велїимъ гласомъ:

**Востанїте!**



**Въктенїа сїѣвѣам**

**Дїаконъ:**

Рцѣмъ вси ѡ всеа дшїи,  
и ѡ всегѣ помышленїа нашегѣ рцѣмъ.

**Лїкъ:** Гдї, помїлай.

Гдї вседержїтелю, бже Отѣцъ нашнхъ,  
молїмъ ти са, оуслыши и помїлай.

**Лїкъ:** Гдї, помїлай.

Помїлай насъ, бже, по велїцѣи млтїи твоѣи,  
молїмъ ти са, оуслыши и помїлай.

**Лїкъ:** Гдї, помїлай, ї.

Ѣще молїмса ѡ велїкомъ господїнѣ и Отцѣ нашемъ  
сѣбїишемъ патрїарсѣ ѡмѣкъ, и ѡ господїнѣ нашемъ  
высокопреосвѣщенїишемъ мїтрополїтѣ [или архїепїкѣ,  
или преосвѣщенїишемъ епїкѣ] ѡмѣкъ,  
и всеї во хрїтѣ вратїи  
нашей.



Таже, чтѣцъ: Псаломъ ѿ.

Исполньшса ѿ мѧ псалмѧ, поѣмъ:

Слава: Млтвами аплава, млтвие, ѡчисти  
множества согрѣшеній нашихъ.

И нынѣ: Млтвами вѣцы, млтвие, ѡчисти  
множества согрѣшеній нашихъ.

Таже, Помилй мѧ, вже, по величїи млти твоѣи,  
и по множествѣ щедротъ твоихъ  
ѡчисти беззаконїе моѧ.

[Псаломъ ѿ, стїхъ г.]

Стїхїра воскресна, гласъ 5:

Воскрѣсъ иисъ ѡ гроба, ѡкоже прорече, даде намъ  
животъ вѣчный и велию млть.

По аминѣ начинаемъ іромѧ канѡна воскресна.

И цѣлютъ вси стѣе е҃ле.

И бываѣтъ помазанїе бѣгословеннымъ е҃лемъ.

И затворяются црква врата.



И ѡверзаются црква двери.

Сщїенникъ:

Слава тебѣ, показавшемъ намъ свѣтъ.

Великое славословіе

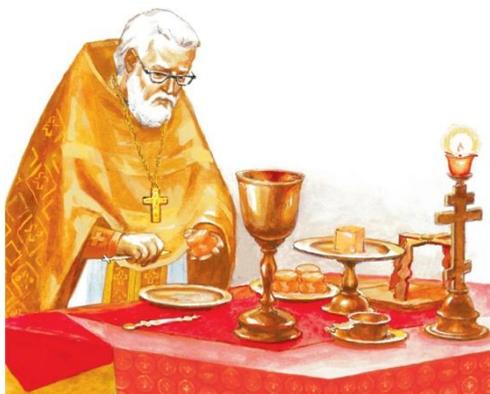
Лїкъ:

Слава въ вышнихъ бѣхъ, и на земли миръ, въ человекѣхъ  
блговоленїе. Хвалимъ тѧ, бѣгословимъ тѧ, клаанемъ ти  
са, славословимъ тѧ, благодаримъ тѧ, великѧ ради славы  
твоеѧ. Гдї црѡ нбный, вже О҃че вседержителю, гдї сїе  
ѡднородный, иисе хр҃те, и ст҃ый дше. Гдї вже, агиче вжїи,  
сїе О҃чь, вземлай грѣхъ міра, помилй насъ:  
вземлай грѣхъ міра, прїими млтвѣ нашихъ:  
сѣдлай ѡдесндо О҃ца, помилй насъ.

И҃кѡ ты еси єдинъ ст҃ъ, ты еси  
єдинъ гдѣ, иисъ хр҃тосъ,  
въ славу вѣга О҃ца.

Аминь.

Чыны сціённых і бжтвенных літъргін ..... 4  
 Бжтвенная літъргія іже во сѣыхъ Отца нашего Івана Златоустага ... 5  
 Літъргія ўглашённыхъ ..... 6  
 Літъргія вѣрныхъ ..... 13  
 Прыложённе..... 16



Таже діаконъ ўшэдъ въ предложёніе, ўпготовляеть  
 діскосъ, потыръ, ёже ёсть сѣю чашъ, и прѣчала съ ними.  
 И творитъ іерей дѣйство проскомідіи.

По ўпбстѣ же  
 кадитъ діаконъ сѣое предложёніе,  
 и сѣю трапезъ, и сѣианице, и храмъ весь.

Исполньшыся мѣтвамъ, нсходитъ діаконъ сѣверными  
 двѣрми, понеже црква двѣри до малаго вхѣда не ўверзѣютса.  
 Завѣса же сѣаго Салтарѣ стонитъ ўверзена  
 ў началѣ літъргін, даже  
 до великаго вхѣда.



Пѣваемымъ же вѣжённамъ ў пѣвцѣвъ, ўверзѣютса  
 црква двѣри на малый вхѣдъ.

Сцѣенникъ и діаконъ, ставше предъ сѣю трапезою, творѣтъ  
 поклоны три. Таже прѣемъ сцѣенникъ сѣое еѣліе, даеть діаконѣ,  
 и идѣтъ ў десныя страны созадѣ прѣтѣла. И такъ нсходѣтъ  
 сѣверною странѣю, предидѣщимъ имъ лампадамъ. И ставше  
 на ѡбычнѣмъ мѣстѣ, приклонѣютъ ѡба главы, и глаголетъ  
 сцѣенникъ мѣтвѣ вхѣда тайннъ и блгословляеть вхѣдъ. Посѣмъ  
 прѣемъ ў діакона сѣое еѣліе, цѣлуетъ ё. Исполньшыся же  
 конѣчномъ тропарю, вхѣдитъ діаконъ посредѣ,  
 и ставъ предъ іереемъ, возвышаеть малъ рѣцѣ,  
 и показѣа сѣое еѣліе, глаголетъ

велегласннъ:

Премѣдрость, прѣстѣи.

Таже, сотворивъ поклонёніе, вхѣдитъ во сѣиы Салтарѣ діаконъ  
 и созадѣ еѣгѣ сцѣенникъ, и діаконъ оѣвъ полагаеть  
 сѣое еѣліе на сѣѣи трапезѣ.



И исхѡдитъ сѣверными дверьми чтѣецъ,  
держѧ книгѸ апѡльскѣю.

По исполненіи трисѣгаѡ, пришеѡ предъ сѣѡмъ дверн,  
дѣакоузъ глаголетъ:  
Вѡнмемъ.

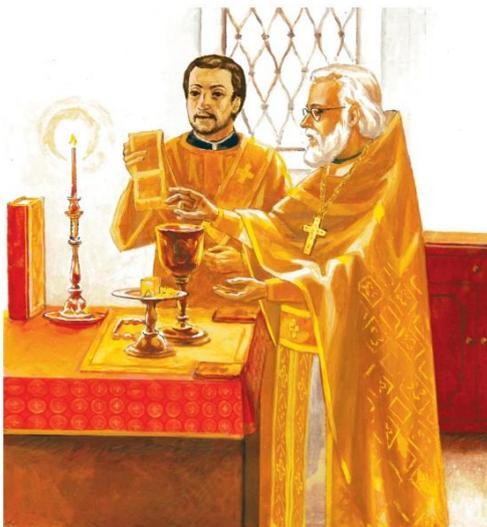
Ѣреѣи же возглашаѡтъъ: Мѣръ всѣмъ.

И чтѣецъ глаголетъ: И дѡхѡви твоемѸ.

И пакѣи дѣакоузъ: Премѡдрость.

И чтѣецъ: прокіменъ, ѡсалѡмъ дѣдовъ.

Посѣмъ дѣакоузъ: Премѡдрость.



Таже главоѸ приклоунѣвъ дѣакоузъ и показа ѡраремъ  
сѣѡмъ хлѣбъ, глаголетъ тихимъ гласомъ:  
Бѣгослови, владыко, сѣѡмъ хлѣбъ.

Сѡценникъ же восклоунѣсѧ знаменѡетъ сѣѡмъ хлѣбѡмъ, глагола:  
И сотвори оѡѡ хлѣбъ сѣѣи чѣтноѡ тѣло хрѣта твоегѡ.

Дѣакоузъ: Аминь.

И пакѣи дѣакоузъ: Бѣгослови, владыко, сѣѡмъ чашиѸ.

И сѡценникъ бѣгословаѡмъ глаголетъ:  
А еже въ чаши сѣѣи, чѣтноѡ кровь хрѣта твоегѡ.

Дѣакоузъ: Аминь.

И пакѣи дѣакоузъ, показа ѡ ѡвоѡ сѣѡмъ, глаголетъ:  
Бѣгослови, владыко, ѡвоѡ.

Сѡценникъ же, бѣгословаѡмъ ѡвоѡ сѣѡмъ, глаголетъ:  
Преложѣвъ дѡхѡмъ твоимъ сѣѡмъ.

Дѣакоузъ: Аминь, аминь, аминь.

И творѡтъ сѡценнослѡжителѣе поклоунъ великѣи.

Егда же чтѣтъ дѣаконъ сѣое еѵлїе, стоимъ  
всѣ главы приклонше.



У. Что написано о чтении Евангелия на Литургии?

Д. *Егда же чтѣтъ дѣаконъ сѣое еѵлїе, стоимъ всѣ главы приклонше.* – (Егда же чтѣтъ дѣаконъ святое Евангелие, стоимъ всѣ главы приклонше).

У. Чтение Евангелия на каждый день года зависит от требований Устава. Эти отрывки не включены в наше пособие для чтения. Послушаем их в аудиозаписи Литургии.

В уроки включено прослушивание аудиозаписи Литургии, совершавшейся в Московском Сретенском монастыре в воскресенье 28 октября / 10 ноября 2013 г.: неделя 20-я по Пятидесятнице, память святителя Димитрия, митрополита Ростовского. Прослушивание 36-го зачала Евангелия от Иоанна (10:9–16).

Транслитерация для учителя.

9. *Аз есмь дверь: Мною аще кто внидет, спасется, и внидет и изыдет, и пажитъ обрящет.*

10. *Тать не приходит, разве да украдет и убиет и погубит: Аз приидох, да живот имут и лишише имут.*

11. *Аз есмь пастырь добрый: пастырь добрый душу свою полагает за овцы:*

12. *а наемник, иже несть пастырь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы и бегает, и волк расхитит их и распудит овцы:*

13. *а наемник бежит, яко наемник есть и не радит о овцах.*

14. *Аз есмь пастырь добрый: и знаю Моя, и знают Мя Моя:*

15. *якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца: и душу Мою полагаю за овцы.*

16. *И ины овцы имам, яже не суть от двора сего, и тья Ми подобает привести: и глас Мой услышат, и будет едино стадо (и) един Пастырь.*

Беседа продолжается на основании услышанного в аудиозаписи.

У. Какова интонация диакона при чтении Евангелия?

Д. Нараспев, неспешно, протяжно, торжественно, с паузами... В конце повышается голос...

У. - Слово евангельских текстов, очень простое и необработанное, есть обрядовое слово, словесное «действие», «таинство». Оно предполагает ритмическое и распевное произнесение и замедленное вникание в отдельные единицы текста (по С.С. Аверинцеву).

- Кем Спаситель называет Себя в прозвучавшем отрывке из Евангелия?

Д. Дверью. Добрым Пастырем.

У. - Христос называет Себя дверью на овечий двор. Посмотрите на икону, она так и называется «Добрый Пастырь».

- Как говорится в Евангелии: Я – дверь?

Д. Аз есмь дверь.

У. Вспомните из нашего пособия для чтения, как говорится по-церковнославянски: войдет, выйдет?

Д. Внидет, изыдет.

У. Как вы понимаете слова Сына Божия: «Мною аще кто внидет, спасется, и внидет и изыдет, и пажитъ обрящет»?

Д. Кто будет следовать заповедям Христовым, учению Христову, тот спасется.

У. Для кого Сын Божий использовал притчи при объяснении Своего учения?

Д. Для простого народа.

У. - Вероятно, Христос не прибегал к притчам в Своих беседах с образованными иудеями. Ученики Христовы также могли понимать учение Христа и без притч. Форма притчи не подходила и



- У. Посмотрите на страницы богослужебного Евангелия. Что означают цифры на полях?
- Д. Номера зачал и стихов.
- У. Прочитайте надпись на левом поле первой страницы.
- Д. Зачало тридесять шестое.
- У. Как выделено начало этого зачала?
- Д. Буквицей.
- У. А что обозначено на правом поле?
- Д. Номера стихов.
- У. Под текстом есть примечание со знаком звездочки \*. К каким словам текста относится этот значок?
- Д. Звездочка перед буквицей, перед всем текстом.
- У. При звездочке дано указание, что за богослужением надо начать чтение со слов, указанных в примечании. Прочитайте эти слова.
- Д. Рече Господь ко пришедшим к Немю иудеем.
- У. Перед зачалом поясняется, к кому Сын Божий обратил свою речь. Далее читается основной текст: Аз есмь дверь...

**Часословъ**  
оучебный

**Всенощное**  
бдѣніе

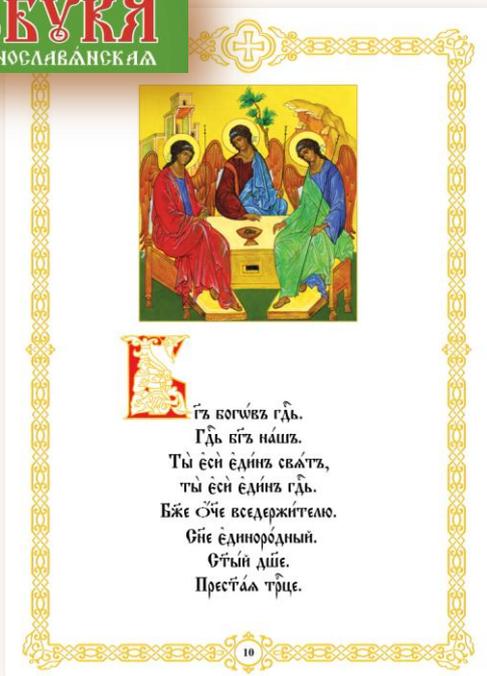
**Божественная**  
Литургія





## УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА: ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ

### ГРАФИКА



Д. **Бѣъ богѡвъ гдѣ.** – (Бог богов Господь).

У. Первая буква в этом изречении именуется *Буки*. Имя *Буки* – от названия дерева бук, из которого в древности изготавливали дощечки для письма. А какая неизвестная вам буква есть в этом изречении? Покажите ее в тексте.

Д. Буква *ѡ*.<sup>3</sup>

У. Буква *ѡ* именуется *Омега* и читается, как русская *О*.

Д. **Бже Ѡче вседержителю.** – (Боже Отче Вседержителю).

У. Какую незнакомую букву мы видим в этом предложении? Покажите ее в тексте.

Д. Букву *Ѡ*.

У. Это буква называется *Он*, а читается, как наша *О*. Она и похожа на русскую *О*, но более объемная и «скреплена» сверху и внизу точками.

Д. **Пресѣаа трѣце.** – (Пресвятая Троица).

У. Как вы догадались, что нужно произнести звук [о]?

Д. Под титлом маленькая буковка *О*.

У. Это буквенное титло называется *Он-титло*.

Д. **бѣгорѡдица** – (Богородица).

У. Ниже дано более краткое написание этого же слова. Какая буква надписана над строкой и поможет вам распознать слово *Богородица*? Покажите в тексте.

<sup>3</sup> Дети показывают букву пальцем в книге.

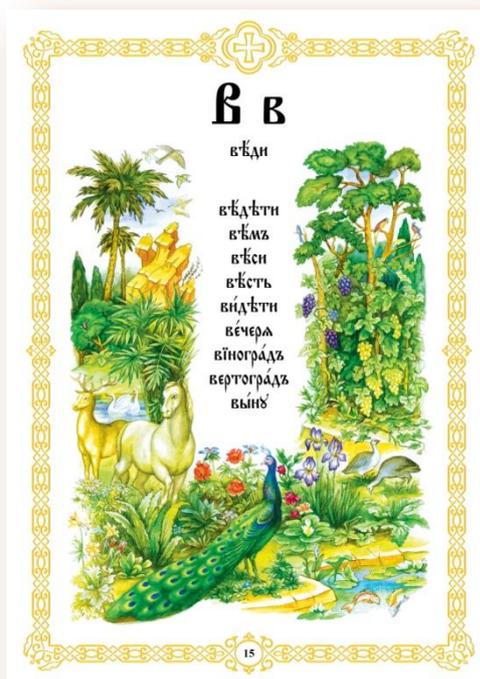
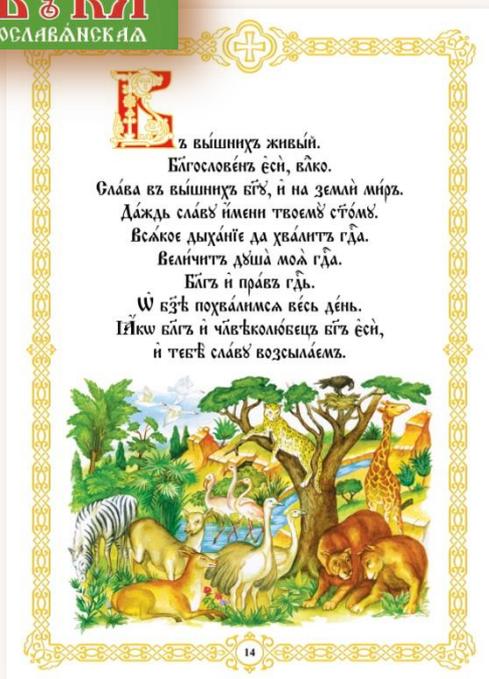
Д. Буква д.

У. Эта буква называется *Добро*.

Д. ѿа – (Богородица).

У. Мы видим уже третье буквенное титло – Добро-титло. Обратите внимание: знак титла здесь имеет вид очень маленькой дужки, но он есть.

## ЯЗБУКЯ ЦЕРКВНОСЛАВАНСКАА



## ЯЗБУКЯ ЦЕРКВНОСЛАВАНСКАА

Д. Ѡ вѣѣ похвалимса весь день. – (О Бóзе похвалимся весь день).

У. Буква ѣ именуется *Ять* и читается, как русская Е.

Д. ꙗко блгъ и члвѣколюбецъ бгъ еси, и тебе славу возсылаемъ. – (Яко Благ и Человеколюбец Бóг еси, и Тебе славу возсылаем).

У. Первая буква этого изречения ꙗ именуется *Я* и читается, как русская Я. Слово *яко* означает: как, так как.

Д. вѣди – (Веди).

У. Это имя буквы, мы только что об этом говорили.

Д. вѣдѣти – (ведети).

У. Слово, называющее действие, по-русски *ведать*. Ведать означает: знать, причём знать не только видимое, явное, но и сокрытое. Что сокрытое от человека может ведать, знать Господь?

Д. Мысли, намерения, будущее, прошлое...

## Основные темы вводного курса

Урок № 1

**А а**

- ѐ, і, ѳ, ѿ; -ъ, -ь в конце слов; -гг- [нг];
- ' оксия, ` вария, ^ придыхание, ~ йсо;
- ˆ титло простое, ˆ Слово-титло.

Урок № 2

**Б б**

- ѡ, Ѡ;
- ^ Добро-титло; ˆ Он-титло.

Урок № 3

**В в**

- ѡ, ѳ, ѵ;
- ^ камора.

Урок № 4

**Г г**

- ѡ; ˆ;
- ^ Глаголь-титло.

Урок № 5

**Д д**

- ѡ, ѵ;
- ˆ а́построф.

Урок № 7

**Ж ж**

- ѡ;
- ' па́ерок.

Урок № 8

**С с**

- ѡ, ѱ

Урок № 9

**З з**

- ѳ, ѵ;
- ^ Червь-титло.

Урок № 10

**И и**

- ѡ;
- ^ Рцы-титло

## Количественные и порядковые числительные

ā - е́динъ - пѣрвыи

ḅ - двà - вторыи

ḡ - трѣ - трѣтѣи

ḏ - четы́ре - четве́ртыи

ē - па́ть - па́тыи

š - ше́сть - шестыи

ž - се́дмь - седмыи

h - о́смь - о́смьи

č - де́вять - девѣ́тыи

ī - де́сятъ - десѣ́тыи

āi - е́динона́десѣтъ - е́динонадесѣ́тыи

ḅi - двѣ́десѣтъ - двѣ́десѣ́тыи

ḡi - трѣ́десѣтъ - трѣ́десѣ́тыи

ḏi - четы́редесѣтъ - четы́редесѣ́тыи

ēi - па́тьдесѣ́тъ - па́тьдесѣ́тыи

ši - ше́стьдесѣ́тъ - ше́стьдесѣ́тыи

ži - се́дмьдесѣ́тъ - се́дмьдесѣ́тыи

hi - о́смьдесѣ́тъ - о́смьдесѣ́тыи

či - де́вѣтьдесѣ́тъ - де́вѣтьдесѣ́тыи

ṛ - стò - со́тныи

č - двѣ́стѣ - двосòтныи

č - трѣ́ста - трѣ́сотныи

č - четы́реста - четве́ртосòтныи

č - па́тьсо́тъ - па́тьсо́тныи

č - ше́стьсо́тъ - ше́стьсо́тныи

č - се́дмьсо́тъ - се́дмьсо́тныи

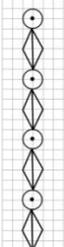
č - о́смьсо́тъ - о́смьсо́тныи

č - де́вѣтьсо́тъ - де́вѣтьсо́тныи

\*ā - е́дина ты́сѣца

\*ḅ - двѣ́ ты́сѣцы

Ⓐ - тма̀, тьма̀



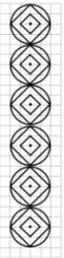

Д Д

Д Д Д Д

Д Д Д Д

Д. Дѣа два

7



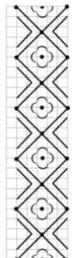

Х Х

Х Х Х Х

Х Х Х Х

Херувіми хвалєніє Хр҃тє

25




Ч Ч

Ч Ч Ч Ч

Ч Ч Ч Ч

чада чтєніє оучєніє о҃че

30



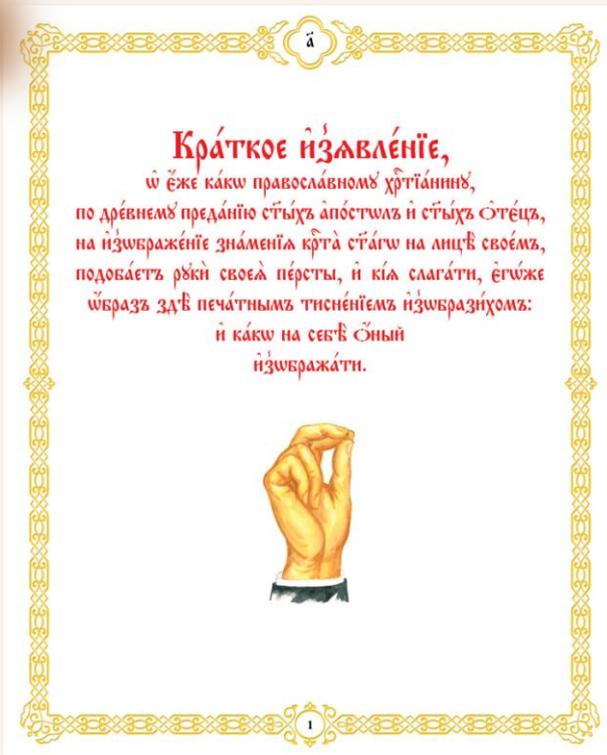

Ѧ Ѧ

Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ

Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ

вѣра свѣзда сѣла ѡ нынѣ

36



У. Назовите номер страницы по-церковнославянски.

Д. Един, первая.

У. Как пишется эта цифра?

Д. Буква Аз с титлом.

У. Прочитаем заголовок, написанный крупным шрифтом.

Д. **Краткое изъясненіе**, – (Краткое изъяснение.)

У. - Изъяснение – это поучение, при котором еще и «явно» показывают то, чему хотят научить.

- Как именуется первая буква заголовка? Можете пользоваться передним фёрзацем, на нем помещена вся кириллица и даны имена церковнославянских букв.

Д. Како.

У. Какой надстрочный знак вы видите над буквой Земля в слове *изъяснение*? Для чего он нужен?

Д. Паерок, или ерок. Он используется вместо буквы Ер.

У. Сколько букв, обозначающих звук [и], в слове *изъяснение*?

Д. Две: первая – Їже, предпоследняя – И десятеричное.

Д. ѡ еже како православному хртіанину... – (о еже како православному христианину...)

У. Как именуется первая буква в этой строке?

Д. Омега.

У. Какой надстрочный знак стоит над словом *христианину*? Для чего он нужен?

Д. Титло. Под титлом пишутся священные слова.

Д. на изъясненіе знаменіа крста стѣгнута на лицѣ своемъ... – (на изображение знаменія крста святаго на лицѣ своем...)

У. Какие буквы пишутся в церковнославянском и русском окончаниях слова *своём*?

Д. В церковнославянском – Есть, в русском – Ё.

## И́з пасхали́и



рии

лѣто ѿ адѣма ꙗзѣлѣ

лѣто ѿ хрѣта ꙗвѣ

Ѹ

Рѣтвѣ хрѣтово въ патѣокъ.  
 маслѣстѣа ѣ недѣлѣ и три дни.  
 трѣидѣ почнѣтсѣ ѿ январѣа лѣ.  
 маслѣстѣа великѣи феврѣарѣа дѣ.  
 ѿ мѣнѣкѣ во вторникѣ гѣ недѣлѣи поста.  
 блговѣщенїе въ четвѣртѣокъ ѣ.а недѣлѣи поста.  
 пасха хрѣтова апрѣлѣа ѿ.  
 геѡргѣа въ патѣокъ ѣ.а недѣлѣи по пасцѣ.  
 преполовѣнїе маѣа ѣ.  
 вознесѣнїе маѣа кѣ.  
 пѣтѣдесѣтница маѣа лѣ.  
 петрѣокѣ маслѣстѣа ѿнѣа ѣ.  
 петрѣова поста гѣ недѣлѣи и дѣнѣ.  
 петрѣа во вторникѣ.

118

рѣа

### Ѹ а до лѣ

днѣ, лѣта	недѣлѣи	
а	пѣрѣвагѣ	пѣрѣвѣа
б	вторѣагѣ	вторѣа
г	трѣтѣагѣ	трѣтѣа
д	четвѣртѣагѣ	четвѣртѣа
е	пѣтѣагѣ	пѣтѣа
ѣ	шѣстѣагѣ	шѣстѣа
ѝ	сѣдѣмѣагѣ	сѣдѣмѣа
ў	ѡсѣмѣагѣ	ѡсѣмѣа
џ	дѣѡтѣагѣ	дѣѡтѣа
ї	дѣсѣтѣагѣ	дѣсѣтѣа
ѡ	ѣдинодѣсѣтѣагѣ	ѣдинодѣсѣтѣа
Ѣ	дѡнадѣсѣтѣагѣ	дѡнадѣсѣтѣа
Ѥ	дѡдѣсѣтѣагѣ	дѡдѣсѣтѣа
Ѧ	дѡдѣсѣтѣа пѣрѣвагѣ	дѡдѣсѣтѣа пѣрѣвѣа
Ѩ	трѣдѣсѣтѣагѣ	трѣдѣсѣтѣа
Ѭ	трѣдѣсѣтѣа пѣрѣвагѣ	трѣдѣсѣтѣа пѣрѣвѣа

124

Д. *И́з пасха́ли* – (Из Пасха́лии).

У. - Пасхалия – это сборник правил, на основании которых определяется день празднования Пасхи, Воскресения Христова. Расчет этого дня связан с движением Земли вокруг Солнца, обращением Луны вокруг Земли, с семидневной неделей. В древности расчеты выполняли по руке.

- Вспомните, как называется по-церковнославянски год.

Д. Лѣто.

У. Расчет по руке стал называться *вруцелѣто*. Как по-русски звучит это название?

Д. В руке год, год в руке.

У. Каждый год обозначается вспомогательной буквой, которая занимает на руке свое особое место. Для вычислений двигаются по суставам руки в азбучном порядке и складывают сто, двадцать пять, пять лет, один год. Мы вычислениями заниматься не будем, а прочитаем на странице сто осмнадцатой даты, написанные красным цветом. Пользуйтесь форзацем.

Д. - *лѣто ѿ адама ѕѣѣл* – (лѣто от Адама седьмь ты́сяцъ пятьсо́т тридеся́тое) – семь тысяч пятьсот тридцатый год от Адама, от Сотворения мира.

---

---

- *лѣто ѿ хрѣта ѕѣѣѡ* – (лѣто от Христа́ две́ ты́сящи два́десѣть второ́е) – две тысячи двадцать второй год от Рождества Христова.

---

---

У. Какой буквой обозначается этот год?

Д. Ук.

У. Когда в этом году православные отмечают Пасху? Чтобы прочитать дату правильно, посмотрите таблицу на странице сто двадцать четвертой. В какой колонке даны сочетания числительных со словом день?

Д. В левой.

У. В Пасхалии даты записаны кратко, форма *дне́* опущена.

Д. *пáсха хрѣто́ва а́прѣлѣа ѣи*. – (Пáсха Христо́ва а́прѣлѣа еди́нонадеся́того). – Пасха Христова одиннадцатого апреля.

---

---

У. По какому стилю?

Д. По старому.

У. Посчитайте по новому стилю, прибавив трина́десѣть днѣй. Скажите по-церковнославянски.

Д. и У. А́прѣлѣа два́десѣть четве́ртаго.









Целостности восприятия грамматических явлений и смысловой значимости изучаемых текстов, слов, слов под титлами, знаков цифири служит содержательное единство, заданное структурой Азбуки церковнославянской. Ниже мы предлагаем содержательные линии, позволяющие педагогу целостно воспринять ее смысловое наполнение и осознать, какие первостепенные понятия о Боге, православной вере, богослужении, Таинствах Церкви, ее истории, иерархическом устройении, святынях, церковном обиходе могут усвоить дети на первоначальном этапе постижения языка Церкви. Данный словесный материал «разлит» по страницам Азбуки, но в итоге в процессе работы в детском сознании закладываются основы целостной картины мира, христианского мировосприятия, мироощущения и мировоззрения.

## I. Молитвы, изречения, отрывки из Священного Писания:

### 1. Молитвы:

Во ѿмѣ Оца и сѣна и сѣагоу дѣа. Црѣдъ нѣвнынъ. Трѣстѣоѣ. Престѣаа трѣце, помѣлѣи насѣ. Оче нашѣ. Пѣснь престѣбѣи вѣцѣ. Всѣмъ сѣтѣмъ. Аггѣлъ хранѣтелю. Мѣтѣва сѣтомъ, ѣгѣже ѿмѣ носѣши. Мѣтѣва ѿ живѣхъ. Мѣтѣва ѿ оубѣшѣхъ. Тропарѣ крѣтѣ и мѣтѣва за Отѣчество. Мѣтѣва прѣдъ оубѣнемъ. Мѣтѣва послѣ оубѣнемъ. Бѣгодѣрствѣннаа мѣтѣва. Црѣце моѣ прѣбѣаа. Достѣойно ѣсть. Тропарѣ сѣбѣю Кѣрѣлла и Мѣѣодѣа.

### 2. Из стихир Пасхи.

### 3. Псалмы 1, 151, изречения из 50-го, 90-го и других псалмов.

### 4. Дѣвѣ главноѣи заповѣди вѣжи. Дѣсѣтъ заповѣдей вѣжихъ. Дѣвѣтъ бѣженствъ ѣвѣльскихъ.

### 5. Притчи: Ѡ сѣлатѣли. Ѡ зѣрнѣ горѣшнѣнѣ. Ѡ квѣсѣ. Ѡ пшѣницѣ и плѣвелѣхъ. Ѡ мытарѣи и фарѣсѣи.

### 6. Сѣмѣволъ правослѣвнынъ вѣры.

### 7. Азбучная молитва по Азбуке Ивана Федорова.

## II. Основные понятия.

### 1. Бог и имена Божии:

Престѣаа трѣца. Бѣгъ Оцѣ всѣдерѣитель. Сѣнъ ѣдинорѣднынъ. Сѣтѣи дѣхъ. Ѡ. Ѡ. Ѡ. Ѡ. Вѣла, жизнѣдѣвецъ, сѣсѣ, застѣпникъ, зиждѣтель, чѣвѣколѣвецъ.

### 2. Богородица, Ее святыя имена, облачение:

сѣвѣзда, ѣвѣлающѣаа сѣнце. престѣаа, прѣчѣтаа, приснѣдѣва. црѣца прѣбѣаа. радѣсть нашѣа, нечѣланнаа радѣсть. ѿмофѣрѣ, покрѣвъ.

### 3. Небесная иерархия и типы святости:

хѣрѣвѣмъ, сѣрафѣмъ, архѣаггѣлъ, аггѣлъ, прѣрѣкѣ, апѣтолъ, чѣтыре бѣговѣстѣитѣлѣе, равнѣопѣльнѣи, мѣчнкъ, мѣчница, прѣпѣнынъ, прѣвнынъ, юрѣднѣвнынъ Хрѣта ради.

От церковной традиции почитания святых неотъемлемы понятия тезоименѣитѣство, моѣци.

4. Церковная иерархия, чины:

сѣѣишій патрі́архъ, архіе́рей, архіе́попъ, е́попъ, іере́й, сѣ́енникъ, ді́аконъ, ѿнокъ, ѿноки́нѧ, сѣно́дъ.

5. Священное Писание, церковные книги:

бі́влѧ, сѣ́бе еѣ́ліе, молитвосло́въ, часосло́въ, ѡ́лтирь, канѡ́нникъ, мѣ́сѧцесло́въ, житі́ѧ сѣ́ихъ.

6. Жанры церковной гимнографии:

сѣ́ихъ, сѣ́ихира, ѡ́лѡмъ, шестоѡ́лліе, каѡ́сма, трѡпа́рь, канѡ́нъ, пѣ́снь, ірмо́съ, ѣ́апостіла́рій, акаѡ́истъ.

7. Литургия:

лі́тѡргіа, лі́тѡргисѧти, херѡ́вмскаѧ пѣ́снь, сѣ́бе прича́е́ніе, еѣ́харістіа, лі́къ многолѣ́тствѡетъ патрі́арха, ѡ́пѣстъ.

8. Предметы и явления церковного обихода:

іко́на, іко́ностѧсъ, е́лей, мі́ро, кѡ́пѣль, кампа́нъ, кади́ло, кѣвѡ́тъ, копі́е, клі́росъ, крѣ́тъ, поті́ръ, просфо́ра, прѣ́толъ, свѣ́ща, свѣ́цникъ, трѡе́перстнѡ, ѡ́ѣмі́ѧмъ.

9. Облачение священнослужителей:

рѣ́зы, сѣ́иха́рь, е́пітрахі́ль, по́ѧсъ, наръка́вницы, фелѡ́нь, ѡ́ра́рь.

10. Основные события Священной Истории:

шесто́днѡвъ; четы́ренѧдѧте́ родѡ́въ ѡ́ Авра́ѧма до Дѣ́да; О́трокъ Іисъ во Іерлі́мѣ; чѡ́до въ Ка́нѣ́ Галлі́ейстѣй; ісѡ́ѣлѣ́ніе О́трока со́тника; та́йнаѧ ве́черѧ.

11. Православные праздники: рѣ́тѡдѡ, па́сха, па́тьдѧса́тница.

12. Пост: четы́редѧса́тница.

13. Святые места:

Іерлі́мъ, Кѡнстантіно́поль, Іѡ́ѡнъ, Кі́евъ, Москва́, Са́нктъ-Петербѡ́ргъ, Но́вый Іерлі́мъ.

14. Православные храмы и обители:

Храм Господень в Иерусалиме; Троице-Сергиева лавра; Соловецкая обитель, Петропавловский собор в Петербурге, часовня Ксении Блаженной; храм Воскресения Христова в Кадашах.

15. Иконография Спасителя:

Иконы: Отечество, Троица, Распятие Иисуса Христа, Спас в Силах, Пастырь Добрый, Спас Нерукотворный, Спаситель с Писанием в руке.

16. Иконография Пресвятой Богородицы:

Иконы: Владимирская, Казанская, Нечаянная Радость, Всех скорбящих Радость, Успение Божией Матери, Феодоровская.

17. Иконография святых:

сѣ́ый Кѡ́рлілъ, сѣ́ый Меѡ́дѣй; блѡговѣ́стїтеліе́ Матѡ́ей, Ма́ркъ, Лѡ́ка, Іѡ́ѡнъ; представители родов ѡ́ Авра́ѧма до Дѣ́да; вели́кій кнѣзь Влади́міръ; четы́редѧса́тъ мѣ́нkwвъ въ Гевасті́йстѣ́мъ ѣ́зерѣ́ мѡ́чившихсѧ; вели́каѧ кнѧгі́нѧ ро́ссїйскаѧ О́льга, во сѣ́ѣмъ крѣ́щенїи Е́лена; преподо́бный блѡговѣ́рный кнѣзь О́ле́гъ бра́нскїй; собо́ръ се́дмїдѧса́ти а́пѡлѡвъ; прѣ́пѣѧѧ Еѡ́фросї́нїа; сѣ́ый митрополи́тъ Філі́ппъ; прѣ́пѣѧѧ Ге́ргїй радо́нежскїй; сѣ́и царствѣ́ннїи сѣ́рѡтѡтѣ́рпцы; сѣ́ый царѣ́вичъ Ілѣ́зїй; трѣ́е О́троцы въ пе́щїи.

18. Основные понятия христианской нравственности:

четыре добродѣтели: мудрость, или бл҃горазуміе, целомудріе, или воздержаніе, правда, или правосѣдіе, мужество.

шестикрилы добродѣтели: оусердіе, друголюбіе, терпѣніе, образъ бл҃гъ, разсѣжденіе, любовь.

покаяніе, завітѣ, заповѣдь, исповѣданіе, молдіе, православный, вѣра, грѣхъ, вернѣ во Оцѣ твоѣмъ, ѿг҃осъ.

19. Телесная природа человека:

плѣть, тѣло, глава, лице, власи, Очи, оуши, носъ, оуста, челѣ, ланита, рамена, рѣцѣ, десница, шѣица, персты, нозѣ, квалѣна, перси, чрево, ѡзыкъ.

чѣстствъ простаа патеріца: зрѣніе, слѣхъ, ѡбонаніе, вкѣсъ, ѡсмазаніе.

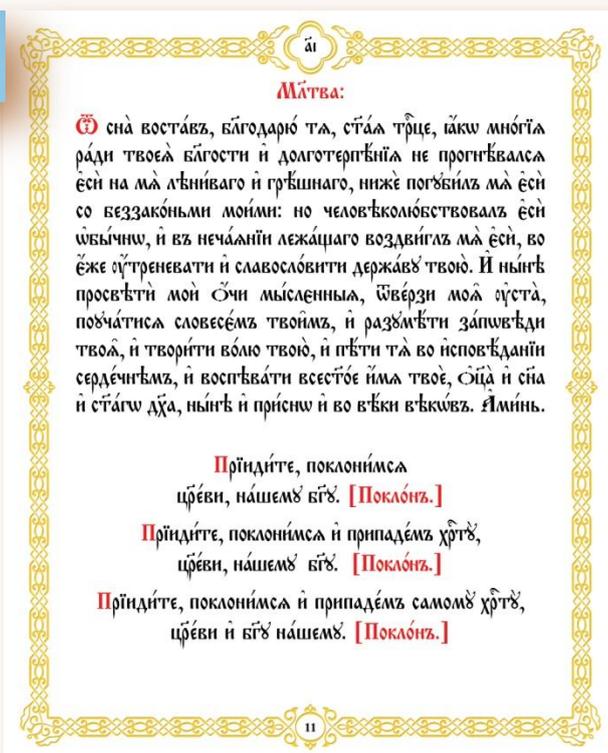
20. Меры времени:

часъ, днѣ, ноць. седмица: недѣла, понедѣльникъ, вторникъ, среда, четвертокъ, пятѣкъ, съвѣта. мѣсѣцъ, лѣто, индикѣ.

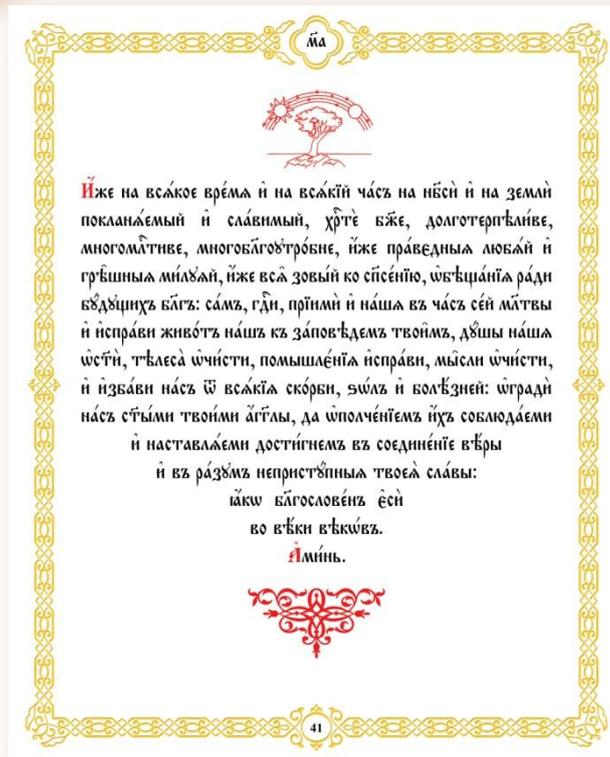
21. Церковнославянская лексика в азбучном порядке, отражающая обыденные, с житейской точки зрения, понятия, но в духовно-молитвенном контексте приобретающая высокий смысл, становясь священными символами, которыми пронизан язык Церкви:

ѡгнець, ѡгница, ѡгнцы, бытїе, вїноградъ, гора, глава, гл҃голъ, гласъ, дѣнь, добрѣта, древо, живѣтъ, житїе, жатва, свѣзда, селїе, салакъ, златѣ, здравїе, земля, лоза, лѣпота, лепта, ликъ, лѣто, мїръ, мїръ, мѣжъ, жена, младенець, матинѣво, Очи, Ог҃ецъ, Отрокъ, Огнь, пастьрь, пища, пѣть, рѣка, рѣчь, слово, смоковница, стадо, сердце, стїхъ, талантъ, творецъ, тварь, трапѣза, оученїе, оучитель, оученицы, оученицы, оумъ, оупенїе, хлѣбъ, храмъ, храмина, чадо, чертогъ, ѡзыкъ и др.

22. Христианские имена. Написание записок о здравии и о упокоении. Понимание слова ѡмрекъ, ѡмкъ.







Д. Иже на всакоє время и на всакій часъ на небси и на земли покланяемый и славимый, хрѣте бже, долготерпѣливє, многомлѣтнє, многоблгодѣтебнє, иже праведнымъ любяи и грѣшнымъ милуяи, иже вса зовый ко спсєнію, ѡбѣщанїа ради будѣщихъ блгъ: самъ, гди, прїими и наша въ часъ сєи млтвы и исправи живѣтѣ нашѣ къ заповѣдемъ твоимъ, дѣшы наша ѡсѣти, тѣлеса ѡчисти, помышленїа исправи, мысли ѡчисти, и избави насъ ѿ всакїа скорби, зѡла и болѣзней: ѡградї насъ стѣгми твоими агглы, да ѡполченїемъ ихъ соблюдаєми и наставляєми достигнемъ въ соединенїе вѣры и въ разумъ неприступна твоеа славы: ѡкв блгословєнъ єси во вѣки вѣкѡвъ. Аминь. – (Иже на всякое время и на всякий час на Небесі и на землі покланяемый и славимый, Христѣ Божє, Долготерпѣливє, Многомилостивє, Многоблагоутрѣбнє, Иже праведныя любяи и грѣшныя милуяи, Иже вся зовый ко спасєнію, обещанїа ради будущихъ блгъ: Сам, Господи, прїими и наша в час сєи молїтвы и исправи живѣтѣ наш к заповѣдемъ Твоимъ, дѣшы наша освятїи, телеса очїсти, помышленїя исправи, мысли очїсти, и избави нас от всякїа скорби, зѡла и болѣзней: оградї насъ святѣгми Твоими Ангелы, да ополченїемъ ихъ соблюдаєми и наставляєми достигнемъ въ соединенїе вѣры и въ разумъ неприступна Твоея славы: ѡкв блгословєнъ єси во вѣки вѣкѡвъ. Аминь).

У. Какими словами мы называем Господа на всякое время и на всякий час?

Д. Покланяемый и славимый, Христѣ Божє, Долготерпѣливє, Многомилостивє, Многоблагоутрѣбнє, Иже праведныя любяи и грѣшныя милуяи, Иже вся зовый ко спасєнію.

У. Кого Господь любит, кого милует, кого зовет ко спасєнію? Прочитайте по тексту.

Д. Праведныя любяи, грѣшныя милуяи, вся зовый ко спасєнію.

У. О чѣм мы просим Господа ради спасєнія, ради будущихъ блгъ? Прочитайте все глаголы-прошенїа.

Д. Прїими, исправи, освятїи, очїсти, исправи, очїсти, избави, оградї.

У. Какие слова вновь напоминают о готовности молиться Господу ежечасно?

Д. Приими и наша в час сей молитвы.

У. Как сказать по-церковнославянски: направь нашу жизнь к заповедям Твоим?

Д. Исправи живот наш к заповедем Твоим.

У. О чём мы просим Господа проявить Его заботу, попечение? Попробуйте сказать по-славянски, употребив предлог о.

Д. и У. О животé нашем, о душах, телесех, помышлениих, мыслех наших.

## Всенощное бдение

Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. Читается Евангелие.

У. Кто автор прослушанного нами евангельского текста?

Д. Апостол и евангелист Иоанн.

У. О чьей вере говорится в этом отрывке?

Д. О вере апостола Фомы.

У. Как названы в тексте раны от гвоздей на теле Господа?

Д. Язвы гвоздінныя.

У. Как сказано: рёбра Мои?

Д. Рёбра Моя.

## Литургия

У. Господь в главопреклоненной молитве священника, читаемой в алтаре, назван Страшным. Посмотрите значение этого слова в словаре О.А. Седаковой.

страшный приводящий в изумление, устрашающий, дивный, φοβερός, φοβητός сотворшаго велиа во египтѣ, чудеса въ землѣ хамовѣ, страшнаа въ морѣ чермнѣмъ Сотворившего великие дела в Египте, чудеса в земле Хама, дивное в Красном море (Пс 105,21—22), не въ подклонѣша плоти и крови, но тебѣ страшномѣ бгѣ ибо они склонились под власть не плоти и крови (т. е. человеку), но Тебе, дивному Богу (Служ Лит Евх ект мле иер), страшный же херувимъ ѡтступѣ, на тебѣ пригвожденномѣ хрѣтѣ и дивный херувим (охраняющий вход в рай) отступил перед Христом, пригвожденным на тебе (Воздв К, 5-1), ѡпованіе міра блггаа бже дѣво, твоѣ и єдиное страшное предстательство моли Надежда мира, благая Дева Богородица, я молю о Твоем единственном и дивном заступничестве (СтрС К, сед н), сегѡ неродословенъ страшный родъ и неизречененъ дивно происхождение Его, без родословной, непостижимо (гл 1 Нед Утр К 2, 6-3)

У. Прочитайте начало молитвы перед причастием.

Д. Вѣрую, гдѣи, и исповѣдаю, ѿкъ ты еси воистиннѣ хрѣтосъ, сынъ бѣга живаго, пришедый въ мѣръ грѣшнымъ спсѣти, ѿ нихже первыи есмь азъ. – (Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси воистинну Христосъ, Сынъ Бога Живаго, пришедый в мѣръ грѣшныи спасти, от нихже первыи есмь азъ).

У. Прочитайте про себя словарные статьи **исповѣдати**, **исповѣдатисѧ** (исповѣдати, исповѣдатисѧ). Какие значения уместны по отношению к Таинству исповеди, а какие по отношению к читаемой молитве?

Д. - По отношению к Таинству исповеди: открыто признавать, свидетельствовать.

- По отношению к читаемой молитве: открывать, признавать.

**исповѣдати** (исповѣдаю, исповѣдахъ) ἐξομολογέομαι 1. *славить*. исповѣдайте пѧмѧть свѧтыни ѣгѡ восславьте память святости Его (Пс 96,12); 2. *исповѣдовать, открыто признавать, свидетельствовать*: вѣрую гдѣи, и исповѣдаю (млв Прич 12); исповѣдаю едина крещеніе, во ѡставленіе грѣхѡвъ (СимвВ). Ср исповѣдникъ свидетель

**исповѣдатисѧ** (исповѣдаюсѧ, исповѣмѧсѧ) 1. *славить, возвещать славу, ἐξομολογέομαι* во адѣ же кто исповѣтѧ тебѣ; а в аду кто восславит Тебя? (Пс 6,6); исповѣдайтесѧ гдѣви въ гдѣслѣхъ, во ѱалтири десятиструннѣмъ пойте ему славу Господа на гусях, воспевайте Его на десятиструнной псалтири (Пс 32,2); исповѣдайтесѧ бѣгѣ небесномъ, ѿкъ блгъ, ѿкъ въ вѣкъ милость егѡ возвестите славу Небесного Бога, ибо Он благ, ибо милость Его навеки (Пс 135,26), и та въ той часъ прѣставши исповѣдашесѧ гдѣви, и глаголаше ѡ немъ всѣмъ чѧющымъ избавленіе во іерусалимѣ и она (пророчица Анна), в то время бывшая там, прославила Господа и рассказала о Нем (младенце Иисусе) всем, кто ждал спасения в Иерусалиме (Лк 2,38); *изведи изъ темницы душу мою, исповѣдатисѧ имени твоему* выведи из темницы душу мою, чтобы славить имя Твое (Пс 141,8; ПсСл Веч ст Гв 19); 2. *открывать, признавать*. исповѣдаюсѧ гдѣ бѣгѣ... и тебѣ, ѡче мой дѣховный, ѡ всѣхъ грѣхѣхъ моихъ открываю Господу Богу. и тебе, отец мой духовный, все грехи мои (Млвс грех).





Происходит знакомство с грамматическими категориями и формами слов, отсутствующими в русском языке:

- зват. падеж существительных:

Вѣро Надеждо

- двойственное число:

Двѣ рыби

- числительные:

Сѣдмь дванадесать Осмьсѣтъ

- формы глагола-связки *быти*:

ѣсмь ѣсмы ѣси ѣстѣ

- личные местоимения:

ѧзь менѣ ми ма

и др.

На уроках систематически обращается внимание на

- священные слова под титлом в сопоставлении с одинаково звучащими обыденными, несакральными:

Мѣрія - Марія

Дѣвѣ - Давѣдъ

- буквенную цифирь:

Ѧ Ѣ Ѥ Ѧ Ѣ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ

- подобнозвучные слова, правописание корней которых зависит от их значения:

мѣрно - мѣрно

Ѧ слѣги - всѣ слѣги

- «греческую орфографию» слов, заимствованных в церковнославянский язык из греческого:

ѧггль ѦѦины лѣтѣргѣя фелѣнь Пѧвелъ Ѧрина

В течение первых трех лет нашего курса дети усваивают основные принципы церковнославянской орфографии:

- Греческие и другие иноязычные слова, заимствованные из текстов на греческом языке, пишутся в соответствии с греческим написанием.

- Одинаково звучащие, но имеющие разное значение слова, а также словоформы различаются на письме.

## Второй год обучения



Происходит закрепление приобретенных познаний. Осуществляется знакомство с наиболее доступными в этом возрасте правилами церковнославянской орфографии:

- распределение дублетных букв в зависимости от положения в слове:

просвѣтѣи мой ѿчи

- правописание некоторых морфем:

миръ - смиренный

миръ - премірнаа (небеса, будущая жизнь)

Расширяются сведения из области морфологии. Регулярно рассматриваются:

- формы разных частей речи, отличающиеся от русских:

апѡстѡлам

ѡучѣнцы ученики

вси все

въ ны в нас

даждь      воздаждь      не предаждь (повелит. наклонение)

- формы прошедших времён глагола:

воскрсе      воздвигъ еси      ѡучахъсѧ

- служебные части речи:

ѡце      во ѣже      ниже (и не)

Д. И нынѣ просвѣти мой Ѡчи мысленныа, – (И ныне просвети мой очи мысленныа,)

У. Почему в слове *очи* пишется буква Он широкое, а в слове *просвети* – Он узкое?

Д. - *Очи* – начало корня. А в *просвети* буква Он не в начале корня, а в приставке.

- Ѡвѣрзи моѡ ѡуста, поучатиса словесемъ твоимъ, и разумѣти заповѣди твоѡ...– (отвѣрзи моя уста, поучатиса словесемъ Твоим, и разумѣти заповѣди Твоя...)

У. Прочитайте по-церковнославянски слово *открой*.

Д. Отвѣрзи.

У. Вспомним, как называется первая буква этого слова и почему она здесь употреблена.

Д. Буква От, пишется в приставке *от-*.

Д. Ё. Егда вниде ко вирсавіи, женѣ ѡриѣвѣ... – (Стіх вторый. Егда вниде ко Вирсавіи, женѣ Уриеве...)

У. Слово *егда* имеет здесь такое же значение, что и слово *всегда*.

Д. Когда.

У. - Пророк Нафан вошел к царю Давиду, когда тот совершил грех: взял в жены Вирсавію – чужую жену, а ее мужа по имени *Уриѡ* приказал послать в самый жаркий бой, чтобы тот погиб. Пророк Нафан обличил царя Давида и сказал, что Господь за этот грех отнимет у него сына. Царь Давид искренне раскаялся в содеянном.

- Как по-церковнославянски пишутся имена собственные?

Д. С маленькой (строчной) буквы.

У. Назовите имена из прочитанной части текста.

Д. Давід, Нафан, Вирсавія.

У. А имя мужа Вирсавіи – *Уриѡ* – «спрятано» в форме прилагательного *Уриеве*.

Д. ѡ. Вѣрѡю во единаго бѡга Ѡца, вседержителя, творца небѡ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. – (Первый. Вѣрую во Единаго Бѡга Отца, Вседержителя, Творца Небу и земли, видимым же всѣм и невидимым).

У. О Ком говорится в первом члене Символа веры?

Д. О Боге Отце.

У. Какое церковнославянское слово подчеркивает, что Бог Отец один?

Д. Един.

У. Сравните написание окончаний слов *единаго, одного*.

Д. *-аго, -ого*.

У. Почему в слове *Отец* пишется широкая буква Он?

Д. В церковнославянском языке буква Он широкое пишется в начале корня.

Д. ...и ѡчисти, гди, смиреннюю мою дѡшу ѡ всѡкѡмъ скверны плѡти и дѡха. – (...и очисти, Господи, смиренную мою душу от всякия скверны плоти и духа).

У. Что означает слово *мир* с буквой Иже?

Д. Покой.

Д. Ѣисе, добрый пастырю твоихъ ѡвецъ... – (Иисусе, Добрый Пастырю Твоих овец...)

У. Какое окончание свидетельствует, что мы обращаемся к Иисусу Христу?

Д. Окончание *-е*.

У. Что означает слово *Пастырь*?

Д. Пастух.

У. Какое окончание здесь указывает на звательную форму?

Д. *-ю*.

У. ...ра́дость возвѣстѣи всѣи вселѣннѣи: – (ра́дость возвестѣи всѣи вселѣнной:)

У. Какая гласная буква пишется в корне слова *возвестѣи*?

Д. Ять.

У. Вспомним другие слова с буквой Ять в корне.

Д. и У. Век, вера, гнездо, звезда, зело́, песнь, победа, стрела...

У. В какой части слова пишется буква Ять в слове *вселѣнной*?

Д. В окончании.

У. Какой знак стоит в конце этого отрывка?

Д. Двоеточие.

У. Он указывает на то, что далее следует пояснение сказанного: почему так важно возвестить радость о Рождестве Богородицы.

Д. Рѣтвѣ твоѣ, хрѣтѣ бже нашъ, возсѣлѣ мѣрови свѣтъ рѣзума: – (Рождество́ Твое́, Христѣ́ Бо́же наш, возсѣлѣ мѣрови свѣтъ рѣзума:)

У. Как по-церковнославянски звучит слово *миру*?

Д. Мѣрови.

У. С какой буквой написан корень слова *мѣрови*? Каково значение этого слова?

Д. С И десятичным. Означает: творение Божие, вселенная, общество людей.

Д. ...и рѣцѣ сѣмѣиѣнѣ блгословѣиѣи, ѡкоже подобаше, предварѣиѣи и нынѣ спѣсл еси насъ, хрѣтѣ бже: – (...и рѣце Симеоне́ благословѣиѣи, ѡкоже подобаше, предварѣиѣи и ны́не спѣсл еси́ нас, Христѣ́ Бо́же:)

У. Посмотрите на икону праздника. Как держит праведный Симеон Богомладенца?

Д. На руках.

У. О скольких руках говорит слово *руце*?

Д. О двух.

У. В *руце*?

Д. Об одной.

У. Как сказано по-церковнославянски: благословивший рѣки Симеона?

Д. Рѣце Симеоне́ благословѣиѣи.

У. Сколькими словами передано прошедшее время глагола *спас*?

Д. Двумя: *спѣсл еси́*.

Д. ...никакоже ѡлучаѣса, но пребываѣа неотстѣпный и вопѣлѣ любящымъ тѣлѣ: азъ есмь съ ва́ми, и никто́же на вы́. – (никакоже отлуча́ясь, но пребыва́я неотстѣпный и вопи́я любящим Тя́: А́з е́смь с ва́ми, и никто́же на вы́).

У. Обратим внимание на написание слова *неотстѣпный*. Приставка здесь в середине слова. Какой буквой она записана?

Д. От.



Практической задачей нашего грамматического курса является осознание детьми самого характерного для церковнославянского языка явления – выбора дублетной буквы и знака ударения в зависимости от положения в слове, от морфемы, а также от наличия омонимии.

Закладывается представление о противопоставлении на письме одинаково звучащих словоформ единственного и множественного (двойственного) чисел:

- с помощью пар букв  $\epsilon / \epsilon$ ,  $o / w$ :

ОТѐЦЪ НАШЪ АНДРЕЙ - БЖЕ ОТѐЦЪ НАШИХЪ

Ѡ ВСАКѠА СКОРБИ - МНѠГИ СКѠРБИ ПРѠНЫМЪ

- знаков ударения:

ИЗ ПѐРВЫА КАѠИСМЫ - ТРИ КАѠИСМЫ

Демонстрируются:

- падежные формы:

Ѡ ЧАСА ПѐРВАГѠ ПРѐДЪ ОЧИМА МОИМА Ѡ ЧАСѠХЪ

- звательная форма кратких прилагательных:

БЛЖЕ ДОЛГОТЕРПѠЛИВЕ

- формы местоимений:

ТЕБѐ Тебя

Делается акцент на:

- временах глагола (аорист, перфект, имперфект – термины детям не сообщаются):

РѠХЪ ПОМОГЛЪ ЕСИ СЛѠЖАШЕ

- повелительном наклонении:

ОУСЛЫШИ ВОНМИ

- причастиях (термин детям не сообщается):

СЫИ ИСПОЛНАИИ

- возвратной частице -ся, ее положении по отношению к глаголу:

МОЛИТИСА МОЛѠЩИХЪ ТИ СА

и др.

Лингвистический кругозор учащихся по «Часослову учебному» расширяется также благодаря использованию на уроках материалов древних языков – греческого, арамейского, древнерусского.

Пользуясь кратким сводом правил на стр. 157–158, попытайтесь выполнить в письменнике задания третьего года обучения.

3. Вставьте недостающие буквы и необходимые надстрочные знаки. Рядом напишите по-русски соответствия данных слов, поставьте знак ударения. Имена передавайте в канонической форме.

мрѣ \_\_\_\_\_

(а/ѧ) бѣблѣ..... \_\_\_\_\_

бжѣ \_\_\_\_\_

(з/с) бѣ.....смертный \_\_\_\_\_

(н/ї) василѣ великѣ.....ѣ \_\_\_\_\_

(н/ї) бѣзъ вѣ.....ны \_\_\_\_\_

(н/ї) вѣ вѣ.....но \_\_\_\_\_

(є/ѣ) .....лѣвсвѣщеніє \_\_\_\_\_

(є/ѣ) .....лѣнь \_\_\_\_\_

(є/ѣ) прѣ.....красный \_\_\_\_\_

(ѣ/ѣ) БОЛ.....ЗНЬ

---

(ѣ/ѣ) .....СТОНСКІЙ

---

(н/ї) ІЕРЕЙСК.....Й

---

(ѡ/ѡ/ѡ/ѡ) ..... ВЦАХЪ

---

(ѡ/ѡ/ѡ/ѡ) ..... БГ.....МТИ!

---

(ѡ/ѡ) ІК.....НА НЕ.....ПАЛИМАЖ КЪПИНА

---

(ѡ/ѡ) В.....СТАНЪ РАН.....

---

(ѡ҃/ѡ҃) .....СЛЫШИ МА

---

(ѡ҃/ѡ҃) ВОЗМ.....ТЪ

---

(ІА/А) ВЕЛИКА..... КН.....ГИНА

---

(ІА/А/ѣ) СОГР.....ШИТИ .....ЗЫКОМЪ

---

## Четвертый и пятый года обучения

Антистих. Мы говорим, что сердцевиной церковнославянской орфографии являются дублетные буквы и сочетания букв.

Во второй четверти XVII в. книжники прибегают к принципу антистиха: различению на письме одинаково звучащих грамматических форм с помощью дублетных букв и надстрочных знаков.

Тексты «Всенощного бдения» содержат богатый материал, необходимый для изучения грамматического аспекта антистиха. В ходе наблюдений взгляд и слух детей постепенно «намагничиваются» парадигмами. Требование запомнить правила написания тех или иных букв или знаков в определенных частях речи, склонениях, падежах, числах, временах по-прежнему отсутствует. Мы не обременяем детей 11–13 лет определением грамматических категорий, а предлагаем сравнение через контекст.

Вместе с тем изученное в курсе «Часослов учебный» расширяется и углубляется, дети постепенно знакомятся с противопоставлением по принципу антистиха некоторых падежных форм в пределах одного числа, а также форм разных частей речи.

В помощь детям в книгах для чтения «Всенощное бдение» (стр. 89) и «Божественная литургия» (стр. 105) дана таблица «О правописании». В ней представлены разнообразные примеры антистиха, анализируемые на уроках.

### Всенощное бдѣніе

п.о.

### Ѡ правописаніи

Ѡ / Ѡ

ѡ елѣи Ѡ лампáды взѡти лампáды	Ѡ стѣѡ ікѡны кадѣтъ стѣѡ ікѡны	держáва твоѡ зáпѡвѣди твоѡ
-----------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------

ѡ / ѡ / Ѡ

Ѡтѣцъ нашъ андрѣи бже Ѡтѣцъ нашихъ	вѡз сѣѣнныѡ Ѡдѣжды вз сѣѣнныѡ Ѡдѣжды	свѣтѣ тѣхѣи во свѣтѣ хрѣтовѣ
---------------------------------------	---	---------------------------------

ѡ / ѡ / Ѡ

Ѡ тебѣ слáвнѣмъ тебѣ Ѡ тебѣ	вѡз менѣ послáшайте менѣ ко мнѣ	ѡ себѣ спасѣ себѣ къ себѣ
-----------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

ѡ / ѡ / Ѡ

Ѡ всáкѡ скѡрби мнѡги скѡрби прѣнѣмъ	дáлнѣ тáинѡ глáголѣтъ тáинѡ	Ѡ всѣхъ Ѡтцѣхъ Ѡ ѡучѣннѣи хрѣтовѣ!
--	--------------------------------	---------------------------------------

н, ѣ / ѡ

Ѡпѣцáеши раба твоегѡ плѡды чрѣва твоегѡ	стѣѡи апѡстѡлѡзъ стѣѡихъ апѡстѡлѡзъ	закѡнѡзъ хрѣтовѡзъ мáтѡвалѣи апáлѡвѡзъ
--	--	---

н, ѣ / ѡ

сѡ брáтомъ нáшнѣмъ дѡшáмъ нáшнѣмъ	Ѡ пáдшѣѡ дѡши пáдшыѡ направѣти	всá беззакѡнѣѡ нáшѡ ѡчѣнѣсти грѣхѣи нáшѡ
--------------------------------------	-----------------------------------	---

### Всенощное бдѣніе

89

Д. Ѡерѣи, вшѣдъ во стѣѡи Ѡлтáръ, ѡблáчáетсѡ вѡ сѣѣнныѡ Ѡдѣжды, ѣ прѣѣмъ кадѣльницѣ, ѣ стáвѡзъ прѣдъ стѣѡю трапѣзѡю, влáгáетъ ѡѡмѣѡмъ, ѣ глáголѣтъ мáтѡвѣ кадѣла тáинѡ. Ѡ тáкѡ кадѣтъ стѣѡю трапѣзѡзъ хрѣтовѣднѡ ѡкрѣстъ, ѣ Ѡлтáръ вѣсь. – (Иерѣи, вшѣдъ во свѣтѣи ѡлтáръ, облáчáетсѡ вѡ свѣщенныѡ одѣжды, ѣ прѣѣмъ

кадильницу, и став пред святою трапезою, влагает фимиам, и глаголет молитву кадила тайно. И тако кадит святою трапезу крестовидно окрест, и олтарь весь).

У. Прочитайте, во что облачается иерей во время богослужения.

Д. В священныя одежды.

У. Откройте на стр. 106 (о́смы́десят девя́тую) нашей учебной книги таблицу «О правописании».

Посмотрите красные заголовки. Вспомните, что стали использовать русские книжники для понимания читателем текста, если в нём встречались слова, одинаково звучащие, но различные либо по смыслу, либо по форме числа, падежа, рода?

Д. Книжники стали использовать различные знаки ударения и парные, дублетные буквы.

У. Сравним выражения **въ сщ҃еннымъ о́дежды** - **всѣмъ сщ҃еннымъ о́дежды**. Какая буква пишется в нашем тексте под ударением в словах *священныя одежды* во мн.ч.?

Д. и У. Есть широкое.

У. Посмотрите в таблице словосочетание в ед.ч. **всѣмъ сщ҃еннымъ о́дежды**. Какая буква пишется в этом случае?

Д. Есть узкое.

Д. **Почто́ мѣра съ милостивными слезами, ѿ ученицы, растворяете; блистайся во гробѣ англ**  
**мироносицамъ вещающе: видите вы гробъ и уразумѣйте: спсѣ бо воскресе ѿ гроба.** – (Почто́ мѣра с милостивными слезами, о ученицы, растворяете? Блистайся во гробе ангел мироносицамъ вещающе: видите вы гроб и уразумейте: Спас бо воскрес от гроба).

У. Прочитайте в таблице «О правописании» (стр. 89) над обращением **ѿ ученицы хрт҃овы!** сочетание с предлогом *о*.

Д. ѿ всѣхъ о́тцѣхъ.

У. В чём отличие написания междометия *о* от предлога *о*?

Д. В междометии Омега торжественная; в предлоге – обычная Омега.

У. К кому обращены эти слова?

Д. К мироносицам, ученицам Христа.

У. Образуйте теперь обращение к ученикам-мужчинам.

Д. О ученицы.

У. В чем различие в произношении этих обращений?

Д. Разное ударение.

Д. **Жизнода́вца ро́ждши, грѣхà, дѣво, а́дама избáвила еси́, рáдость же ѣвѣ въ печáли мѣсто подалà еси́:**  
**пáдшыя же ѿ жízни къ сѣй напра́ви изъ тебѣ воплотивыйся бг҃ъ и члвѣкъ.** – (Жизнода́вца ро́ждши, грехá, Дѣво, Ада́ма избáвила еси́, рáдость же Ёве в печáли мѣсто подалà еси́: пáдшыя же от жízни к сѣй напра́ви из Тебѣ воплотивыйся Бг҃ и Человѣк).

У. Каким выражением названы в тропаре лишившиеся жизни?

Д. Пáдшыя от жízни.

У. Почему в форме слова **пáдшыя** после шипящей написана буква Еры?

Д. Это форма мн.ч.

У. Посмотрите в таблице на стр. 106 (о́смы́десят девя́той) образец **ѿ пáдшїа дѣшї**. Какая буква пишется в окончании ед.ч.?

Д. И десятичное.

Д. **Изше́дъ сщ҃енникъ изъ сѣа́гѡ о́лтарà творитъ кр҃тъ кади́ломъ предъ сѣыми́ дверьми, возводà правѣ и преки́: и ѣдетъ и кадитъ поря́дѡ сѣымъ ико́ны, я́же на деснѣй странѣ, та́же на лѣвѣй, и всю́ цр҃ковь.** – (Изше́д священник из свята́го олтаря́ творитъ крест кади́лом предъ святы́ми дверьми, возводя́ правѣ и преки́: и ѣдет и кадитъ поря́ду свята́я ико́ны, я́же на деснѣй странѣ, та́же на лѣвей, и всю́ цѣрковь).

У. Сравним сочетания слов **кадитъ сѣымъ ико́ны** - **ѿ сѣымъ ико́ны**. Какой знак ударения пишется в словах свята́я ико́ны в нашем тексте? Почему?

Д. Камо́ра – мн.ч.

У. Посмотрите в таблице на стр. ѿѡ (о́смыдесят девятой), какой знак пишется в ед.ч. в выражении *от святѣя ико́ны?*

Д. Оксия.

Церковнославѣнскѣй  
**ПИСМЕНИКЪ**  
Ѡ

3. Вставьте пропущенные буквы и надстрочные знаки, результат сверьте с книгой (стр. ѡѡ, ѡѡ). Спишите словосочетания с заполненными пропусками.

рѡко́ю моѣю - рѡкѡ мо.....ю

да́нїѣ та́йно - глаго́летъ та́йн.....

---

---

---

---

3. Вставьте пропущенные буквы и надстрочные знаки, результат сверьте с книгой (стр. ѡѡ). Спишите словосочетания с заполненными пропусками.

во свѣ́тъѣ хрѡто́вѣ - свѣ́т..... ти́хїѣ

ѡ́лей ѡ́ лампа́ды - взѡ́ти ламп.....ды

---

---

---

---

3. Вставьте пропущенные буквы и надстрочные знаки, результат сверьте с книгой (стр. ѡѡ, ѡѡ). Спишите словосочетания с заполненными пропусками.

всѡ́къ ѡ́лъ глаго́лъ - ѡ́ всѡ́кихъ ѡ́.....лъ

мзда́ ва́ша - ли́ца в.....ша

---

---

---

---

## Словоизменение по образцу



Мы постоянно обращаем внимание на буквы, знаки, слова, формы, словосочетания, существенно отличающиеся от русских, касаемся этимологии и словообразовательной истории слов. Ограничиваясь самой необходимой терминологией (двойственное число, звательная форма, на заключительном этапе также названия всех падежей и нек. др.), демонстрируем падежные формы, краткие формы прилагательных, виды местоимений, делаем акцент на временах глагола, возвратной частице *-ся*, ее положении по отношению к глаголу... Согласно К.Д. Ушинскому, «слова уже начинают сами собою, от употребления разделяться в... уме на грамматические порядки, так что впоследствии грамматике останется почти только приклеить ярлычки к разным отделам слов и форм, которые уже сами собой, одним практическим упражнением разделились на группы».

Дети приобрели немалый опыт восприятия особенностей церковнославянского языка, его грамматических форм, характерных для знаменательных частей речи окончаний. На данном этапе целесообразно провести некоторые обобщения. Нами вводится новая форма работы – словоизменение по образцу. На доску вывешиваются образцы склонения и спряжения слов, которые читаются хором, и затем ученики изменяют по аналогии слова с такими же грамматическими характеристиками.

К примеру, дано существительное *ѡра́рь* из 1 скл., мягкой разновидности, в ед. ч.

- И. ѡра́рь
- Р. ѡра́рѣ
- Д. ѡра́рю
- В. ѡра́рь
- Т. ѡра́рѣмъ
- П. ѡра́ри
- З. ѡра́рю

По этому образцу дети должны просклонять в ед. ч. существительное *кора́бль*, которое также относится к 1 скл., мягкой разновидности.

- И. кора́бль
- Р. кораблѣ
- Д. кораблю
- В. кора́бль
- Т. кораблѣмъ
- П. корабли
- З. кораблю

Предлагаемые упражнения позволяют постепенно усвоить наиболее характерные словоизменительные парадигмы. Кроме того, словоизменение сродни музыкальным гаммам, благодаря чему происходит некое «выламывание языка» (К.Д. Ушинский), преодоление скованности речи. Такая практическая работа полезна и для рядового юного прихожанина, и для желающего далее заниматься систематическим изучением церковнославянского языка по учебным пособиям для взрослых. Но в теоретические тонкости дети не погружаются, задачи грамматической классификации перед ними не ставятся, а формальные задания выучить предложенные образцы

склонений, спряжений категорически нами отвергаются. Схоластика, свойственная многовековой традиции изучения церковнославянского языка, недопустима в отношении детей, школьников.

На каждом уроке предлагается по одной парадигме. Образец – слово или словосочетание, – как правило, берется из книги для чтения. Постепенно дети знакомятся с четырьмя склонениями существительных, со всеми падежными формами местоимений разных разрядов, полных и кратких прилагательных. Ввиду необходимости регулировать нагрузку детей, именным парадигмам ед. и мн.ч. одного типа склонения посвящаются соответственно два урока. Склонению существительных в двойственном числе в сочетании с числительными *два, ѿба* отводится отдельное занятие. Спряжение глагола в ед. и мн.ч. (6 форм) рассматривается на одном уроке; таким образом ученики получают первоначальные сведения о настоящем и двух прошедших временах (аористе и перфекте; при этом сами термины детям не сообщаются).

1. Словоизменение по образцу. Предлагаются существительные 2 скл., твердой разновидности, в ед.ч.

У. Что такое трапéза?

Д. Престол.

У. Просклоняем хором существительное *трапéза* из 2 скл., в ед. ч.

Д.

И. трапéза      трапéза

Р. трапéзы      трапéзы

Д. трапéзѣ      трапéзе

В. трапéзѹ      трапéзу

Т. трапéзою      трапéзою

П. трапéзѣ      трапéзе

З. трапéзо      трапéзо

У. По этому образцу просклоняйте существительное *странá* в ед. ч.

Д.

И. странá      странá

Р. страны      страны

Д. странѣ      странé

В. странѹ      странú

Т. странóю      странóю

П. странѣ      странé

З. странò      странó

2. Предлагаются словосочетания: полные имена прилагательные, мягкой разновидности, в ед. ч. + имена существительные.

У. Просклоняем хором в ед.ч. словосочетание *свѣишии мѣр*.

Д.

И. свѣ́шній мі́ръ	свѣ́шний мі́р
Р. свѣ́шнагѡ мі́ра	свѣ́шняго мі́ра
Д. свѣ́шнемѸ мі́рѸ	свѣ́шнему мі́ру
В. свѣ́шній мі́ръ	свѣ́шний мі́р
Т. свѣ́шнимѸ мі́ромѸ	свѣ́шним мі́ром
П. свѣ́шнемѸ мі́рѣѸ	свѣ́шнем мі́ре
З. свѣ́шній мі́ре	свѣ́шний мі́ре

У. По этому образцу просклоняйте в ед. ч. словосочетание *сі́ний покрѡ́в*.

Д.

И. сі́ній покрѡ́въ	сі́ний покрѡ́в
Р. сі́нагѡ покрѡ́ва	сі́няго покрѡ́ва
Д. сі́немѸ покрѡ́вѸ	сі́нему покрѡ́ву
В. сі́ній покрѡ́въ	сі́ний покрѡ́в
Т. сі́нимѸ покрѡ́вомѸ	сі́ним покрѡ́вом
П. сі́немѸ покрѡ́вѣѸ	сі́нем покрѡ́ве
З. сі́ній покрѡ́ве	сі́ний покрѡ́ве

3. Предлагаются глаголы в настоящем времени.

У. Проспрягаем хором в наст. времени глагол *твори́ти*. Форма 2 л., мн. ч. имеет конечное ударение.

Д.

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л. твѡрѣ́ю	твори́ю	1 л. твѡри́мѸ	твори́м
2 л. твѡри́ши	твори́ши	2 л. твѡритѣ́	творитѣ́
3 л. твѡри́тъѸ	твори́тъ	3 л. твѡра́тъѸ	творя́тъ

У. По этому образцу проспрягайте глагол *весели́ти*.

Д.

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л. весѣлю́	весѣлю́	1 л. весѣли́мѸ	весѣли́м
2 л. весѣли́ши	весѣли́ши	2 л. весѣлитѣ́	весѣлитѣ́
3 л. весѣли́тъѸ	весѣли́тъ	3 л. весѣла́тъѸ	весѣля́тъ

## Основные принципы церковнославянской орфографии, усваиваемые детьми в рамках пятилетнего учебного курса РКШ

Греческие и другие иноязычные слова, заимствованные из текстов на греческом языке, пишутся в соответствии с греческим написанием.

Одинаково звучащие, но имеющие разное значение слова, а также словоформы различаются на письме.

ϵ / ε / ѣ

ѣ – нужно запомнить.

ε – в начале слова;

– для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений.

ϵ – в остальных случаях.

и / ī / ѣ, ѣ̇, ѣ̈, ѣ̉

ѣ̇, ѣ̈, ѣ̉ – в греческих словах в соответствии с греческой буквой ι.

ī – перед гласными;

– в греческих словах в соответствии с греческим написанием;

– в словах мѣръ, вѣно и родственных им.

и – в остальных случаях.

о / o / w / ѿ

o – в начале корня;

– в слове ѿрдѣнъ и нек. др.

w – в греческих словах в соответствии с греческим написанием;

– для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений;

– в конце наречий;

– в предлогах ѿ, ѿвѣ и приставках ѿ-, ѿвѣ-.

ѿ – в предлоге и приставке.

ѿ – в словах ѿ и ѿле.

o – в остальных случаях.

ѿ / ѿ

ѿ – в начале слова.

ѿ – в остальных случаях.

ѿ / ѿ

ѿ – в начале слова;

– в слове ѿзыкъ (народ; язычник).

ѿ – в середине и в конце слова;

– в словах ѿзыкъ (орган речи; средство общения), ѿ (их).

φ, φ̇, ψ, ψ̇, ρ

– в греческих словах в соответствии с греческим написанием.

### ς / ς

ς – в начале корней слов  $\sigma\tau\lambda\omega\acute{\nu}$ ,  $\sigma\upsilon\tau\epsilon\lambda\alpha\acute{\alpha}$ ,  $\sigma\acute{\epsilon}\lambda\iota\epsilon$ ,  $\sigma\lambda\acute{\alpha}\kappa\tau\omicron$ ,  $\sigma\upsilon\tau\epsilon\rho\iota$ ,  $\sigma\mu\acute{\iota}\eta$ ,  $\sigma\lambda\omicron$ .

ς – в остальных случаях.

### Ϸ / Ϸ / Ϸ

Ϸ – для обозначения мягкости согласного.

Ϸ – на конце слова после твердых согласных.

Ϸ – вместо разделительного твердого знака;

– в конце предлогов вместо Ϸ.

### Г

– обозначает [н] в греческих словах перед г, к, χ – в соответствии с греческими правилами (исключение  $\gamma\gamma\epsilon\lambda\zeta$  – злой дух).

### Придыхание $\acute{\text{^}}$

– над начальной гласной буквой.

### Знаки ударения

– острое  $\acute{\text{^}}$  – при отсутствии каких-либо особых условий;

– тупое  $\grave{\text{^}}$  – над гласной буквой в конце слова;

– обличенное  $\hat{\text{^}}$  – для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений над гласной буквой в середине и конце слова;

– йсо  $\text{~}$  – над начальной ударной гласной;

– апостроф  $\text{^}$  – в однобуквенных ударных словах, а также в некоторых формах местоимений.

### Титла

Используются для сокращения слов и обычно указывают на их священный характер; для различения одинаково звучащих священных и обыденных слов.

Написание слов с простыми и буквенными титлами нужно запомнить.



## СИНКРЕТИЗМ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТРАДИЦИЙ

### ПОЭТИКА

Свѣтѣ тихій сѣяла славы...

Свет отрадный святой славы...

Бѣгъ гдѣ, и явилса намъ...

Бог и Господь явился нам... (Воспринимается как два явления. А «явился» в ед.ч.)

Въ челоуѣцѣхъ блговолѣнїе...

Среди людей – благая воля...

Всѣ внѣтрянна моѣ...

Всё мое существо...

Рцѣмъ вси...

Скажем всё...

Ѡ блгостаवरѣнїи воздѣхавъ...

О благоприятной погоде...

Ѡлицы Ѡглашенїи, изыдите...

Всё оглашенные, выйдите!

Да поманѣтъ гдѣ бѣгъ...

Пусть помнит Господь Бог...

Двери, двери, премѣдростїю вѣнемъ.

Двери, двери! Премудрость. Внимание.

Плавающимъ сплавай, пѣтешествующимъ спѣтешествѣй...

Плыви вместе с плавающими, будь в пути вместе с путешественниками...

Ѡще молимса Ѡ Ѡпокоенїи дѣшъ Ѡсѣпшихъ рабѣвъ въ жїихъ...

Ещё молимся об успокоении душ уснувших рабов Божьих.

Исповѣдѣю ѣдино крѣщенїе во Ѡставленїе грѣхѣвъ.

Признаю лишь одно крещение: ради прощения грехов.

Чаю воскреснїа мѣртвыхъ.

Ожидаю с надеждой воскресения умерших.

Ѡсанна въ вышнихъ, блгословенъ грядый во имя гдѣ.

С небес спасение, благословен грядущий к нам во имя Господне.

Прїимїте, ядите, сїе ѣсть тѣло моє, ѣже за вы ломїмое во Ѡставленїе грѣхѣвъ.

Возьмите и ешьте, это тело Моё, за вас преломляемое ради освобождения от грехов.



Преслáвнѣю вѣію мѣрь, и стѣхъ аггáз стѣишѣю,  
немóлчнѣ воспóймъ сѣрдцемъ и оустѣ, вѣѣ сїю  
исповѣдающе, іакѣ вóистиннѣ рóждшѣю нáмъ  
бѣа воплощѣнна, и молащѣюса  
непрестáннѣ ѡ дѣшáхъ  
нáшихъ.



У. Мы читали молитву, деля ее на смысловые отрезки. Церковные молитвы, песнопения являются поэтическими произведениями. Но древние писцы не записывали молитвы в виде строф, и это давало возможность каждому читать молитвы так, как велела его душа, как подсказывало его сердце, как указывал его слух. Каждый человек по-своему чувствует ритм молитвы, ощущает ее поэтический строй. Сейчас мы перечитаем молитву как текст поэтический: деля на ритмические отрезки. Сначала карандашом отметим границы этих отрезков. У вас может получиться разное деление.

Текст молитвы помещен в приложение. Дети самостоятельно выполняют эту работу.

Возможные результаты работы

Преслáвнѣю вѣію мѣрь,  
и стѣхъ аггáз стѣишѣю,  
немóлчнѣ воспóймъ  
сѣрдцемъ и оустѣ,  
вѣѣ сїю исповѣдающе,  
іакѣ вóистиннѣ рóждшѣю нáмъ  
бѣа воплощѣнна,  
и молащѣюса непрестáннѣ  
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.

Преслáвнѣю вѣію мѣрь,  
и стѣхъ аггáз стѣишѣю,  
немóлчнѣ воспóймъ сѣрдцемъ  
и оустѣ, вѣѣ сїю  
исповѣдающе, іакѣ вóистиннѣ  
рóждшѣю нáмъ бѣа воплощѣнна,  
и молащѣюса непрестáннѣ  
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.

У. Найдем созвучия в тексте этой молитвы.

Текст молитвы помещен в приложение. Дети вместе с педагогом должны найти рифмоподобные созвучия, цепочки, однокоренные слова, повторяющиеся слова. Результаты обсуждаются всем классом.

Образец для детей

Преслáвнѣю бжѣю мѣрь,  
и стѣхъ аггъ стѣхшѣю,

немóлчнѣ воспóймъ  
сѣрдцѣмъ и оустѣмъ,

бѣхъ сѣю исповѣдающе,

ѣкъ воистиннѣ рóждшѣю  
намъ бѣа воплощенна,

и молáщѣюсѣ непрестáннѣ  
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.

Возможные результаты работы

Преслáвнѣю бжѣю мѣрь,  
и стѣхъ аггъ стѣхшѣю,

немóлчнѣ воспóймъ  
сѣрдцѣмъ и оустѣмъ,

бѣхъ сѣю исповѣдающе,

ѣкъ воистиннѣ рóждшѣю  
намъ бѣа воплощенна,

и молáщѣюсѣ непрестáннѣ  
ѡ дѣшáхъ нáшихъ.

Молитва перечитывается речитативом по «Молитвослову учебному».

У. Прочитайте молитву с вашими вариантами деления напевно, как в храме, протягивая каждую фразу.

## Примеры переводов на русский язык

Црѣю небный,  
оутѣшителю, душе истины,  
иже везде сый и вса исполняй,  
сокровище блгихъ и жизни подателю,  
прииди и вселиса въ ны,  
и очисти ны ѿ всакиа скверны,  
и спаси, блже, души наша.

Оче нашъ, иже еси на небсхъ!  
да святится имя твоё:  
да приидетъ црствіе твоё:  
да будетъ воля твоя, ѿкъ на небсхъ, и на землѣ.  
Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь:  
и остави намъ долги наша,  
ѿкоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ:  
и не введи насъ во искушеніе,  
но избави насъ ѿ лукаваго.

Достойно есть ѿкъ воистиннѣ  
блжити тѣ вѣѣ,  
присноблженнѣю и пренепорочнѣю  
и мтръ бга нашего.  
Чтнѣйшѣю херувимъ  
и славнѣйшѣю безъ сравненіа серафимъ,  
безъ истлѣніа бга слова рождшѣю,  
свщнѣю вѣѣ тѣ величаемъ.

Иже херувимы тайно образующе,  
и животворящей трцѣ  
трисѣбнѣю пѣснь припѣвающе,  
всакое нынѣ житѣйское  
ѿложимъ попеченіе.  
Иѿкъ да црѣ всѣхъ подѣимемъ,  
ѿггльскими невидимъ дорѣносима чинми.

О Царь Небесный,  
Утешитель, Дух Истины,  
о Ты, везде пребывающий и всё наполняющий,  
Сокровищница благ и жизни Податель,  
приди и обитай среди нас,  
и очисти нас от всякой скверны,  
и спаси, Благой, души наши.

Отец наш Небесный!  
Да святится имя Твоё,  
да придёт Царство Твоё,  
да будет воля Твоя, и на земле, как на небе;  
хлеб наш насущный подай нам сегодня,  
и прости нам долги наши,  
как и мы простили должникам нашим,  
и не введи нас во искушение,  
но избавь нас от лукавого.

Достойно воистину  
благословлять Тебя, Богородицу,  
вечно блаженную и непорочную  
Мать Бога нашего.  
Честью нежели херувим,  
выше славою даже чем серафим,  
вне тления Бога Слово родившая,  
истинная Богородица, Тебя величаем.

Мы, которые таинственно изображаем теперь  
херувимов и жизнь дающей Троице  
воспеваем песнь,  
отложим все помыслы  
о делах жизни,  
чтобы поднять Царя всех,  
невидимо сопровождаемого чинами ангелов.

Д. **О́че нашъ, ѡже еси на небѣхъ!** да свѣтитса ѡма твоѡ: да прїидетъ црѣтвїе твоѡ: да бѣдетъ воля твоѡ, ѡкѡ на небси, ѡ на землї. Хлѣбъ нашъ насѣщный дѡждь намъ днѣсь, ѡ ѡстаѡи намъ дѡлги нашѡ, ѡкоже ѡ мы ѡстаѡляемъ должникѡмъ нашымъ: ѡ не введи насъ во ѡскѡшенїе, но ѡзбѡви насъ ѡ лѡкаѡгаѡ. – (О́тче наш, Ёже еси на Небесѣх! Да свѣтїтса ѡма Твоѡ: да прїидет Цѡрствїе Твоѡ: да бѣдетъ воля Твоѡ, ѡко на Небесї, ѡ на землї. Хлѣбъ нашъ насѣщный дѡждь намъ днѣсь, ѡ остаѡи намъ дѡлги наша, ѡкоже и мы остаѡляемъ должникѡмъ нашим: и не введи насъ во ѡскушенїе, но ѡзбѡви насъ отъ лукаѡга).

У. В 50-х годах прошлого века ученые проводили эксперименты с «обратным» переводом евангельских высказываний Иисуса Христа с греческого на арамейский язык, на котором говорил Спаситель. Его речи звучали по-арамейски как ритмические, энергичные стиховые высказывания, щедро снабженные рифмами. Такой строй имел не только художественную цель, но и способствовал запоминанию услышанного. В Палестине тех времен было принято заучивать и передавать из уст в уста изречения знаменитых рабби – законоучителей – и рассказы о них, донесенные порой через много столетий. Память ближневосточного человека тех времен была к этому приучена (С.С. Аверинцев).

Прослушивание аудиозаписи молитвы «Отче наш...» на арамейском языке. Детям нужно раздать транслитерацию молитвы на арамейском языке с параллельным текстом на церковнославянском языке.

Авѡн дѡишмайѡ  
ниткаддах шиммѡх  
тѣте мальчѡтух  
нѣве совьянух  
ѡйчѡна дѡишмайѡ аб парѡ  
Ха ла лѡхма дсункѡнан  
юмѡна  
Вушѡх лан хѡбѡйн  
ѡйчѡна дап ахнѡн  
Шѡклан хайѡѡн  
вѡлѡ таалѡн лнисѡюна  
ѡлла пасан мин бїшѡ.  
мѡдтуль дїлух хай  
мальчѡта  
ухѡйла  
утишбѡхта  
л'алѡм алльмїн.  
Амїн.

**О́че нашъ, ѡже еси на небѣхъ!**  
да свѣтитса ѡма твоѡ:  
да прїидетъ црѣтвїе твоѡ:  
да бѣдетъ воля твоѡ,  
ѡкѡ на небси, ѡ на землї.  
Хлѣбъ нашъ насѣщный дѡждь  
намъ днѣсь,  
ѡ ѡстаѡи намъ дѡлги нашѡ,  
ѡкоже ѡ мы  
ѡстаѡляемъ должникѡмъ нашымъ:  
ѡ не введи насъ во ѡскѡшенїе,  
но ѡзбѡви насъ ѡ лѡкаѡгаѡ.  
ѡкѡ твоѡ естѡ  
црѣтѡ,  
ѡ сїла,  
ѡ слаѡа,  
во вѣки вѣкѡѡѡ.  
ѡмїнѡ.

У. Давайте убедимся, что в молитве на арамейском языке присутствуют рифмоподобные созвучия.

Результаты обсуждаются всем классом.

## Образец для детей

Аввўн дбишмайя  
ниткаддах шиммўх  
тете мальчўтух  
неве совьянух  
эйчана дбишмайя аб парá  
Ха ла лáхма дсункáнан  
юмáна  
Вушўох лан хобўйн  
эйчана дап ахнáн  
Шўклан хайявйн  
вулá таалáн лнисьюна  
элла пáсан мин бйшя.  
мўдтуль дйлух хай  
мальчўта  
ухэйла  
утишбўхта  
л'алáм алльмйн.  
Амйн.

## Результаты работы

Аввўн д **б и ш м а й я**  
ниткаддах шиммўх  
тÉтЕ м а л ь ч ў т у х  
нÉвЕ совьянух  
э й ч á н а д **б и ш м а й я** аб парá  
Ха ла лáхма дсункáнан  
юмáна  
Вушўох лан хобўйн  
э й ч á н а дап ахнáн  
Шўклан хайявйн  
вулá таалáн лнисьюна  
элла пáсан **МИН б й шя.**  
мўдтуль дйлух **Хай**  
м а л ь ч ў **ТА**  
у**Хэйла**  
утишбўх**ТА**  
**Л'АЛАМ АЛЛЬМИН.**  
**АМИН.**

### Свойства религиозной поэзии, отличия от поэзии мирской, определяемые архимандритом Рафаилом (Карелиным).

Это особая поэзия, которая отличается от лирики, эпоса, драмы.

- В священной поэзии отсутствуют яркие, кричащие краски.
  - Нет эмоциональных взрывов, лирической грусти или натурализма.
  - Круг изобразительных средств ограничен, нет эстетизма.
  - Отсутствует то, что делает привлекательной и чарующей поэзию мирскую: «душевно-ассоциативные связи, неожиданные сравнения и метафоры, которые являются скрытыми парадоксами поэзии, страстные и яркие образы, от которых душа напрягается, как струны скрипки, во внезапном порыве чувств».
  - Нет убаюкивающей музыки ритмов и созвучия рифм.
  - Для неверующего человека эта поэзия сливается в монотонный гул.
- Это поэзия молитвы, она – достояние духа.



Д. Людіе: О́че на́шъ: – (Людие: О́тче на́ш:)

Прослушивание аудиозаписи Литургии. Дети должны следить за текстом.

У. «“Отче наш” звучит как молитва евхаристическая. Мы испрашиваем хлеб наш насущный, который во время Евхаристии соделался Телом Христовым. Прихожане, собравшиеся на Литургию, – это человечество, призванное стать Сыном Божиим» (свщ. Алексей Уминский).

Пение детьми молитвы «Отче наш».

У. Послушайте молитву Господню на русском языке:

Отец наш Небесный! Да прославляется святость имени Твоего; да настанет Царство Твоё; да исполняется воля Твоя так же и на земле, как на Небе. Хлеб, необходимый для нашего существования, дай нам сегодня; прости нам вины наши так же, как и мы прощаем виноватых перед нами; и не допусти нас впасть в соблазн; но избавь нас от зла.

У. Назовите обращение в русском тексте и вспомните соответствие в церковнославянском.

Д. Отец наш Небесный – О́тче на́ш, Ёже еси́ на Небесѣх.

У. Сравните их.

Д. - Церковнославянское обращение длиннее, выразительнее.

- В нём есть созвучия: О́тче на́ш, Ёже еси́ **на** Небесѣх.

У. Какими словами в молитве говорится: да прославляется святость?

Д. Да святѣтся.

У. Как говорится по-церковнославянски: хлеб, необходимый для нашего существования?

Д. Хлѣб на́ш насущный.

У. ... не допусти нас впасть в соблазн?

Д. Не введѣ нас во искушѣние.

У. Какие пары однокоренных слов есть в славянском тексте и русском переводе?

Д. Вины, виноватых – дѣлги, должникѡм.

У. - Мы видим, что церковнославянские выражения более ёмкие, более весомые, более ритмичные, и потому они более эмоционально действуют на душу молящегося.

- В курсе «Часослова учебного» мы не раз убеждались, что молитве «Отче наш» свойственна поэтическая звуковая стройность. Она просматривается и на уровне композиции. Рассмотрите схему Молитвы Господней. Какие словесно-звуковые и смысловые пары, организующие молитву, просматриваются при ее строфическом делении?

**О́че на́шъ, ѿже еси́ на нѣсѣхъ!**

да свѣтитсѧ ѿма твоѡ: да прѣидетъ црѣтвѣ твоѡ:

да бѣдетъ во́ла твоѡ,

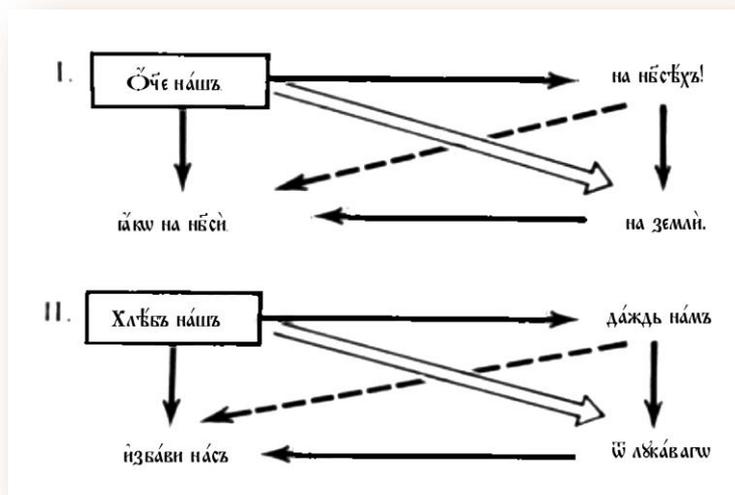
ѿкѡ на нѣсѣ, и́ на землѣ.

**Хлѣбъ на́шъ насѣщный да́ждь на́мъ днѣсь,**

и́ ѡстави́ на́мъ до́лги на́ша, ѿкоже и́ мы ѡставлѧемъ должникѡмъ на́шимъ:

и́ не введи́ насъ во ѿскѡшенїе,

но ѡзбави́ насъ ѿ лѣкавагѡ.



Д.

О́че на́шъ – на нѣсѣхъ!

на нѣсѣхъ! – на землѣ

на землѣ – ѿкѡ на нѣсѣ

О́че на́шъ – ѿкѡ на нѣсѣ

О́че на́шъ – на землѣ.

на нѣсѣхъ! – ѿкѡ на нѣсѣ

Хлѣбъ на́шъ – да́ждь на́мъ

да́ждь на́мъ – ѿ лѣкавагѡ

ѿ лѣкавагѡ – ѡзбави́ насъ

Хлѣбъ на́шъ – ѡзбави́ насъ

Хлѣбъ на́шъ – ѿ лѣкавагѡ

да́ждь на́мъ – ѡзбави́ насъ

У. - Мы видим, что «сильными» местами предстают в молитве «крайние» слова в первой и последней строках строф. В восприятии человека соразмерность всегда связывалась с представлениями о прекрасном и вечном.

- Вот какие наблюдения сделал знаменитый авиаконструктор, ученый, философ И.И. Сикорский: «Анализируя структуру Молитвы Господней, в первую очередь мы отметим ее законченную симметричную композицию, способствующую легкому запоминанию Молитвы... Стихотворная форма была бы неуместна для молитвы из-за глубокой серьезности предмета, и необходимости перевода ее на множество языков, но красивая симметрия законченной математической формулы вполне подходит».

Псаломъ 33:

- Ѣ. Благословлю гдѣ на всѣкое время, выи хвала егѡ во оустѣхъ моихъ.  
 Г. Ѡ гдѣ похвалитса душа моя: да оуслышатъ кротцыи и возвеселѡтса.  
 Д. Возвеличите гдѣ со мною, и вознесемъ имя егѡ въспѣ.  
 Е. Взыскахъ гдѣ, и оуслыша ма и Ѡ всѣхъ скорбей моихъ избави ма.  
 Ѕ. Пристѣпите къ немѡ и просвѣтитса, и лица ваша не постыдѡтса.  
 З. Сѣи нищии воззва, и гдѣ оуслыша и, и Ѡ всѣхъ скорбей егѡ спсе и.  
 И. Упоачитса агглы гдѣнь ѡкрестъ боащихса егѡ и избавитъ ихъ.  
 Ѡ. Вскрсите и видите, ѡку блгъ гдѣ: блженъ мбжъ, иже оуповаетъ на нѣ.  
 Т. Боятса гдѣ, вси стѣи егѡ, ѡку нбстъ лишентъ боащымса егѡ.  
 А. Богатѣи ѡбничаша и взалкаша: взыскающѣи же гдѣ не лишѡтса всѣкаго блага.

- Б. Приидите, чада, послушайте мене, страхъ гдѣно надѣ васъ.  
 Г. Кто естъ человекъ хотѣи животъ, любѣи дни видѣти благи;  
 Д. Оудержи ѡзыкъ твоѣ Ѡ зла и оустнѣ твоѣ, еже не глаголати лести.  
 Е. Оуклониса Ѡ зла и сотвори благо: взыци мира и поженѣ и.  
 Ѕ. Очи гдѣи на прѣныа, и оуши егѡ въ мѣтвѣ ихъ.  
 З. Лице же гдѣи на творащыа злаа, еже потребити Ѡ земли памать ихъ.  
 И. Воззваша прѣнѣи, и гдѣ оуслыша ихъ и Ѡ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ.  
 Ѡ. Близъ гдѣ сокрѣшенныхъ сердцемъ, и смиренныхъ дѣхомъ спсѣтъ.  
 К. Мнози скѡрби прѣнымъ, и Ѡ всѣхъ ихъ избавитъ ѡ гдѣ.  
 Ка. Хранитъ гдѣ всѣ кѡсти ихъ, ни едина Ѡ нихъ сокрѣшитса.  
 Кв. Смѣртъ грѣшникѡвъ люта, и ненавидѣщѣи прѣнаго прегрѣшатъ.  
 Кг. Избавитъ гдѣ дѣшы рабъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси оуповающѣи на него.

У. Почему святые Отцы именно 33-й псалом включили в завершение Литургии? Рассмотрите запись этого псалма на еврейском языке. Сравните с еврейским алфавитом. Учтите, что в еврейском языке текст записывается и читается справа налево.

Работа с текстом псалма на еврейском языке с параллельным церковнославянским текстом.

Д. и У. Первые буквы псалма следуют в порядке алфавита.

У. Какая азбучная молитва вам известна?

Д. Дѣакона Иоанна Феодорова сына.

У. - Такая форма стиха называется акростихом. Здесь лишь одна буква еврейского алфавита пропущена, а одна использована дважды.

- Для чего использовали древние такой строй молитв?

Д. Для заучивания, ради напоминания самых важных истин.

У. - 33-й псалом может служить азбукой молитвы во дни тяжелых испытаний.

- Что помогло царю Давиду спастись от филистимского царя Анхуса?

Д. Горячая молитва ко Господу.

У. Почему не следует думать, что этот псалом был составлен тотчас по избежании Давидом опасности?

Д. и У. Алфавитный порядок стихов требует спокойствия и осмысленности.

У. На это указывает и более спокойный тон речи псалма, в то время как псалмы, писанные под свежими впечатлениями, полны сильных и стремительных выражений. Господствующее в псалме желание – извлечь из собственного опыта утешение и наставление.

**א** בְּרַכְּכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת: תָּמִיד, תְּהִלְתּוּ בִּפְיָי.  
**Благослови́те гдѣ на всѣкое время,**  
**выи́мъ хвалѣ егѡ во оустѣхъ мои́хъ.**

**ב** יְהוָה, תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי: לְשִׁמְעוּ עֲנִיִּים וְיִשְׁמְחוּ.  
**Ѡ гдѣ похва́лигса дѡша моѡ:**  
**да оуслы́шатъ крѡтцыи ѡ вознесе́лгса.**

**ג** יִדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי: וְגִדְּמוּמָה שָׁמוּ וְתָדוּ.  
**Возвѣли́чигте гдѣ со мною,**  
**ѡ вознесе́мъ ѡма егѡ во кѡпѣ.**

**ד** רָשָׁתִי אֶת-יְהוָה וְעָנִי: וּמְקַל-מְגוּרֹתַי הִצִּילֵנִי.  
**Взыска́хъ гдѣ, ѡ оуслы́ша мѡ,**  
**ѡ ѡ всѣхъ скорбе́и мои́хъ ѡзбáви мѡ.**

**ה** וּבִיטוּ אֱלֹהֵי וְנִקְרוּ: וּפְנִיקָם, אֵל-תְּפָרוּ.  
**Пристѡпѣте къ немѡ ѡ просвѣтѣгтгса,**  
**ѡ ли́ца ва́ша не постыда́тсѡ.**

**ו** עָנִי קְרָא, וַיהוָה שָׁמַע: וּמְקַל-צָרוֹתַי, הוֹשִׁיעוּ.  
**Сѣи́ ни́щїи́и воззва́, ѡ гдѣ оуслы́ша ѡ,**  
**ѡ ѡ всѣхъ скорбе́и егѡ спѣсѣ ѡ.**

**ז** מִלֶּאד־יְהוָה סָבִיב לִירְאֵיוֹ: וְיִתְקַעַם.  
**Ипо́лчигтсѡ агѡлз гдѣнѡ ѡкрестъ во́лцихсѡ**  
**егѡ ѡ ѡзбáвигтъ ѡхъ.**

**ח** עֲמִי וְרָאוּ, כִּי-טוֹב יְהוָה: אֲשֶׁר-הִקְבֵּר, תְּחַסֵּב-בוֹ.  
**Вкѡсѣгте ѡ видигте, ѡкѡ блгъ гдѣ:**  
**бл́женъ мѡжъ, ѡже оупова́етъ на́нъ.**

**י** רָאוּ אֶת-יְהוָה קְדָשׁוֹ: כִּי-אֵין מַחְסוֹר, לִירְאֵיוֹ.  
**Бо́игтсѡ гдѣ, всѣ сѣи́и егѡ,**  
**ѡкѡ нѣсть ли́шнѣнѡ во́лцихсѡ егѡ.**

**כ** יְרָשׁוּ וְרַעְבּוּ: וְתִרְשֵׁי יְהוָה, לֹא-יִתְקַרְרוּ כָל-טוֹב.  
**Богáтїи ѡбни́щáша ѡ възакáша:**  
**взыска́юции же гдѣ не ли́шатсѡ всѡкѡгѡ блáгѡ.**

**ל** כֹּו-בָנִים, שָׁמַע-לִי: וְרָצַת יְהוָה, אֶל-מַדְלָכָם.  
**Прѣи́дигте, чáдѡ, послáшайгте менѣ,**  
**стра́хъ гдѣно навчѡ вáсѡ.**

**מ** מְוֵאִישׁ, תִּקְפֹּץ חַיִּים: אֹהֲבֵי-נַמִּים, לְרָאוֹת טוֹב.  
**Ктѡ е́сть чело́вѣкъ хотáи живѡтъ,**  
**мѡвáи днѣи видѣтїи блáги;**

**נ** יִצַּר לְשׁוֹנֵף מַרְעַ: וּשְׁפָתֶיהָ, מִדְּבַר מִרְקָה.  
**Оудѣржїи ѡзыкъ твоѡи ѡ элѡ ѡ оустнѣ твоѡи,**  
**ѣже не глаго́латїи льстїи.**

**ס** מַרְעַ, וְעִשָׂה-טוֹב: בְּקִשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפָּהּ.  
**Оу́клонїсѡ ѡ элѡ ѡ сотворїи блáго:**  
**взыции мѡרѡ ѡ поженїи ѡ.**

**ע** יַעֲיֵי יְהוָה, אֶל-צַדִּיקוֹם: וְאָזְנוּ, אֵל-שִׁנְעָם.  
**Очи гдѣни на прѣвныѡ,**  
**ѡ оу́ши егѡ въ мáтвѡ ѡхъ.**

**פ** יַעֲיֵי יְהוָה, בְּעֵשִׂי רַע: לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָר.  
**Ли́це же гдѣне на твѡрáщиѡѡ элѡ,**  
**ѣже потрѣвїгтїи ѡ землїи пáмáтъ ѡхъ.**

**צ** יִשְׁקוּ, וַיהוָה שָׁמַע: וּמְקַל-צָרוֹתָם, הִצִּילָם.  
**Воззва́ша прѣвнїи, ѡ гдѣ оуслы́ша ѡхъ**  
**ѡ ѡ всѣхъ скорбе́и ѡхъ ѡзбáви ѡхъ.**

**ק** יָרוּב יְהוָה, לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב: וְאֶת-דַּכְּאֵי-רוּחַם יוֹשִׁיעַ.  
**Бли́з гдѣ сокрѣшѣнныѡхъ сѣрдїцѡмъ,**  
**ѡ смире́нныѡ дѡхѡмъ спѣсѣтъ.**

**ר** בֹּת, רַעוֹת צַדִּיק: וּמְקַלָּם, יִצִּילֵנִי וְיִתְּנֵה.  
**Мно́ги скѡрбїи прѣвныѡмъ,**  
**ѡ ѡ всѣхъ ѡхъ ѡзбáвигтъ ѡ гдѣ.**

**ש** מֵרָקַב-עֲצָמוֹתַי: אֶחַת מֵהֵנָּה, לֹא נִשְׁבַּרָה.  
**Храни́тгъ гдѣ всѡ кѡстїи ѡхъ,**  
**ни е́дина ѡ ни́хъ сокрѣшїгтсѡ.**

**ת** מוֹתֵת רֶשַׁע רַעָה: וּשְׁנָאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ.  
**Смер́тгъ грѣшнїкѡвъ мѡтá,**  
**ѡ ненавї́длїции прѣвнѡго прѣгрѣшáтъ.**

**פ** יְהוָה, נִפְשׁ עֲבָדָיו: וְלֹא אֲשָׁמוּ, כָּל-הַחַסִּים בּוֹ.  
**ѡзбáвигтъ гдѣ дѡшы рáбѡ своѡїхъ,**  
**ѡ не прѣгрѣшáтъ всѣи оупова́юции на негоѡ.**

Ⲁ Ἀλεφ

Ⲃ Бет

Ⲅ Гѣмел

Ⲇ Дáлет

Ⲉ Хе

Ⲋ Зáин

Ⲍ Хет

Ⲏ Тет

Ⲑ Йод

Ⲓ Каф

Ⲍ Лáмед

Ⲏ Мем

Ⲑ Нун

Ⲓ Сáмех

Ⲕ Áин

Ⲗ Пе

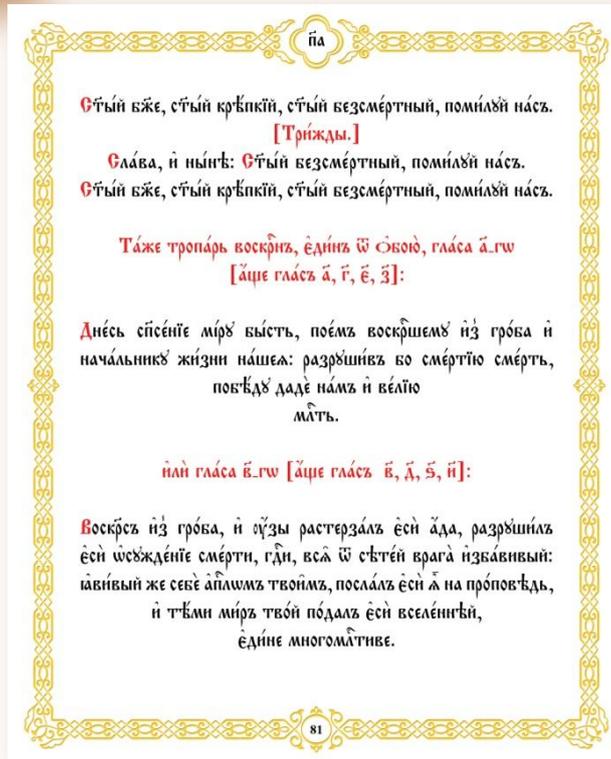
Ⲙ Цáди

Ⲑ Коф

Ⲓ Реш

Ⲕ Шин

Ⲗ Тав



Д. Днесъ спсєніе мїръ бысть, поємъ воскресемъ изъ гроба и начальникъ жизни нашеа: разрушивъ бо смѣртию смѣрть, повѣдъ даде намъ и вєлію млтъ. – (Днесъ спасєние мїру бысть, поєм Воскрєсшему из гроба и Начальнику жизни нашеа: разрушив бо смѣртию смѣрть, побєду даде нам и вєлію мїлость).

У. Какие слова тропаря Пасхи подобны словам из тропаря Воскрєсения Христова?

Д. Смѣртию смѣрть поправ.

Д. Воскрєсъ изъ гроба, и оузы растерзалъ єси а́да, разрушилъ єси ѡсѣжденіе смѣрти, гди, вса ѿ сѣтєй врага избавивый: явивый же себє апломъ твоимъ, послалъ єси ѡ на проповѣдь, и тѣми мїръ твоѡ подалъ єси вселєннѣи, єдинє многомлѣтнє. – (Воскрєс из гроба, и ўзы растерзал еси а́да, разрушил еси осуждєние смѣрти, Господи, вся от сетєй врага избавивый: явивый же Себє апостолом Твоим, послал еси я на проповєдь, и тєми мїр Твоѡ подал еси вселєнней, Единє Многомїлостивє).

У. Мы знаем, что молитвы наполнены традиционными формулами, выработанными в древней поэзии. Древние чувствовали, что слово обладает животворящей силой, и стремление к повторам побуждалось верой в эту сверхъестественную силу. Позже формулы стали использовать как помощь для хранения текста в памяти певца.

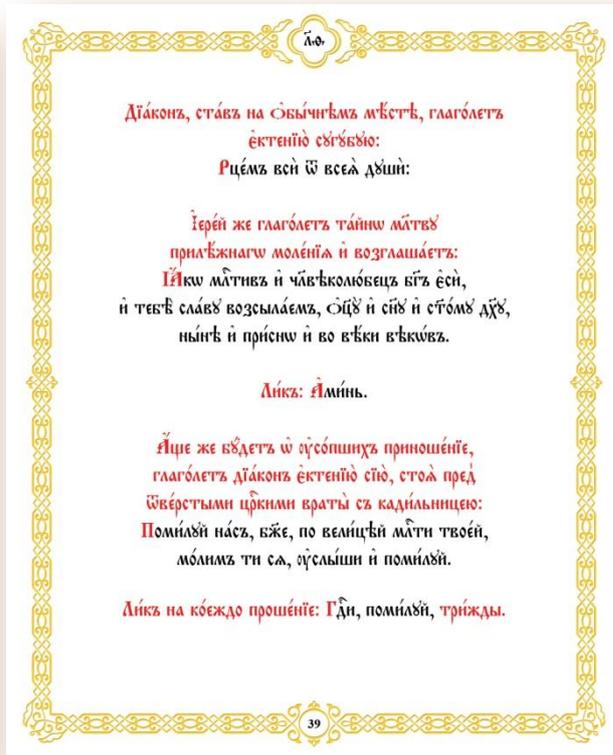
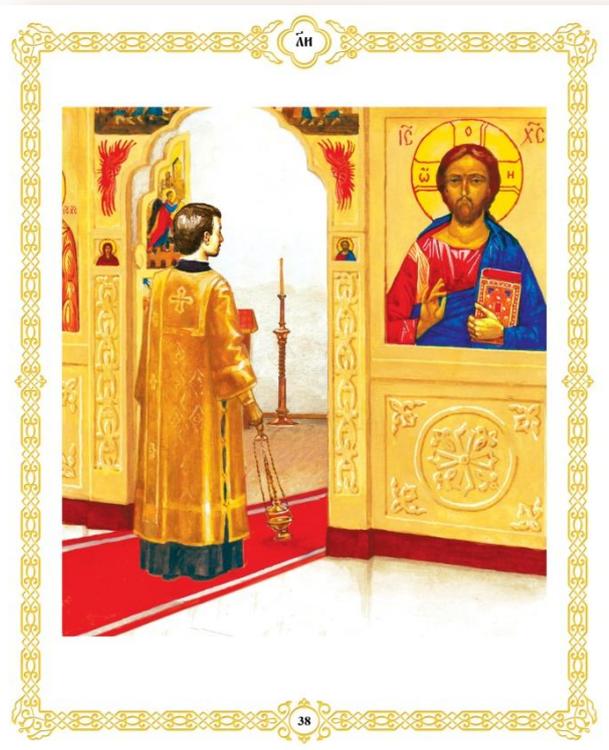
- Найдите сходные выражения-формулы в этих двух тропарях.

Д. - «Воскрєсшему из гроба». – «Воскрєс из гроба».

- «Разрушивъ бо смѣртию смѣрть». – «Разрушил еси осуждєние смѣрти».

- «Спасєние мїру бысть». – «Вся от сетєй врага избавивый».

- «Даде нам вєлію мїлость». – «Единє многомїлостивє».



Д. Іерей же глаголетъ тайнѣ мѣтвѣ прилѣжнагѣ молѣніа... – (Іерей же глаголетъ тайно молитву прилѣжнаго молѣнія...)

У. Эту молитву мы не слышим. Вспомните молитвенные поэтические формулы и предположите, каковы возможные слова молитвы прилежного моления?

Д. - Господи, прими моления наша...

- Сыне Божий, помози ми на всякое время...

- Сподоби мя истинным Твоим светом и просвещенным сердцем творити волю Твою...

- Просвети наша мысли, очеса, и ум наш...

#### Молитва прилежного моления

Господи Боже наш, прилежное сие моление прими от Твоих раб, и помилуй нас по множеству милости Твоей, и щедроты Твоя низпосли на ны и на вся люди Твоя, чающие от Тебе богатыя милости.

**Молитвословъ**  
УЧЕБНЫЙ

Ѣи



Блговѣщеніе престѣла вѣцы  
мѣрта въ кѣ дѣнь / апрѣла въ з дѣнь

98

Ѣо

**Блговѣщеніе престѣла вѣцы нашеа  
вѣгородницы**

**Тропарь, гласъ д:** Днесь спсѣніа нашегѣ главнзна,  
и ѣже ѿ вѣка таинства іавленіе: снз вжій снз двы  
ываѣтъ, и гаврїилъ блгодать блговѣствѣтъ.  
Тѣмже и мы съ нимъ вѣѣ возопїимъ:  
радѣиса, блгодатнаа,  
гдѣ съ тобою.

**Кондакъ, гласъ и:** Взрѣнной воеводѣ повѣднтельнаа,  
іакѣ избавльшесѣ ѿ злыхъ, блгодарственнаа  
воспнѣемъ тѣ рави твой, вѣѣ: но іакѣ имѣщаа  
державѣ непобѣдимю, ѿ всѣхъ насъ вѣдъ  
своди, да зовѣмъ тѣ:  
радѣиса, невѣсто  
неневѣстнаа.

99

В уроки, посвященные двенадцатым праздникам, включены аудиозаписи. Рекомендуем «Двенадцатые праздники. Школа церковного пения». Исп. хор храма Рождества Пресвятой Богородицы в Крылатском п/у С. Кривобокова – ИС РПЦ, 2006. Диск содержит записи для каждой партии: сопрано, альт, тенор, бас. Достаточно двухголосного пения сопрано и альты, наиболее точно исполняющих песнопения в соответствии с правилами произношения в церковнославянском языке.

**Часословъ**  
УЧЕБНЫЙ



**Трисѣѣе. По Ѡче нашъ:**

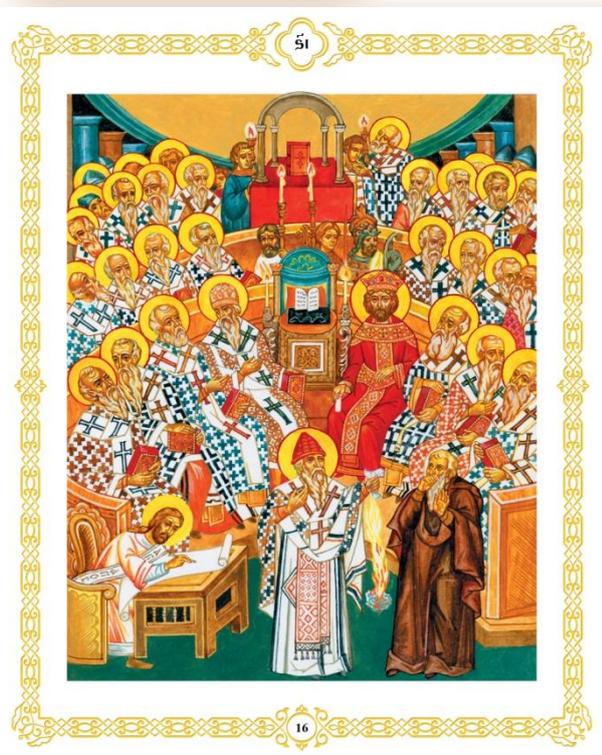
**Часословъ**  
УЧЕБНЫЙ

В течение года дети прослушивают молитву «Трисвятое».

В исполнении:

- хора Свято-Введенского монастыря г. Иваново;
- хора Минского Свято-Елисаветинского монастыря;
- хора Серафимо-Дивеевского монастыря;
- хора храма Вознесения Господня. Распев Пюхтицкого Успенского Ставропигиального женского монастыря.

Киевский распев в изложении Н.С. Голованова.  
На греческом языке.



31

**СѹМВОЛЪ  
ПРАВОСЛАВНЫМЪ ВѢРЫ:**

Ѧ. Вѣрѹю во єдинаго бѣга Оцѣа, вседержителя, творца небѣ и земли, видимымъ же всемъ и невидимымъ.

Ѣ. И во єдинаго гѣа иѣса хрѣта, сѣа вѣжа, єдинороднаго, иже ѿ Оцѣа рожденнаго прежде всехъ вѣкъ: свѣта ѿ свѣта, бѣга истинна ѿ бѣга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносѣчна Оцѣа, имже всѣ быша.

Ѧ. Насъ ради человекъ и нашего ради спасенїа сшедшаго съ небсѣ, и воплотившагосѣ ѿ дѣха сѣга и мрїи дѣвы, и вочлѣвѣчшасѣа.

Ѧ. Распятаго же за ны при понтиїстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и погребенна.

Ѣ. И воскресшаго въ третїи дѣнь, по писанїемъ.

Ѣ. И возшедшаго на небсѣ, и сѣдѣщаго ѿдеснѣю Оцѣа.

17

У. Какое число записано на доске?

Д. Шестнадцать.

У. Откройте страницу шестнадцатую. На ней изображена икона или картина?

Д. Икона.

У. Что вы видите на ней?

Д. Святые священнослужители, царь. Они сидят, слушают святого священнослужителя и удивляются чуду, которое он совершает... Один святой что-то записывает... В стороне стоит монах, он закрывает лицо...

У. Мы видим собрание – собор представителей Церквей. Это Первый Вселенский собор, который проходил в 325 г. в городе Никее. По имени города этому собору дано название: Никейский. На иконе изображены святые епископы, прославившиеся своей ученостью и стоянием за Христову веру. Собор был созван святым равноапостольным императором Константином. Найдите его изображение на иконе.

Д. В короне, с нимбом.

У. Вспомните, чем прославился равноапостольный император Константин и его мать – равноапостольная царица Елена?

Д. Святой равноапостольный Константин сделал христианство господствующей религией. Святая равноапостольная Елена нашла Крест, на котором был распят Господь Иисус Христос.

У. - На переднем плане изображен святитель Спиридон Тримифунтский. Этот святой на Первом Вселенском соборе в 325 г. явил наглядное доказательство Единства Трех Лиц Святой Троицы. Он взял в руки кирпич и стиснул его: мгновенно из него вышел вверх огонь, вниз потекла

вода, а глина осталась в руках чудотворца. «Это три стихии, а кирпич – один, – сказал святитель. – Так и в Пресвятой Троице: Три Лица, а Божество Едино».

- Почему у монаха, стоящего справа от святителя Спиридона, нет нимба?

Д. Это не святой.

У. - Это Арий – лжеучитель, проповедовавший ложное учение о Христе. Его ложь обличил святитель Спиридон Тримифунтский.

- Что помещено под аркой на четырех столбах?

Д. Книга.

У. - Это Евангелие. На Первом Вселенском соборе в Никее был составлен Символ православной веры, соответствующий Благовествованиям апостолов-евангелистов. В соборе участвовал и святитель Николай Чудотворец, который также обличал Ария.

- Как вы думаете, что записывает на свитке святой, изображенный слева на переднем плане? Произнесите по-церковнославянски.

Д. Символ православныя веры.

### ВЯЗЬ



У. Откройте страницу первую. Прочитайте заголовок на этой странице, написанный вязью.

Д. **Великаа вечерня** – (Великая вечерня).

У. Какие приемы вязи использованы при написании заголовка?

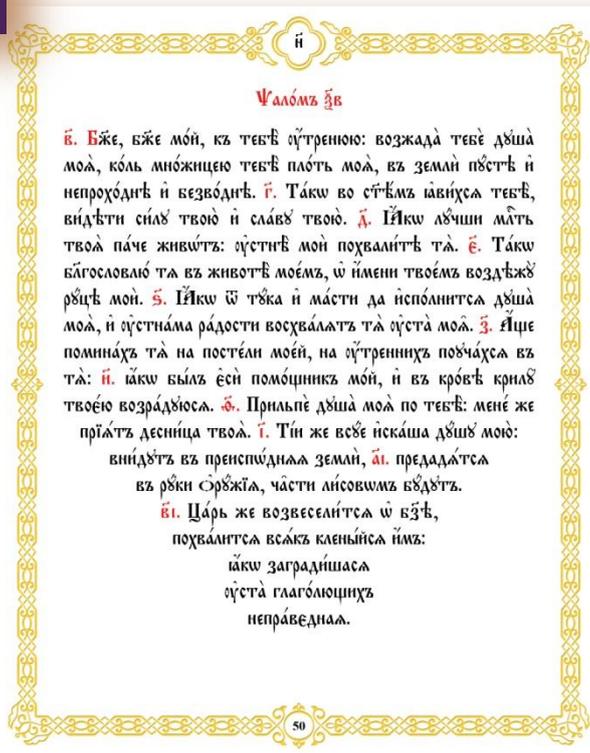
Д. Уменьшенная буква Есть помещена между буквами Веди и Людие. У букв Иже и Како общая мачта. Уменьшенная буква Аз помещена между буквами Како и Юс малый. Уменьшенная буква Есть помещена между буквами Веди и Червь. У букв Рцы и Наш общая мачта.

У. Откройте страницу четы́редесятъ трéтию. Прочитайте заголовок на этой странице, написанный вязью.

Д. **Утренняя воскресная** – (Утренняя воскресная).

У. Какие приемы вязи использованы при написании заголовка?

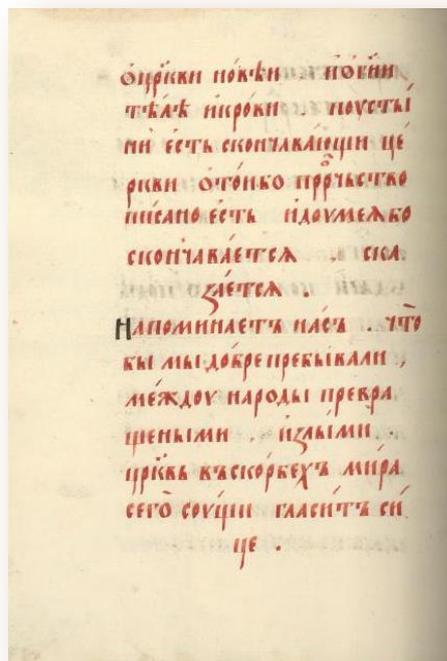
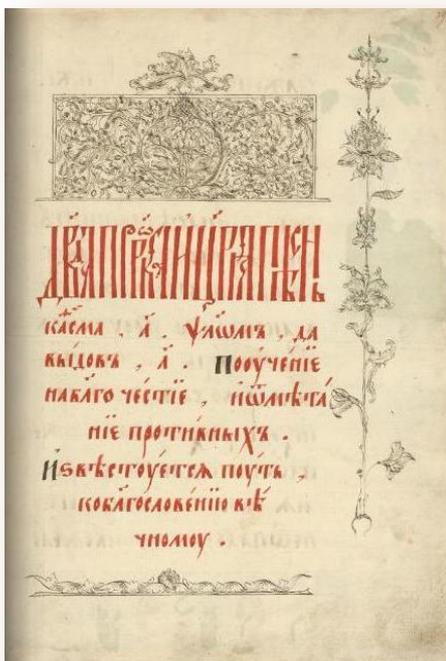
Д. Буква Он внутри буквы Ук. У букв Твёрдо, Рцы общая мачта. Под этими двумя буквами уменьшенная буква Есть. Правая мачта буквы Наш укорочена и возвышается над Юсом малым. Уменьшенная буква Он между буквами Веди и Слово. Буква Рцы укорочена, Слово-титло размещено над ней, но выступает над строкой только наполовину. Буква Наш над буквой Аз.

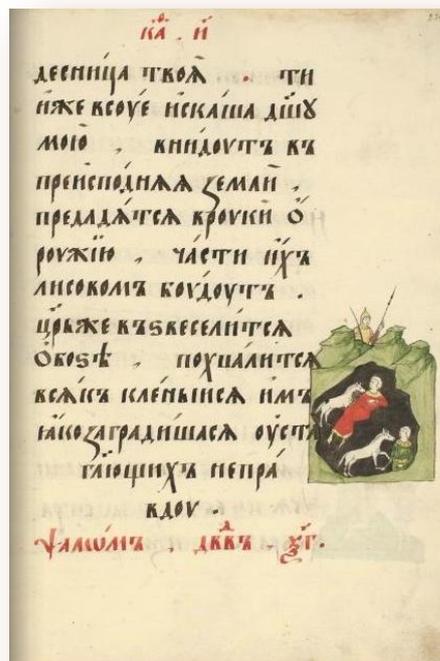


У. Какой псалом является третьим по счету в Шестопсалмии?

Д. Псаломъ ѡв – (Псаломъ шестьдесятъ второй).

Работа с текстом псалма в учебной книге. Затем следует работа со страницами рукописной Псалтири XVI в. Образцы для детей помещены в приложение.





У. - Посмотрите на рукопись Псалтири 1594 г. В отличие от рукописных книг, которые мы рассматривали ранее, она написана на бумаге.

- Вспомните имя русского первопечатника, почитаемого русскими православными людьми.

Д. Диакон Иоанн Федоров сын.

У. - В середине XVI в. в Москве он стал издавать печатные книги. Традиции художественного оформления рукописных книг стали использоваться и в печатных. Но одновременно продолжали создаваться рукописные. Посмотрите на заставку и орнамент на первой странице. Они нарисованные. Подобные изображали и в печатных изданиях.

- Прочитайте заголовок.

Д. Давида пророка и царя песнь.

У. Как выделено начало 62-го псалма?

Д. Буквицей Буки. Она выполнена красной краской и украшена узором.

У. Какое слово начинается с этой буквицы?

Д. Бже – (Боже).

У. Как оформлен текст в этой рукописи?

Д. и У. - Слова отделены друг от друга пробелами.

- Предложения отделены крупными красными точками. Есть также запятые.

- Первые слова предложений написаны со строчных букв.

- Нет деления на стихи, нет номеров стихов.

У. Вспомните, какие были рукописные почерки в Древней Руси.

Д. и У. Устав, полуустав, скоропись.

У. Каким почерком выполнена эта Псалтирь?

Д. и У. Полууставом.

У. Что характерно для этого почерка, в отличие от устава?

Д. Полуустав мельче, уже, чем устав, буквы имеют наклон.

У. - В письме уставом знаки ударения не ставились. В полууставе же надстрочные знаки вполне употребительны.

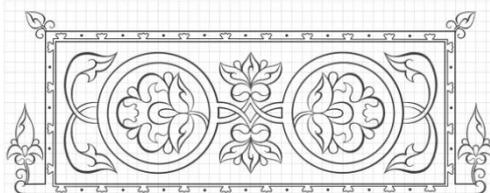
- Есть ли слова под титлами, и каковы особенности их написания?

Д. Слова под титлами есть, сокращения такие же, как и в современном церковнославянском языке, но слово *Бже* написано полностью и с буквой Зело.

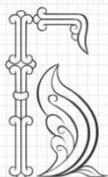
У. Кто изображен на миниатюрах?

Д. Царь Давид лежит. Царь Давид и верные ему скрываются в пещере от гонителей.





ПѢСНЬ ПЕРВАЯ

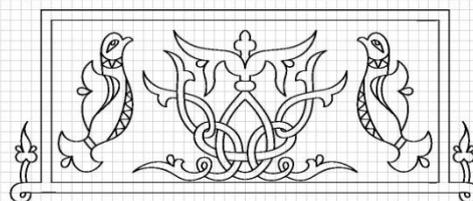


Где, не презри  
мѧ, трѣбѹща  
застѹплѣнїа  
твоегѡ: на тѧ  
бо оубѡвѧ дѹшѧ моѧ,  
помилѹи

мѧ.



69



ПѢСНЬ ПЕРВАЯ

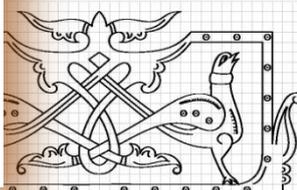


Где, не презри  
мѧ, трѣбѹща  
застѹплѣнїа  
твоегѡ: на тѧ  
бо оубѡвѧ дѹшѧ моѧ,  
помилѹи

мѧ.



69



ПѢСНЬ ПЕРВАЯ

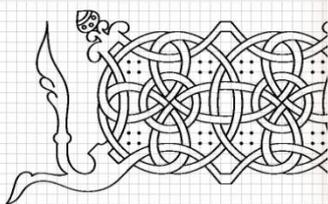


Где, не презри  
мѧ, трѣбѹща  
застѹплѣнїа  
твоегѡ: на тѧ  
бо оубѡвѧ дѹшѧ моѧ,  
помилѹи

мѧ.



69



ПѢСНЬ ПЕРВАЯ

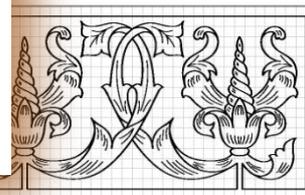


Где, не презри  
мѧ, трѣбѹща  
застѹплѣнїа  
твоегѡ: на тѧ  
бо оубѡвѧ дѹшѧ моѧ,  
помилѹи

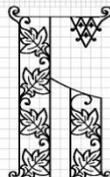
мѧ.



69



ПѢСНЬ ПЕРВАЯ



Где, не презри  
мѧ, трѣбѹща  
застѹплѣнїа  
твоегѡ: на тѧ  
бо оубѡвѧ дѹшѧ моѧ,  
помилѹи

мѧ.



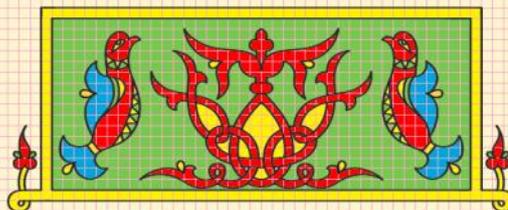
69



ПАТРОСТІНЦЬ



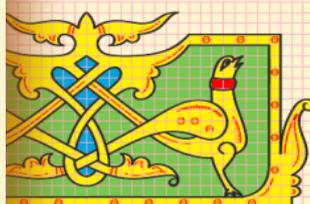
Ї́це, не прѣзри  
мѧ́, трѣвѣюща  
застѣплѣніѧ  
твоєгѡ́: на тѧ́  
бо оупова́ дѣша́ моѧ́,  
помі́лѣй  
мѧ́.



ПАТРОСТІНЦЬ



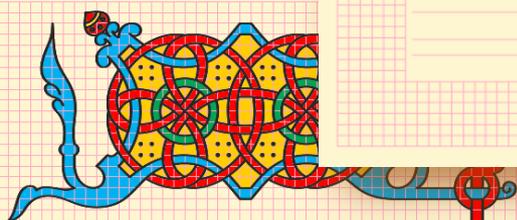
Ї́це, не прѣзри  
мѧ́, трѣвѣюща  
застѣплѣніѧ  
твоєгѡ́: на тѧ́  
ѧ́ дѣша́ моѧ́,  
помі́лѣй  
мѧ́.



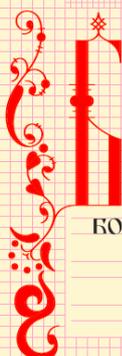
ПАТРОСТІНЦЬ



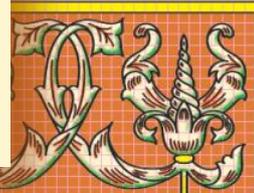
Ї́це, не прѣзри  
мѧ́, трѣвѣюща  
застѣплѣніѧ  
твоєгѡ́: на тѧ́  
бо оупова́ дѣша́ моѧ́,  
помі́лѣй  
мѧ́.



ПАТРОСТІНЦЬ



Ї́це, не прѣзри  
мѧ́, трѣвѣюща  
застѣплѣніѧ  
твоєгѡ́: на тѧ́  
бо оупова́ дѣша́ моѧ́,  
помі́лѣй  
мѧ́.



ПАТРОСТІНЦЬ



Ї́це, не прѣзри  
мѧ́, трѣвѣюща  
застѣплѣніѧ  
твоєгѡ́: на тѧ́  
бо оупова́ дѣша́ моѧ́,  
помі́лѣй  
мѧ́.







## 1 – 10

ā - ÊДІНЪ - ПЕРВЫЙ  
ḅ - ДВА - ВТОРЫЙ  
ḡ - ТРИ - ТРЕТИЙ  
ḏ - ЧЕТЫРЕ - ЧЕТВЕРТЫЙ  
ē - ПАТЬ - ПЯТЫЙ  
ḥ - ШЕСТЬ - ШЕСТЫЙ  
z̄ - СЕДМЬ - СЕДМЫЙ  
h̄ - О́СМЬ - О́СМЫЙ  
ṭ - ДЭВАТЬ - ДЕВАТЫЙ  
ṭ̄ - ДЕСАТЬ - ДЕСАТЫЙ

## 11 – 19

āi - ÊДИННАДЕСАТЬ - ÊДИННАДЕСАТЫЙ  
ḅi - ДВАННАДЕСАТЬ - ДВАННАДЕСАТЫЙ  
ḡi - ТРИНАДЕСАТЬ - ТРИНАДЕСАТЫЙ  
ḏi - ЧЕТЫРЕННАДЕСАТЬ - ЧЕТЫРЕННАДЕСАТЫЙ  
ēi - ПАТЬНАДЕСАТЬ - ПАТЬНАДЕСАТЫЙ  
ḥi - ШЕСТЬНАДЕСАТЬ - ШЕСТЬНАДЕСАТЫЙ  
zi - СЕДМЬНАДЕСАТЬ - СЕДМЬНАДЕСАТЫЙ  
hi - О́СМЬНАДЕСАТЬ - О́СМЬНАДЕСАТЫЙ  
ṭi - ДЭВАТЬНАДЕСАТЬ - ДЭВАТЬНАДЕСАТЫЙ

## 20, 21

k̄ - ДВАДЕСАТЬ - ДВАДЕСАТЫЙ  
ka - ДВАДЕСАТЬ И ÊДІНЪ - ДВАДЕСАТЬ ПЕРВЫЙ

## 30 – 90

Л̄ - ТРІ́ДЕСАТЬ - ТРИДЕСА́ТЫЙ  
М̄ - ЧЕТЫ́РЕДЕСАТЬ - ЧЕТЫРЕДЕСА́ТЫЙ  
Н̄ - ПАТЬДЕСА́ТЪ - ПАТЬДЕСА́ТЫЙ  
Ξ̄ - ШЕСТЬДЕСА́ТЪ - ШЕСТЬДЕСА́ТЫЙ  
О̄ - СЕ́ДМЬДЕСАТЪ - СЕДМЬДЕСА́ТЫЙ  
П̄ - О́СМЬДЕСАТЪ - О́СМЬДЕСА́ТЫЙ  
Ч̄ - ДЕ́ВАТЬДЕСАТЪ - ДЕВАТЬДЕСА́ТЫЙ

## 100 – 900

Р̄ - СТО́ - СО́ТНЫЙ  
С̄ - ДВѢ́СТЪ - ДВОСО́ТНЫЙ  
Т̄ - ТРИ́СТА - ТРИСО́ТНЫЙ  
Ѳ̄ - ЧЕТЫ́РЕСТА - ЧЕТВЕРТОСО́ТНЫЙ  
Ф̄ - ПАТЬСѢ́ТЪ - ПАТЬСО́ТНЫЙ  
Х̄ - ШЕСТЬСѢ́ТЪ - ШЕСТЬСО́ТНЫЙ  
Ѱ̄ - СЕДМЬСѢ́ТЪ - СЕДМЬСО́ТНЫЙ  
Ѡ̄ - О́СМЬСѢ́ТЪ - О́СМЬСО́ТНЫЙ  
Ц̄ - ДЕВАТЬСѢ́ТЪ - ДЕВАТЬСО́ТНЫЙ

## 1000, 2000

⌘̄ - Е́ДИНА ТЫ́САЩА  
⌘̄́ - ДВѢ́ ТЫ́САЩИ

## 10000

ⓐ - ТМА́, ТЬМА́

